

PACIFIC LINGUISTICS
Series D - No. 81

HOLLE LISTS: VOCABULARIES IN LANGUAGES OF INDONESIA VOL. 11

CELEBES, ALOR, AMBON, IRIAN JAYA, MADURA,
AND LOMBOK

(MATERIALS IN LANGUAGES OF INDONESIA No. 39)

W.A.L. STOKHOF, ed.,
in co-operation with Alma E. Almanar



Department of Linguistics
Research School of Pacific Studies
THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

PACIFIC LINGUISTICS is issued through the Linguistic Circle of Canberra and consists of four series:

SERIES A - Occasional Papers

SERIES B - Monographs

SERIES C - Books

SERIES D - Special Publications

EDITOR: S.A. Wurm

ASSOCIATE EDITORS: D.C. Laycock, C.L. Voorhoeve, D.T. Tryon, T.E. Dutton

EDITORIAL ADVISERS:

B.W. Bender

University of Hawaii

David Bradley

La Trobe University

Michael G. Clyne

Monash University

S.H. Elbert

University of Hawaii

K.J. Franklin

Summer Institute of Linguistics

W.W. Glover

Summer Institute of Linguistics

G.W. Grace

University of Hawaii

M.A.K. Halliday

University of Sydney

E. Haugen

Harvard University

A. Healey

Summer Institute of Linguistics

L.A. Hercus

Australian National University

John Lynch

University of Papua New Guinea

K.A. McElhanon

Summer Institute of Linguistics

H.P. McKaughan

University of Hawaii

P. Mühlhäusler

Linacre College, Oxford

G.N. O'Grady

University of Victoria, B.C.

A.K. Pawley

University of Auckland

K.L. Pike

Summer Institute of Linguistics

E.C. Polomé

University of Texas

Malcolm Ross

Australian National University

Gillian Sankoff

University of Pennsylvania

W.A.L. Stokhof

University of Leiden

B.K. T'sou

City Polytechnic of Hong Kong

E.M. Uhlenbeck

University of Leiden

J.W.M. Verhaar

Divine Word Institute, Madang

All correspondence concerning PACIFIC LINGUISTICS, including orders and subscriptions, should be addressed to:

PACIFIC LINGUISTICS

Department of Linguistics

Research School of Pacific Studies

The Australian National University

G.P.O. Box 4, Canberra, A.C.T. 2601

Australia

Copyright © W.A.L. Stokhof

First Published 1987

Typeset by Rosemary Taylor

Printed by A.N.U. Printing Service

Bound by Adriatic Bookbinders Pty Ltd

The editors are indebted to the Australian National University and ILDEP (Indonesian Linguistics Development Project) for assistance in the production of this series

This publication was made possible by an initial grant from the Hunter Douglas Fund.

ISBN for complete set of Holle List volumes: 0 85883 213 5

ISBN for this volume: 0 85883 360 3

ISSN 0078-7566

TABLE OF CONTENTS

	Page
MAKASAR (CELEBES) (Cod.Or. 399b)	3
BUGIS (CELEBES) (Cod.Or. 399a)	25
SALAYAR (CELEBES) (Cod.Or. 399c)	45
MAMUJU (CELEBES) (Or. 371)	65
ABUI (ALOR) (Cod.Or. 385(25))	85
MASARETE, AMBON (Cod.Or. 385(26))	115
KAJANG? (Or. 374)	133
GEBE	151
ERAI, WETAR (Cod.Or. 385(24))	165
TOLAKI (CELEBES) (Cod.Or. 399<?>)	181
YAU A	199
YAU B	215
DURI (CELEBES) (Or. 286)	225
DURI (CELEBES) (Or. 372)	237
HUMUKU-IREGE, IRISAMI TRIBE, SOUTH CINDERAWASIH BAY, IRIAN JAYA	243
MAPIA (IRIAN JAYA) (Or. 421/2(2))	253
KAMBANG, (THE ISLAND OF) KANGEAN (EAST OF MADURA) (11st 110)	263
SASAK, SAKRA AREA, LOMBOK (11st 180)	287
<KEPULAUAN BANGGAI?> (11st 160)	309
UNIDENTIFIED (MALAY DIALECT FROM SUMATRA?)	321
 MAP: LINGUISTIC SKETCH MAP OF ALOR AND PANTOR	 113
 INDEX TO LANGUAGE AND DIALECT NAMES FOUND IN VOLUMES 1-11 OF THE HOLLE LISTS	 335
INDEX TO MAPS FOUND IN VOLUMES 1-11 OF THE HOLLE LISTS	348

The reader is reminded that this volume needs to be used in conjunction with volume 1 in this series (PL D.17) which contains the Introduction, Masterlist and Indexes.

The contents of this volume consists of the Holle lists found in the Oriental Manuscript Collection of the Royal Institute of Linguistics Anthropology (KITLV), Leiden, The Netherlands.

The remaining lists from the manuscript room of the Museum Nasional, Jakarta, to wit, numbers 110, 180 and 160, which could not be printed in the earlier volumes, are included here. In addition a title index and a map index are provided on pages 335-349.

This is the last volume of the Holle list series and the editor and his assistants would like to express their gratitude to the Indonesian Studies Programme, Indonesian-Dutch Cooperation in the promotion of Indonesian Studies which in the framework of the Cultural Agreement between the Netherlands and Indonesia has been the main source which made funds available.

W.A.L. Stokhof
Jakarta 1983

CELEBES, ALOR, AMBON, IRIAN JAYA, MADURA,
AND LOMBOK

MAKASAR

1. GENERAL INFORMATION

1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Makasar (Celebes)
Number of the list : Cod.Or. 399b
Year of impression : 1931 (fourth printing)

1.2 OTHER DETAILS

1.2.2 This questionnaire consists of three lists:

Cod.Or. 399a Bugis
Cod.Or. 399b Makasar
Cod.Or. 399c Salayar

2. MAKASAR LIST

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 1. kalé, batang kale | 49. pasoesoe |
| 2. oeloe | 50. boekoe soesoe |
| 3. roepa, tappa | 51. haté ringgang |
| 4. abang | 52. <3> |
| 5. kadaro oeloe | 53. palompang, amperëngang |
| 6. oe<1> | 54. battang |
| 7. pèdah | 55. parroo |
| 8. palisoe hoeloe | 56. até |
| 9. toli | 57. pai |
| 10. tai toli | 58. limpang |
| 11. mata | 59. rappoh |
| 12. pākida | 60. aja, kalawing |
| 13. boeloe mata | 61. potji |
| 14. kannjing | 62. <4> |
| 16. djéné mata | 63. dong'ko |
| 18. kamoeroe | 64. boekoe dong'ko |
| 19. kaliboeng kamoeroe | 65. salangga |
| 20. oeroesoe | 67. pàdjah |
| 21. pilisi | 70. kio2 |
| 23. bawa | 71. kalibong pàdjah |
| 24. bawa, lalang | 72. tatai, a'djambang |
| 26. bibiré | 73. tai |
| 27. boeloesoemi | 74. attoe' |
| 28. djanggo | 75. tarattoe' |
| 29. sedang, dagoe | 76. botto |
| 30. boeloe sedang | 77. laso |
| 31. lilah | 78. sombong |
| 32. langi2 | 79. boeto |
| 33. gigi | 80. siréssa |
| 34. ngangala | 81. a'gana |
| 35. parasi | 80/ |
| 36. oeta, oto | 81. si'toeboeh <5> |
| 37. karo2, karo2na | 82. ta'meah |
| 38. kallong | 83. meah |
| 39. boettoe | 85. bangkèng |
| 40. katjikoro | 87. pala bangkèng |
| 43. barambang | 88. gantja2, koetoeroe |
| 44. soesoe <2> | 89. koetoeloe, katoeloe |
| 45. oeloe soesoe | 90. bongga |
| 46. dadi | 91. koelantoe |
| 48. mimisi | 92. kalapakkang |

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 93. bitisi2 | 143. ambangoeng |
| 94. tarang2na, téra2sa | 144. a'mèntèng |
| 96. lima | 145. <8> |
| 98. paling2 | 146. à'lèngang, a'moga |
| 99. épah | 147. <9> |
| 100. singkoeloe | 148. tinro2, ènang |
| 101. tinara papontoang ledò | 149. a'mèmpo |
| 102. pàlàh | 150. a'soelèngka |
| 103. tjoerah pàlàh | 151. mèmposari |
| 104. karéming, djariné | 152. a'tjèngkè, djaloppo |
| 106. anak bangkèng | 153. la'ngè |
| 107. kanoekoe | 154. a'djéné |
| 108. anrong lima | 155. koe djénéki |
| 109. pandjodjo | 156. gagah |
| 110. datoe lima | 157. kalěloe, lepe' |
| 111. patjintjingan | 158. sàrà |
| 112. kaningking | 159. passa, sa'rapassa |
| 113. anrong bangkeng | 161. a'makkala, ka'kala |
| 114. kaningking bangkeng | 162. kà'kàli |
| 115. boekoe | 163. a'ngarroë, karroë |
| 116. tjerah | 164. karroeki |
| 117. assih | 165. ta'moeri |
| 120. oera | 166. mai' lombo |
| 121. boekkoeling, oeli | 167. a'piroe <10> |
| 122. boeloe | 168. talangé |
| 124. sò'ngò | 169. borassingang |
| 125. iloro, piroe | 170. amaré, sèsé |
| 126. karra | 171. tjadoang, tadoang |
| 127. <6> | 173. ta' kallong |
| 128. a'nganre' | 174. térah |
| 129. tjipoeroe | 175. a'térah |
| 130. a'nginoem, inoeng | 176. a'laoe2, ngangoe sabang |
| 131. mabo, bengo | 178. tianang |
| 132. toeréré | 179. nilassoekang |
| 133. bassoro | 180. tai boeni |
| 135. <7> | 181. kambara |
| 136. aloë | 182. tallasa |
| 138. tinro | 183/ |
| 139. a'sonna | 185. maté |
| 140. sonna | 186. taoë maté |
| 141. ta'dodo | 187. djéné majah |
| 142. a'njaring | 189. doeni |

190. tarawang
 191. koeboeroe, djéra
 192. a'moeno, boeno
 195. a'lokoki
 196. loko
 198. baté loko
 199. <11>
 201. parisi
 202. liboerang
 203. lattang
 204. bambangé, bambang
 206. parisi battang
 208. ta'tai2, marasa (tjéra)
 210. poeroe (lampo), kasoewiang <12>
 211. poeroe kasaédja
 212. 'a') kambang
 213. barro
 215. <13>
 216. poeroe djawa
 217. poeroe kèssa
 218. ka'dala
 220. parisi boekoe
 221. danggé (tjadi)
 223. màla
 225. pèso
 226. timpang, kèppang
 227. pè'pè
 228. to'ngolo
 229. boeta
 230. <14>
 231. biro'
 232. <15>
 233/
 234. pa'ballé <16>
 236-
 238. taoe, to
 239. a'ring <17>
 241. boerané
 242. ba'iné
 243. boerané
 244. laki
 245. ba'iné
 246. gana
 247. ta'oe roengka
 251. <18>
 253. ta'oe toa, latò
 254. taoe toa, bainé toa
 255. manggé
 256. anrong
 257. ana' boengasa, ana' oelawa
 258. ana' boengko
 259/
 260. ana'
 263. neneh boerané, towa
 264. neneh bainé
 268. saribattang
 269. saribattang
 270/
 271. kakah
 272/
 273. andi
 274. tjoetjoe
 275. manggé poerina, poet
 276. manggé poerina, poet
 275/
 276. manggé poerina, poet
 281. aja, among poerina
 282. aja, among poerina
 283/
 282. aja, among poerina
 287-
 294. poerina, kamanakang
 295/
 296. poerina, samooe
 297. mintoe, matowang
 298. lagó, toepamata matoa
 301. anak mintoe
 306-
 309. <19>
 311-
 314. gòna
 315. bidjah, pemanakang
 317. boerané
 318. bainé
 319. agang, soba'
 321. a'gang

322. agang, soba'
 323. to 'ana
 325. kampoeng, farasangang
 330. bangsa, kaong <20>
 342. sètan
 343/
 344. <21>
 348. soembiri <22>
 349. Allah, ta'Allah
 356. <23>
 362. andja
 368. doraka, dosa
 370. kasipalli
 371/
 372. goeroe
 373. bissoe
 374. massigit
 383. balla kampung
 384. balla boerané
 385. balla bainé
 386. kepala kampoeng
 387. karaëng
 388. ta'oe tino, anak karaëng
 389. matoa
 394. ata
 395. <24>
 397. ta'oe salah, t'anjalah
 399. hoekoeng
 400. pasala, lasoso
 403. taoe nipaempo, taoe
 mangirang
 405. a'soena
 406. a'kèsoh
 407. a'bainé
 408. a'boerané
 407/
 408. a'boenting
 409. <25>
 410. <26>
 411. soenrang
 413. a'mana'
 415. gaoe salah, má'èmba
 418. dodo, karoengkoeng
 420. soeling
 421. ganrang
 426. gingoeng
 428. pa'karēna, kandjara
 429. kèlong
 430. boto'botoang
 431. a'boto'botoang
 432. kare karēna
 433. gasing
 434. a'gasing
 435. tempang
 436. a'landjah
 437. balla
 438. baroeng2
 440. baroega, boemboengan
 441/
 445. pattonko
 446. kaso
 447. <27>
 448. timoengang, pakebo
 450. tontongang
 452. sinkoeloe
 453/
 454. toe'ka
 455. nai riballa, nai ri
 456/
 457. daséré <28>
 458/
 459. rinring
 460. tédé
 461. benteng
 462. padongko, pamakang
 463. katinrowang, lamming
 464. <29>
 466. bilih2
 468. tappiré <30>
 469. paloengang
 470. balla2
 472. pamakang, loteng
 473. katoe pépé
 474. palloe, papaloeang
 475. pépé
 477. a'paroekkoe pépé,
 sinra pépé
 479. a'moeno pépé

480. a'toei pépé
 481. maté, boeno <31>
 482. (r)oemboe
 483. aoe
 484. kajoe toenoé
 487. siring
 488. koelamboe
 490. a'mangoeng (balla)
 491. an'gèsarah (balla)
 492. kadaro, kaloekoe <32>
 497. piring, panné
 498. tjangkiri
 499. panginoengang
 501. panné lombo <33>
 504. kappara
 505. lading
 506. bérang
 509. pangkoeloe
 510. siroe
 511. sanroe
 512. tjongko djéné, timpo
 513. a'ngalé djéné
 514. bakoe, karandjing <34>
 515. <35>
 517. soelo
 518. patti
 521. oering
 523. a'toenoe oering
 524. barannèng
 525. a'lammang
 526. a'palloe
 529. toenoé, aréré
 530. langga, padam
 531. sàngara
 532. tino
 533. matah
 534. kadokang, kanre
 535. bo'kong
 537. ga'ngang, leko2
 538. daging, assi
 540. toppa
 541. djoekoe
 542. asé
 543. asé
 544. bérasa
 545. kanré, kaso
 546. loda, lesoro <36>
 547. batang asé
 548. boeleré, lessoro
 549. bantalang asé
 550. assoeng
 551. aloe
 552. a'dengka asé
 553. padinging
 554. awang
 555. an'giling
 556. djépe, boeboeroe (kanré)
 557. tawaro
 558. boeboeroe tawaro
 559. tawaro sàngara
 560. <37>
 563. tjela
 564. ka'tomese
 565. lipa
 566. tjaré
 567. saloeara
 569/
 570. badjoe
 571/
 572. passapoe, poetara
 573. djangka
 574. djangka koetoe
 575. tjintjing
 579. gělang tangan
 580. gallang
 582. anting2
 583. bangkara, gagiwang
 584. <38>
 585. mani2
 587. lipa pasampé
 588. tjawa <39>
 589. kalangkari, kasa' <40>
 593. a'tannoeng

- 594-
 597. patannoengang,
 parewotannoeng
 598. koeli kajoe léba pépé
 599. a meppe koeli kajoe
 600. a'nganoeng, anano
 601. a'ngotéré
 602. otéré
 603. bannang
 604. a'njira
 605/
 606. karappe <41>
 607. <42>
 609. banoa
 610. a'nebba, toba
 611. po'ké
 612. sappoe
 613. pappé panah
 615. ana' pappé, ana' panah
 616. tongka ana' panah
 617. léngoe
 620. sinapan, badilé
 621. oebe
 622. piloeroe
 623. a'madili
 624. inro2
 625. a'boendoe
 626. boendoe
 627. bali
 629. a'ngalé oeloe
 631. benteng
 632. saoeroe
 633. a'njaoeroe, pisaoeri méta
 636. tawang, toe nitawang
 637. soero
 638. panjolori
 641. pamarriang, a'marri
 645. bali', tinra
 646. atodja
 647. sangko
 649. aré
 651. pakatto
 652. bingkoeng
 654. tanah balang, gaoeng
 655. tanah bonto, kokko
 656. tingkasa
 657/
 658. solongang djené, panai
 659. pangala, kalll
 661. lanroeng2an
 662. toegala
 663. <43>
 665. a'lamoeng, tanang
 666. a'lissoro
 667. parékang biné
 668. toa, tosa <44>
 669. mata, rassa <45>
 670. a'katto
 673. patoerroeng, poepoeloe
 674. biralle
 675. batara
 676. tiboang
 679. bilokka, koemoeloe
 680. bójo téné
 681. tambako
 682. taboe
 684. lasoena
 685. bojo laba
 686. lamé
 687. lamé lamba
 688. lamé kajoe
 689. patjo
 690. lada, tanroe
 691. póko kaloekoe
 692. kaloekoe
 694. póko bakara, bakara
 695. póko inroe
 696. póko ta'la
 697. ballo téné
 698. ballo sarroe
 702. póko nipa
 703. roembia
 706. póko kaoe2, kapasa
 707. pandang
 708. póko taipa
 709. póko rappo tjidoe

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 710. póko ramboetan | 762. a'nko'so, kaloepassí |
| 711. póko doeriang | 763. <47> |
| 712. póko djamboe | 764. asi |
| 713. póko lasa | 765. toenroeng, boeléré <48> |
| 714. póko bainang romang | 766. minja' |
| 715. póko bainang | 767. loemoe |
| 716. póko oenti | 768. pippisi |
| 717. póko oenti daré | 769. barang2 |
| 718. oenti | 770/ |
| 719. lémo | 771. roekoe |
| 724/ | 772. réa |
| 725. njila | 773. a'loro |
| 726. gambirré | 774. olo2 |
| 728. paléo | 775. ana' olo2 |
| 729. koenji | 777. ammarakai olo2 |
| 730. laia | 778. ingkong |
| 731. raoekang <46> | 779. bangkeng |
| 732. boelo | 780. kanoekoe |
| 733. lébong | 781. kanoekoe |
| 734. po'ko | 782. soesoe |
| 735. kajoe | 783. ba'wa, timoe |
| 736. a'ngambi, nai' | 784. moentjeng |
| 738. a'nabang, mabila terbang | 785. tutto' |
| 739/ | 786. ka'nji |
| 740. tangké | 787. boeloe2 |
| 741. tonassa | 788. a'riba |
| 724- | 789. roemoeng, sarang |
| 744. aka | 790. bajao |
| 745. kalèlèng | 791. a'bajao |
| 746. lèko | 792. a'moppo |
| 747. toegoeroe, roenang | 793. bo'bo' |
| 748. koeli (kajoe) | 794. bawi a'ngassing |
| 749. katinting | 795. barra bawi |
| 750/ | 796. bawi romang |
| 751. gatta | 797. a'ngorro |
| 752. rappo | 799. bèmbé |
| 753. lèko | 800. tédong ga'na |
| 755. gatta damara | 801. tédong laki |
| 756. po'ko damara | 802. ana' tédong |
| 758. boenga | 803/ |
| 759. rappo, boewah | 804. sapi |
| 760. a'rappo, anrappo | 806. a'ngoe' |
| 761. koeli | |

- | | |
|-------------------------|-------------------------------|
| 807. djarang | 859. <54> |
| 808. a'ngisi | 860. boe |
| 809. djonga | 861. djala |
| 810. tanroe | 862. djoekoe roepa2 <55> |
| 811. kongkong <49> | 863. mangiwang |
| 812. a'pilollong | 864. lambaroe |
| 813. méong | 865. londèng |
| 814. a'maong | 866. koetoe |
| 817. biroeang | 867. a'ngoetoeĭ |
| 818. landa | 868. koemang |
| 819. mémoe | 869. koelitja |
| 820. djina | 870. koemang, koetoe kongkong |
| 821. sitanga daré | 871. bolang2 |
| 822. pakenre kaloeara | 872. katingalo |
| 823. kasoeari | 873. katingalo laeloeng |
| 824. boekoeroe, lombo | 874. rojong2 |
| 825. kála | 875. bani |
| 828. djangang gana | 876. tjani, djéné bani |
| 829. anrong djangang | 877. lamoe, njamo' |
| 830. djangang laki | 878. pipi' |
| 832. <50> | 879. tjam boeloe2, olo |
| 833. kiti | 880. koelloe |
| 834. béka | 881. katimbang |
| 835. dorra | 882. arroeng2 |
| 837. bégisi | 883. koelipassa |
| 838. a'lo | 884. kaloeara |
| 839. tjalélé, koeramroe | 885. kaloeara kébo, alitana |
| 840. kondo, karro <51> | 886. oelara |
| 841. balangkoa | 887. boemalâboe |
| 842. karioe | 888. (a)lipang, kélabang <56> |
| 844. djangang2 <52> | 889. alinta |
| 845. badjing | 890. bodjo <57> |
| 846. balang2 | 891. gallang2 |
| 848. pa'njiki | 892. doang |
| 849. djonga | 893. sikoejoe |
| 851. balao, balawo | 894. toedé |
| 853. balao tjitji | 895. toedé |
| 854. daré | 896. tingkorro |
| 855. a'madilé <53> | 897. tingkorro karisa |
| 856. soroba | 898. <58> |
| 857. bassi2kang | 899. padallé |
| 858. soerra | 900. boeaja, boeadja |

901. koera
 902. pa'njoe
 905. langi
 906. allo(a) <59>
 907. allo si aloe
 908. boelang
 909. siboelang
 911. boelang si aloe
 912. bintoèng, bitowang
 913/
 914. nai', m'oemba
 915/
 916. naoeng, sa'ra'
 917. <60>
 918. hawa, alla2
 919. bosi
 920. laninring
 921. rammang
 922. sa'lioe
 923. tarawé
 924. goentoeroe
 926. kila2
 927. ronrong
 928. a'nging
 929. bara, rimboe2
 930. djéné
 931. <61>
 932. matti
 933. tamparang, laba
 934. bonang
 935. bombang
 937. sèngka, kampé
 938. palisi, biring kassi
 tamparang
 940. goesoeng
 941. (borong) karang
 942. <62>
 944. lioekang, poeloe
 946. oedjoeng
 947. boe'loe, montjong
 948. boe'loe
 949. a'ngambi boe'loe, ambe'
 950. toeroeng, naoeng
 951. lappara
 952. <63>
 953. pa'rang
 954. balang
 955. romang
 956. romang lantang
 957. romang singara, tattokang
 959. aganga, balatoeka
 960. <64>
 961. baté ondjo, baté
 bangkèng
 962. <65>
 963. binanga
 964. pa'lappara
 965. <66>
 966. <67>
 967. timboesing, djéné
 tallosa
 968. a'ba, djéné a'ba
 969. batoe <68>
 970. boetta
 971. kassi
 972. batoe2
 973. bassi
 974. tambaga, gallang
 976. pérak, boelaèng mata
 977. boelaèng
 980. tjolo
 981. padédé
 982. balla pandédékang
 983. a'dédé
 984. tjoem12 kajoe
 985. paloe2
 986. tanrassang
 987. passipi, kakkatoewa
 988. bara pépé
 989. a'kantisi
 990. kantisang
 995. padangang
 1001. gadé, toko
 1002. pásara

1003. a'baloe2, a'danggang	1065/
1004. baloe baloekang	1066. bodo
1005. djaroeng	1067. tĵōmo
1006. a'djai	1068. tĵōmo
1007. balli(na), ángga	1069. kapala
1008. laba, ontong sawala	1070. nipisi
1009. roegi	1071. roso
1010. a'malli	1072. gommo
1011. kadjala	1073. djanna
1012. lammoro	1075. laisi
1013. inrang	1077. a'massa
1014. a'singara (tagih)	1078. a'bahka, timbo
1015. a'bajara	1079. a'ngising, mangassěng
1016. a'baloe	1080/
1017. a'nginrang	1081. liara, djili
1018. a'papi inrang	1082. sir12
1019. a'njambei, sambéi	1083. lantang
1020. tawara, a'nawarri	1084. lantang
1023. <69>	1085. ambawa
1033. biséang	1086. tĵèpéré
1034. <70>	1087. tinggi
1035. palajarang	1088. bodo, ma irawa
1036. sombala	1089. lamboesoe, dĵoesoesoe
1037. a'simombala	1090. a'dĵeko
1038. goe'ling	1091. <71>
1039. a'goe'ling	1092. lèpa
1040. bisé, gajoeng	1093. lappara
1043. a'gajoeng, a'misé	1094. latjoe
1044. pālewai'	1095. battala
1045. pammempoang	1096. ringang
1046. o'loang	1097. sérong, sonra
1047. boko (biséang)	1098. tarang
1048. a'loerang, loerangi	1099. pokkolo, tipoeloe <72>
1050. rahi	1100. tĵidoe
1054. laboeang	1101. térasa
1055. sore, nai' ri bontoe	1103. dĵépé, loemoe
1056. tolla	1104. bambang
1057. tatoeminda, tinompang	1105. bambang
1061. lombo	1106. dinging
1062. tĵâdi	1107. dinging
1063. lâboe	1108. a'ninring
1064. sâllo	1109. <73>
	1110. boendala

1111. léboe
 1112. soelapa appa
 1113. <74>
 1114. <75>
 1115. séké
 1116. loeara
 1117. sarring, gassing <76>
 1118. dodong, lamma
 1119. <77>
 1120. ballorang, laba
 1121. koettoe, malasa
 1122. patiri, a'ngapasa
 1123. sibakoe, sèkkè
 1124. labo
 1125. kalotoro (djoekoe) <78>
 1126. a'ngalloe, sarang rialloa
 1127. basa
 1128. rannasa, rinosa <79>
 1129. djappo
 1130. badji
 1131. kodi
 1132-
 1134. badji2, patasa
 1135. badji
 1136-
 1138. kodi
 1139. kodi
 1140. sala
 1141. a'naba, tadjëng
 1142. kosong, taena bonena
 1143. rassi
 1144. larro
 1145. pongoro
 1146. tasiko, nisiko
 1147. <80>
 1148. lapasa
 1149. longara, longgang
 1150. toa
 1151. sãllo
 1152. lolo
 1153. bëroe
 1154. kasi-asi
 1155. kaloemanjang
 1156. <81>
 1157. <82>
 1158. <83>
 1159. dongo
 1160. <84>
 1161. ténéh
 1162. katji
 1163. pai
 1165. bambang, patji
 1166. tjéla
 1167. kébo
 1168. léling, lolong
 1169. édja <85>
 1170. lango2 towa
 1171. didi, koenjë
 1172. kondo2, gaoe
 1173. montjong boeloe
 1174. <86>
 1175. <87>
 1176. a'saré
 1177. a'nanroi, tanro
 1178. a'narime, tarima
 1179. a'ngallé, allé
 1180. mangé ngallé
 1181. angalle
 1182. a'ngèrang, érang
 1183. angerang
 1184. <88>
 1185. a'nagala, tagala
 1186. a'nrènrèng, rènrèng
 1187. a'paré, paré
 1188. <89>
 1189. a'misai, bissa
 1190. a'sassa, sassa
 1191. a'bissa roepa, apiranjoe
 1192. a'bissa oe
 1193. a'ngissing, sissëng
 1194. <90>
 1195. koesamang, assing issëng
 1196. a'ngoerangi, berangi
 1197. takaloepa, kaloepai

1198. a'njassali, sassala
 1199. mǝngakoe, (a')ngani
 1200. a'makkang, makkang
 1202. a'bitjara
 1203. a'kèlong, kèllong
 1204. a'bisi2, bisi2
 1205. a'kana
 1206. a'kio, kio
 1207. a'palibo
 1208. a'koellé, koellé
 1209. ma'ring
 1210. a'djana
 1211. a'limbara
 1212. a'djoedjoeng, sǝng
 1213. a'minting, binting
 1214. a'ngalawing, gèndong
 1215. a'ngalepè
 1216. a'nèteng, pisang
 1217. a'dèngé, a'roling <91>
 1218. a'mimbolong, sembang
 1219. a'boelé
 1211/
 1219. kalawing <92>
 1226. a'tajang, matadjang
 1227. a'langéré
 1228. a'tjini
 1229. a'ngara, ara
 1230. a'tisaringi, saring
 1231. a'ngasala, alasa
 1232. <93>
 1233. a'ngiroe, moemoesoe
 1235. a'mimisi, ngisoe
 1236. a'baoe, ambae
 1238. <94>
 1241. a'ngilai, poedji
 1243. éro
 1245. a'njoengké, soengké
 1246. a'nongko, keboe
 1247. <95>
 1248. <96>
 1249. a'loempa, loempa
 1250. a'loempa naoeng
 1251. a'naba, taba
 1252. nitaba
 1253. a'nepo, a'molong
 1254. a'nappoe, tappoe
 1255. a'molong2, rèpè
 1253-
 1255. tépo
 1256. tépo
 1257. tappoe
 1258. rèppé
 1259. <97>
 1260/
 1261. a'pakaramoela
 1262. <98>
 1263. a'mari, mono
 1264. a'ngiko, siko
 1265. a'njoko, tjǝko
 1266. a'tjǝko
 1267. a'koetanang, oetanang
 1268. a'piwali'
 1269. a'pala
 1270. a'patténa, tirang
 1271. a'balé2, koeraga
 1272. ballé
 1273. a'loekka
 1274. a'méla, péla
 1275. a'pasambila, sambila
 1276. a'toenoe
 1277. a'rinra
 1278. a'ngèkè, kékésé'e
 1279. a'lampa, mangé djappa
 1280. a'lampa, maè andjoring
 1281. a'soero
 1282. <99>
 1283. battoe
 1284. a'nrapì, kampo
 1285. battoe maè
 1286. a'lampa, angka2
 1287. siboentoeloe, roeppa
 1288. siboentoeloeka
 1289. a'rappoengang, rappoeng
 1290. katoeloeng, ki
 1291. <100>

1292. a'balasa
 1293. seré, si
 1294. roewa
 1295. talloe
 1296. appa
 1297. lima
 1298. annang
 1299. toedjoeh
 1300. sagangtoedjoeh
 1301. salapang
 1302. sampoelo
 1303. sampoelo séré
 1304. sampoelong roewa
 1305. sampoelong talloe
 1306. sampoelong appa
 1311. sampoelong selapang
 1312. roeang poelo
 1314. roeang poelo séré,
 roeang poelo roewa
 1315. roewang poelo lima
 1316. talloeng poelo
 1317. patang poelo
 1318. limang poelo
 1319. annang poelo
 1320. toedjoeh poelo
 1321. sagangtoedjoeh poelo
 1322. salapang poelo
 1323. sibilangang <101>
 1324. sisaboe
 1325. sampoelosaboe <102>
 1326. sitanga <103>
 1327. siparapa, tawa appana
 1328. sikali, pengséré
 1329. <104>
 1330. oeroena
 1331. pakarammoelana <105>
 1332. makaroeana
 1333. makapinroena <106>
 1334. makatalloena
 1335. makapintalloena <107>
 1336. kalaboesanna, poenribokoa
 1338. siapa
 1339. djai <108>
 1340. sikédé <109>
 1341. laboesoe
 1342. nia <110>
 1343. téna, taéna nya
 1344. nia apa2
 1345. téna apa2
 1346. ténamo apa2
 1347. labi
 1349. koerang
 1350. <111>
 1351. ia' ngasing, sanging
 1352. si' agang
 1353. <112>
 1354. gan'na
 1355. siapa aré, sijagang
 1357. inakké, koe....a
 1358. (inakké) kalengkoe
 1359. <113>
 1362. ikatté ngasing
 1363/
 1364. ia, na....i
 1365. <114>
 1366. ikambé, ki....ki
 1367/
 1368. iangasing
 1369. <115>
 1371. ta anoenia
 1373. ta...noe <116>
 1374. ta
 1375/
 1376. na
 1377/
 1378. na
 1379. kinai, inai
 1380. apa
 1381. <117>
 1383. ianné, anné
 1384. ianné, antoe
 1387. iandjo, andjo
 1388. anréne, anrini
 1389. andjoring, antjoerang
 1390. andjoring, andjiréng

1391. a
 1394. allo
 1397. tangara
 1398. singara, allo lampoe
 1401. bangi
 1403. sassang
 1404. timoro, wattoe timoero
 1405. barra, wattoe barra
 1406. taoeng
 1408. kamma2 né, kamma2 anné
 1409. <118>
 1411. <119>
 1415. <120>
 1416. soempaèng
 1417. sinampéré
 1418. soebangi, si bangi
 1419. soebangiangang
 1420. annèalloa, annéloa
 1421. <121>
 1422. ammoeko, moeko
 1423. ammèmbarra
 1424. baribassa, soeboe <122>
 1425. karoeing, bangi
 1426. tassi, kali2
 1427. (ri) angapanna
 1428. lébangi, léba
 1429. ténapa, taéna pa
 1430. ténamo, taéna oempa
 1431. oetara, wara
 1432. sèlatan, timbore
 1433. timoero, raja
 1434. bara, laoe
 1435. kairi
 1436. kanang
 1437. irate
 1438. ri aga'nge
 1439. batoe iraté, pole iraté
 1440. irawa
 1441. boetoe(i)rawa, pole
 irawa
 1442. ri....sangèna
 1443. ri....sangèna
 1445/
 1448-
 1450. ri
 1452. ambani, rianopina
 1453. bè'la
 1454. <123>
 1455. ipantara
 1456. a'soeloe
 1457. i'lalang
 1458. antama
 1460. kérémaé, kèrè
 1461. antékamma
 1463. kamma(an)né
 1464. kamma' andjo
 1465. angapai, angaba
 1467. nakoellé, bara
 1468. <124>
 1469. <125>
 1470. siagang
 1471. <126>
 1472. io
 1473. téna
 1474. téai
 1475. téa (ko)
 1477. tjoema, mami ma
 1478. ambani, sédéné mami
 1480. <127>
 1483. poenna
 1484. manna kamma, manna andjo
 1485. <128>

Cod.Or. 399b

1487. bâtoe, linta
1488. téa dja
1489. téa i
1490. éro ka
1491. éro ko téna?
1492. émempo ki
1493. engapa noe ngarroe?
1494. téna koe koellé
1495. tenapa koe ising
1496. koe éssing mie
1497. padongko mie
1498. la ke ko mae?
1499. batoe ke ko mae?
1500. tajang sinampé
1501. tenakoe pabeangko
1502. mate mè
1503. tenapa na mate
1504. panae ki ri pépé ka
1505. a néré mi
1506. tino mè
1507. lêba mi kanrea
1508. mae a'djéné riolo
1509. lêba inako a'djéné?
1510. apa noe pala?
1511. apa noe koetânang?
1512. salama djâpa?
1513. amba ki lampa
1514. roea taoe a'lampa ang
moeko
1515. pilaboesi kanrea
1516. pâlaboesi mangi
1517. ero ka ammallé djangang
1518. bawi koe badili ka
1519. kéré mani2 anangkoe
1520. sampoele bangi pi na ki
lampa
1521. ne kana a lampai N.N

3. NOTES

1. to be pronounced as a short vowel
2. firm breast: soesoe boyé karappoe' (like a...<?> gherkin)
flabby breasts: soesoe a'kopa'
3. doké, até, ati
4. parroe', tjampoegi, enta
5. (flat) kindoe, siempowang
6. a'njawa, ai, mai
7. a'ngo'ko, a'koko, a'kiki
8. a'djappa, lampa, mangi
9. a'mopang, tinompang, toe migisi
10. spittoon: papiroewang
11. garring, koelle, gaossing; sickly: pagarring garing
12. chicken-pox: poeroe batara
13. tjolah, sola, poeroe2
14. tongko mata, a'nongko, pakadangi
15. piJa, badjimi, biboerangoni (biboerangmi?)
16. to take medicines: angalle paballe
17. what's his name? inai arennoe?
what's your name? arenta
18. ta'oe lolo, parawang, anak rara
19. gòna, lago, ipara'
20. the people: tabala
21. djiwa, njawa, toeboeh
22. (lively)
23. roepama, paoe'wang, hikajat
24. kabiasaang, biasa, ada
25. paboerané, pabainé, paboenting
26. sisala, lakka2 sala2, talla
27. padasérang, riolo, dalékang
28. stone floor: batoea
29. kalli', koelamboe, kolayoe
30. rattan mat: djali'
31. rampa: for a large fire
32. kadaro: finished
lakasa, kaloekoe: unfinished
33. (large plate)
34. (if a small one, reduplicated word)
35. polita, lampoe, padjamangang
36. (close to the ground): a'ngalihi
sheaf of rice: basse
37. bepa, kanre, kanrengang, doempi

38. kaloeng², ranté kaloeng, tokéng
39. for little girls: djempang
40. kalangkari (flowered)
41. bag or pouch: pao² poeroekang
pocket in trousers or shirt: kotjikang
42. sonri, kaléwang, padang
43. a'ngéoro, keno, taboeroe
44. (fruit - tino)
45. (rice - lo'lo')
46. (oeroe) Bonthain
47. bisang, batoe lisire'
48. toenroeng (banana, pinang, coconut)
boeléré (pepper)
49. Bonthain: asoe
50. a'batté, lottèng, saoeng
51. kongo (white), karro (stork)
52. séré²: falcon
53. with a rifle
54. djakala djoekoe, a'djoekoe, a'poeka, a'djala, a'mékang
55. roe of fish: bayawo djoekoe'
56. millepede: kaloemème
57. (water)
58. tjitja, boentjini, tokè
59. with the a
60. doenia, lino, alang
61. tamparang, tampoerang, dolangang
62. boetta, bonto, poentana
63. alla boe'loe, parang, lappa paree
64. boettapi, tjoéré, peo = clay, mud
65. batji, sanggé, bambaèng
66. a'biséang, lampanai, roeppai djéné
67. a'biséang, lampa' naðeng, minawang
68. bata: building stone
69. a'dangang, bassi', berasa
70. roepa' biséang, padjala, soppé, balolang, lěpa², sampang
71. akappo, d'jai tékona (river)
a'djéko = to be winding, with many bends
72. pokkolo: a cut
tiboeloe: point
73. léboe, boendala, boela
74. loeara, laba, sangkara
75. éséré, sèppa, simpiri

76. (muscular force)
77. barani, takaboro, rewa
78. fish (djoekoe)
79. rinosa (half dry)
80. djarré, banjang, tantang
81. dodong, poso, mangang
82. tipa, linta, sinta, rata; quick, fast: téttéré, tippa
83. dalang, (a) lemè, mimili
84. tjaradé, pintara, panré
85. pink: lango2
86. a'boja, sappa, tala2
87. a'ngappa, nggappa, boentoeloe
88. remba, a'ngolo, a'ngoeloe siagang
89. a'madjiki, pakabadji
(to repair)
a'palèba (house), a'pakasadia
90. a'pikiri, pikiri, nawa2
91. a'dèngé (without a strap)
a'roling (with a strap)
92. on the arm
93. a'njoba, a'tjoba2, kasya
94. a'ngai, eroki, ngai
95. a'molong, polong, tolo
96. a'nambai, tamba, oempoe'
97. a'ngabili, a'kabilé, sipi, habili, tjoebi
98. a'palèba, pilaboesi, lèbahi
99. a'kiring, a'ngiring, a'pikatoe
100. a'nampiling, a'noenroeng, a'ngatjoei
of a clock: tété
101. 200 = roeang bilangang
600 = annang bilangang
800 = sangangtoedjoe bilangang
900 = salapang bilangang
102. 100.000 = sibilangang saboe
a million: sidjoeta
103. two and a half: roewa sitanga
104. pinroewang, pingroewa, roewang kali
105. firstly: makaséréna
106. secondly: makaroewana
107. one third: tawa talloe
108. too many: djai doedoe
109. too few: sikédé doedoe

110. to be: na
 it's still there: nia indji
 it's there: nia dji
 there is: nia
 there is not: t`ena
111. ia'ngasing, ngasing semata, dingkama
112. sama, sama2, pada
113. ikatté, noe.....ko
 ikau (you sg.)
 ko: to someone of equal or lower rank
 ki: to someone of higher rank
114. ikatténgasing, ikatté, ki.....ki
115. koe, inakképatana, anoengkoe
116. (your)
117. kéréanga, balla, balla kéréang
118. sinampé, sinampéré, lèba2
119. si wattoe, nia wattoe (tempo hari)
 riolo (tempo doeloe, dahoeleoe kala)
120. allo ribokko, riboka ribokko
121. anné bari bassaka, ri bassibassaka (pagi ini)
 soempaèng ri baribassaka (tadi pagi)
122. soeboe; early in the morning
123. atamoe lilíng, tammoe, kalilí, linroeng
124. talaloe, sarro, ta makká
125. nakoe, siagang, na
126. téna, taéna, tanya
127. mangka, mengka, tjakia, pasang alina
128. saba(na), lanri, masaba

4. ADDITIONAL DATA

1. pus: nana
 to fester: angalle nana
2. loins: aja, kalapikang
3. joints: patangkeang, lesa
4. to blush: karo2na
5. to wink: kido kanjing
6. to blink one's eyes: kida
7. tumour: poeroe2
8. force, exertion: gassing, boekoe
9. delivery: kalappásang
10. to languish: nengereke, repa

11. a crowd: djowa
12. pineapple: panrang, pandang
13. to take leave: a'pala' sima
14. extraordinary: masagala
15. bride: parekang, bayoewang
16. groom: boenting
17. example: toeladang, tjonto
18. for example: hébara
19. to have a concubine: a'goendi'
20. infidel: kâpere
21. to veil: boroong, toengkoesoe'
22. fork: poro
23. table: medjang
24. to mow: a'katto' (cut rice)
25. to smoke: a'kaloeroe
26. cigarette: kaloeroe
27. to prune: toto
29. bows: <e.g. in a ribbon> tado', siko', pengko
30. scorpion: patikala
31. guide: matalalang
32. gorge: sa'ralli
33. precious stone: intang, djamarro
34. steel: wadja
35. pin: paniti
36. working capital: poko, modala
37. interest: djéné, doe'
38. tenfold: lappa
39. twofold: lappa roewa
40. to put away: boli
41. to flatter: njonjo
42. to stroke: poeroesoe
43. to follow: pinawang
44. to fall: toegoeroe
45. to multiply: toenroeng
46. to divide (by): tawa
47. to add: djoemala
48. to subtract: koerangi
49. often: a mole mole
50. after that, thereafter: nampa mi
51. visible: katjinikang
52. still (masih): manna kamma
again (lagi): polé

- 53. or: ia areka
- 54. except: passang alinna
- 55. libel: siri' (maloe); to scorn: sayoe'
- 56. other sentences, story, etc. with translation <?>: mara
maraing, bitjara balomba

BUGIS

1. GENERAL INFORMATION

1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Bugis (Celebes)
Number of the list : Cod.Or. 399a
Year of impression : 1931 (fourth printing)

1.2 OTHER DETAILS

1.2.2 This questionnaire consists of three lists:

Cod.Or. 399a Bugis
Cod.Or. 399b Makasar
Cod.Or. 399c Salayar

2. BUGIS LIST

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1. watakkalé | 49. mappoasoesoe, pasoesoe |
| 2. oeloe | 50. boekoe âroesoe' |
| 3. roepa, tappa | 51. <3> |
| 4. (a)linro | 52. ate |
| 5. kadaro oeloe | 53. <4> |
| 6. gëmmě, weloewa | 54. baboewa, wěttang |
| 7. pèdda, pe'da' | 55. pěrroe |
| 8. palisoe | 56. ate |
| 9. daoetjoeling | 57. ěssoe', ěssoeng |
| 10. tai daoetjoeling | 58. bao, lempang |
| 11. mata | 59. boewa |
| 12. wiri mata | 60. sěddé |
| 13. beoloe mata | 61. posi' |
| 14. ěnning | 62. lolo pěrroe', oela2 |
| 16. oeaé mata | 63. alěkkě |
| 18. ingé | 64. <5> |
| 19. sěbbo ingé | 65. salangka |
| 20. bolo', wolo | 67. oeri' |
| 21. bangi, pele' | 70. pontjing |
| 23. timoe, soempang | 71. sěbbo oeri |
| 24. baba, lakttimoe | 72. ma'djambang |
| 26. (w)iwé | 73. tai |
| 27. boeloesoemi, djarěppang | 74. ěttoe |
| 29. <1> | 75. ěttoe', měttoe' |
| 30. djangko <djanggo?> | 76. ma'kěbbong |
| 31. lila | 77. laso |
| 32. langi2 | 78. sombong, lěssi' |
| 33. isi | 79. batoe lasě |
| 34. oelango | 81. mabbai, mantjaloe |
| 35. poressi, ngingngi | 80/ |
| 36. oeta | 81. <6> |
| 37. tigěrro, tjigaro | 82. těmmé |
| 38. ěllong | 83. těmmé |
| 39. tjarido' | 85. adjé |
| 40. tjěkkong | 87. palěkadjé |
| 43. aro, baro-baro | 88. pagěllangěng, |
| 44. soesoe <2> | gasingkasing |
| 45. tjinroe soesoe | 89. ampoetoe |
| <tjimoe soesoe?> | 90. po(ng)pang, poppang |
| 46. oeaé soesoe | 91. oettoe |
| 48. soesoe, mimi | 92. leppe', oettoe' |

93. witi
 94. doené
 96. lima, djari
 98. <7>
 99. alepa'
 100. sikoe
 101. pagěllangǎng? palledoang
 102. <8>
 104. karaměng, djari
 106. karaměng ádjé
 107. kanoekoe
 108. indo' lima, indo djari
 109. padjello
 110. datoe djari
 111. katjoero
 112. ana' djari
 113. indo' (djari) adje
 114. ana' (djari) adje
 115. boekoe, kaboettoe
 116. dara
 117. djôe'koe
 120. oerě
 121. oeli'
 122. boeloe2
 124. poesě
 125. mitjoe
 126. kerra
 127. manjawa
 128. manré
 129. maloeppoe'
 130. minoeng
 131. nawengo, mabo'
 132. maděkka
 133. (ma)wesso
 135. (mang)ikking, (m)oko'
 136. (mang)ěmmě'
 138. matinro <ma'tinro?>
 139. <9>
 140. nipi
 141. tjado', tjakaroedoe
 142. pasědding
 143. (m)oto, wangoen
 144. těttong
 145. <10>
 146. léngěng
 147. mopang
 148. léwoe', létoeng
 149. toedang
 150. massoelekka
 151. massaleppo
 152. ma'tjekkèng
 153. nangé
 154. tjemmé
 155. tjemmé
 156. ga'ga
 158. sa'da
 159. perro, mapara'
 161. matjawa
 162. <11>
 163. ma'těrri
 164. terri, mpatingi
 165. tja'béro
 166. tjasăddang, manjawa lampé
 167. mamitjoe <12>
 168. talloea
 169. barěssingeng
 170. more
 171. ta'sigoe sigoe
 173. àde
 174. <13>
 175. ma'tigěrro, matingkero
 176. sabang, mangalé-ale
 178. matampoe'
 179. ridjadjiang, ri
 emanakǎng lěssoe'
 180. eroeng
 181. anak kaba
 182. toewo
 183/
 185. maté
 186. to mate <14>
 187. oewae maja
 188. maya'
 189. doeni

190. malëmmë
 191. tampoeng, kðebøeroe'
 192. mpoeno
 195. lori, lo'i
 196. lo'
 198. baté ló <baté lo'?'>
 199. malasa <15>
 201. (ma)pëddi'
 202. matjengkè
 203. lëttang, kampang
 204. ma'sëmmëng
 206. ma'pëddi', baboewa
 208. tattjiri'
 210. makkasoewiang, poeroe
 loppo <16>
 211. poeroe
 212. boro', gëmpa
 213. tëlili'
 215. poeroe2, tjola
 216. tjoda
 217. lasa oeli'
 218. koemping
 221. bolokëng
 223. male
 225. peso', repo'
 226. këppang, timpang

 227. pèpè
 228. mataro
 229. maboeta
 230. makapëddëng
 231. djillë, djoeling
 232. saoe'
 233/
 234. pa'boera <17>
 236-
 238. taoe, to
 239. asëng <18>
 241. worowané
 242. makoenrai
 243. worowané
 244. lai'
 245. makoenrai

 246. <19>
 247. to'bolo
 251. ana' dara
 253. lato
 254. kadja2o
 255. ambo', ambé
 256. indo'
 257. ana' oelawa, ana'
 matjoa
 258. ana' boengko, ana'
 malolo
 259. ana' baittjoe'
 263. nènè, lato'
 264. nènè
 268. <20>
 269. <21>
 270/
 271. kakang
 272/
 273. anri
 274. èppo
 275/
 276. amaoeré, ambo oeré
 281/
 282. inaoeré, indo oeré
 287-
 290. ana' oeré
 291-
 294. ana' oeré
 295/
 296. sappo sisëng
 297. matoewa
 298. baisëng
 301. mánëttøe
 306-
 309. ipa' worowané
 311-
 314. ipa' makoenrai,
 sëllalëng
 315. sijadjîng, seadjîng
 317. lakkai
 318. bainé
 319. sëllao
 321. silao
 322. sëllao

323. taoepole, pada'
 325. <22>
 329. ana' wanoea,
 ana' rampone
 330. pabanoea <23>
 342. balampalang
 343/
 344. njawa
 348. soemangě
 349. Alla ta'ala
 356. <24>
 362. <25>
 368. dosa
 370. pemma11
 371/
 372. goeroe agama
 373. bissoe
 383. bola kampong
 384. bola worowané
 385. bola makoenrai
 386. kepala kampong
 387. arôeng
 388. ana' arôeng
 389. taoe matoa
 394. ata
 395. <26>
 397. taoe sala
 399. pasala, hoekoeng
 400. denda
 403. tomangonrōng
 404. gaoe amateng
 405. masoenna
 406. (mag)geso'
 407. mābainé, pobainé
 408. ma'lakkai, polakkai
 407/
 408. kawing, siala <27>
 409. (ma)pakawing, pasiala
 410. masarāng
 411. sompa
 413. mémana', makkeana'
 415. ma'laněng, mappangadai
 418. dodo', laroeng
 420. soeling, titing
 421. genrang
 426. genggong
 428. kandjara, madangsa
 429. élong
 430. teppoe2ang, pattěppoeng
 431. mateppoe teppoeang,
 mappatteppoe
 432. ma'tjoelé
 433. gasing
 434. maggasing
 435. <28>
 436. mallantja
 437. bola
 438. bola2 <29>
 440. alěkkě, tjoppo bola
 441/
 445. bakkawěng
 446. rekka2, kaso
 447. tamping
 448. babang
 449. tangě
 450. těllongěng
 452. soe', soeng
 453/
 454. adéné, addeneng
 456/
 457. <30>
 458/
 459. renring
 460. palapa roempia
 461. aliri
 463. leoereng
 466. <31>
 468. tappèrè <32>
 469. angka ngoeloeng
 470. atoedangěng, atinrōng
 472. rakkēang
 473. angerang, attapong
 474. dapoerěng
 475. api
 477. ma'patoewo api
 479. oeno', peddei api
 480. wěrrœe api, mapalloea api

481. pēddé, maté
 482. roempoe
 483. awoe
 484. adjoe toenoe', adjoe
 annasoeng
 487. awasao, awa bola
 488. botjo
 490. mapalēttong
 491. maloekka
 492. tao' logo, kadaro
 kaloekoe
 497. penne
 498. mangko', tjangkiri
 499. inoengǵeng
 503. ponne tana
 504. keppara (ǵēllang)
 505. piso
 506. bangkoeng
 509. wasé
 510. sinroe, sanroe
 511. sanroe'
 512. timpo
 513. mala oewae'
 514. <33>
 515. pademanjǵeng, pallitā
 517. soelo
 518. pētti
 521. oering
 523. mattoewoe
 524. bempa
 525-
 527. ma'nasoe
 529. marédé
 530. matopa, mattapa
 531. mabette
 532. manasoe
 533. mamata
 534. anreang
 535. bokong
 537. oekkadjo
 538. anréang djoekoe
 540. pedja' (djoekoe)
 541. bale
 542. ase
 543. ase
 544. bērrǵ, toērǵ'
 545. inanré
 546. ase, rēsǵ <34>
 547. batangase
 548. lessoro
 549. galempang, kalampang ase
 550. paloengǵeng
 551. aloe
 552. (ma)nampoe
 553. pettapi
 554. tjaboe, awang
 555. magiling
 556. petja, boeboeroe
 557. tawaro
 558. petja tawaro
 559. dange'
 560. bepa
 563. pēdjé
 564. aropǵ
 565. lipa
 566. tjaré
 567. <35>
 569/
 570. wadjoe
 571/
 572. pasapoe
 573. djakka
 574. djakka oetoe
 575. tjitjing
 579. potto
 580. ǵēlang
 582. anting2
 583. soebeng
 584. ranté ellong
 585. <36>
 587. lipa ri alé
 588. soengǵelli, djempang
 589. <37>
 593. tannoeng

- 594-
 597. paréwa tǎnnoeng
 598. oeli adjoe ri peppe
 599. ma peppe oeli adjoe
 600. maraněng
 601. mattoeloe
 602. toeloe
 603. wěnnang
 604. sirě'
 605/
 606. pao2 <38>
 607. pěddang
 609. wanoewa
 610. tětta
 611. běssi
 612. sěppoe'
 613. pappe, pana
 615. ana' pappe,
 ana' pana
 616. onrong ana' pana
 617. lěngoe
 620. balili'
 621. oebe
 622. piloeroe
 623. ma'balilé, temba'
 624. inro2
 625. ma'moesoe
 626. moesoe'
 627. bali, moesoe'
 629. wětta
 631. benteng
 632. ritjae, ribéta
 633. patjae, ma'béta
 636. to ritikeng
 637. soero
 638. bea, sima
 641. laonroema
 645. soddang
 646. ma'soddang
 647. soebe
 649. aré, piso roe
 651. rakkapěng
 652. bingkoeng
 654. galoeng
 655. darě, laonroewang
 656. petaoe
 657/
 658. atjolakěngoewae
 659. sappo
 662. ma'taněng
 663. mampo
 665. taněng
 666. maddesě
 667. parékang biné, wine'
 668. matoa, matasé
 669. mata, amlolo
 670. (m')engala <39>
 673. poeloeng, mpoeboe
 674. warěllé
 675. <40>
 676. bontisi, boewe
 679. bodjo'
 680. lawo
 681. itjo
 682. těbboe
 684. lasoena
 685. lao
 686. lamé (adjoe)
 687. lamé2 <41>
 688. lamé adjoe
 689. aladi
 690. ladang
 691. pong kaloekoe
 692. boea kaloekoe
 694. baka', oelo'
 695. pong winaoe', inroe'
 696. pong ta'
 697. balo'
 698. toea', pangěssěng
 702. pong nipa
 703. pohon roembia
 706. pong kaoe2
 707. pandang
 708. pao
 709. pannasa

711. pong doere'ang
 712. pong djampoe
 713. pong lëssé
 714. <42>
 716. pong oetti, loka
 717. loka, oettidara
 718. oetti
 719. lémo
 724/
 725. njila
 726. <43>
 728. kâporo', powale
 729. oenji'
 730. pësse', laya
 731. araoekang
 732. awo (pering)
 733. toso, rëbboeng
 734. pong adjoe
 735. adjoe
 736. mëmpé
 738. matoebang, maisela
 739/
 740. takké
 741. toně, lisě
 742-
 744. oeré
 745. kalèlèng
 746. daoeng
 747. ma'itěnně
 748. oeli kadjoe
 749. doeri
 750/
 751. gëttā, dadi
 752. (k)alosi
 753. ota, welloeloe
 755. dama
 756. pong dama
 758. boenga
 759. boea
 760. ma'haboewa, mabboea
 761. oeli'
 762. malělle, masosso
 763. batoe

764. djoekoe, liséna
 765. <44>
 766. minja'
 767. loemoe'
 768. basi
 769. pakoe
 770/
 771. (a)roe'
 772. aréa
 773. alara
 774. olokolo'
 775. ana' olokolo'
 777. maplara
 778. iko
 779. adje
 780. kanoekoe
 781. kanoekoe
 782. soesoe <45>
 783. timo(e)
 784. bangi
 785. papitto'
 786. pannī
 787. boeloe
 788. loettoe'
 789. sarang
 790. i'těllō'
 791. mahitěllō'
 792. oppo', (mang)errang
 793. ma'děppa
 794. bawī
 795. wakke bawī
 796. bawī kalě'
 797. <46>
 799. bembé
 800. tēdong, koenawe lai
 801. tedong, koenawe bai
 802. ana' tēdong
 803/
 804. sapi
 806. ngowe'
 807. anjarang
 808. ngisi, kiki

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 809. djonga | 859. ma'hadja <48> |
| 810. tanroe | 860. boe |
| 811. asoe | 861. djala, poeke' |
| 812. ma'bokka | 862. roepa2 bale <49> |
| 813. mèjong | 863. mangiwěng |
| 814. mammeóng | 864. pari |
| 817. baroeang | 865. linrong <50> |
| 818. landa | 866. oetoe |
| 819. koesi | 867. <51> |
| 820. djina' | 868. toema |
| 821. memoe | 869. oelisa, alissa |
| 822. sa anre bere2 | 870. oetoe asoe |
| 823. kasoeari | 871. garangkang |
| 824. běkkoe, djangang2 | 872. lale' |
| 825. kao | 873. lala' laeloeng |
| 826. manoe' | 874. rodjong |
| 828. manoe' bai | 875. awarri |
| 829. indo manoe' | 876. tjani |
| 830. manoe' lai | 877. namo' |
| 832. ma'bitté, saoeng | 878. pělla2, kaloebampa |
| 833. iti' | 879. oelě |
| 834. dangnga | 880. api2 |
| 835. dora | 881. intjale |
| 837. dongi | 882. äroeng2 |
| 838. alo | 883. <52> |
| 839. oero | 884. bèrè2 |
| 840. kondo | 885. aně |
| 841. bokang | 886. oela |
| 842. kokotji | 887. oela sawa |
| 844. manoe'2 <47> | 888. balibang, balipěng <53> |
| 845. balawo kaloekoe | 889. (a)lodjo' |
| 846. kaloemperi | 890. bodjo, siso |
| 848. panning | 891. alat1 |
| 849. djonga | 892. oerěng, loppa |
| 850. poelando' | 893. keme, boekang |
| 851. balao, balesoe' | 894. toedé |
| 853. balesoe' tjitji | 895. kima |
| 854. lantjèng, tjéba | 896. toe'pang |
| 855. ma'lělloeng, nrěngěng | 897. toempang |
| 856. soroba | 898. tjitja' |
| 857. roentoengăng | 899. pararang, poewarang |
| 858. soppa' | 900. boeadja |

901. alapoe(an)g
 902. pennjoe
 905. langi'
 906. ẽsso
 907. si ẽmmẽ'e essoẽ
 908. ke'tẽng, oe'lẽng
 909. sioelẽng
 911. si ẽmmẽ'e kėtẽnge
 912. wittoẽng
 913/
 914. mompo'
 915/
 916. laboe'
 917. lino
 918. bitara
 919. bosı
 920. tjinoddo
 921. ẽlloeng, rẽmmang
 922. saliwoe'
 923. tarawoe
 924. goettoe'
 926. billa'2
 927. k'edo tana'é
 928. ánging
 929. riwoe2
 930. oewae
 931. tasi', dolangang
 932. mẽtti
 933. tappàrẽng
 934. mẽnre oewae, banang
 935. bombang
 937. kampe', lêmba
 938. wirittasi', bone
 940. goesoeng
 941. pasi' (karang)
 942/
 943. petowang, botto'
 944. poelo, liboekẽng
 947. boeloe'
 948. boeloe2
 949. mẽnne'
 950. no'
 951. lappẽ, padang
 952. empẽng
 953. padang
 954. balang
 955. alẽ
 956. alẽ karadja
 957. alẽ kalẽ
 959. lalẽng
 960. boengka <54>
 961. baté la'adjé
 962. pakasésẽng, patakasẽng
 963. salo'
 964. djambatang
 965. toeppoe salo'
 966. mangilé
 967. oewae toewo
 968. lèmpẽ
 969. batoe <55>
 970. tana
 971. kessi
 972. batoe2
 973. bèssi
 974. tẽmbaga, gẽllang
 976. salaka
 977. oelawẽng
 980. tjolo
 981. panre bèssi
 982. bola allanroang
 983. ma'lanro
 984. oesing
 985. paloe2
 986. alanrõng
 987. posipi
 988. wara
 989. mangasa, magoelinra
 990. goelinra
 995. padangkang
 1001. toko
 1002. pasa'
 1003. ma'dangkang, ma'gaoe'
 1004. baloe'2
 1005. djaroeng
 1006. ma'djai'

1007. elli(na)
 1008. saro, oepě
 1009. roegi, rogi
 1010. mangělli, melli
 1011. masoele
 1012. masempo
 1013. inrěng
 1014. sīnga'
 1015. makamadja, a'padja'
 1016. ma'baloe'
 1017. minrěng
 1018. ma'pa inrěng
 1019. maséle
 1022. matawa
 1023. paoetané
 1033. katabang
 1034. roepa2 lopi
 1035. paladjārěng
 1036. sompě
 1037. sompě
 1038. goeling
 1039. ma'goeling
 1040. wisé, panggajong
 1043. mabise
 1044. landjong
 1045. sorongāng
 1046. olowang
 1047. boko, moenri
 1048. loerāngi
 1050. rai
 1054. laboeang
 1055. mènřè ripotangé,
 bottoe'
 1056. sompé
 1057. opang
 1061. <56>
 1062. baitjoe'
 1063. malampe'
 1064. ma'itta
 1065/
 1066. mapontjo
 1067. matjomo
 1068. matjomo
 1069. maoempě
 1070. manipi
 1071. ma kodjo
 1072. loenra
 1073. djěna, lana
 1075. matjole, linrang
 1077. mantjadji, makodjo
 1078. toewo
 1079. ma' katjoa
 1080/
 1081. malia, lampa
 1082. masiri
 1083. menralāng
 1084. makkalibobong
 1085. mentjana, ma enně
 1086. malepang, malěppa
 1087. matanre
 1088. mardiawa
 1089. malěmpoe, maloeroe
 1090. ma'djekko
 1091. ma'léko léko
 1092. malleppa
 1093. ma lappa
 1094. ma lenjo
 1095. ma'taně
 1096. ma'ringeng
 1097. sonra
 1098. ma'tarěng
 1099. ma' poengkoe
 1100. matjiroe'
 1101. ma' těrě
 1103. mapetja
 1104/
 1105. mapělla
 1106/
 1107. makěttjé, ketjéke'
 1108. didi'
 1109. léboe
 1110. malléboe, bodong
 1111. malléboe, leboe
 1112. masoelapa, masappa'
 1113. ma'lěbba, sakka

1114. ma'tjike'
 1115. ma'pipi
 1116. ma'sagēna, malowang
 1117. koelēsse, mawatang
 1118. lamma, maleja madodong
 1119. <57>
 1120. pellowēng, lēbba
 1121. makoettoe
 1122. mapato, mapasa
 1123. masēkkò
 1124. makatjoa
 1125. maràkko
 1126. ēssōwi
 1127. maritja
 1128. makemmoe <58>
 1129. bonnjo
 1130. madétjéng
 1131. madja
 1132-
 1134. makēssing2
 1135. makēssing
 1136-
 1138. ma djamessang
 1139. ma kondja
 1140. sala
 1141. tongēng
 1142. dé'lisēna, kosong
 1143. pēnno
 1144. mētjai'
 1145. oedjangēng
 1146. risijo, marrēddē
 1147. maré
 1148. lēppē
 1149. maloga
 1150. matoa
 1151. ma itta
 1152. ma lolo
 1153. baroe
 1154. kase-ase
 1155. mesoegi'
 1156. meposo', madodong
 1157. <59>
 1158. matēngē
 1159. madongo, bèbè
 1160. matja, panré
 1161. matjēnning
 1162. makētjtji
 1163. mapai
 1165. mapēsse
 1166. mapēddjé
 1167. mapoete
 1168. malotong
 1169. matjēlla <60>
 1170. lango2 towa
 1171. (ma)ridi
 1172. (ma)gaoe'
 1173. makoedara, montjong
 boelo
 1174. me' sappa
 1175. lolongēng
 1176. béré
 1177. djēlloe, pontjoewi
 1178. tarima
 1179. m'ala
 1180. lao mala
 1181. alôe
 1182. tiwi'
 1183. tiwireng, tjowère
 1184. silaongeng
 1185. akatēnni
 1186. rēnrēng
 1187. winroe', magaoe'
 1188. pédetjéng
 1189. ma' bissa
 1190. ma sēssa
 1191. madjoemata, madjoe(loē)
 mata
 1192. malanggi
 1193. sisēng
 1194. mapîkiri, nawa2
 1195. isēng
 1196. éngērang(1), arēngērang
 1197. aloepâi
 1198. masakka'
 1199. makengao

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1200. maměkko | 1251. pakennai, kěna |
| 1202. ma' bitjara, ma' paoe | 1252. nakennan |
| 1203. makélong | 1253. polo' |
| 1204. mabitji bitji | 1254. sistoe, mappěttoe |
| 1205. poadäng, mahěda | 1255. rěppe, rěppa |
| 1206. molli2, mangobi' | 1253- |
| 1207. akědaē | 1255. tépo |
| 1208. moellé | 1256. polo |
| 1209. wědding | 1257. pěttoe |
| 1210. ma' djama | 1258. reppa' |
| 1211. ma' soppo | 1259. <62> |
| 1212. ma' djoendjoeng | 1260/ |
| 1213. ma' bittjang | 1261. ma' pamoela |
| 1214. mangépa | 1262. poeräng, pakapoera |
| 1215. kaleperè | 1263. padjá, madja |
| 1216. matěttěng | 1264. masio' |
| 1217. maděngé | 1265. so'boe |
| 1218. salěpang | 1266. maso'boe |
| 1219. malempa' | 1267. makoetana |
| 1211- | 1268. (mapa) bali |
| 1219. épa <61> | 1269. mēlaoe |
| 1222. ma' djaga | 1270. telingěng, téija |
| 1224. djagāē | 1271. oeraga, pabèlè |
| 1226. ma' tadjěng | 1272. ma' běllé |
| 1227. mareng kalinga | 1273. ménaoe |
| 1228. mak-ita, mita | 1274. a'béang |
| 1229. maremmaoe | 1275. madempé, boewang |
| 1230. sědding | 1276. toenoe' |
| 1231. ma' garambang | 1277. toenôe, na anré api |
| 1232. matjoba | 1278. koé, ma' kaé |
| 1233. mangiro | 1279. <63> |
| 1235. mangiso | 1280. lao korô |
| 1236. ma' baoe | 1281. soero |
| 1238. mangélori | 1282. ma déatoe, tiwi? |
| 1241. poedji | 1283. polé |
| 1243. ma' élo' | 1284. lěttoe |
| 1245. ma' timpa' | 1285. poléi |
| 1246. makapoe, soenghě | 1286. tarakka? |
| 1247. ma' polo | 1287. ma' doeppa, moettoe |
| 1248. tambaī | 1288. si roentoe', si doeppa |
| 1249. loeppě | 1289. mapaděppoengěng, |
| 1250. loeppě no riawa | sipoeloeng |

1290. maka poepoenggeng,
 maděppoenggeng
 1291. oenroe <64>
 1292. walě
 1293. sèdi, séowa
 1294. doea
 1295. telloe
 1296. éppa'
 1297. lima
 1298. ěnněng
 1299. pitoe
 1300. aroewâ
 1301. asérâ
 1302. sappoelo
 1303. sěppoelo sèdi
 1304. sěppoelo doea
 1305. sěppoelo telloe
 1306. sěppoelo éppa'
 1311. sěppoelo asérâ
 1312. doea poelo
 1314. doea poelo sèdi,
 doea poelo doea
 1315. tenga talloepoelo
 1316. telloe poelo
 1317. patappoelo
 1318. lima poelo
 1319. enneng poelonâ
 1320. pitoe poelo
 1321. aroewa poelôna
 1322. aséra poelôna
 1323. siratoe <65>
 1324. sisěbboe
 1325. sěppoelosěbboe
 1326. sitěnga <66>
 1327. siparape, tawa ěppāne
 1328. sisěng
 1329. wékadoea
 1330. <67>
 1331. pi madrioloé
 pi mamolangé <68>
 1332. maka doeaé, ma doeaé
 1333. makawé kadoewana,
 mawéka doewana <69>
 1334. maka telloe'
 1335. mawekka telloena <70>
 1336. patjappoerēna
 1338. siaga
 1339. maéga <71>
 1340. makoerang, tje'dé <72>
 1341. tjappoe'
 1342. ěngka <73>
 1343. těgěngka, dégaga
 1344. ěngka niaga2
 1345. dégaga, tēnēngka aga2
 1346. dēnagaga
 1347. lēbbi
 1349. koerang
 1350. maněng, sinina
 1351. sanging
 1352. <74>
 1353. pada, sama
 1354. gēnně
 1355. siàgěngaré
 1357. ia', oe....a'
 1358. alèkoe
 1359. iko, mae....ko
 1362. padaiko
 1363/
 1364. ia, na....i
 1365. idi, ta'....ta
 1366. ikěng, ta...ta
 1367/
 1368. iijo
 1369. <75>
 1371. anoeta', anoella
 1373. idi' poenna...moe
 1374. pada idi poenna...ta
 1375/
 1376. -na
 1377/
 1378. -na
 1379. niga
 1380. aga
 1381. kéga bola

1383. iaé, éwé
 1384. iatôe
 1387. iarô
 1388. komâiijé
 1389. kotoe'
 1390. korô
 1391. iija, -é
 1394. ěsso
 1397. matadjang
 1398. mawěllě
 1401. wěnni
 1403. mapěttang
 1404. toettoe tikka,
 wetoe timoro
 1405. toettoe bosí,
 wetoe barě
 1406. taoeng
 1408. makokowé
 1409. tjinampě
 1411. <76>
 1416. rimoenri
 1417. dénřé, onnang
 1418. siwěnni
 1419. sariolo
 1420. iaé esoe'
 1421. <77>
 1422. badja
 1423. sangadi
 1424. élé
 1425. moela wěnni, arawěng <78>
 1426. timpo2
 1427. sianna, siogaé <79>
 1428. poera
 1429. de'pa
 1430. de'na
 1431. manorang
 1432. manijang
 1433. alaoe'
 1434. riadja, oerai'
 1435. abejo
 1436. ataoe
 1437. riwawo, rigasě
 1438. rilalěngé
 1439. pole riwawo
 1440. riawa
 1441. pole riawa
 1442. pole...lěttoe
 1443. gangka...ganghama
 1445/
 1448-
 1450. ri
 1452. risěddéna
 1453. ma' béla
 1454. <80>
 1455. risaliwěng
 1456. měssoe
 1457. rilalěng
 1458. moetama
 1460. kéga
 1461. pékogi
 1463. makkowe
 1464. makkotoè
 1465. maga', magi
 1467. <81>
 1468. těmaka, sěrró
 1469. <82>
 1470. silaong, sibawa
 1471. dé, těnya <83>
 1472. io, iyei
 1473. dé, té
 1474. těnya
 1475. adja'
 1477. <84>
 1478. <85>
 1480. iakia
 1483. (na) rěko
 1484. maoe
 1485. nasaba'

Cod.Or. 399a

1487. masîttako, mâé!
 1488. téyâka; dé oewélo'
 1489. téyâ'i; dé na ma'élo'
 1490. ma' élo' môe wa'
 1491. ma' élo' ka iyarége dé'?'
 1492. tôedanno
 1493. magi moe têrri?
 1494. dé' oewôellé
 1495. dé'pa oewîsěng
 1496. oewîssěnni
 1497. târo ni
 1498. kégo lao?
 1499. kégo pole?
 1500. tâdjěkko tjinampě
 1501. dé' oepalôho
 1502. mâ ténî
 1503. dé' pa na maté
 1504. târoni ri apî2
 1505. nredeni
 1506. matâsani
 1507. pôerani inanré
 1508. laowá riolo mâtjěmmé
 1509. pôerago matjěmmé?
 1510. aga moekoetana?
 1511. aga moewelao?
 1512. salama'?'
 1513. ta' laona nakokowe
 1514. badjapi lâoi doewa taoe
 1515. ânrenî iyoé
 1516. enanré
 1517. ma' élo' ka mělli manoe' sedi
 1518. bawi iya poera oewoenô2
 1519. kéga<?>anoekoe?
 1520. sepoeloepi esso inappahé lao
 1521. lâoni si anoe nasěng

3. NOTES

1. sadang, arèng, bāngi
2. firm breasts: soesoe matjem poedada
flabby breasts: soesoe akopé
3. goempo, rīngěng, ate
4. galěmpoŋg, barěssangěng, wisang, onro
5. boettoe<boehoe?>alěkkě, arompang, kaboettoe alěkkě
6. ma' kənoé (flat)
sionrōng (to be together)
7. taya, paling, palippaling
8. pale', boko' lima, pale' djari
9. manipi, nipi, soewanna, toeloe
10. lokka, djokka, djippa, lao
11. tjawa' tjawai, kaka' djawa, mele', gisi
12. spittoon: mitjoe, tadjō, sonrang
13. tingkěró, bonga, loppo
14. bakke = carrion
15. sickly: doko2ng
16. chicken-pox: poeroe bata
17. to take medicines: ma' boera, ma' torpo
18. what's his name: niga ga asěnna?; what's your name: niga asemroe?
19. bai', birang, komba'
20. husband's brother: pada worowané
wife's brother: ana' borané
21. husband's sister: pada mahoenrai
wife's sister: ana' dara
22. wanoea, rampone, kampong
23. the people: pabenoea
24. parikadang, paoe (rikadōng), roepama
kado (to nod)
25. ahera', ranaka (hell)
soeroega (heaven)
26. adě, adă, abiasâng
27. siala: literally: to take one another
28. képang, tjodó, billé makkoedendeng
29. cottage: bola-bola
30. salima (bamboo), kataban (wood), dapara': stone floor
31. bili, lětté, gowari
32. djali': rattan mat
33. bakoe, ampoti, karandjang
34. bunch of rice plants: kawěrrang; stalk and ear: (W)oele'

35. saloe(a)ra, soelara, saloeara
36. pawěllang, batoe, mani', moradjang, bara
37. loegi, widang (white)
balatjoeng, galangkari
38. bag or pouch: tasě, paroekang
pocket in trousers, shirt: kotjikang
39. ala me'ngala
40. bata', wěttěng, werre
41. = potatoes
42. balirěng, bainang, tjalene
43. gamberé, gětta, siri
44. toenroeng, siboetoeng, sipang
45. (sapi)
46. moko', něnna, naoe
47. falcon: sěrroe
48. fisherman: pa'hadja
fishery: aladjāng
to fish with a net: ma'djala
to angle: ma'něng
49. roe: těllo'
50. eel: marrapi
51. toema, oetoe samelang, makkita oetoe
52. katjiyo, balepe, kandjopang
53. millepede: kaloememe
54. = clay, mud
55. building brick: bata
56. batowa, loppo, maradja'
57. masěggě, mewa, warani
58. rinosa (half dry)
59. messipa, magatti, pěri2; quick, fast: masiga, gatti'
60. pink: lango2
61. on the arm
62. sipi, kapyoe, katjěloe, pépé
63. lao, lokka, djappa
64. to tick, of a clock: těté
lěppa, tonrong
65. 200 = doea ratoe
600 = ěnněng ratôena
800 = aroewa ratôena
900 = aséra ratoena
66. two and a half: těnga talloe
67. boengě, mariolo, mamoeang

68. firstly: moela moelanana
 69. secondly: modoeanna
 70. one third: tawa telloena
 71. too much/many: maega wégàng
 72. too few, too little: makoerang wégàng
 73. = there is, are
it's still there: ǝngka moepi
it is there: ǝngka i; there isn't: dé (déna)
 74. sama, silaong, sibawa
 75. idi poenna, ia poenra, anôehoe-koe
 76. tempo ari: riolo, saréna ʔno
tempo doeloe: riolo
 77. pagi ini: iaé élée
tadi pagi: ri élée
 78. arawǝng (afternoon)
 79. sianna (in the past)
siogaé (in future)
oepaé (tempo)
 80. tǝmmoe, goelilinna, limpo
 81. nahapang, bara, naoelle, meyang
 82. na, sibawa, ǝnrǝngé
 83. tǝnya = boekan
 84. moewa, mani, mi, banna
 85. abirina, tǝjé'dé'pi, makawé
4. ADDITIONAL DATA
1. to blush: katjele tjele
 2. to wink: kido kǝnjing
 3. to blink: ma kido
 4. tumour: poeroe
 5. thereafter: nappa
 6. bride: bôtting (bottimparoewa)
 7. groom: bôtting orowane
 8. farewell: sima, melaoe sima (to say goodbye, take leave)
 9. special, extraordinary: kaelle-elle
 10. example: ibarǝ, gati
 11. for example: akalebarakǝnna, magati
 12. to have a concubine: ma' pangadi
 13. infidel: kapéré
 14. to veil (the head): bowong
 15. falcon: sǝrroe
 16. bows: todo'

17. scorpion: batipala
18. to prune: toto
19. gorge: sarělli
20. limbs: takke
21. guide: matalalang
22. precious stone: intang
23. working capital: poetama
24. interest: djene owang, boenga
25. to sink: těllěng
26. crew: sawi
27. to put away: taro
28. to flatter: tjalowo, nj[^]ōnj^o
29. to follow: tjowé
30. to fall: maddoe
31. to multiply: tonrong
32. to divide: tawa
33. to add: alai djoemalana, pasédi
34. to subtract: koerangi, pasoe2
35. tenfold: leppi
36. twofold: leppidoea
37. often: maněssa
38. still = masih: pa (moepa)
again = lagi: pi (moepi)
39. or: iaga na, ia are'ga
40. except: sanjadina
41. deck: katabang
42. visible: paíta, makabang
43. loins: pakkelekeng
44. joints: leso', takke, pasoe, leppa'
45. pus: nana
to fester: mannana
46. force, exertion: boekoe, koelěssě, těkko, watang
47. rescue: alěppěrrěng
48. chair: kadéra
49. table: medjang
50. to mow: èngala
51. to smoke: me'pelo, ma'tolle'
52. cigarette: pelo, tole'
53. stem: batang, pong
54. pineapple: pòndang
55. libel: longko
56. then, thereafter: happa
57. a crowd: djowa, to' maegâe

SALAYAR

1. GENERAL INFORMATION

1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Salayar (Celebes)
Number of the list : Cod.Or. 399c
Year of impression : 1931 (fourth printing)

1.2 OTHER DETAILS

1.2.2 This questionnaire consists of three lists:

Cod.Or. 399a Bugis
Cod.Or. 399b Makasar
Cod.Or. 399c Salayar

2. SALAYAR LIST

- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| 1. kale, batang kale | 49. pasoesoe |
| 2. oeloe | 50. boekoe oeroesoe |
| 3. roepa, tappa | 51. até ringgang |
| 4. abang | 52. doké |
| 5. kadaro oeloe | 53. pompong |
| 6. oehoe | 54. boea2 |
| 7. pe'da | 55. parro |
| 8. palisoe | 56. até |
| 9. toli | 57. pai |
| 10. tai toli | 58. lempang |
| 11. mata | 59. boea |
| 12. baloelang mata | 60. sari |
| 13. boele mata | 61. poso2, possé |
| 14. kannjing | 62. moela djadji, tjampoegi |
| 15. kaleloe | 63. boko |
| 16. djéné mata | 64. boekoe boko |
| 18. kamoeroe | 65. balika, salangga |
| 19. kalibong kamoeroe | 67. pangoeng |
| 20. oeroesoe | 70. kio2 |
| 21. pilisi | 71. mata padja |
| 23. baba | 72. djambang |
| 24. lalang, timoeng | 73. tai |
| 26. bibéré | 74. attoe |
| 27. boeloesoemi | 75. tarattoo |
| 29. tjango2 | 76. kabong |
| 30. djanggo | 77. laso |
| 31. lila | 78. telang |
| 32. langi2 | 79. lisere boeto |
| 33. gigi | 80. sikendoe, kaboeloe |
| 34. ngangala | 81. a'gana, gana |
| 35. porassi | 82. taméa |
| 36. ota | 83. mea |
| 37. karro2 | 85. bangkeng |
| 38. lengo, kallong | 87. pala bangkeng |
| 39. boettoe | 88. gantja2 |
| 40. oro2, katjikoro | 89. koetoeloe |
| 43. barambang | 90. bongga |
| 44. soesoe <1> | 91. koelantoe |
| 45. oeloe soesoe | 92. lappalakang |
| 46. djéné soesoe | 93. bitisi |
| 48. annoesoe | 94. tera terasa |

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 96. lima | 145. lingka |
| 98. takéra | 146. a'lengang |
| 99. apa | 147. a'mopang |
| 100. singkoeloe | 148. tinro |
| 101. pa pontoang | 149. tolong |
| 102. pala lima | 150. soelengka |
| 103. oera pala | 151. daleppo |
| 104. karéméng | 152. a tjengke |
| 106. karéméng bangkeng | 153. lange' |
| 107. kanoekoe | 154. a'djéné' |
| 108. anrong lima | 155. koe djéné'ki |
| 109. pandjodjo | 156. gaga |
| 110. datoe lima | 158. sara, oning |
| 111. pantjintjingang | 159. passa |
| 112. kaningking | 161. makkala |
| 113. anrong bangkeng | 162. kakali |
| 114. kaningking bangkeng | 163. a ngarroe |
| 115. boekoe | 164. karroeki |
| 116. séra | 165. tamoeri |
| 117. djoekoe | 166. a mailompo |
| 120. oera | 167. pédja <2 > |
| 121. koeli, baloellang | 168. talangé |
| 122. boeloe | 169. borassingëng |
| 124. songo | 170. a'more |
| 125. iloro | 171. sā doang |
| 126. karra | 173. takallong |
| 127. a'njaha | 174. téra |
| 128. nganré | 175. a'téra |
| 129. sipoeroe | 176. a laoe2 |
| 130. nginoeng | 178. tianang |
| 131. hoedja, mabo | 179. ni anakang, ni |
| 132. toeréré | lassoekang |
| 133. bassoro | 180. taiboeni |
| 135. a'ngokko | 181. kambara |
| 136. a'ngaloe | 182. njaha |
| 138. tinro | 183/ |
| 139. a'sonna | 185. maté |
| 140. sonna | 186. taoe maté |
| 141. tjadodo | 189. doeni |
| 142. njaring | 190. tarawang, koeboeroe |
| 143. a'bangoeng | 191. djéra |
| 144. madjang | 192. hoeno |

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| 195. loko'ki | 253. taoe towa |
| 196. loko | 254. taoe towa |
| 198. baté loko | 255. amma, ambé |
| 199. garring <3> | 256. anrong |
| 201. parisi | 257. ana' boengasa |
| 202. liboerang | 258. ana' boengko |
| 203. lattang | 257/ |
| 204. rammoesoe | 258. ana' |
| 205. <4> | 263. ohé |
| 206. pai pompong | 264. towa |
| 208. djambang2 | 268. oerang syana boerane <8> |
| 210. poeroe <5> | 269. oerang syana bahiné <9> |
| 211. poeroe kasa édja (bakka) | 270/ |
| 212. kambang | 271. kaka |
| 213. barro | 272/ |
| 215. sola | 273. andi |
| 216. poeroe djaha | 274. ampoe, tjoetjoe |
| 217. sola poeroe kersa | 275/ |
| 218. kandala | 276. mangge poerima |
| 220. parisi boekoe | 281/ |
| 221. dangé saddi | 282. djidja |
| 223. mala | 287- |
| 225. kopé | 294. sampo sibale |
| 226. tempang | 297. matoa |
| 227. pèpè | 298. lago |
| 228. bongolo' | 301. ana' mintoe |
| 229. boeta | 306- |
| 230. a kaddang | 309. epara |
| 231. biro | 311- |
| 232. tjingéri mo | 314. épara, ipara |
| 233/ | 315. sibidjah |
| 234. ilé | 317. boerané |
| 236- | 318. bahiné |
| 238. taoe, to | 319. <10> |
| 239. arèng <6> | 321. pa bambaèng |
| 241. boerané | 322. <10> |
| 242. bahiné | 323. toana |
| 243. boerané | 325. kampoeng |
| 244. laki | 329. kampong2 |
| 245. bahiné | 330. bansa <11> |
| 246. dammé | 342. balang2 |
| 247. taoe roengka | 343. njaha |
| 251. <7> | 344. toeboeh |
| | 348. soemanga |
| | 349. Allah |

- | | |
|-------------------|---------------------------|
| 356. roepama | 437. sapo |
| 362. naraka | 438. sapo2 |
| 368. dosa | 440. sapo2, boemboengang |
| 370. karrasa | 441. pattongko |
| 371/ | 446. kaso |
| 372. goeroe | 447. pasilo |
| 373. bissoe | 448. palobi |
| 383. sapo kampong | 449. lobi |
| 384. sapo boerane | 450. tontongang |
| 385. sapo bahiné | 452. panjingkoeloe |
| 386. kapala | 453/ |
| 387. opoe | 454. toeka |
| 388. opoe | 455. nai ri sapo |
| 389. matoa | 456/ |
| 394. ata | 457. dapara |
| 395. biasa | 458/ |
| 397. taoe salah | 459. rinring |
| 399. hoekoeng | 461. benteng |
| 400. passalah | 462. pallangga, pammakang |
| 405. a'soenna | 463. koi |
| 406. a'kèso | 464. botjo |
| 407. a bahiné | 466. bili |
| 408. a boerane | 468. tappere <12> |
| 407/ | 469. paloengang |
| 408. boenting | 470. balla2 |
| 409. paboentiang | 472. para <13> |
| 410. si sala | 473. katoe pépé |
| 411. soenrang | 474. daporo |
| 413. a'manna | 475. pèpè (api) |
| 415. a'gaoe sala | 477. paroekkoe pèpè |
| 418. dondo | 479. moeno, paddang |
| 420. soeling | 480. paroekkoe api |
| 421. gandang | 481. maté |
| 426. genggoeng | 482. amboe |
| 428. ma djogé | 483. ahoe |
| 429. kèlong | 484. kadjoe toenoe' |
| 430. boto2ang | 487. siring |
| 431. a boto2ang | 490. ma bangoeng |
| 432. a karena | 491. bongkara |
| 433. gasing | 492. kadaro |
| 434. ma gasing | 497. piring |
| 435. ma denoe | 498. sangkiri |
| 436. ma landja | 499. mangko panginoengang |

- 501/
 502. pindjeng tana
 504. kappara
 505. piso, lading
 506. berang
 509. pangkoeloe
 510. sinroe
 511. sanroe
 512. tongko
 513. ngalé djéné
 514. bakoe
 515. padjannangoeng
 517. soelo
 518. patti
 521. oering
 523. oering
 524. barannèng
 525. lammang
 526. palloe
 529. toenoe
 530. langga
 531. njanggara
 532. tino
 533. mata
 534. kanreang
 535. bokong
 537. gangang
 538. dagēng
 540. tipa, topa
 541. djoekoe
 542. bāé
 543. ase ri<boeléré?>
 544. berasa
 545. kanré (bobboré)
 546. bāé <14>
 547. batang asé
 548. boelere
 549. kalampang
 550. assoeng
 551. aloe
 552. dengka
 553. padinging
 554. awang
 555. giling
 556. boeboeroe
 557. tawaro
 558. boeboeroe tawaro
 559. pangé
 560. doempi <13>
 563. <15>
 564. katomese
 565. lipa
 566. tjaré
 567. saloera
 569/
 570. badjoe
 571. bongong
 571/
 572. passapoe
 573. djangka
 574. djangka oetoe
 575. sinsing
 579. ponto lima
 580. ponto bangkeng
 581. ponto
 582. anting2
 583. bangkara
 584. tokèng
 585. man12
 587. lipa (samboe)
 588. tjawa
 589. kasi (sita2)
 593. tannoeng
 594-
 597. panganéang
 598. oeli kajoe ni pépé
 599. meppo oeli kajoe
 600. manganang, manjoelang
 601. a ngotéré
 602. otéré
 603. bannang
 604. manjira
 607. pandang
 609. banoa
 610. teba

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 610. teba | 670. (m)ingala |
| 611. poké | 673. mala |
| 612. sappoe | 674. batara |
| 613. panah | 675. banné <16> |
| 615. ana' panah | 676. roepa2 tiboang |
| 616. tongka ana' panah | 679. bilokka |
| 617. lengoe | 680. koloe2 |
| 620. badili (sinapang) | 681. tambako |
| 621. oebe | 682. taboe |
| 622. piloeroe | 684. lasoena |
| 623. a' madili | 685. bodjo |
| 624. inro2 | 686. lamé |
| 625. a' boendoe | 687. lamé lamba |
| 626. boendoe | 688. oehi, kasoenda |
| 627. bali | 689. soeli, patjo |
| 629. ngalle oeloe | 690. lada |
| 631. benteng | 691. poko andjorro |
| 632. saeroe | 692. andjorro |
| 633. a' njaoeroe | 694. poko bakara, bakara |
| 637. soero | 695. poko inroe |
| 638. sima (padja) | 696. poko tala |
| 641. a marri | 697. toea, ballo (tanning) |
| 645. soddang | 698. toea, ballo (sarro) |
| 646. ma soddang | 702. poko nipa |
| 647. sangko | 703. roembia |
| 649. aré | 706. poko kae2 |
| 651. pakatto | 707. pandang |
| 652. bingkoeng | 708. pawo |
| 654. tanah balang | 709. nangka, rappo |
| 655. tanah bonto | 710. ramboetang |
| 656. batang tanah | 711. doeriang |
| 657/ | 712. djamboe |
| 658. solongang (djéné) | 713. lasa |
| 659. tondo (sappo) | 714. koelirang, bahinong |
| 661. lamoeng2 | 715. bahinang |
| 662. ma ngeoro | 716. oenti |
| 663. taboeroe | 717. oenti romang |
| 665. ma lamoeng | 718. oenti |
| 666. ma lessoro | 719. limo |
| 667. biné | 724/ |
| 668. toa | 725. njila |
| 669. lolo | 726. gambéré |

- | | |
|-------------------|-----------------------|
| 728. paléo | 775. <18> |
| 729. koenji | 777. katoeo |
| 730. laya | 778. poti |
| 731. laoeroe | 779. bangkeng |
| 732. boelo | 780. kanoekoe |
| 733. lebong | 781. kanoekoe |
| 734. poko kadjoe | 782. soesoe |
| 735. kadjoe | 783. baha |
| 736. ngambi | 784. moentjeng |
| 738. tabang | 785. toto |
| 739/ | 786. kanji |
| 740. tangke | 787. boeloe |
| 741. tonasa | 788. riba |
| 742- | 789. sarang, roemoeng |
| 744. oera | 790. badjao |
| 745. kaléléng | 791. ma badjao |
| 746. taha | 792. moppo |
| 747. roeroesoe | 793. bobo |
| 748. koeli kadjoe | 794. bahi |
| 749. katinting | 795. bara bahi |
| 750/ | 796. bahi romang |
| 751. gatta | 797. ngoro |
| 752. rappo | 799. bembé |
| 753. lèko | 800. tédong dammé |
| 755. damara | 801. tédong laki |
| 756. poko damara | 802. tédong roengka |
| 758. boenga | 802/ |
| 759. rappo | 804. sapi |
| 760. ma' rappo | 806. ngowe |
| 761. koeli | 807. djarang |
| 762. soso | 808. ngisi |
| 763. lisiri | 809. djonga |
| 764. isi | 810. tanroe |
| 765. <17> | 811. asoe <13> |
| 766. minja' | 812. pilollong |
| 767. loemoe | 813. tjammi <13> |
| 768. pipisi | 814. maoeng |
| 769. pakoe | 817. beroeang |
| 770/ | 818. landa |
| 771. roehoe | 819. mémoe |
| 772. réa | 820. djina |
| 773. alara | 822. pakanre kaloeara |
| 774. olo2 | |

- | | |
|-----------------------------|-------------------------|
| 823. kasoeari | 872. katingalo |
| 824. boekoeroe | 873. katingalo laeloeng |
| 825. kala | 874. rodjong |
| 828. djangang dammé | 875. bani |
| 829. anrong djangang | 876. tjan1 |
| 830. djangang laki | 877. lami, sisili |
| 832. ma batté | 878. kata2 |
| 833. kit1 | 879. tjamboeloe boeloe |
| 834. dorra, kakatoea | 880. koelloe2 |
| 835. dorra | 881. katimbang |
| 837. b'engisi | 882. genggong |
| 838. alo | 883. koelipassa |
| 839. salélé | 884. kaloeara |
| 840. kondo | 885. kaloeara kebo |
| 841. sarro | 886. oelara |
| 842. kokosi | 887. toe malaboe |
| 844. manoe <19> | 888. balipang <22> |
| 845. badjeng | 889. alinta |
| 846. balang2 | 890. bodjo |
| 848. paniki | 891. gallang2 |
| 849. djonga | 892. doang |
| 850. poelando | 893. sikoedjoe |
| 851. balao | 894. toedé |
| 853. balao tjitji | 895. toedé |
| 854. kera | 896. tinkoro |
| 855. ngoerang, poerang <20> | 897. tinkoro |
| 856. soroba | 898. <23> |
| 857. siko | 899. padallé |
| 858. soera | 900. boeadja |
| 859. ma djoekoe | 901. koera |
| 860. boe | 902. panjoe |
| 861. djala | 905. langi |
| 862. roepa2 djoekoe <21> | 906. allo |
| 863. mangihang | 907. allo si aloe |
| 864. b'éto, lambaro | 908. boelang |
| 865. lènrong | 909. sibolang |
| 866. koetoe | 911. boelang si aloe |
| 867. makoetoe | 912. bintoèng |
| 868. gantoema | 914. soemara <24> |
| 869. koelitja | 915/ |
| 870. koetoe asoe | 916. sara |
| 871. bolang2 | 917. doenia, lino |

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 918. hawa | 966. misé lampa naoeng |
| 919. bosi | 967. mata djéné |
| 920. laninring | 968. a'ba |
| 921. rammang | 969. batoe <26> |
| 922. sa'lio | 970. boetta |
| 923. tarahé | 971. bone, kassi |
| 924. goentoeroe | 972. batoe2 |
| 926. kila | 973. bassi |
| 927. ronrong | 974. tambaga |
| 928. a'nging | 976. salaka |
| 929. roessa | 977. hoelaèng |
| 930. djéné | 980. solo |
| 931. tamparang | 981. panre bassi |
| 932. atti | 982. sapo padédé |
| 933. tamparang laba | 983. madé dé |
| 934. bonang | 984. soemi |
| 935. bombang | 985. paloe2 |
| 937. sèngka | 986. lanrassang |
| 938. biring tamparang | 987. passipi |
| 940. goesoeng | 988. bara api |
| 941. karang | 989. asa |
| 942. dara | 990. kantisang |
| 944. liboekang | 995. soedagara |
| 946. oedjoeng | 1001. toko |
| 947. hoeloe | 1002. pasara |
| 948. hoeloe2 | 1003. danggang |
| 949. toepoe hoeloe | 1004. baloe baloekang |
| 950. toeroeng | 1005. djaroeng |
| 951. lappara | 1006. djaï |
| 952. alla hoeloe | 1007. halli |
| 953. parang | 1008. laba |
| 954. balang | 1009. roegi |
| 955. alasa' | 1010. halli |
| 956. alasa' | 1011. kadjala |
| 957. ala alasa | 1012. lomoro, sèmpo |
| 959. aroeng <13> | 1013. inrang |
| 960. dammeng <25> | 1014. singara, tagi |
| 961. dakka | 1015. badjara |
| 962. pa bambaèng | 1016. baloe |
| 963. binanga | 1017. nginrang |
| 964. djambatang | 1018. papinrang |
| 965. misé lampa nai | 1019. sambé |

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1022. nawara | 1086. sépéré |
| 1023. mabaloe | 1087. tinggi |
| 1033. biséang | 1088. bodo |
| 1034. roepa2 biséang | 1089. lamboesoe |
| 1035. palladjarang | 1090. djekko, tekko |
| 1036. sombala | 1091. djekko2 |
| 1037. simombala | 1092. deppa |
| 1038. goe'ling | 1093. lappara |
| 1039. goelingi | 1094. lassoe |
| 1040. a mise | 1095. battala |
| 1043. a'gajoeng | 1096. singara |
| 1045. bangko2 | 1097. bioeng |
| 1046. holoang | 1098. tarang |
| 1047. bokoang | 1099. koenroe |
| 1048. loerang | 1100. sidoe |
| 1050. raki | 1101. terasa, kassa |
| 1054. laboeang | 1103. lamma |
| 1055. sore | 1104/ |
| 1056. tolla | 1105. bambang |
| 1057. tallang | 1106/ |
| 1061. lompō | 1107. dinging |
| 1062. sadi | 1108. nenreng |
| 1063. lamberé | 1109. léboe |
| 1064. sallo | 1110. léboe |
| 1065/ | 1111. bodong |
| 1066. pondi | 1112. soelapa appa |
| 1067. somo | 1113. loehara |
| 1068. lompō | 1114. éséré |
| 1069. kapala | 1115. éséré, séké |
| 1070. nipisi | 1116. loehara |
| 1071. dokkong, roso | 1117. gassing |
| 1072. loenra | 1118. dodong |
| 1073. loenra | 1119. barani |
| 1075. laisi | 1120. malla |
| 1077. massa | 1121. koettoe, malasa |
| 1078. bakka | 1122. patiri |
| 1079. liara | 1123. kikkiri |
| 1080/ | 1124. ngalio na sibakoe |
| 1081. liara | 1125. tangka |
| 1082. siri2 | 1126. alloi |
| 1083. anralang | 1127. hasa |
| 1084. anralang | 1128. hasa |
| 1085. bawa | 1129. djappa |

- | | |
|-----------------------------|---------------------|
| 1130. badji | 1176. saré |
| 1131. daa | 1177. saré, tanroi |
| 1132- | 1178. tarima |
| 1134. padja | 1179. allé |
| 1135. badji | 1180. allé |
| 1136- | 1181. allé |
| 1138. kodi | 1182. allé, érang |
| 1139. kodi | 1183. allé |
| 1140. sala | 1184. hoeloe |
| 1141. naba | 1185. paggang |
| 1142. kosong | 1186. rênrên |
| 1143. rassi | 1187. paré |
| 1144. larro | 1188. pakabadji |
| 1145. pongoro | 1189. bissa |
| 1146. djarré | 1190. sassa |
| 1147. rara <27> | 1191. bissa roepa |
| 1148. longgang | 1192. bissa oehoe |
| 1149. longgang | 1193. issing |
| 1150. toa | 1194. pikiri |
| 1151. toa | 1195. isseng |
| 1152. lolo | 1196. oerangé |
| 1153. baœ, béroe | 1197. kaloepai |
| 1154. kasiassi | 1198. sassali |
| 1155. kaloemanjang | 1199. ani |
| 1156. dodong | 1200. makkang |
| 1157. lassiri, lasiri2 <28> | 1202. kana, bitjara |
| 1158. dalang | 1203. kèlong |
| 1159. dongo | 1204. bisi2 |
| 1160. saradé | 1205. paoe |
| 1161. tanning | 1206. kio |
| 1162. kassi | 1207. palibo |
| 1163. pai | 1208. koellé |
| 1165. bambang, posse | 1209. maring |
| 1166. séla | 1210. djama |
| 1167. kébo, poeté | 1211. sompo |
| 1168. étang | 1212. djoedjoeng |
| 1169. edja <29> | 1213. binting |
| 1170. lango2 towa | 1214. kalawing |
| 1171. ridi | 1215. kalèpè |
| 1172. gaoe | 1216. kangkang |
| 1173. montjong boelo | 1217. ring |
| 1174. boja | 1218. salimpang |
| 1175. gappa, toentoe | |

1219. hoele
 1211-
 1219. èmbang <30>
 1222. djaga
 1224. djagai
 1226. ahoeng, tadjang
 1227. langiri
 1228. djandjang
 1229. ara
 1230. rasa, saring
 1231. hasala
 1232. soba
 1233. iroe
 1235. mimisi
 1236. baoe
 1238. ngai
 1241. poeraí
 1243. ára
 1245. hoeke
 1246. soeling, lobi
 1247. polong
 1248. tambai
 1249. loempa
 1250. loempa naoeng
 1251. taba
 1252. taba
 1253. tépo
 1254. tappoe
 1255. tipo
 1256. tépo
 1257. tappoe
 1258. raboeng
 1259. kabili
 1260/
 1261. pakaramoela
 1262. sappoe
 1263. pasappoe
 1264. rampa <13>
 1265. sabboe
 1266. a sabboe
 1267. a koetanang
 1268. (pi) hali

1269. (ng) éra
 1270. loentoe
 1271. boera2
 1272. boera
 1273. maloekka
 1274. péla
 1275. sambila
 1276. toenoe
 1277. toenoe (mattoea)
 1278. ngéké
 1279. lampa
 1280. lampa rindjo
 1281. soeroe
 1282. pihatoe
 1283. takka
 1284. takka
 1285. takka
 1286. lampa
 1287. siboentoeloe
 1288. siboentoeloei
 1289. pahompo
 1290. hompo
 1291. raboeng
 1292. balasa
 1293. séré
 1294. roewa
 1295. talloe
 1296. appa
 1297. lima
 1298. annang
 1299. toedjoeh
 1300. sagangtoedjoeh
 1301. salapang
 1302. sampoele
 1303. sampoele séré
 1304. sampoele roewa
 1305. sampoele talloe
 1306. sampoele appa
 1311. sampoele salapang
 1312. roeang poelo
 1314. roeang poelo séré,
 roeang poelo roewa

1315. roewang poelo lima
 1316. talloeng poelo
 1317. patang poelo
 1318. limang poelo
 1319. annang poelo
 1320. toedjoeh poelo
 1321. sagangtoedjoeh poelo
 1322. salapang poelo
 1323. sibilangang <31>
 1324. sisaboe
 1325. sampoelo saboe <32>
 1326. si tanga <33>
 1327. si parapa
 1328. si kali
 1329. pinroeang
 1330. memoro mésa
 1331. pakarammoela <34>
 1332. makaroea <35>
 1334/
 1335. maka talloe <36>
 1336/
 1337. riboko doedoe,
 kalaboesang
 1338. sikoera <13>
 1339. lohe <37>
 1340. sodi <38>
 1341. sappoe
 1342. ri-jé <39>
 1343. tena
 1344. riye djoea
 1345. tena
 1346. tena mo
 1347. labi
 1349. koerang
 1350. ia ngaseng
 1351. ia ngaseng
 1352. si oerang
 1353. sindjahi
 1354. ganna
 1355. sikoeraäng
 1357. nakké
 1358. nakké kalengkoe
 1359. katté
 1362. kahoe
 1363/
 1364. ia
 1365. kambé
 1366. ikambé
 1367/
 1368. ia ngaseng
 1369. nakké patang
 1371. kambé patang
 1373. ta
 1374. katte
 1375/
 1376. na
 1377/
 1378. na
 1379. inai
 1380. apa
 1381. sapo kéré
 1383. inni
 1384. indjo
 1387. indjo
 1388. rinni
 1389. ringa
 1390. ringa
 1391. indjo
 1394. allo
 1397. singara allo
 1398. singara
 1401. bangi
 1403. pattang
 1404. timoro
 1405. bara
 1406. taoeng
 1408. konne2
 1409. sinampéré
 1411. riolo
 1412. riolo
 1415. riboko
 1416. soempaheng
 1417. sinompé
 1418. soehangi
 1419. soehangiangang
 1420. alloenni, allonni

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 1421. ri baribasa, | 1452. ri ampi |
| ri ngesalana <40> | 1453. dèrè, bèlla |
| 1422. mintara, ngesala | 1454. tammoe liling |
| 1423. mintara | 1455. pantarang |
| 1424. baribasa | 1456. a soeloe |
| 1425. bangi | 1457. lalang |
| 1426. hattoe2 | 1458. tama |
| 1427. ngoera | 1460. rinte maë, ante maë |
| 1428. tepoe mi | 1461. ante kamoewa |
| 1429. golio po | 1463. kammanné |
| 1430. galia mo | 1464. kammandjo |
| 1431. raha, sapo | 1465. ngoera |
| 1432. raté, timorang | 1467. na koelle |
| 1433. timoro, ringang <13> | 1468. bahang |
| 1434. lahoe, noengang <41> | 1469. sioerang |
| 1435. kahirí | 1470. sioerang |
| 1436. kanang | 1471. tidé |
| 1437. baho | 1472. io |
| 1438. ri bata-tana | 1473. tidé |
| 1439. battoe ri baho | 1474. tidé |
| 1440. raha | 1475. anda |
| 1441. battoe riaha | 1477. djoewa |
| 1442. battoe ri....sangena | 1478. si di |
| 1443. ri....sangino | 1480. mingka |
| 1445/ | 1483. poenna |
| 1448- | 1484. manna |
| 1450. ri | 1485. kade |

Cod.0r. 399c

1487. lassi2 ri ko mae
 1488. sintoe ko
 1489. sintoe i
 1490. ero djoewa
 1491. oentoe ko ero?; djoewa ko?
 1492. mae ko sidong
 1493. ngoera noe tomangi
 1494. gélé koe hoellei
 1495. gélé koe isseng pa
 1496. koe isseng djoewa
 1497. padongko mo
 1498. ante ko maé
 1499. battoe ante ko maé

- 1500. tadjang1
- 1501. geli koe palalo1
- 1502. maté mo
- 1503. gélé pa na maté
- 1504. nasoe mo
- 1505. ma nasoe mi
- 1506. manasoe mi
- 1507. tatata ni kanrea
- 1508. lampa djéné riolo
- 1509. leba ma ko riho
- 1510. apa ka noe paoe
- 1511. apa ka noe pala
- 1512. pada salama
- 1513. oemba mi talingka
- 1514. ngesala na langka roewa taoe
- 1515. kanre mo anre
- 1516. kanreha
- 1517. ara ka ang helli djangang
- 1518. bahi koe boenoha
- 1519. mani2 kéré anoengkoe
- 1520. sappoelo pi allonna ki lingki
- 1521. na paoe1 I kana lingka ni N.N

3. NOTES

- 1. firm breasts: tangkirang (Bonthain)
flabby breasts: soesoe terasa
- 2. spittoon: papédjaang
- 3. sickly: rake (Bonthain)
- 4. ague: timboeboéroé'
- 5. chicken-pox: poeroe bata
- 6. what's his name: nai arèng na; what's your name: nai arèng noe
- 7. ta'oe lolo, to' lolo, parawang
- 8. husband's brother
- 9. husband's sister
- 10. oerang, agang, soba'
- 11. the people: bansa'ia
- 12. rattan mat: lanté
- 13. Bonthain
- 14. bunch of rice (plants): sikko asé
- 15. selo', padja', padje' (Bonthain)
- 16. boiled: tappa2
- 17. loko sipoko, andjoro, sitoenroeng, lassa, siboetoeng

18. ana' sapi, ana' djarang, ana' djangang
19. falcon: sere2
20. hunter: papoerang
21. roe: boté (Bonthain)
22. millepede: kaloemème
23. boelili (Bonthain), grass lizard: tjatta
24. Bonthain
 - = to rise up
25. = clay, mud
26. building brick: bori
27. fast asleep
28. lasiri2: fast, quick
29. pink: lango2
30. on the arm
31. 200 = roeang bilangang
 - 600 = annang bilangang
 - 800 = sagangtoedjoe bilangang
 - 900 = salapang bilangang
32. 100.000: si lassa
 - a million: si djoeta
33. two and a half: roewa si tanga
34. firstly: paharo moela
35. secondly: maka roewa
36. one third: taha talloe
37. too much, many: lohe toedoe
38. too few: sidi djoewa
39. = there is
 - there is not: ngaha
 - it is still there: riyé djoewa po
40. ri baribasa: pagi ini
 - ri ngesalana: tadi pagi
41. (to the west)

4. ADDITIONAL DATA

1. limbs: tangkirang (Bonthain)
2. pus: nana; to fester: nana
3. loins: aja
4. joints: patangkeang
5. to blush: sir1, karo2na
6. to wink: kiko kanjing
7. to blink (the eyes): a kida
8. tumour: poeroe2

9. force, exertion: njaha
10. rescue: pa mana
11. a crowd: taoe djai
12. bride: boenting bahine
13. groom: boenting boerané (Bonthain)
14. farewell: simang (Bonthain)
15. extraordinary: bahang
16. example: sonto
17. for instance: kama djoen
18. to have a concubine: pamaroe
19. infidel: kapere
20. omsluren: bongong
21. chair: korosi, kadéra
22. table: medjang
23. to smoke: ma kaloeroe
24. cigarette: kaloeroe
25. libel: siri
26. to mow: ingala
27. stem: poko
28. pineapple: pandang
29. to prune: lombasi
31. scorpion: banta2
32. gorge: saralli
33. the guide: kioerang (Bonthain)
34. precious stone: intang, djamarro
35. steel: badja
36. working capital: modala
37. interest: boenga doé
38. to sink: tallang
39. crew: sahi
40. to put away: pararasa
41. to flatter: palèsè
42. to follow: pinahang
43. to fall: haboeng
44. to multiply: toenroeng
45. to divide: tawa
46. to add: djoemalla
47. to subtract: koerangi
48. twofold: lappa roewa
49. often: tèppa, bihasa
50. still (masih): pa
again (lagi): pa

- 51. except: ia aréga
- 52. quickly: lasiri2
- 53. visible: soema2 ra
- 54. pin: djaroenɡ paniti
- 55. fork: poro
- 56. bow (in string): djanggo2
- 57. a guide: kioerang (Bonthain)
- 58. in front: ri arakang

MAMUJU

1. GENERAL INFORMATION

1.1 BASIC DATA

Language/dialect	: Mamuju (Celebes)
Number of the list	: Or. 371
Year of impression	: 1931 (fourth printing)
Year of investigation	: 1933 <?>

2. MAMUJU LIST

- | | |
|---------------------|-----------------------------|
| 1. (batang) kalae | 57. ampa'doeng |
| 2. a'ba' | 58. mari' |
| 3. roepa | 60. kasiri |
| 4. kanding | 61. posi' |
| 5. ka'daro a'ba' | 62. ranrang posi' |
| 6. weloea' | 63. boko |
| 7. kelles | 64. loenas |
| 8. taliboeboeng | 65. kola-kola |
| 9. talinga | 67. boei' |
| 10. tai talinga | 70. koea-koea |
| 11. mata | 71. pallo'-pallo' |
| 12. bao mata | 72. tittai |
| 13. boeloe mata | 73. tai |
| 14. kire | 77. laso |
| 16. oeai mata | 78. te'de' |
| 18. poedoeng | 80. sikendoe, ma'baratammoe |
| 19. ro'bo' poedoeng | 81. nasola'ang manne |
| 20. oeasang | 82. titteme |
| 21. pape | 83. teme |
| 24. nganga | 85. bitti' |
| 26. labe | 87. pala' bitti' |
| 27. boeloesoemi' | 89. toenggang |
| 29. sedang | 90. pa'ang |
| 30. djanggoe' | 91. goentoe' |
| 31. lila | 92. le'kotang |
| 32. ngarro' | 93. battis |
| 33. ringe | 94. kaloenoes |
| 34. bagang | 96. lima |
| 35. goeas | 99. kalepa' |
| 36. oeta' | 100. singkoeng |
| 37. kado-kado | 101. pegalangang |
| 38. baroko | 102. pala' lima |
| 40. toendoeng | 103. oera' lima |
| 43. dadang | 104. boere lima |
| 44. soesoe | 106. boere bitti' |
| 46. oeai soesoe | 107. kanoekoe |
| 48. soemoesoe | 108. indo lima |
| 49. pasoesoe | 109. petiro |
| 50. oesoe' | 110. tangnga lima |
| 54. ara' | 111. kampepe |
| 55. galla' -gallang | 112. kaninsing |

- | | |
|----------------------------------|------------------------|
| 113. indo bitti' | 164. mansangi'i |
| 114. kaninsing bitti' | 165. makanjnjang |
| 115. boekoe | 166. meninama boessang |
| 116. rara | 167. mentingkoedoe <5> |
| 117. insi | 168. tiloea |
| 120. oea' | 169. soembai |
| 121. lollo' | 170. se'deng |
| 122. boeloe | 171. si'doe |
| 124. komas | 176. memmonja' |
| 125. koedoe | 178. tiana |
| 127. meninama | 179. nipeanakang |
| 128. koemande <1> | 180. aneaneng |
| 129. boerorang | 181. gimbar |
| 130. manginoeng | 182. toea |
| 131. nalāngo (toea' melango) <2> | 183. mate |
| 132. mamarang | 185. mate |
| 133. boro | 186. to mate |
| 135. mambokko | 189. alloeng <6> |
| 136. mangngoerroe | 190. melamoeng |
| 138. matindo | 191. koe'boer |
| 139. manso'na | 192. mampatei |
| 140. so'na | 195. mambaka'i |
| 141. titoendoe | 196. baka |
| 142. kaleba | 198. alla' baka |
| 143. membangun | 199. maḅangking |
| 144. mengkarro | 201. <7> |
| 145. mellampa | 202. manjamang |
| 146. mentoemballa' | 203. bangsa' |
| 147. mengopang | 204. magarring |
| 148. meloli' | 206. maḅangking ara' |
| 149. me'esoeng | 208. tittiris |
| 150. mensoelengka | 210. kasiwang |
| 152. mentjenggeng, mentjoko | 212. kambang |
| 153. molangi | 213. beang <8> |
| 154. mendioes | 215. boegisi |
| 155. mandioes <3> | 216. poeroe djawa |
| 156. ma'ma' | 217. koris |
| 158. sa'ra <4> | 218. kawade |
| 159. perre' | 223. matari |
| 161. medama | 225. mate limanna, |
| 162. mampedama-damai | bitti'na eti |
| 163. soemangi' | |

226. keppa'
 227. pepe
 228. bongong
 229. boeta
 230. mepiding <9>
 231. djirro'
 232. <10>
 233/
 234. alihe
 236-
 238. toḍapa'
 239. ngarang
 241. to mmoeane
 242. to baine
 243. moeane
 244. moeane
 245. baine
 246. baine
 247. na'e moeane
 251. na'e baine
 253. to ḅara-ḅara to mmoeane
 254. to ḅara-ḅara to baine
 255. ambe'
 256. indo'
 257. (ana') oeroeloea
 258. (ana') tampalioe
 259. nakenakeke to mmoeane
 260. nakenakeke to baine
 263. nene tommoeane
 264. nene to baine
 270/
 271. kaka
 272/
 273. adi
 274. ampo
 275/
 276. pinoma
 281/
 282. pinindo
 287-
 294. parana' pissang
 295/
 296. pinona'
 297. pomanenang
 298. baiseng
 301. ana' maneanḡ
 306/
 307. ipa' tommoeane
 308/
 309. lago tommoeane
 311/
 312. ipa' to baine
 313/
 314. lago to baine
 315. sangana'
 317. moeane
 318. baine
 319. sammoeane
 321. dangang
 322. sambaine <11>
 323. tota'a
 325. angatang
 330. bansa
 343. njawa
 344. njawa
 356. lolitang <12>
 394. batoea
 395. ada', ada'-ada'
 397. to madosa
 399. manjissa
 400. danda
 403. ta'ta-gang
 405. mansoenna'
 406. manggeso' (ringe)
 407. mebaine
 408. memmoeane
 409. mampanikka
 410. sisara'
 411. passorong
 413. meana'
 418. roepa-roepa
 420. soeling
 421. ganrang
 425. tambolang
 426. gongga'
 428. ma'djongge'
 429. kelong
 430. botjo-botjoang

431. mambotjo-botjoang
 432. mosamboele <13>
 433. gasing
 434. mosamboele gasing
 435. motenteng
 436. mambinti
 437. sapo
 440. boemboengang
 441. loda
 445. sira'
 446. kaso
 447. kandarasi
 448. baba'ang
 450. poelalaiang
 452. singkoeng
 453/
 454. orang <14>
 455. meondo'
 456/
 457. lantang
 458/
 459. tompo'
 460. koemba
 461. ariang
 466. songi'
 468. ampa', lante <15>
 469. kalengoeloe
 470. sapo-sapo,
 baroeng-baroeng
 472. toepa'ang
 473. patoe api
 474. dapoerang <16>
 475. api
 477. mambarroèngi api
 479. mamboerroes api,
 mampi' dâi <17>
 480. mantoeèi api <18>
 481. pi'do
 482. ramboe
 483. tadjaoe
 484. kadjoe
 487. boei' sapo
 490. mampakarro sapo,
 mambangong sapo
 491. marrongka' sapo
 492. ka'daro
 497. pinggang
 505. bongang
 506. piso
 509. pati
 510. pansidoe'
 512. timba'ang
 515. lampoe, korontiga <19>
 516. soemboe
 517. soelo
 518. patti
 521. koering
 523. mantampa koering
 524. ganno'
 525. marroda'
 526. mantana' oeai,
 mampanao oeai <20>
 527. meapi
 529. mantaboeng
 530. mantapa
 531. mandjanno
 532. mananang
 533. mamata
 534. kande
 535. bokoeng
 537. oeta
 538. insi
 540. toppa'
 541. baœ <21>
 543. pare
 544. boas
 547. batampare
 548. koë
 549. logo
 550. <22>
 551. aloe
 552. mallamboe'
 553. lepa
 554. awang
 555. manggesar
 556. kene-kene

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 557. rombia | 633. mambeta |
| 558. beo | 636. todapa' nisakka' |
| 559. bagea' | 637. soero |
| 563. sia | 641. mangoema |
| 564. kaloempas <23> | 645. pantoeda' |
| 565. lipa' | 646. mantoeda' |
| 567. sampang <24> | 647. so'do' <29> |
| 569. badjoe | 649. kandao |
| 570. badjoe | 651. pakkatto |
| 572. sapoetangang | 652. bingkoeng |
| 573. djangka | 654. oema |
| 576. sinsing | 655. tinggas |
| 579. gallang lima | 656. petaboeng |
| 580. gallang bitti' | 657/ |
| 582/ | 658. sepang |
| 583. dali | 659. bala |
| 584. geno-geno | 661. oema <30> |
| 585. tombi-tombi | 662. mamboeboe |
| 588. po'o <25> | 663. mangkemboer |
| 593. mantannoeng | 665. mamboela |
| 598. soeka | 666. mampeso |
| 600. mansoella' | 667. binne |
| 601. manggoelang | 668. masasa' |
| 602. beladjang, goelang <26> | 669. mamata |
| 604. mangadjoema <27> | 670. mangkatto |
| 605/ | 673. mampoepoe |
| 606. kapipe | 674. batar |
| 607. pa'dang | 676. tiboang |
| 609. goema | 679. temoeng |
| 611. toemba <28> | 680. bodjo' |
| 612. soempitang | 681. tambako |
| 613. pana | 682. ta'boe |
| 615. oebe' pana | 684. lasoena mea, |
| 620. eḅangang | lasoena poete <31> |
| 621. oebe' | 685. labo |
| 622. batoe eḅangang | 686. lame |
| 623. temba' | 688. lame kadjoe, lame ambong |
| 625. mammoesoe' | 689. oepe |
| 626. moesoe' | 690. tjaḅe-tjaḅe |
| 627. bali | 691. po'ong andjoro |
| 629. mangngala a'ba' | 692. andjoro |
| 631. betteng | 693. benoe <32> |
| 632. nibeta | |

695. po'ong indoe'
 696. po'ong tala
 697. indoe'
 698. toea'
 702. nipa
 703. po'ong rombia
 706. kae-kae
 707. pandeng
 708. pao <33>
 709. nangka
 710. lelamoeng
 711. doerinag
 712. djamboe paratoekang,
 damboe <34>
 713. rapakang
 715. boerirang
 716. po'ong loka
 717. loka lampoeng
 718. loka
 719. lemo
 726. gambir
 728. toila
 729. koenis
 730. laia
 731. oeë
 732. tallang, battoeng <35>
 733. oemboe'
 734. po'ong kadjoe
 735. kadjoe
 736. manteke'
 (di po'ong kadjoe)
 738. manta'bang
 739/
 740. tangke
 741. nannas
 742-
 744. oeaka'
 745. beladjang
 746. daoeng (kadjoe)
 748. lollo' kadjoe
 749. pesoesoe'
 750/
 751. rani
 752. pinangang
 753. baeloe <36>
 755. damar
 756. po'ong damar
 758. boenga
 759. boea
 760. memboea
 761. lollo' boea
 762. mampelollo'
 763. batoe
 764. insinna <37>
 765. <38>
 766. lana
 767. loemoe
 768. oerawa, tambatang <39>
 769. pakoe
 770/
 771. doekoe'
 772. padang
 773. gaba2 koemba
 774. olo'-olo'
 775. ana'
 777. mampatoeo olo'-olo'
 778. lelo
 779. bitti'
 780. kanoekoe
 781. kanoekoe
 782. soesoe
 783. nganga, kamoensoeng <40>
 784. kamoensoeng
 785. titto'
 786. pani'
 787. boeloe
 788. meri'ba'
 789. serang
 790. tallo' <41>
 791. mentalloe
 792. mangorro
 793. manotto
 794. boë (nipatoeo)
 795. koeroengang boë
 796. boë lampoeng

797. memoerroeng
 799. belle
 800. karamboe baine
 810. karamboe moeane
 802. ana' karamboe
 803/
 804. sapi
 806. mengoa'
 807. a'djarang
 808. mengerreng
 809. djonga
 810. tandoe'
 811. pinaka
 812. mamongka
 813. boeriki
 814. menjaong
 819. koese
 820. djina'
 823. kasoeari <42>
 824. djangan-djangang
 825. kaloadja'
 828. manoe' baine
 829. indo manoe'
 830. manoe' moeane
 832. mansaboeng
 833. titi'
 834. katoea <43>
 837. dongi'
 838. along
 840. dakko'
 841. boenia
 842. kalakiang
 844. manoe'-manoe'
 846. parri-parri
 848. paniki
 851. balao
 854. kodo
 855. <44>
 857. podja' <45>
 858. soera
 859. <46>
 860. boe'oe, boearo <47>
 861. <48>
 862. <49>
 863. mangibang
 864. lambaroe
 865. ladjoer
 866. koetoe
 867. mangkoetoei
 868. toema
 869. lise
 871. dajang, kari papoa' <50>
 872. lali'
 873. lali' boang
 874. taboeang
 875. oeani
 876. tjanl'
 877. kasissi', tampi'di' <51>
 878. kaloebambang
 879. oelli'
 880. beloembeloeng
 881. kakkade
 882. abati
 883. talopang
 884. sarrang
 885. ane
 886. oelo'
 887. oelo' saba
 888. alipang
 889. lemati'
 890. talemba
 891. kalindoro
 892. oerang
 893. boengkang
 894. kaloebibing, lollo' atti
 <52>
 895. kalantoeë, atti <53>
 896. toempang
 898. sassa', kamboili <54>
 899. kalingsarang
 900. toedoeae <toedoeede?>
 901. kalapoea
 902. pannoe
 905. langi'

906. mataallo <55>
 907. sioerroe karampoeang
 908. karampoeang
 909. sangkarampoeang <56>
 911. sioerroe karampoeang
 912. bittoëng
 913/
 914. simbar
 915/
 916. tampoes
 917. lino
 918. namang
 919. oerang
 920. langoelo'
 921. gorong-gorang <57>
 922. amboeng
 923. taraoëë
 924. goentoer
 926. lala'
 927. linor
 928. anging
 929. bara' <58>
 930. oeai
 931. le'bo'
 933. tamparang <42>
 935. bombang
 937. lembu
 938. biring bone
 940. goesoeng
 941. taka'
 942. pontana
 944. lioetang
 946. tara oedjoeng?
 947. tanete
 948. tare-tanete
 949. mentoeke' (di tanete)
 950. memboelolo
 951. tana lappar
 952. rante
 953. padang
 954. para'
 955. loppo
 956. pangale <59>
 961. alla' bitti'
 962. kabonang <60>
 963. lelo'
 964. leteang, djambatang <61>
 965. ma'boessoe
 966. moilli
 967. mata oeai
 968. pandjapa'
 969. batoe
 970. tampo
 971. bone
 972. batoe-batoe
 973. bassi
 974. tembaga
 976. salaka
 977. ammas
 981. pande bassi
 982. panampa'ang
 983. mantoettoe'
 984. boering
 985. paloe
 986. tandasang
 987. sipi'
 988. abadja
 989. mangngasa
 990. pangngasa'ang
 995. padanggang
 1001. toko, ga'de-ga'de <62>
 1002. pasar
 1003. mandanggang
 1004. baloe'-baloe'
 1005. raroeng
 1006. mandai'
 1007. alli
 1008. saro
 1009. roegi
 1010. alli
 1011. masoeli
 1012. masempo
 1013. inrang
 1014. massingar
 1015. mambadjar

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 1016. mambaloe' | 1082. masiri' |
| 1017. mangngimang | 1083. mandalang |
| 1019. sambe | 1084. mabombong |
| 1022. mantabar | 1085. matti' |
| 1023. tollo (ttama di) | 1086. madjeper |
| 1033. lopi<63> | 1087. madibao |
| 1034. lepa-lepa, pakoer <64> | 1088. mapanda' |
| 1035. palladjarang | 1089. madoro |
| 1036. sombang | 1090. beko' |
| 1037. massombang | 1091. malengkong-lengkong |
| 1038. goeling | 1092. pessa' |
| 1039. ma'goeling | 1093. malappar |
| 1040. bose, gajoeng | 1094. malingendoe' |
| 1043. mambose, manggajoeng | 1095. mabea' |
| 1044. <65> | 1096. maringang |
| 1046. doeloeng | 1097. tika' djiring |
| 1047. palaming | 1098. matadang |
| 1048. mangaroerang, mampasabei | 1099. makoendoeng |
| 1049. <66> | 1100. masadi' |
| 1050. raki' | 1101. makarra' |
| 1054. pallaboeang | 1103. maloemboer, malemme' <68> |
| 1055. mendai' di pontana | 1104. mapanas |
| 1056. mensoe'oeng | 1105. mapanas |
| 1057. tilenggang | 1106. madinging |
| 1061. kailang | 1107. madinging |
| 1062. mamanja' | 1108. menggenggeng |
| 1063. malangka | 1109. malepong |
| 1064. masae | 1110. malepong |
| 1065/ | 1111. malepong |
| 1066. mapondji' | 1112. soelapa pata(') |
| 1067. bote' | 1113. maloang |
| 1068. makoembang | 1114. masikki' |
| 1070. manipis | 1115. masikki' |
| 1071. madokkor | 1116. longgar |
| 1072. bote' | 1117. magassing |
| 1073. lompo <67> | 1118. maloessoer <69> |
| 1075. magello | 1119. barani |
| 1077. tikoerroe' | 1120. bangkoe |
| 1078. toeo | 1121. maloetta |
| 1079. maranna | 1122. lattoe' |
| 1080/ | 1123. makikkir |
| 1081. maraira | 1124. malabo |

1125. marogang
 1126. alloi
 1127. base
 1128. malibasa
 1129. bosi
 1130. matjoa
 1131. kadake
 1132. malolo
 1133. malolo
 1134. malolo <70>
 1135. matjoa
 1136-
 1138. oe'de assa
 1139. oe'de assa
 1140. sala
 1141. padoea
 1142. soa-soa
 1143. poenno
 1144. matjai'
 1145. gengge
 1146. nisea'
 1147. madjarre'
 1148. lassoe <71>
 1149. longgar <72>
 1150. matoea
 1151. masae
 1152. mangoera
 1153. bo'o
 1154. kasi-asi
 1155. soegi'
 1156. maloekoe
 1157. sigai
 1158. manja-manja
 1159. tjango
 1160. manarang
 1161. matanning
 1162. mainsang
 1163. mapai'
 1165. mararas
 1166. masing
 1167. mapoete
 1168. malotong
 1169. mamea
 1171. mariri
 1172. magaboe'
 1173. makoedarra'
 1174. lalle
 1175. roempa'
 1176. bēi
 1177. tandōi
 1178. tarima, ala
 1179. ala
 1180. mako ala
 1181. angka'
 1182. bawa mako
 1183. mambawa
 1184. mambawa <73>
 1185. mangkantiang
 1186. manrenreng
 1187. mampagaoe'
 1188. mampasadia
 1189. basoi
 1190. manappas <74>
 1191. (mam)basoi roepa
 1192. metodjos
 1193. mangnginsang
 1194. mappikir
 1195. (mang)insang
 1196. kaleḃāi
 1197. kaloeppē, tikkaloeppe
 1198. massakka'
 1199. mangngakoe
 1200. me'osa <75>
 1202. ma'bitjara
 1203. makkelong
 1204. mangkoetoe'-koetoe'
 1205. mangkoea
 1206. meroa
 1207. mangkoea-koe'ang
 1208. mala, manginsang
 1209. mala
 1210. me'oedja'
 1211. mallembar
 1212. mandoedoeng

1213. mantebe'
 1214. mangaming
 1215. mangkaleppe'
 1216. mampala' <76>
 1217. mangkelleng <77>
 1218. mambolong
 1219. mambengbeng
 1211-
 1219. mangkammoeng <78>
 1222. ma'djaga
 1224. mandjagàl
 1226. manggepè'i
 1227. rango
 1228. kita
 1229. mangoedoe'
 1230. mansa'ding
 1231. marerèl
 1232. mansanda'-sanda'i
 1233. mansoerroe'
 1235. mammimmis
 1236. mangoedoeng
 1238. mangkassei
 1241. mangkassei
 1243. maelo' <79>
 1245. boea <80>
 1246. tompo'
 1247. mamboso'
 1248. mantambàl
 1249. koemondong
 1250. koemondong naoeng
 1251. mampedoèl
 1252. nadoea
 1253. mareppo'
 1254. mambottoei
 1255. mambisse-bisse
 1256. reppo'
 1257. bottoe
 1258. bisse
 1259. mangkini'
 1260. mamparimoela
 1261. mammoela
 1262. mampapoera,
 mampatjappoe' <81>
 1263. meosa
 1264. mansea'
 1265. mamboeniang
 1266. meboeni
 1267. mekoetana
 1268. mensanna
 1269. mendodo <82>
 1270. oe'de moelo',
 oe'de mampalalo
 1271. mantipoe
 1272. bore'-borekang
 1273. monanako <83>
 1274. tibe
 1275. <84>
 1276. mantoenoe
 1277. mappang
 1278. mangkaoe
 1279. mako
 1280. mako di'te
 1281. mansoedoe
 1282. mampegebeng
 1283. soe'be
 1284. tanda'
 1285. soe'be
 1286. meangka'
 1287. marroempa'
 1288. siroempa'
 1289. mampasiroemoeng
 1290. siroemoeng
 1291. <85>
 1292. makkoebalas
 1293. setto
 1294. dedoea
 1295. tetalloe
 1296. pata'
 1297. lima
 1298. annang
 1299. pitoe
 1300. oealoe
 1301. sassio

1302. sampoeło
 1303. sampoeło setto
 1304. sampoeło dedoea
 1305. sampoeło talloe
 1306. sampoeło pata
 1307. sampoeło lima
 1308. sampoeło annang
 1309. sampoeło pitoe
 1310. sampoeło oealoe
 1311. sampoeło sassio
 1312. doeam poelo
 1313. doeampoelo setto
 1316. talloem poelo
 1317. patam poelo
 1318. limam poelo
 1319. annam poelo
 1320. pitoem poelo
 1321. oealoe poelona
 1322. sassio poelona
 1323. sapa' tiara <86>
 1324. sasa'boe
 1325. sampoeło sa'boe
 1326. sitangnga
 1327. siparapa'
 1328. sampissang
 1329. pendoeang <87>
 1330. <88>
 1332. madedoeana
 1333. kapendoeanna
 1334. matalloenna
 1335. kapentalloenna <89>
 1336/
 1337. patjapoeranna
 1338. sangapa
 1339. maso'o
 1340. senjo'
 1341. tjappoe'
 1342. diang
 1343. oe'de diang
 1344. diang apa-apa
 1345. oe'de diang apa-apa
 1346. oe'de diang toeli apa-apa
 1347. la'bi
 1350. koerang
 1351. iapissang, ianasang
 1352. siola taoe
 1353. sitente
 1354. ganna'
 1355. sangapa
 1357. iakoe
 1358. kala-kalaekoe <90>
 1359. ingko
 1362. ingkamia
 1363/
 1364. ia
 1365. ingkita
 1366. ingkai
 1367. ianasang
 1368. ianasang
 1369. -koe
 1371. -ta
 1372. -ki'
 1373. -moe
 1374. -moe kamia' <91>
 1375/
 1376. -na
 1377/
 1378. -na
 1379. sema
 1380. apa
 1381. oemba sapo
 1383. inne <92>
 1384. ittoe <93>
 1387. sapo <94>
 1388. (dinne)dini
 1389. di'toe(diting)
 1390. ditte djao, djao ditte
 1391. anoe <95>
 1395. allo
 1397. allo <96>
 1398. mabadja
 1401. bongi
 1403. mapattang
 1404. meallo
 1405. boelang bara'

1406. taung <97>
 1408. tente inne
 1410. <98>
 1415. n`ena
 1416. sangallo
 1417. sampinene'
 1418. dionging
 1419. didoeambongi
 1420. inne allo
 1422. madondong
 1423. doeambongi pa
 1424. madondong = pagi2
 1425. karaiang
 1426. tempo-tempo
 1427. dipirrang
 1428. poera <99>
 1429. oe'depa
 1430. oe'demo
 1435. kaeri
 1436. kanang
 1437. di bao <100>
 1440. <101>
 1442/
 1443. <102>
 1445/
 1448-
 1450. di
 1452. madamping, kadamping
 1453. marao, karao
 1454. goeliling
 1455. di la'boang <103>
 1456. mensoe'oeng, mensaoe<104>
 1457. djaling <105>
 1458. mettama
 1460. dioemba
 1461. oemba tente
 1463. tentenne <106>
 1464. tentettoe
 1465. mangapa, akalai <107>
 1467. nakoelle
 1468. (matjoa) si'da-si'da
 <108>
 1469. ampe' <109>
 1470. siola
 1471. oe'de
 1472. io
 1473. oe'de
 1474. oese'
 1475. da'a
 1477. -ki <110>
 1478. maseke' <111>
 1483. ampoenna
 1484. maoe
 1485. diang saba' na

Or. 371

1498. oemba namoeola?
 1499. soe'be dioemba ko?
 1500. da' diolo
 1507. djaoemmo kande djaoeng <112>
 1509. poera ko mendioes
 1515. kandemo inne petja'
 1516. kandemo ingkamia' inne petja'
 1517. moelo'a' mangalli sambadang manoe'
 1518. boë anoe poera koe patèi
 1519. oemba tombi-tombi barèkoe? <113>
 1520. sampoelopa allona ampe' me'angka'a' ingkai
 1521. nakoea mengangka' do itte anoe

3. NOTES

1. I'm eating: koemandea'
2. e.g. caused by certain leaves
3. koedioes ana'koe
4. sa'rana: his voice
5. spittoon: tingkoedoeng
6. formerly: a hollowed-out tree trunk
7. mabangkin ga': I have pain, it pains me
8. kebeang: with a goitre
9. sampeng kapidiang = sekedjap mata
10. mala do: he has recovered from an illness
mole do: his wounds have healed
11. (of a woman)
12. molilitang: to tell stories
13. marraga: to play with the raga-ball
14. = stairs/ladder of a house
15. ampa': made of pandanus leaves
lante: made of rattan leaves
16. dalikang: the three hearth stones
17. mamboerroes api: to blow out (fire)
mampi'doi: to extinguish
18. taseliling: bamboo tube used to blow the fire
19. with a lamp glass: lampoe
native lamp with a wick: korontiga
20. to boil water
21. baoe maragang: ikan kring
baoe base: fresh fish
22. oblong rice mortar: paloengang
round rice mortar: insoeng
23. kaloempal ka'boe pangang
24. sampang malangkalang: long
sampang mapondji: short
25. meppo'o: to wear a pubic cover
26. beladjang (made of rattan)
goelang (twined rope)
sanga' (rope made of buffalo skin)
27. to make a net
28. toemba' pandangang: with a goat's horn <?>
sarappang (pronged)
29. verb: manso'do'
30. oema andjoro: coconut plantation

31. lasoena mea: red onion
 lasoena poete: white onion
32. rosin <?> of a coconut
33. large manggo (kwini): kaeni
34. djamboe paratoekang: round
 damboe: long
35. = bamboo pětœ
36. sirih box: pampanganang
37. e.g. andjoro
38. bunch of coconuts: pa'a - sampa'a (andjoro), doempa'a (andjoro)
 bunch of bananas: boeli - samboeli (laka)
 bunch of langsung fruit: baroetoe - sambaroetoe (rapakang)
39. tangki'di': small mushrooms growing on trees (peppi)
40. nganga (inside of mouth)
 kamoensoeng (the outside of the mouth)
41. in constructions: tallo'
 e.g. tallo' manœ': chicken egg
 tallo' titi': duck's egg
42. unknown in Mamudju
43. tomba: crest of a cockatoo
44. morangngang: to hunt deer
 mattinro': to chase
45. k.o. trap to catch bush fowl
46. saœ di le'bo': to go the sea = to go fishing
 mandjala = mendjala
 mamekang = to angle
47. boe'œ (used at sea)
 boearo (in a river)
48. nogiboende <?>
 djala boeang: cast-net
 panambe: large drag-net
49. kosang: Buginese osěng: Makassarese: bale balang
 be'do': name of a freshwater fish
50. dajang: small k.o. spider
 karipapœa': large k.o. spider
51. kasissi' (large)
 tampi'di' (small)
52. kaloebibing: shell of kalantœœ
 loelo' atti: shell of atti
53. kalantœœ: in the mud of rivers
 atti: on the beach

54. sassa': house-lizard
kamboili: field-lizard
55. umbrella: la'lang
56. two months: doea karampoeng
57. tai anging (dark cloud)
58. (storms blow only in the west monsoon)
59. forest with tall trees
60. of a garden
61. leteang: titian
djambatan: djambatang
62. ga'de - ga'de: waroeng; toko: large shop
63. melopi: to sail a canoe
64. lepa-lepa: small canoe
pakoer: larger k.o. proa
65. outrigger boom: baratang
outrigger: pabanto
connecting piece between outrigger and boom: tadi'
66. iron anchor: samparadja
wooden anchor: balango
(a stone): boentong; or only some heavy object such as a piece
or iron
67. e.g. lombo baë
68. maloemboer: pliable
malemme' (e.g. a soft ball)
69. madodong (weak because of illness)
70. matjoa (e.g. a face)
71. of something which got loose
72. lappas: free
73. tinro': to accompany (one's master)
74. poera niteppassi: it has been washed
75. pe'osako': keep silent!
76. to carry s.t. on the raised hands
77. with strap round the forehead
78. carry in the closed hand
79. maelo'a' mako ri Mamudju = I want to go to Mamuju
80. tiboea: terboeka
81. mampapoera: e.g. of one's words <wonden?>; work
mampatjappoe': e.g. a meal
82. mendodoa' roko': I'm asking for tobacco
83. thief: ponanakoang
84. mambabengkor mambalebar: with a piece of wood
mambansa': with a round object

85. with a stick: marrembas
with the open hand: mantoeppea'
to hit, beat: mampipang
to punch: mandjanggoer
to kick: mansempa'
86. doea poelon, talloe poelon, patapoellon, lima poellon, annam
poellon, pitoe poellon, oeloe pa' tiaranna, sassio pa'
tiaranna
87. three times etc.: pentalloeng, pempata', pellima, pengannang,
pempitoe, pengoealoe, pensasio, pensampoelo
88. masetto, oeroe-oeroenna, moelo-moelonna
89. kapenpata'na, kapellimana, kapengannanna, kapenpitoena,
kapengoelaboena, kapensasiona
90. setto-settokoe: only I/me
91. -ta (polite)
92. inne sapo: this house
93. ittoe lipa': that sarong (of yours)
99. i'te sapo: that house
95. sapo anoe poera koepakapia: the house which I have built
96. ka'alloang: surprised by the new day <.....?>
97. pariama (planting cycle: six months)
98. dipirambongi (tempo ari)
diolo; djolo (tempo doeloe)
99. poera do: Buginese poerani
100. di baona tanete: diatas goenoeng
101. alloeng djaoengang
alloenna-djaoenganna medja = dibaauh meja
102. dine dini sapo sampe disikola: from here to the school
mammoela di inne sapo sampe disikola
mammoela taoeng sasa' boe sampe taoeng sese'boe doearatoes
103. dila'boanna sapo: diloeear roemah
104. saoe: also used for "going west"
105. djaling di sapo: didalam roemah
106. (also = now)
107. mangapo ko ampe' soemangi': why are you crying?
108. very (beautiful)
109. sapo ampe' oema
110. talloeki: only three
111. maseke do poera: almost finished
112. djaoeng = sedia
113. (are my share) or <?>

4. ADDITIONAL DATA

1. from where are you?
2. to slice, Mal. mengiris: mangkoro'
3. <to be able: mangoedoeng?>
4. to flee: modende
5. to wrap up: mampoetoe'
6. the instep of the foot: bao bitti'
8. quid: pangang
9. stubbles of.....<?>: dodjame
10. cradle (sling): poë lipa'
11. tamarind: (po'ong) tjamba
12. soelasih: koelasi
13. creeper growing on the beach, with violet flowers: lalere,
Makasarese: le'leri
14. a hand of bananas: sēi sansei
15. creeping sweet potato: lame mellorong kandora
16. node in bamboo: boekoe
17. internode of bamboo: babus
18. mamoeang: maleo - bird (near kampong Koembiling)
19. tripang: saballa
20. fan: peëmba'
21. to pull: mambeso'
22. foam on water: boera
23. wedge: pansanna'
24. what do you have for sale?: apamoebaloekang?
25. Mal. serag: tamba
26. hold of a ship: roang
27. helmsman's bench: sangkilang
28. coral stone: bangkir
29. please sit down, sir: me' esoeng taoe, apoeë
30. do sit down!: pe' esoemmoko
31. sit down!: pe' esoengko
32. window shutter made from mipa leaves; hinges on the top side: saoni
33. to bleat: membe'e
34. murky: mapota'
35. clear, of water: marandang
36. shrunken (clothes): tikoerroe'
37. skinned: tiporong
38. dirty: saroeepoe
39. clean: mapatjtjing
40. itchy: makating

ABJI

1. GENERAL INFORMATION

1.2 BASIC DATA

Language/dialect	: Abui (Alor)
Number of the list	: Cod.Or. 385(25).
Year of investigation	: 1938
Place of investigation	: Atimelang
Does this place lie in the area where the language is spoken?	: Yes
Name of investigator	: Cora DuBois
Name of informant	: Langmani Atalan
Sex	: male
Age	: \pm 40
Ethnic group	: Dikimpe village
Mother tongue	: Abui
Talent for languages	: good
Condition of speech organs	: good
Year of impression	: 1931

1.2 OTHER DETAILS

1.2.1 Substantives are given in root form: They are invariably used with a possessive prefix. Therefore the root is followed by the same word written in what is the equivalent of the 2nd and 3rd person singular. Thus: iti is root for body.

It occurs in the forms ne iti - my body

he or de iti - your, his body

pi iti - our bodies

ri iti - your bodies

ti iti - their bodies

a is often used instead of e with these prefixes.

These personal possessive prefixes are referable to the personal pronouns:

I	- nEdo
you, he, she, it	- Edo or hEdo
we	- pido
you (pl.)	- rido
they	- tefoda: tefoda is the word for all

I cannot discover any other personal pronoun.

Possessive prefixes are frequently used with words having verbal qualities. Apparently the use of either the possessive prefix and/or the personal pronoun is optional. This is not yet sure.

re - is suffixed to a verb to give it emphasis, much as "lah" is used in Malay.

e.g. sec - descend

secra - descend !!

ve - is prefixed to many verbs. In some cases it may be dropped without apparent alteration of meaning. In other cases it forms an integral part of the verb. Its true function is not yet determined.

je - seems to be a possessive suffix

e.g. I : nedo

mine : neje

who : ma

whose : maje

mia - see comment on note 134.

mi or miba are prefixed to verbs. I suspect with directional action implied.

e.g. hede - give

mihede - give in the sense of handing in gift.

1.2.2. E indicates [ɛ]; e.g. 913/914 wari'mErang

2. ABUI LIST

1. iti: he iti
2. kai: hia kai
3. ang pong: hiang hapong
4. pong: hapong
6. kai bata <1>
7. kai oe worke
9. we': hawe'
10. we' koe
11. ang: hiang
12. ang koeli <2>
13. ang a moeri
14. ang jo hoe
16. ang naḡ
18. mini: hamini
19. mini toekola <3>
20. sini
21. roeng: haroeng
23. wa': ha wa'
24. wa' homi <4>
26. wa' koeli <5>
27. wa' moeri
30. wa' moeri
31. lefi: halefi
32. lingre: ha lingre
33. veti: haveti
34. vet(i) abela
35. vet(i) foeli
36. kai lako
37. aking tila: he akingtila
38. rola: herola
39. kobi kabi, rola bika
40. wa
43. kodang: he kodang
44. tike: hatike
45. tike hamini
46. tik(e) maria
48. tik(e) boe ike
49. mihede <6>
50. kafata baka: hakafata baka
51. hompare
52. wata koepi
54. toke: hatoke, tébak:
hatebak
55. tok falála,
tok koeloeta <7>
56. bikamong: hebikamong
58. rai': he rai'
59. oei kopi
60. oei la maike
61. bike: ha bike
62. bik(e) lo hoe <8>
63. oei: he oei
64. oei taipa <9>
65. bang: ha bang
67. tieke
71. djie tekola
72. toi ike
73. asi
74. foeke
76. moeni: ha moeni
77. nEng ha tok <10>
78. oij: hoiḡ
79. tok bEra
83. aisa
85. toe koe': he toe koe'
87. toek (oe) homi
88. tawe fokoeng : he tawe
fokoeng
89. toek heik
90. takali : hi takali
91. bala boekoe: ha bala
boekoe
92. wake: he wake
93. ko boekoe: he ko boekoe
94. fe': he fe'
96. tang: ha tang <11>
98. loke: ha loke
99. kike: ha kike
100. tang boekoe
101. dik dik da
102. tang homi

103. tang ai
 104. tang parka
 106. toek(oe) parka
 107. koesing
 108. tang kaboe ota
 109. ati alikda
 110. tang le lohoe
 111. tang le boei
 112. tang kileking
 113. toek kaboe ota
 114. toek kileking
 116. ve'
 117. fola
 120. ai: he ai
 121. koeli: he koeli
 122. a moeri: he amoeri
 124. troeng
 125. poejoeng
 126. ke'
 127. ahele
 128. nala take, nala ne <12>
 129. mirai
 130. boe ike
 132. lira
 133. fikdi
 135. <13>
 136. hafoede
 138. ta'
 139. piela
 141. ang moike
 142. ve re, foe kang
 143. roeda
 144. nate
 145. la k(e)
 146. re jake
 147. la soka
 148. oe*l* halongra <14>
 149. lik taoeg miti <15>
 150. toek haloek ba miti
 151. toek hatol ba miti
 152. sili(a) ve miti
 153. tela, roengra
 154. vele
 155. mite bata vele
 156. entoekoe
 158. hama*g*
 159. hama*g* berka
 161. lai
 162. tokse
 163. fil, bierkda
 165. wa witi leja
 166. ahEl(e) filia <16>
 167. poejoeng poeina <17>
 168. i*g*e'
 169. min(1) pasing
 170. kele
 171. kalokda
 175. kalokda <18>
 176. aha*g*
 178. a foeng mia
 179. ade: ha ade
 180. bina: ha bina
 181. tapota
 182. re'
 183/
 185. moni'
 186. ama moni'
 187. jo'; he jo'
 189. pare pake, poike:
 ha poike <19>
 190. boeke: ha boeke
 191. hiang fadoe
 192. fa*i* heng
 195. moede: ha moede
 196. moe hiang
 198. baloma
 199. rike: ha rike
 203. kabiti
 204. holira, kamoera
 206. tok rike
 208. teke: 'e teke
 210. pake: ha pa ka
 212. patia
 213. fin taha

215. faike <20>
 216. kafising
 218. adik berka
 221. pasing, kele <21>
 223. paredia
 225. ai sikel, da loekoeng
 227. makoe mao
 228. we berka: hawe berka
 229. ang berka: hiang berka
 230. a koeti: 'a a koeti
 231. ang liking: hiang liking
 232. kangri' <22>
 233/
 234. déweng
 236-
 238. ama kang
 239. ne: ha ne
 241. neng
 242. majo(a)
 243. loe ate
 244. loe ate
 245. kalieta
 246. kalieta
 247. neng abeti
 251. <23>
 253. neng kalieta
 254. majoa kalieta/
 kalieta
 255. mama
 256. a: hea
 257. vi fing
 258. vi kokda
 259/
 260. <24>
 263. noekoe neng:
 (noekoe ha neng)
 264. noeko majoa:
 (noekoe ha majoa)
 270/
 271. nana nEng, nana majoa
 272/
 273. naha kokda: he naha
 kokda, naha majoa: he naha
 majoa
 274. rataala: he rataala
 277/
 279. mangfing
 278/
 280. mama kokda
 283/
 285. a fing: hea fing
 284/
 286. a kokda
 317. ne nEng <25>
 318. ne majoa <26>
 319. fela
 321. fela
 322. fela majoa
 323. lelang
 325. melang
 330. aboei <27>
 342. panoea
 343. noting: ha noting
 344. makoening
 349. aisala
 350. bata amakang <28>
 356. ateng-ateng
 362. ama boekoe mi moni' <29>
 370. nala berka <30>
 383. ia-wari hetofa, aisala
 fala <31>
 386. <32>
 394. toe: he toe
 406. vet(1) hawike, vet(1)
 pele
 407. majoa filia
 408. neng ho
 410. ve sike
 411. hebel tang <33>
 413. ade: he ade
 415. ama he neng hado ta naha
 <34>
 420. hoeling wai
 421. <35>
 425. ne mangkai: he ne mangkai
 426. ri'
 429. loeke <36>

430. totede
 437. fala: ha fala
 438. tofa: he tofa
 440. haboekanan: he haboekanan
 441/
 445. wai'
 446. 37
 447. aja halpe
 448. loeng
 450. toekola <38>
 452. hawe'
 453/
 454. awiring
 455. awiring ha loe el mira
 <39>
 456/
 457. foeting
 458/
 459. bala
 461. fala he toekoe <40>
 466. fala homi <41>
 468. adik
 469. kai poli
 470. lik
 472. a koei
 474. diking <42>
 475. arawasing
 477. ara nia
 479. ara ha koeng
 480. ve moe ike
 482. artiga
 483. aroe1
 484. ara'
 487. li goe wa
 491. fala ve lake
 492. wata kai
 499. dja doe1
 505. loe1
 506. sepada
 509. fali
 510. toedi'
 511. wajang foka
 513. dja soea
 515. dja arawasi <43>
 517. ara toedoe le
 518. bata kalapa
 521. diang
 525-
 527. mare
 532. mat kangri'
 533. derko
 537. siang ata
 538. maheting
 540. maheting takata
 541. afoe
 542. ajak kaj1
 544. ajak nomong
 545. ajakma
 547. ajak taipa <44>
 549. bila' foka <45>
 550. natoe: he natoe
 551. ajak
 552. ajak tape
 553. faka'
 554. ajak toega
 556. ajak djade
 563. ati
 564. alot1
 565. kenge
 566. lipa
 567. deki
 569/
 570. kongdat
 571/
 572. maisala
 573. kEti
 574. tile
 575. lasing
 579. lasing
 580. lasing he toe koe <46>
 582. jehiang <47>
 583. langle <48>
 584. awiring
 585. moeti
 588. pa'he', mal
 589. kapa1

593. kapai tine <49>
 598. <50>
 599. paloetang
 600. tine
 602. kafa, tila
 604. fang tilia
 605/
 606. kamol <51>
 607. taugra
 609. hefak
 610. toekong
 613. peti
 615. <52>
 617. <53>
 620. fale pok
 621. oebasa
 622. pelor biga
 623. hatak
 626. taloi
 627. tage: he tage
 629. wata hawike: ha wata
 hawike
 631. koto moi ike
 632. lataki
 633. liga bera
 641. ane haber'da
 645. kawin bata
 646. anai te toeko la
 655. oeti <54>
 659. ba'
 661. nala takda
 662/
 663. takda
 666. ajak velake
 667. takda
 668. mali ele
 669. kaloki <55>
 670. ajak ho', fati fak
 673. ho'
 674. fati
 675. kala
 676. takoi
 679. kige

680. adeti
 681. taba'
 682. fa'
 684. <56>
 690. loe kai
 691. wata
 692. wata iti
 697/
 698. <57>
 706. kapai
 707. adik
 708. maja kang, mopolai
 709. song
 712. makoe
 716-
 718. <58>
 719. moeri, ati moeri
 726. foe he maria <59>
 728. awai'
 729. roe i her kawa
 730. damai
 731. oetan, piara
 732. <60>
 733. mai kefoli <61>
 734. bata ja
 735. bata
 736. bata wirile
 738. bata toe kong
 739/
 740. bata haroeli
 741. hom kiele
 742-
 744. bata ai
 745. kopai kafe
 746. tala
 747. bata tala betok <62>
 748. bata he koeli <63>
 749. moerti
 750/
 751. padok(e)
 752. fo'
 753. meting
 755. ara fie
 756. arafie he ie'

758. kiki
 759. iti
 760. bata he iti ve
 761. <64>
 762. witera, ve koejoea <65>
 763. bika
 765. he fala <66>
 766. maria, wata maria <67>
 768. wa lai ke
 769. kalang kalafi, kalafi <68>
 770/
 771. koepai
 772. file <69>
 774. setang
 775. <70>
 777. ho foekang, haike <71>
 778. wai: ha wai
 779. toekoe <72>
 781. koesing <73>
 782. tik maria <74>
 783. wa baki: hawa baki
 785. wa koesing <75>
 786. bakai: habakai
 787. amoeri <76>
 788. li'
 789. toke: he toke
 790. bira': he bira'
 791. ia <77>
 792. ve palo
 793. ve poke
 794. fe'
 795. fe' heba
 797. kolindia: hako lindia <78>
 799. kafie'
 800-
 802. karfao <79>
 803/
 804. sapi <80>
 806. oe wakda
 807. koeda <80>
 809. ajoeti
 811. kai
 812. lo
 813. kamaoe
 814. mangra
 824. <81>
 825. kaka
 828. roea tabakan
 829. roea fila
 830. roea kirai
 832. <82>
 833. kavena <83>
 834. djai, merke <84>
 837. rala kang
 839. makang
 841. kila kiga, arok berka
 842. vidja
 844. roea, ajo' <85>
 846. <86>
 851. <87>
 853. makal pada
 855. hetie: ha hetie,
 he hunto
 859. afoe ha poe
 865. na moei, loeg <88>
 866. bikin
 867. bikin tahai
 868. be'
 869. bikin he toelong
 870. kai he toekata <89>
 871. fabi
 872. foel fai
 873. foel fai walingai <90>
 874. toto, damadia
 877. koe i ma
 878. koe pak
 879. kara moeri
 880. kalang faliak
 881. toe loei
 884. fikai
 885. anake
 886. mo'ni <91>
 888. lahatang
 889. adoke
 890. taka lokai

891. glin glai
 892. Et1
 896. ja kora kora
 898. <92>
 900. lite <93>
 902. djoko
 905. adi
 906. wari'
 907. afoting
 908. ia
 909. ia noekoe <94>
 911. ia hiang afoting <95>
 912. firi
 913/
 914. wari' mErang <96>
 915/
 196. wari' se <97>
 917. boekoe foka <98>
 918. adi
 919. anoei
 920. tini
 921. tabo
 922. tabo
 923. hoti
 924. ahalai
 926. ve falak bara
 927. tajoka
 928. timoei
 929. ahana foka
 930. dja
 931. tama
 933. wafoka
 935. fo
 938. tama habang <99>
 941. vi karafi <100>
 942. takata <101>
 944. boekoe
 946. ha min(1) toekoe <102>
 947. boe koe, loma <103>
 948. boe koe kEding <104>
 949. <105>
 950. se'
 951. foei
 952. homi
 953. foei
 954. dja moeni
 955. ko pai
 956. ating
 957. palang
 961. toekoe he jera
 962. taking
 963. loeje
 964. dapi
 965. dja ha loe el mira
 966. dja haloe el pe'
 967. dja hiang toekoe
 969. vi
 970. ana1'
 971. malate
 972. vi keding <106>
 973. tipai
 974. lasi
 976. roe pi ai <107>
 977. malang
 981. tipai baeokang
 982. tipai baeokang he fala
 <108>
 983. bae
 984. awa'
 985. boeti
 986. paliel foka
 987. kadang <109>
 988. ara kima
 989. (ve) tide
 990. tideng
 955. bel beli kang
 1001. toko
 1002. anoe hiang
 1004. sapada
 1005. ting
 1006. ka poe ike
 1007. hebel
 1008. fari <110>
 1009. dol naha <111>

1010. belik
 1011. hebel berka
 1012. hebel kang
 1014. tasala
 1015. manag
 1016. (ve) balik
 1019. manag
 1023. djaha te
 1033. pelang
 1035. pohong kopi
 1036. lari
 1037. lak <112>
 1038. fa sewang
 1039. fa sewang ve poena
 1040. wai jang
 1043. wajang dia
 1044. tang ai oetoe
 1045. lik keding
 1046. pelang ha poeng
 1047. pelang ha wai <113>
 1048. pelang hi eka
 1050. tama ta oeg iti <114>
 1054. hedjara te miti <115>
 1055. takatan mira
 1056. hawe
 1057. dakile
 1061. foka
 1062. keding
 1063. lohoe
 1064. loenga
 1065/
 1066. boei
 1067/
 1068. he aka kang
 1069. tapati
 1070. foli
 1071. herka berka
 1073. tamada: he tamada
 1078. bali
 1079. a moni
 1080/
 1081. alerkang
 1082. miele: ha miele
 1083/
 1084. homi
 1085/
 1086. tireli
 1087. lohoe
 1088. boei
 1089. moelang
 1090. liking
 1091. loe koeng: ha loekoeng
 1092. roeng: ha roeng
 1093. foei hiang
 1094. roela
 1095. toe hoi
 1096. abeti, sire
 1097. loma
 1098. boela
 1099. toping
 1101. aloetang, kira
 1103. loepa, falasing
 1104/
 1105. lila
 1106/
 1107. palata
 1108. rarak dia
 1109-
 1111. hakoe ang ha fara
 1112. hawe boeti, habik hopa
 1113. tilesing
 1114. karia, tilesing naha
 1115. karia
 1116. tilesing
 1117. <116>
 1118. loepa, falasing
 1119. toekoi
 1120. doma, taoeg ha kangra
 1121. kai ilang: ha kai ilang
 1122. ma esing
 1123. koe opa
 1124. doma wa
 1125. takata
 1126. wari teke
 1127. djoka
 1128. djok djokdi
 1129. homoeni

1130. kang
 1131. berka
 1132-
 1134. kang kang
 1135. kang kang
 1136-
 1138. meberka
 1139. meberka
 1140. ajoḡdi, salah <117>
 1141. rofi
 1142. dokoli, taka <118>
 1143. we midji
 1144. kiliki
 1145. liera
 1146/
 1147. fikdi
 1148/
 1149. <119>
 1150. kalieta
 1151. namana
 1152. abeti
 1153. fia, tifa
 1154. mokoe
 1155. kafa kai
 1156. ahelte
 1157. alekang
 1158. kilang-kilang
 1159. mahia naha, paneta <120>
 1160. hiang laka <121>
 1161. ralong, meli
 1162. ale sing
 1163. makali
 1165. take: lila <122>
 1166. makali
 1167. koeli
 1168. akan
 1169. kika
 1170. akan(i) ralosing,
 kika kang
 1171. kika
 1172. wal angai
 1173. wal angai
 1174. tahai'
 1176. (mi)hede
 1177. (mi)hetang
 1178. he pane
 1179. he pane
 1180. ve mia
 1181. haliel
 1182. mi lak
 1184. hado lak
 1185. hopoena
 1187. paneng
 1188. paneng kang kang pe
 1189. (ve)lang, (ve)loeok
 1191. ha pong lang
 1192. kai lang
 1193. do hEniah
 1194. omin talia
 1195. hiang, hEnia <123>
 1196. taminang
 1197. (ve) wanfi
 1199. (ve) ha keni:
 edo hakeni
 1200. rama, makoe
 1202. <124>
 1203. loeke <125>
 1204. bisikda
 1205. ve fanga
 1206. re: hore
 1207. be moeike: ha be ha
 moeike, heba'
 1208. kang
 1209. hanire: da hanire
 1210. nala he pane
 1211. bang
 1212. dai' <126>
 1213. hasil
 1214. la fahai ke
 1215. dagi kaike
 1216. la poena
 1217. dawata boekoe taoeg i
 1218. ha wike
 1219. ajoekoe da torang
 1222. foekang

1226. nere, dara' <127>
 1227. mahia <128>
 1228. hiang
 1229. hamoera'
 1231. ve pane
 1232. mate
 1233. kabe kabe boe ike <129>
 1236. hawa ve take
 1241. omive
 1243. mawa'
 1245. ve haliel
 1246. ve hai
 1247. toekong
 1249. toekda: ha toekda
 1251. hopane
 1252. hai'
 1253. fahke
 1254. sike
 1255. fiet kerekda
 1259. pide
 1260/
 1261. esa
 1262/
 1263. rangra': harangra'
 1264. kode
 1265. boenoea'
 1266. boenoea'
 1267. tahang: ha tahang
 1268. hamağ
 1269. <130>
 1271. lanakora
 1272. dokoli'
 1273. takal
 1274. waike
 1275. hoe or
 1277. ardane <131>
 1278. teğe
 1279. lak(e), sa
 1280. lak oronsa
 1281. boike: ha boike
 1282. mi ha boike
 1283. lak, sa
 1284. hopomia
 1286. lak
 1287. noefa toktie
 1289/
 1290. tetoeloeale
 1291. bol
 1292. hawai: he hawai
 1293. noekoe
 1294. ajoekoe
 1295. soea
 1296. boeti
 1297. djeting
 1298. talama
 1299. djeting ajoekoe
 1300. djeting soea
 1301. djeting boeti
 1302. karnoekoe
 1303. karnoekoe wal noekoe
 1304. karnoekoe wal ajoekoe
 1305. karnoekoe wal soea
 1311. karnoekoe wal djeting
 boeti
 1312. kar ajoekoe
 1314. kar ajoekoe wal noekoe
 1316. kar soea
 1317. kar boeti
 1318. kar djeting
 1319. kar talama
 1320. kar djeting ajoekoe
 1321. kar djeting soea
 1322. kar djeting boeti
 1323. aisaha noekoe <132>
 1324. rifi noekoe
 1325. rifi kar noekoe
 1326. samo noekoe
 1327. namo noekoe
 1328. don noek di
 1329. ajoekdi
 1330. toe: he toe
 1331. toetoe: he toetoe
 1332. ajoekoe: he ajoekdoe
 1333. ajoekoe: he ajoekdoe
 1338. seng, kar seng

- | | |
|---|--------------------------|
| 1339. fari | 1404. wari tama |
| 1340. kabi | 1405. ahana berka |
| 1341. lali, kangri' | 1406. taoeng |
| 1342. mada | 1408. djala |
| 1343. naha | 1409. kabe hate |
| 1344. nala lokoe mada,
nala nala he toka | 1411. afe berka |
| 1345. nala wala iti naha | 1416. eberka |
| 1347. <133> | 1418. toeana |
| 1350. tafoeda | 1420. djala |
| 1351. do tafoeda | 1421. djalan akoeni |
| 1352. sama sama | 1422. akoente |
| 1353. sama | 1423. tadeng ajoekoe |
| 1354. todì, hevei | 1424. akoen |
| 1355. tewaha | 1425. paloesa, afokda |
| 1357. nedo | 1426. afe afe |
| 1358. no nakala | 1427. tadeng te ina |
| 1359. Edo/hedo | 1428. wan <135> |
| 1362. rido | 1429. dara |
| 1363/ | 1431. hietang |
| 1364. hedo | 1432. poming |
| 1365. pido | 1433. wari merang |
| 1366. pido | 1434. wari se' |
| 1369. neje | 1435. biki |
| 1371/ | 1436. kang |
| 1372. pi je | 1460. te mia |
| 1373/ | 1461. te vide |
| 1374. ri je | 1463. do(ho)vide |
| 1379. ma, mahe | 1464. hEn vide heto vide |
| 1380. nala | 1467. te vida |
| 1381. fala te | 1468. ta oeg hoba |
| 1383. itdo | 1469. <136> |
| 1385/ | 1471. naha |
| 1386. ito', oron | 1472. ja |
| 1387. oron mia <134> | 1473- |
| 1388. do mia <134> | 1475. naha |
| 1389. ito' mia <134> | 1477. witba |
| 1390. oron mia <134> | 1478. la kabe <137> |
| 1394. tadeng | 1480. hanit hoba |
| 1397. falaka | 1483. hanit hoba |
| 1398. falaka | |
| 1401. toen tama | |
| 1403. akoeni | |

Cod.Or. 385(25)

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1487. MErang alekang | 1504. miba ara taoeg ia |
| 1488. noeng mala, nedo mawa' | 1505. wan koeloekda |
| naha | 1506. wan madi |
| 1489. hEdo doeng mala | 1507. ne wan fikdi |
| 1490. nEdo nomawa | 1508. nedo nasa na velte |
| 1491. o mawa re naha | 1509. hEdo wan daveli |
| 1492. miti re | 1510. hEdo da nala ve tahani |
| 1493. tevite da fele | 1511. da nala ho ve ke? |
| 1494. nedo paneng berka | 1512. esa te, e lak ite |
| 1495. nEdo no hiena naha | 1513. djala lake |
| 1496. NEdo no hiena di | 1514. adoen afoekoe lake |
| 1497. mi ia | 1515. afakmado ne |
| 1498. hEdo da teng sa | 1517. NEdo roea vefangi bele |
| 1499. hEdo da teng homia | 1518. fe'do wan na faheni |
| 1500. kabe hadoete | 1519. kafota nEdo ne |
| 1501. nEdo nefangi naha | 1520. karnoekoe te tilake |
| 1502. hEdo wan moni' | 1521. da vefangati Thomas |
| 1503. hEdo dar mon naha | da lakba |

3. NOTES

1. kai: head; bata: wood
2. ang: eye; koeli: skin
3. mini: nose; toekola: opening
4. wa': mouth; homi: in
5. wa': mouth; koeli: skin
6. literally: to give
7. tok falála: small intestines
 tok koeloeta: large intestines
8. bik(e): navel; lohoe: long
9. oei: back; taipa: bone
10. nEng: man: his; tok: intestines
11. tang ha tok: fore arm
12. nala: something
 take: bite
13. take, heke, bisakda
14. oei: back
15. lik: bench
 taoeg: on top
 miti: sit
16. ahEl(e): breath

17. poejoeng poeina
 (spittle) (throw away)
18. same as hiccough
19. pare pake (recent)
20. (wound)
21. pasing (running nose)
 kele (cough)
22. (done: finished)
23. majo(a) maike
 majo(a) fila
 majo(a) timpa'
24. moko neng/majo(a)
 neng fila, majo(a) fila
25. ne nEng
 my man
26. ne majoa
 my woman
27. (general name for interior mountain people of Alor)
28. bata amakang (relatively rare)
 wood man
29. ama boekoe mi moni'
 men island place dead
30. nala berka
 (something) (bad)
31. ia-wari he tofa (gong house)
 (moon) (sun) (its) (garden)
32. kaga kai - rich man
 rich head
 liki berka - person who had killed another
33. hebel tang
 (price) (pay)
34. ama: person
 he: her
 neng: man
 naha: not
35. gongs: fokoeng / rai (when broken)
 drum: pandang
36. (really name for round dance music)
37. laje (oesoe) = vertical } rafters
 pakike (latoh) = horizontal
38. opening in thatch

39. awiring: steps
mira: ascend
40. fala: house; he: it; toekoe: foot
41. fala homi
house (its within)
42. (3 stone pot rest)
43. dja: water; arawasi: fire
44. ajak: rice; taipa: bone
45. foka: large
46. toe koe: foot
47. in lobe
48. in upper helix
49. (weaving on coast only)
50. ka moe noe ma (white)
ka boet ka (red)
ka mal ka (coastal)
51. (a goat hide pouch)
52. kafoe, kaike, poelang
53. kasa'ke, koli, karafi
54. dry rice only also for maize etc.
55. dar maliel(e) naha
still ripe not
56. not here coast only
57. not here coast only
58. 1. mosakang
2. heg oe pi
3. kala miha
4. foemia
5. moeke
6. balekang
7. farang
8. kapalata
59. not used here, coast only
60. 1. mai
2. peting
3. tifoie
4. toea'
5. kela
6. (not eaten here)
62. bata: tree; tata: leaf
63. bata: tree; he: its; koeli: skin
64. name of fruit + koeli (skin)

65. witera (scrape)
 ve koe joea (peel)
66. he fala
 its house
67. wata maria
 (coconut) (oil-juice)
68. kalafi: eatable
69. when still growing
70. name of animal + fila
71. haike: to feed
72. foot in general
73. (nail - also used for human being)
74. bik: breast; mana: oil, juice
75. wa: mouth; koesing: nail
76. same word for bodyhair and fur
77. (phonetically same word for month)
78. also for chickens
79. on coast only
80. (recent coastal introduction)
81. 1. podjing
 2. makoeni
 3. limani
 4. oekoel lao
 5. maholang
82. coast only
83. coast only
84. djai: parrot; merke: loeaktoe
85. civet cat (moesang)
86. kai mare, fe mare, foe beting
87. ane roei, telik roei, roei tahoen, adi ili (mouse)
88. loeg (eel trap)
89. kai: dog; he: its
90. foel: fly; walingai: green
91. arawong (python), paloea, lai lai
92. fala ha we: tjetjak
 teke: toke
93. both sea and land forms
94. ia: moon; noekoe: one
95. ia: moon; hiang: its eye
96. mErang (ascend)
97. se (descend)
98. boekoe: island; foka: big

99. tama habang
sea its (edge)
100. vi: stone
101. takata: dry
102. ha: its; min(i): nose; toekoe: cut off
103. loma (slope)
104. kEding: small
105. merang - go forward or up
mira - go straight up - as a tree
werile - ascend - in general
106. expression also used for small children
107. from roepiah
108. (probably no smithies on island)
109. also for tweezers used to pluck beard
110. lit. many, much
111. dol: much; naha: not
112. (to go)
113. pelang: boat; ha: its; nai: tail
114. tama taoeg iti
(sea) (on top of) (body)
used as general word
115. te: all; miti: sit
116. toe koi
ajoeka } animate objects
aneme: inanimate objects
117. salah - borrowed from Malay
118. dokoli (of words or thoughts)
taka (of contents of things)
119. ve roele - free
talo kai
kalone
120. mahia: understand
naha: not
121. hiang: know
122. take: bite; lila: hot
123. hiang (also means to see)
124. tanga, toeting, anangsa <anangra?>
125. (word for local song a dance performance)
126. with tump line hai ok
127. nere (stop)
128. also for understand

129. kabe kabe boe ike
(little) (little) (drink)
130. mo, tawek, hafanga
131. make a fire: ara ve moeike
132. aisaha ajoekoe: 200
133. wal - additional: he wal
kabe - comparative
134. mia seems to be a directional "preposition" - equivalent to both di and ke in Malay and in texts usually follows any verb or noun which has directional implications. At times its force seems almost verbal - comparable to "go" in English
135. wan (to give past quality to verb)
kangri: finished
136. not used customarily
137. kabe: a little

4. ADDITIONAL DATA

1. ancestors: toeng toeng
(year) (year)

2. speak slowly: maloeda

3. A Dream

1. piela lake kamo, ka,
dream go betel pouch tapa,
2. paking, adike, merang
idiochord, rain cape, ascend
3. dja pe mia . Dar lak(e),
water near (direction) Still go,
4. miti naha. Kalieta loki
sit not Old man
5. bierkda lake naha
weep go not

Free translation

I dreamed that I left with a betel pouch, tapa, idiochord, rain cape. I climbed along the water course. Still I went. I did not sit down. The old man (my father) wept because he was not going.

4. A Dream

1. na piela barang loko
I dream luggage men
2. poena; pe Atemelang sa.
grasp; toward Atimelang go.

3. Hanitba, amakang faring
so it was, men many
4. melang mia. Bala
village (direction). Wall
5. tine dapoe, he dara
weave kitchen, it still
6. hadak naha. NEdi,
completed not I
7. Thomas, Endirini, niosa
Thomas, Endirini, (below?)
8. foei, mieba fala
level place here house
9. noekoe
one

Free translation

I dreamed men took the luggage and went to Atimelang. So it was, many men went toward the village. The woven walls of the kitchen were still not completed. I, Thomas and Endirini stayed here below on the plain where the first house is.

5. Planting Sequence

1. Foetak ber ; arade
weeds pull out; burn;
2. anoei here; anoe(i) se'
rain wait rain descend
3. farama takda ; fat(i) kika
dwarf maize plant maize red
4. takda ; fat(i) koeli takda
plant maize white plant
5. Fati lohoe; he filei bere
maize high its alang2 pull out
6. he baloka bere. Fati
its weeds pull out Maize
7. takata; fati fak
dry maize broken off
8. akoei taoeg ia
loft above store
9. Nai dar nate
Beans still stand
10. nai kiki ; nai male
beans flower beans young
11. nai karasing; nai ho'
beans dry beans pick

12. ve pok kangri' fala
thresh finished house

13. mia
(direction)

This needs no free translation except possibly the last line which means "when the beans were finished they were taken to the house (or in the house)".

6. Island of the Dead

1. Ama hoting de lak pe
men soul go toward
2. Hamintoekoe , boekoe
name of an island, island
3. Keding. Taoeg ve hEnmia
small. Above go there direction
4. Da rangra'
it stops (remains)

Free translation

The soul of men go to Hamintoekoe, a small island. It goes up in that direction and then remains there.

7. Some Feasts

1. Herolikne kang ne. Fe', kafie,
(Feast name) good eat Pig goat
2. miba ho hiede. Hebaleti
(take?) it? roast. (Feast name)
3. ne kang. Fe', kafie hiede
eat good Pig, goat roast
4. Heko kati kalie kang
(Feast name) throw away glad
5. fe', kafie hiede. Hen mia
pig goat roast. There
6. fokoeng hadoe tang.
gong also give
7. Karfaoe beli. Mi kangri
Water buffalo buy (?) finished
8. ho hiede, he taipa mi
it roast, it bone (direction)
9. bajorka ta oeg
(name of particular platform) above
10. tok hati kalie
spill throw away

Free translation

At the time of Herolikne one eats gladly. Pigs and goats are roasted. At the time of Hebaleti one eats gladly. Pigs and goats are roasted. At the time of Heko, roasted pig and goat are gladly thrown away. Gongs are also given then.

A water buffalo is bought.

When it has been roasted, its bones on top of the "bajorka" are spilled and thrown away.

8. A War in 1916

1. Malielehi Mot lehi. Malielehi
Malielehi Mot lehi. Malielehi
2. nalakang. Hafike raja merani
"sultan". Arrive radja climb
3. Foengwati mia afeja siang
Foengwati twilight uncooked rice
4. diang taoeg miti. Foengwati
cooking pot above sat. Foengwati
5. loki namong mi(a) hobale
men armed surround
6. Fala arade. Raja hofo-
House burn. Radja
7. lak di; kakali. Raja
clear draw bow Radja
8. da toe'kdi hai' foeredi
his jump hit run
9. mira. Mangma sapada mi
up. Mangma sword (take?)
10. he tafai teki. De jara
his ankle strike He remains
11. do miti. De vefangi, "Net
there sit He say "I
12. faheng naha. Na seng
kill not I how much
13. doli faring ritbai na ride
much much give(?) I
14. Nedo nabe moni' naha"
I I kill not"
15. Hanidi Foengwati de vefangi,
Thus Foengwati it speak,
16. "Lamite hedo, naha ti
"Strike through him hot this

17. rani da teberka"
by and by he very angry"
18. Hanidi di ning jeting afoekoe
Thus men seven
19. Noekoe taki, talama tafoeda moni'
One run, six all dead
20. Noekoe taki pe Kalangfati
One run toward Kalabahi
21. mia. Soldara vefanga
(direction?). Soldiers speak
22. merang Foengwati, mieba,
ascend Foengwati, arrive
23. taloi. Foengwati ha loi
war Foengwati its war
24. kangri'. Ama taki lake
finished Men run go
25. se' Waloe toekola; mieba
descend Waloe cave arrive
26. aisaha soea. Ara mi hafoni
three hundred Fire there smoke rises
27. aisaha soea hEnmia moni'
three hundred there dead
28. lali. Soldara dawai lake
finished Soldiers return go
29. dawai lake . Toe oktoekoe
return go Toe oktoekoe
30. sa di. Toeoktoekoe mia
go (past suffix) Toeoktoekoe (there?)
31. dawai Malielehi tahai
return Malielehi fetch
32. hapoeni Foeimelang tia'
seize Foeimelang arrive
33. Hedo mieba hadoba
She arrive (?)
34. Kalangfati. Ban sa
Kalabahi Prison go
35. hatani.
(?)

Free translation

Malielehi was the wife of Motlehi. Malielehi was "sultan". The rajah arrived in Foengwati in the early evening (i.e. when cooking pots were on the fire). The men of Foengwati, armed, surrounded

and set fire to the house. The radjah could be clearly seen; a bow was drawn. The radjah, hit, jumped and ran up (the hillside). Mangma seized a sword and struck his ankle. He (the radjah) remains sitting there. He says, "Do not kill me. However much (you ask) I can say. Do not kill me." Thus spoke Foengwati, "Strike him, if not he will be very angry in the future." Thus it was with the 7 men. One ran, all six were killed. One ran to Kalabahi. He told the soldiers. They ascended to Foengwati; they arrived and there was war. Foengwati was finished with its war. Three hundred men ran down to the cave Waloe. Smoke from a fire rose and there 300 died (i.e. the soldiers smoked them to death in the cave). The soldiers returned they went back to Toeoktoekoe. When they returned they seized Malielehi who had gone to Foemelang. She was taken to Kalabahi. She was put in prison.

9. Bol Feast

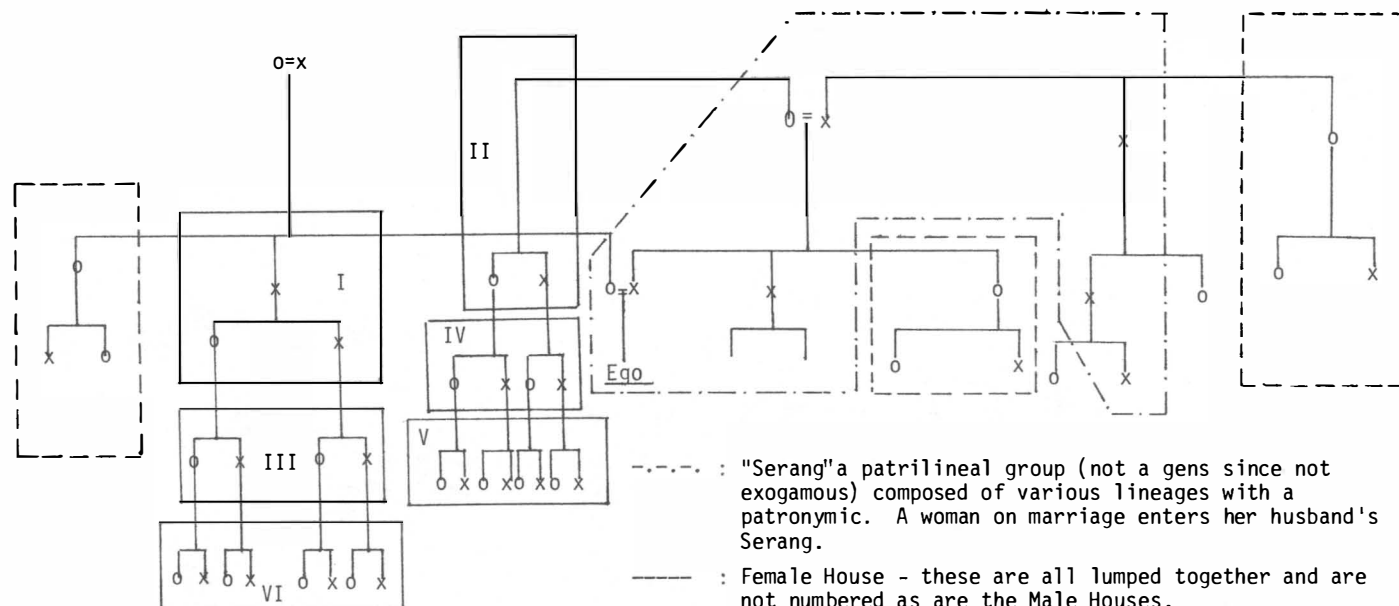
1. Pesak tadeng karsoea Djatok
Specified day 30 Djatok Feast
2. Bol boeti. Fokoeng, tafa masang
Bol feast 4 Gongs, mokos dance place
3. mia hore. NEng moko hor
(there?) call boys call
4. kela tot. Kela masang natia
bamboo cut Bamboo dance place stuck in ground
5. Kela miba oelanai, maiang
bamboo (take?) nagas groves,
6. natia. Moko loki kela
stuck in ground boys bamboo
7. mia; masang bale djeting
(take?) dance place circle five
8. he talama lake hietang mia
the six go woods (there?)
9. bol(e), foeredi, lik foeting
strike run verandah edge
10. data foeda. Haloeel mira
all Follow one another ascend
11. ara mia; ve mahoina
fire (take?) shout
12. waihe, dawai se'
throw return descend
13. masang mia. Moko loko
dance place there boys

14. to re, baki ve bata ia
 all call men go tree under
15. mia; ve mahoina djekda,
 there call 5 times
16. he talama waike, Wati
 the sixth throw Throwing
17. kangri' arawasing da ve re
 finished fire all look at
18. tidangra - nai, loeang
 sparks (a vegetable) (a bean)
19. takoi ve haliele. Dawai
 (a bean) be plentiful Return
20. me masang mia. Moki
 go dance place (there) Small
21. fmg, tafoeda, masang hiang
 big all dance place eye-i.e. "altar"
22. mira. Mahoina karnoekoe wal afoekda
 climb up Shout 12
23. fokoeng hoeor; kangri', fokoeng
 gongs strike finished gongs
24. fala mira, hoe ore ve aria
 house ascend strike come down

Free translation

The Djatok Feast was specified a month ago. Four days later there is the Bol Feast. The gongs and mokos in the dance place call (the Bol Feast). Boys are called to cut Kela (a sort of bamboo), piece of bamboo is stood in the dance place, bamboo is stood near the nagas and the graves.

Boys take the bamboo and circle the dance place five times, the sixth time they go toward the woods. They run and strike the edges of all the verandahs. They run up following one another. They take fire, shout and throw (the smouldering brand), they return down to the dance place. Boys call, the men go under a tree and shout five times, the sixth time they throw. The throwing finished they all look at the sparks (to see if) a vegetable and 2 sorts of beans will be plentiful. They return to the dance place. Large and small all climb up on the "altar". They shout 12 times while the gongs are played. When this is finished, the gongs are taken up into the houses (where) they are struck until dawn.



--- : "Serang" a patrilineal group (not a gens since not exogamous) composed of various lineages with a patronymic. A woman on marriage enters her husband's Serang.

— : Female House - these are all lumped together and are not numbered as are the Male Houses.

— : Male Houses. The numbers indicate degrees of closeness to Ego and are so numbered by natives. They are not reckoned beyond 6.

There are also Fing (older) House and Kokda (younger) House. These are all ones cousins classified into older or younger depending on age of their parents in relation to Ego's parents. They seem to have no function; exist merely in kinship nomenclature.

Maternal grandparents and siblings not used in reckoning of Male and Female Houses.

x : male
o : female
= : marriage

Number systems on Alor

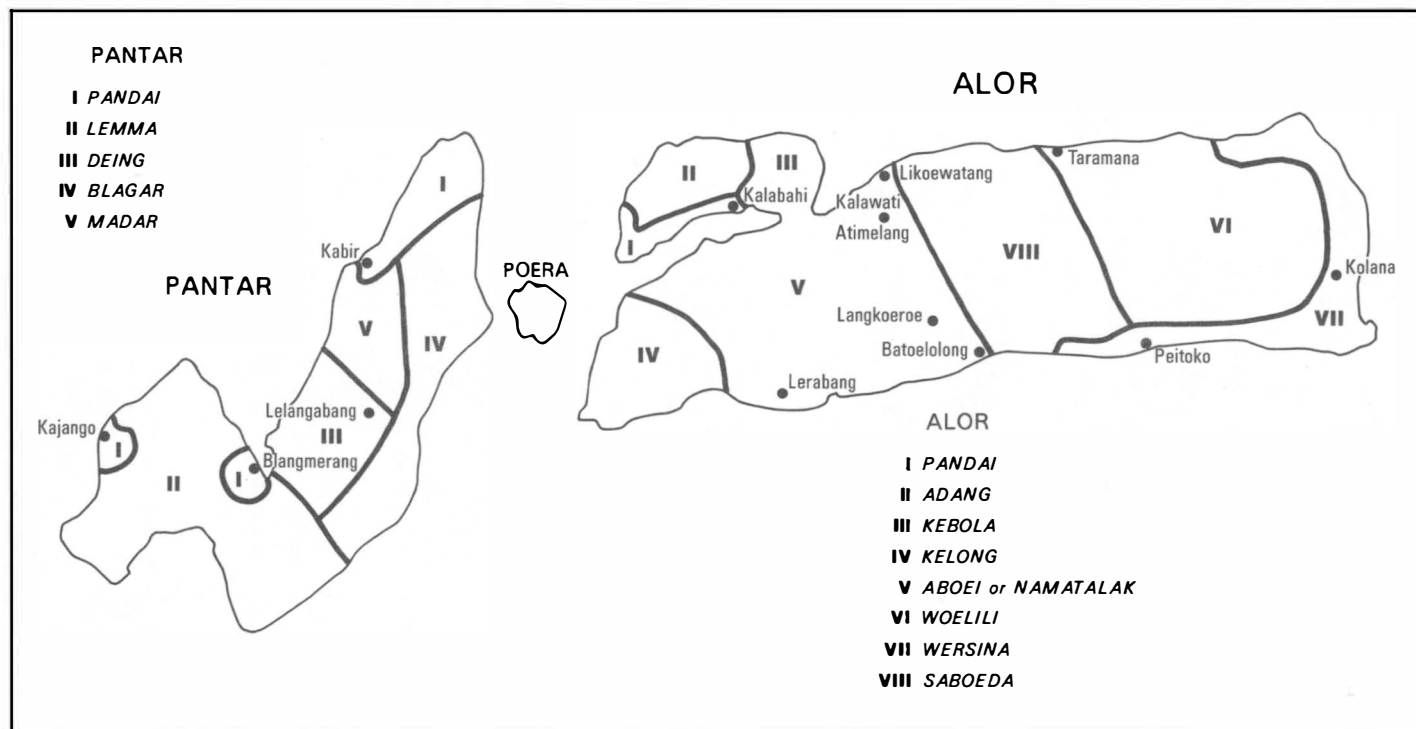
KELONG	NAMATALAK (TAMALPE)	ABOEI (KALAMATI)	ABOEI (LANGKOEROE)	SABOEDA	WOELILI
1. noek	noekoe	noekoe	noeki/noekoe	noek	sona
2. êroek	ajoki	ajoeke	oki/okoe	ok	jakoe
3. tong	soewa	soewa	soea	soe	toewa
4. oet	boetai	boeti	boeti	boewat	rasikoe
5. êwi	jetien	jeting	jeting	ie wisie	jawetin
6. taloan	talama	talama	talama	wising noek	jawetin sona
7. oesong	jetien a joki	jeting ajoeke	jeting oki	wising ok	jawetin jakoe
8. toe djeroek	jetiensoewa	jeting soewa	jeting soea	wising soe	jawetin toewa
9. toekanjoek	jetien boeti	jeting boeti	jeting boeti	wising boeat	jawetin rasikoe
10. karnoek	karnoekoe	karnoekoe	karnoeki	atak	ada joekoe
11. karnoek awa noek	karnoekoe wal noekoe	karnoekoe wal noekoe	karnoeki wal noeki	atak gewal noek	aresin sona
12. karnoek awa êroek	karnoekoe wal ajoki	karnoekoe wal ajoeke	karnoeki wal oki	atak gewal ok	aresin jakoe
13. karnoek awa tong	karnoekoe wal soewa	karnoekoe wal soewa	karnoeki wal soea	atak gewal soe	aresin toewa
14. karnoek awa oet	karnoekoe wal boetai	karnoekoe wal boeti	karnoeki wal boeti	atak gewal boewat	aresin rasikoe
15. karnoek awa ewi	karnoekoe wal jetien	karnoekoe wal jeting	karnoeki wal jeting	atak gewal ie wisie	aresin jawetin
20. karêroek	karajoki	karajoeke	kar öki	atak méok	dajakoe mijakoe
30. kartong	karsoewa	karsoewa	karsoea	atak mésoe	dajakoe mitoewa
40. karoet	karboeti	karboeti	kar boeti	atak méboeat	dajakoe mirasikoe
50. karewi	karjetien	karjeting	karjeting	atak mé ie wisie	dajakoe mijawetin
100. asaga noek	asaga noekoe	asahan noekoe	asaha noeki	asaka noek	asaka

Number systems on Alor

PANTAR

WERSINA	PANDAI	DIENG	LEMMA
1. no	toe	noek	noekoe
2. joekoe	roewa	arak	alakoe
3. toewa	télo	atiek	tiga
4. rasoekoe	pa	oet	oeteeh
5. weting	léma	asan	djésing
6. weting oeng	nemoe	telang	isnakong
7. weting joekoe	pito	joe woserak	biltalakoe
8. weting toewa	boeto	santiek	biltiga
9. weting rasoekoe	hiwa	sanoet	noekoetenang
10. adajoekoe	kartoe	karnoek	kalnoekoe
11. adajoekoe grisingno	kartoe ilaka toe	aunoe noek	kalnoekoe wal noekoe
12. adajoekoe grisingno joekoe	kartoe ilaka roewa	aunoe érak	kalnoekoe wal lakoe
13. adajoekoe grisingno toewa	kartoe ilaka telo	aunoe atiek	kalnoekoe wal tiga
14. adajoekoe grisingno rasoekoe	kartoe ilaka pa	aunoe oet	kalnoekoe wal oetoeh
15. adajoekoe grisingno weting	kartoe ilaka léma	aunoe asan	kalnoekoe wal djésing
20. adajoekoe mijoekoe	kar roewa	kar rak	kalloekoe
30. adajoekoe mitoewa	kar télo	karatiek	kaltiga
40. adajoekoe mirasoekoe	karpa	karoet	kaloetoeh
50. adajoekoe miweting	karléma	karasan	kaldjésing
100. asaka	ratoe	karkarnoek	ratoe

These numbers are copied from an MS memoir at Alor. The data were probably extracted from vocabularies recorded by goeroes



LINGUISTIC SKETCH MAP OF ALOR AND PANTAR

5. QUESTIONS FROM THE 1931 EDITION

5.1 See sketch map. These seem roughly accurate from the questioning I have done.

5.2 Abui.

5.6 No, but ordinary speech much obscured by the betel plug.

5.9 Phonetics:

g and k - far back

diphthongs indicated by underlining. Thus Kai
oe of Dutch orthography used instead of English "u"
 r is back and rolled

j of Dutch orthography used instead of English "y"
 compounded nouns tend to omit the final vowel

e.g. foot : toekoe

sole of foot : toek(oe) homi

' indicates glottal stop

' indicates h

MASARETE

1. GENERAL INFORMATION

1.1 BASIC DATA

Language/dialect : ?
Number of the list : Cod.Or. 385(26)
Year of impression : 1931 (fourth printing)

1.2 OTHER DETAILS

1.2.1 Bangsa: Nol Best; Wakollo; Megodo; Wadupa; Walpanga; Ekfafa;
Gebrihi; Marmahun(?); maman; Nwagi; Waluwa.

1.2.2.1 The list has been identified as Masarete, Ambon

1.2.2.2 The use of the diaeresis is unclear, e.g.:

458/9 : häsät

675 : fätän

1.2.2.3 The following abbreviations have been encountered:

Lis. - Lisela

W.A. - Wai Apo

Mal. - Malay

W. - Waeno

Mas. - Masarete

2. MASARETE LIST

- | | |
|--------------------------|----------------------|
| 1. fatan | 50. hoson rohin |
| 2. olon | 51. ngarèn |
| 3. pupan lalin | 52. poson fuan |
| 4. kiran | 54. fukan |
| 5. olon kisen | 55. fukon wahin |
| 6. olon folon | 56. fukan èptéan |
| 7. olnatat | 57. péun, kulin |
| 8. olon fafan | 58. peunwihin |
| 9. èlingan | 59. èskètènisin |
| 10. ludi | 60. gègèn kòlòn |
| 11. raman | 61. pusin |
| 12. raman okon | 62. pusin wihin |
| 13. raman folon | 63. kakun, morin |
| 14. tabritat | 64. kakun rohin |
| 16. raman wain | 65. malan |
| 18. ngen (ngän) | 67. bohin |
| 19. ngän fefan | 70. tuan rohin |
| 20. ngihut | 71. bohin fefan |
| 21. papan | 72. èsté <1> |
| 23. fifin | 73. tòhát <2> |
| 24. fefanlalin | 74. pu |
| 26. fifin kasan | 75. puhe |
| 27. ngaun folon | 76. fán |
| 29. ān | 77. wakan |
| 30. ánfolon | 78. sipèn |
| 31. mān | 79. tafunkihan |
| 32. lawit pangan | 80. emngéha |
| 33. ngisin | 81. kéto |
| 34. dāgin | 82. èstèfo |
| 35. ngarin | 83. fué bôte |
| 36. olon fatun | 85. kadan |
| 37. skéhèn èwakun | 87. napan fafan |
| 38. wadun, skéhèn | 88. kadan fokon |
| 39. wadun fokon, èskurun | 89. kadan fuhin |
| 40. tādun | 90. péban |
| 43. hiban | 91. ènòlòn |
| 44. sosen | 92. leko ènolon |
| 45. sosen muin | 93. kadan tian |
| 46. sosenwain | 94. kadantian rohin, |
| 48. èpsòsòh | tehan kakun |
| 49. èpsosohé | 96. fahan |

98. fahan èsrapin
 99. gāgān
 100. fahan èfnikun
 101. uhatina, fahan ènun
 102. fahan lalin
 103. fahan ulan
 104. fahan wangān
 106. kadan wangān
 107. fahan eran
 108. fahawanga tina
 109. fahawanga tòt
 110. fahawanga mintifu
 111. fahawanga mindédu
 112. fahawanga héna
 113. kadawanga tina
 114. kadawanga hena
 115. rohin <3>
 116. rahan
 117. isin
 118. uhat
 119. uhat
 120. uhat
 121. okòn
 122. okon folon
 124. banit
 125. ulwait, èftuhat
 126. èskarat
 127. mahä
 128. ka
 129. èglada <4>
 130. inòh
 131. ēmsihī <5>
 132. makasan
 133. ohan
 135. ngisin
 136. mareruh
 138. bagi <6>
 139. èmnépít
 140. èmnépi
 141. úba <7>
 142. fangò <8>
 144. kārīk
 145. iko
 146. èkpoli pamori
 147. balkofo
 148. bagleak, inleak <9>
 149. èptéa <10>
 150. èpteaflikek <11>
 152. èrkaku
 153. uka
 154. foi
 155. foihé
 156. gagur
 158. lièn, ingan
 159. èskurun
 161. mali
 162. malikè
 163. tangi
 164. tangikè
 165. malmóngèh
 166. bisosopa
 167. èftuha
 168. muta
 169. fatèkè <12>
 170. néma
 171. èmsèrò
 173. èfnérik
 174. èmsérut
 175. èmsérutè
 176. èglait
 178. ègalí <13>
 179. èmbanak
 180. èngòtòk
 181. fuatwan
 182. néwī
 183/
 185. mata
 186. geba mata <14>
 187. rana
 190. tefak nitu <15>
 191. kufun <16>
 192. èmatah
 195. èpkawah
 196. kaua

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 198. kaua hogon | 257. ana minggiwa |
| 199. moti | 258. an'héna, hena |
| 201. rasbéta pé | 257/ |
| 202. bagosgosa, dagósa <?> | 258. anat |
| 203. posit | 259. anamhana anano |
| 204. mótitpotot | 260. anafina anano |
| 205. moti | 263. ngopomhana |
| 206. fukanpé <17> | 264. ngopofina |
| 208. fuksòsòt | 270. kai emhana |
| 210. ofar | 271. kai elfina |
| 212. daubok | 272. wai emhana |
| 213. skifuli <18> | 273. wai elfina |
| 215. kaskado | 272/ |
| 216. mori | 273. wai |
| 217. kudis | 274. inasoso, nangopor anano |
| 218. èmpékor | 275. inam sian ama siam |
| 220. puplakòròt | 275/ |
| 221. kadabridin | 276. kai wai |
| 225. tèfè | 281. gefina |
| 226. katlèha | 282. nginatonin ? |
| 227. saslièn | 287- |
| 228. kăbăn <19> | 294. anako anapiara |
| 229. ramam bohon | 295/ |
| 230. ramboli | 296. kai wai basamàra |
| 231. rampèlin | 297. ngamakete, nginakete |
| 232. hō | 315. kai wait |
| 233/ | 317. gebha <23> |
| 234. mahun <20> | 318. finha <24> |
| 236- | 319. sèbate <25> |
| 238. geba <21> | 321. roko |
| 239. ngān | 322. sèbate <25> |
| 241. anamhana | 323. geb ènkaduto |
| 242. anafină | 325. humalolin <26> |
| 243. èmhana | 329. humalolin |
| 244. èmbhasèt <22> | 330. ngoro, uli |
| 245. tina | 342. muli, késan <27> |
| 246. tinan | 343. njawa |
| 247. ngasmori | 344. nitu èsmangin |
| 251. fina èmhuka, geba sofin | 343/ |
| 253. geba amkédan | 344. <28> |
| 254. finamkédan | 348. èsmangin <29> |
| 255. ngama | 350. koin lakan |
| 256. ngina | 356. èndohín |
| | 362. hèràtè |

370. koin, kalahin
 373. iabat
 383. <30>
 386. kapiolo fena <31>
 387. <32>
 388. kětjili flaua
 389. geb èmkédano
 395. gauli
 397. geba kafrakan
 399. èplahlíhik
 400. denda geba?
 403. denda geba?
 406. palang isin
 407. finha
 409. èpsíá
 410. èpsaman
 411. hata anafina
 413. mbana
 415. pèmaho
 420. bansi
 421. tuba
 428. <33>
 429. wèni
 430. ènlémút <34>
 431. lémukè
 432. midí <35>
 433. fékul
 434. èptomik fékul
 435. lali
 436. latah
 437. huma
 438. huma pangrát, humi hawa
 440. fungè <36>
 441. abat, atit <37>
 446. kasa
 448. <38>
 450. nadèn
 452. humasòson
 453/
 454. mádá, saré
 455. kéha huma
 456/
 457. srahín <39>
 458/
 459. hāsāt
 460. pasan
 461. téan
 462. trèguk djangéla
 466. sèliku(t)
 468. <40>
 469. <41>
 470. humlalín
 472. <42>
 474. humamasat
 475. bana
 477. masigi <43>
 479. mata bana
 480. opik bana <44>
 482. bana fènin
 483. <45>
 484. bangéman kau utèbana
 487. kòle
 490. èpkèré huma <46>
 491. huda huma, géhu huma
 492. òkò <47>
 497. piring
 499. ènjénut èlèn
 501/
 502. pigan
 505. <48>
 506. todo <49>
 509. gomí <50>
 510. sírut <51>
 511. kaoil
 512. uka wai <52>
 513. fale wai <53>
 514. tibi <54>
 515. stòlòl, pèlita <55>
 517. éran, féan <56>
 518. buété
 521. pariut
 523. tako, èblan
 524. tampajan
 526. papu
 527. èmasak

525-
 527. èmasa <57>
 529. pangik
 530. fakah
 531. pèfa <58>
 532. <59>
 533. èmátan
 534. jènán <60>
 535. lafat <61>
 537. utan
 538. isin
 540. isimbót
 541. ètámèt
 542. <62>
 543. pala kisin
 544. pala mata
 545. palmasat
 547. palakodon
 548. fulin
 549. <63>
 550. résun
 551. alu
 552. tòtò hala <64>
 553. sisat
 554. lafun
 555. èsèk
 556. gulu2
 557. uban
 558. biapolon
 559. tutu pola, bakwangěn
 563. sasi
 565. todo pinan, ewagun <65>
 566. ate
 567. kata
 569/
 570. labu
 571/
 572. <66>
 573. <67>
 574. dihit
 575. sapkoko <68>
 579. galang, gabahari <69>

582/
 583. nganti2
 584. feka, pinut
 585. mani2
 587. èlэфut
 588. pifa, kòmòt <70>
 589. sèbalang
 598. <71>
 599. maflali
 600. pali
 601. bòbòk
 602. wahi
 604. bisi
 605/
 606. tasi <72>
 607. kèhèt
 609. toropénan <73>
 610. latah
 611. <74>
 612. sumping
 613. panat
 615. panat isin
 616. panat isinèlin
 617. fira, èmluli
 620. sènapan
 621. èsdawa <75>
 622. pangluwa
 623. pèfa <76>
 624. kasbatal
 625. èplatan
 626. èplatat
 627. hongl
 629. fasa wadun,
 latfaka olonan <77>
 631. fatá
 632. rigín
 633. rígi dafu
 636. tabuan
 637. geb èsniut
 638. snili, ieèsnili
 641. èflèhè rahi
 645. fefan, popoangèn
 646. suan, èsbóre <78>

647. katanga èplólót
 649. kërí
 651. ana
 652. èflèhèt, tjangkul tanah
 655. kadòmél
 657/
 658. wai lalin
 659. <79>
 661. ièsnèkato, ièrdúlano
 662. kéhak
 663. safuk fătän <80>
 665. sékak
 666. pèhèk pala
 667. pala kihèn <81>
 668. wabin <82>
 669. bëmätang
 670. ala, tífí
 673. èrátih, malmähä <83>
 674. biskutu
 675. fătän
 676. <84>
 679. timun
 680. walu
 681. tabaku
 682. téfu
 684. bawang
 685. kalbasa
 686. mangat, mangdingin
 688. mangkau
 689. kofot, gehu
 690. kastena, kastèla
 691-
 693. niwi pun, niwi fuan
 694. sokòn pun
 695. bifolo pun
 696. wala pun
 697/
 698. <85>
 702. pālän, pārän
 703. bialahin, bia pun <86>
 706. gabus
 708. pawí, waplaní
 709. nakan
 711. orian, warian
 712. djabu, sau
 713. lasat
 714. ifèl èmrorot
 715. ifèl èmilun
 716. fuat pun
 717. bèlfò
 718. fuat wangan
 719. hosi, puhat
 724/
 725. tarun
 726. gambir
 728. ahul, apu <87>
 729. kuni
 730. siwi
 731. uwa
 732. <88>
 733. épétubin
 734. kau pun lahin <89>
 735. kau
 736. keha (kau)
 738. lata (kau)
 739/
 740. kau lauan,
 kau sángang
 741. kau unin
 742-
 744. lahin
 745. wahè tifun
 746. kau umun
 747. ègròhòk
 748. kau kolín <90>
 749. pangan
 750/
 751. polot
 752. fua
 753. dalu
 755. kisi
 756. kisi pun
 758. bunga
 759. fuan
 760. fuaně
 761. kolín <91>

762. sopih <92>
 763. puhah <93>
 764. isin fuan
 765. pòngěh <94>
 766. niwain
 767. laumòt
 768. ièpfa
 769. paku
 770/
 771. mèhèt
 772. mèhèt
 774. haiwani
 775. haiwananan
 777. boa haiwani
 778. ikun <95>
 779. haiwani kadan
 780. haiwani faanérán <96>
 781. èskihi
 782. sòsòn
 783. <97>
 784. wahak <98>
 785. <99>
 786. panin
 787. manut folon
 788. labak <100>
 789. pahan
 790. tepu telun <101>
 791. èptèlo
 792. éfik
 793. pésa
 794. fafu
 795. <102>
 796. fafuaba <103>
 797. éfik
 799. bibi <104>
 800-
 802. korbo
 807. <105>
 808. mao
 809. madjangan <106>
 810. sulan
 811. asu
 812. dainga
 813. mau
 819. titasí
 828. téput tinan
 830. téput rolama
 833. manuwai
 834. mandril <107>
 845. tumai
 848. kalong, mamariti
 851. titasi
 855. ěmata
 857. fefan
 859. <108>
 866. koto
 867. susu koto
 868. tuman
 869. koto tain
 871. hakat
 872. finga
 873. fingmua
 877. sengit
 878. manlapa
 879. <109>
 880. wainéwin
 883. fuhat
 884. fosisin
 886. uau
 888. lipan
 889. ngéda
 891. labi
 894. apu, ahu(1)
 895. kima
 896. kadéman, karaturě
 898. uéla
 905. langit
 906. léa
 907. bitom total
 908. fulan
 912. tolo
 913/
 914. lèa mambagèha
 915/
 916. lèa maso
 917. tanah

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 919. dékat | 1007. filin |
| 920. wahamat | 1008. èpkéhak |
| 921. èmkèlèn | 1009. datak |
| 922. dimètèt | 1010. safi |
| 923. fálé | 1011. èmhunak |
| 924. gògòr | 1012. dápe |
| 926. filat | 1013. mutan |
| 927. tana gojang | 1014. tirah |
| 928. moda | 1015. silih |
| 929. mëndait | 1016. èkfilik |
| 930. wa(1) | 1017. láhakhék |
| 931. masi | 1018. húkèhéék <113> |
| 933. rana | 1019. pènílik |
| 935. ahut | 1022. èptawak, eniktirak |
| 944. fuka | 1023. èptáu |
| 946. tandjung | 1033. wángga <114> |
| 947. kaku | 1035. lakaun |
| 948. kaku roi | 1036. la |
| 949. kéha kaku | 1037. sobak |
| 950. tòhò | 1038. liwit |
| 951. mnèsa | 1039. léliwit |
| 952. gohèt | 1040. saih <115> |
| 954. kabut | 1043. pèsné, èpkahah |
| 955. moalali | 1044. séman |
| 961. kada noáhan | 1045. kasíkèl, kafotal |
| 962. gélin | 1046. wagaménan |
| 964. kasúda | 1047. wagamorin |
| 967. waráman | 1048. èpléah |
| 969. fatu | 1050. duin |
| 970. rahisi | 1054. nama |
| 971. ena | 1055. tohogamdaráhe <116> |
| 973. mò mòl | 1056. hésak |
| 976. tembaga | 1057. bálkòfo |
| 985. èfláhit | 1061. hát <117> |
| 989. kòdòk | 1062. roit <118> |
| 990. fatu nòdòt | 1063. rémat |
| 995. èpkalilit <110> | 1064. réma pèbáté <119> |
| 1002. humpikfilit <111> | 1065/ |
| 1003. titak | 1066. turin |
| 1004. ièk fílitò | 1067. bòsòl <120> |
| 1005. <112> | 1068. ftèla <121> |
| 1006. sauh | 1070. èmnip1, èmlanga <122> |

1071. gòlò
 1072. èptube
 1073. mína
 1075. awrèkè <123>
 1077. ègòlòn
 1078. nêwé, dula <124>
 1079. maho
 1080/
 1081. mlaha
 1082. èmgéa
 1083. likun èmkele
 1084. gèrit <gòrit?>
 1085. hásin
 1086. marsisan
 1087. èmkèlé
 1088. ráhèn
 1089. dòfò
 1090. èglèko
 1091. èwalègè
 1093. mribé
 1094. spisa
 1095. béha
 1096. mháma
 1097. balgili
 1098. èmtáhe
 1099. èmòdò
 1100. èmtáhe
 1101. gíwí
 1103. mlomo, mlosi <125>
 1104. pòtò
 1105. pòtò
 1104/
 1105. <126>
 1106/
 1107. bëridi
 1108. gágur
 1109-
 1111. bulbuli <127>
 1112. lòfpát
 1113. sisín
 1114. smèhè
 1115. proit
 1116. mngesa
 1117. fanan
 1118. bëglifuk
 1119. lálpotot
 1120. láltětátit
 1121. ètkopan
 1222. radjin
 1223. kamoko
 1124. lálmuhadakan, lalgósèt
 1125. mángé
 1126. wahak
 1127. èmró
 1128. karmóak
 1129. méfu
 1130. gòsa
 1131. èbohon
 1132-
 1134. gòsa
 1135. dagosa <128>
 1136-
 1138. daboho
 1139. daboho
 1140. salah
 1141. béta
 1142. fùn
 1143. táun
 1144. sèfin
 1145. lalínbòhò <129>
 1146. daba èphapo, daba èptafé
 1147. frikè2
 1148. èsagín
 1149. èglada, èsláda
 1150. èmkédan
 1151. èmósi
 1152. féhut
 1153. tagáñak
 1154. malhòn
 1155. èwása, ibunbèlét
 1156. èmlò
 1157. rabu, hèlín
 1158. ròròhòk <130>
 1159. èbèlín
 1160. èmtéwa <131>
 1161. èmroro

1162. `emílo
 1163. `empaí
 1165. bása
 1166. mási
 1167. boti
 1168. mite
 1169. mǐdí, mihat <132>
 1170. mitet
 1171. konit
 1172. mítè muat <133>
 1173. muat
 1174. hama
 1175. bétah
 1176. túkè <134>
 1177. tòkèh <135>
 1178. salèh
 1179. éguh
 1180. iko éguh
 1181. tūk
 1182. iko tuha
 1183. pahu
 1184. `eptanak
 1185. gáwih <136>
 1186. sgiok
 1187. punah
 1188. peibréu
 1189. hōbōh
 1190. lèhè <137>
 1191. prihò
 1192. `epsèni
 1193. étak <138>
 1194. usurlali
 1195. téwah
 1196. nanbétah
 1197. `egli duk
 1198. `èkfónik
 1199. saréru
 1200. `emtòrò
 1202. bisára, `epsara <16>
 1203. wènè
 1204. pěrkòdò
 1205. prépak
 1206. kálak <139>
 1207. `èplúmak <140>
 1208. boleh
 1209. boleh
 1210. pèmpúna né
 1211. wádah
 1212. tòlfafah
 1213. wihih
 1214. pinuh
 1215. sgègèh
 1216. gawih
 1217. babah
 1218. hèluk
 1219. lébas těrópèh
 1222. ibik
 1224. tuguh
 1226. sòhik
 1227. `ětján <141>
 1228. angak <142>
 1229. máuh
 1230. tèpè
 1231. rákah
 1232. `èláí
 1233. hésak
 1235. ópìh
 1236. máwànnè
 1238. musik, bahérik
 1241. `èrana
 1243. `èruk
 1245. fuka
 1246. `ètréguk
 1247. fásah
 1248. `èkfahik
 1249. pánah
 1250. tjubik
 1251. bétah
 1252. těrò
 1253. fadíh
 1254. télah
 1255. fákah, pésah
 1256. gèsuk
 1257. gutuk

1258. èkfakak
 1259. kèmhèn
 1260/
 1261. tanik
 1262. pèksépuh, pèksélik
 1263. déak
 1264. hapuh
 1265. fonih
 1266. pèrfonik
 1267. èníkah
 1268. sadèh
 1269. lahan <143>
 1270. èré
 1271. budjih <144>
 1272. goda
 1273. ènákah <145>
 1274. héfak <146>
 1275. spèlèh, fagih
 1276. péfah <147>
 1277. potoh
 1278. galih
 1279. ikò
 1280. iko gámàkik
 1281. siuk, sibik
 1282. kátuk
 1283. kaduk
 1284. dátè
 1285. datè bana
 1286. èfkárik
 1287. adóbòn <148>
 1288. pèdufan, pèdobon
 1289. èpsiak
 1290. èpsulun
 1291. <149>
 1292. silih
 1293. sia
 1294. rua
 1295. téro, tèlo
 1296. pa
 1297. lima
 1298. nã
 1299. pitò
1300. trua
 1301. etsía
 1302. polo
 1303. polo gěrán èmsian
 1304. polo gěrán rua
 1305. polo gěrán tólo
 1311. polo gěrán etsía
 1312. porúa
 1314. porúa gěrán èmsian,
 porúa gěrán rua
 1316. pòl tãlo
 1317. pol pa
 1318. pol lima
 1319. pol nã
 1320. pol pitu
 1321. polo trua
 1322. polo tšia/tsia
 1323. utun <150>
 1324. raran
 1326. ènélat
 1327. turupát
 1328. lalinim sia
 1329. lál ruak
 1330. balat
 1331. lal balat
 1332. lal ruat
 1333. lal èpruat
 1334. lal tèluk
 1335. lal tèluk
 1336/
 1337. pamorit
 1338. pila
 1339. èdèmin <151>
 1340. roroin
 1341. sépu
 1342. <152>
 1343. tanamóhã
 1344. mèto ta òtò
 1345. isana mohã mohã,
 ièsa mòmhè
 1347. dafuk
 1349. kurang, dasèhè

1350. hènśiak, pěrskémak
 1352. mgnesa mgnesa
 1353. iha gamná
 1354. ngésak, daté
 1355. pil píle
 1357. jako, á
 1358. jakomsikan, sikan
 1359. kai
 1362. kimi
 1363/
 1364. rinè
 1365. kami
 1367/
 1368. sira
 1369. nanguk
 1371/
 1372. namik
 1373/
 1374. namuk
 1375/
 1376. nunuk
 1377/
 1378. nakèk
 1379. sáné
 1380. tǎnik, sápan
 1381. huma dò
 1383. ihaná
 1384. ihadi
 1387. iha akè
 1388. finá
 1389. fidi
 1390. fiaki
 1394. léa, bétun <153>
 1398. nán
 1401. bètò

1403. rèdin, permitin
 1404. fáhat
 1405. timu
 1406. ngáhèt
 1408. slakèna
 1409. titilo
 1411. téman téman, balbalak
 1415. pamorin
 1416. <154>
 1417. titilo
 1418. lebétu
 1419. bètu ruadi
 1420. <155>
 1421. supsupakna
 1422. supan
 1423. ruadi
 1424. barè barèdin
 1426. slaki slakí
 1427. bétunténik
 1428. sápo haik
 1429. mohádi
 1430. mèlbéka
 1431. utara
 1432. sělatan
 1433. timur
 1434. barat
 1435. bali
 1436. wana
 1437. fisaka
 1438. tadi tohon
 1439. tafisaka fabau
 1440. dibau
 1442/
 1443. <156>

3. NOTES

1. Lisela: bu
2. Lisela: tohěn bagut
3. collar-bone: karanwasun rohín
knuckles: fahan fòkòn
4. Lis.: èmlapa
5. seasick: měglifu (Mas.)
běglibi (Lis.)

6. Lis.: ini
7. Lis.: ètjusun
8. Lis.: mafang(o) wana
9. bagleak (Mas.)
inleak (Lis.)
10. Lis.: dèfo
11. dèfo èflikèk
12. snuiten: èfnihò
13. tinamtia (of animals)
ngarak (ajam)
14. Lis.: hian
15. Lis.: léfakhian
16. Lisela
17. Lis.: tièn si so
18. Mas.: èskeha dobo
19. Lis.: kèwin
20. Mas.: èmkatèn
21. orang2 (segala) gebaro
manusia: mansiaro gebalang fafano
22. ayam: rolama
Lisela Wai Apo: losama
23. Lis. W.A: mori
24. Lis. W.A: biléa
25. Lis. Waeno: ènhéma
26. a larger village such as Waeno: Fena
27. muli: suanggi laki2
késan: suanggi perempuan
28. hantu (evil spirit) ipòtòt
iabat (forest spirits) ipòtòt
29. soul of a deceased person
30. tabir, tilin; huma tita is a new name
31. between kepala soa and marinjo: matlea
32. orang kaja = djahu higher in rank than matlea; djahu = tuan
33. Lis.: (è)nusi, tjefa = berlompat
Maleis: tjakalili
èpkéké (M.)
34. Lis. Waeno: tjiguli
35. Lis.: èptomi
36. Lis. Waeno: bunin
37. (Mas.)
38. Sufin (Lis.)
subu (M.)

39. in 't Wai Apo gebied: tétan
40. kofan (Lis.)
katin (M.)
41. karngulu (Lis.)
bantal (M.)
42. loteng (M.)
lomin (Lis.)
43. ènéwé bana (M.)
èmbolo bana (Lis. Waeno)
44. fuk bana (to blow hard)
45. ogotain (M.)
kahit (Lis. Waeno)
46. Lis. fédah huma
47. Lis. òkòl
coconut nine
48. M.: katanam
Lis.: irit
49. M.: katnin <katuin?>
50. Lis. èbohí
51. Lis. Waeno: lipa
52. Lis. Waeno: wafenan
53. M. ègu wai
54. in which one burns damar-resin: tibis èsbulit
small: tibi kerandjang
55. stòlòl: hanging lamp
pělita: small lamp
56. damar: kisinin
57. Lis. Waeno: èmapo
58. Lis.: sigi
èsgéla (vegetable): goreng
to fry meat: singana
59. masahaik (from Mal. rěbus)
wabé (banana or mango)
60. Lis.: hamanan
61. Lis.: èpkéda
62. pala, palmihat, kagèré (rice on the field)
63. Lis.: lufé
hunduwit (M.)
64. tòtò pala (M.)
65. sarong parang
Lis.: atè

66. melolo, lastare (Lis.)
 ikat
 ifutin
67. dihit (Mas.)
 sini (Lis.)
68. (silaka = pera)
69. Lis.: odal
 polsring: kolbahara
70. pifa (Lis.)
71. flali, barak,
 foeja = komkina
72. poendi2: kadut
 small tobacco pouch: epu
73. Mas. kèhèt penan
 Lis.: kèhèt sarung
74. entèro (to spear animals with)
 lébin (used against enemies)
75. Mas. uba pasang
76. Lis.: sigi
77. fasa wadun (cutting the throat)
 latfaka olonan (to split vertically)
78. <hatu rahe dengan piso?>
79. pagir (Mas.)
 á (Lis.)
80. (to sow millet)
81. Lis. hala fatun
82. bòté (hotons)
 mangga (gònin)
 fotwabin (pisang)
83. malmähä = tjabut
84. wrahä, bósè, wáhèt, kufal
85. bifòlò (Lis.)
 tuat (Mas.)
 ehapun (<.....sama sama?>)
86. bialahin: under the ground
87. ahul in Lisela
88. kawán, uka, epi, kakasil, ténan
89. kau lahin: what is underground
90. Mas. kau okon
91. Mas. okon
92. Lis. alik
93. Lis. fosih

94. Lis. fulin
95. (mammals; also lizards, snakes) bird's tail: tuan
96. deer, wild boar: napan eran
97. pidung (deer, cow, etc.) (Mas.)
fifin (dog)
Lis. muin
98. Lis. òm hamdònòh
99. giehak kakatoe bijv. `èfdoit (long beak)
100. Lis. dila
101. = chicken egg
102. liat (M.)
estále èruńgan (M. and L.)
103. Lis. fafujaba
104. Lis. pipi
105. Lis. ladjaran
106. (=medjagan, animal?)
107. small parrot
108. paling maria, `emloko
malay
109. midun, watia
caterpillar eats a branch <?>: makufa. When the whole branch is eaten, the butterfly appears.
110. (èpfili) only: to sell
111. tita: village square?
112. Mas. plaus, Lis. wèta (this is also used in Rana)
113. Mas. tukèhék
114. wagalasan = prahu séman
115. dajung (paddle of a large canoe)
kaha (oar)
116. lépa = to climb
walk, travel: `èpséla
117. Lis. bagut
118. Lis. anan
119. rema bréma: long (of a road)
120. very fat person: fatastúku
121. Lis. `èkhábi
122. `èmnipi (paper)
`èmlanga (cloth)
123. `èghapi: of animals
awasénèt: of people
124. seedling, which is just breaking the surface: baka;
when it has grown a bit: dula, or néné

125. mlomo; e.g.: bandage
 mlosi; e.g.: kain,
 porridge
 126. wapòtòt: air panas
 127. ball: èmloli
 a ball of string: lalboli
 128. (beautiful thing)
 129. Lis. Wai Apo: daula
 130. Lis.: mēmára
 Wai Apo: deto
 131. orang pandai: geb' èmtéwat
 132. mǐdǐ (animals)
 mihat (objects)
 flowers also: mihat
 133. (black as soot)
 134. Lis. húkè
 135. Lis. Wai apo: tuh
 136. Lis.: pèsè
 137. Lis. tétah
 138. Lis. ètkénah
 139. Lis. tálo
 140. Lis. Wai Apo: hábuh
 141. Lis. Wai Apo: ěprèngě
 142. Lis. Wai Apo: tinèh
 143. Lis. hēmláu
 144. Lis. Wai Apo: totah
 145. Lis. Wai Apo: tuah
 146. Lis. Wai Apo: èsbirik
 147. Lis. Wai Apo: silih
 148. Lis. Waeno: èdufan
 adóbòn tuha: bertemu dengan
 149. èflali (e.g. with rattan)
 serapah (with the hand)
 léhah (with a stick)
 lalih (with rope)
 150. 200 = utun rua
 151. nauáro = banjaknja
 Lis. wárut
 152. tamaná, iha, ta òtò
 153. léa: sun (Mas.)
 hángat: sun (Rana)
 154. langina (Mas.)
- hangina (Rana)
 155. léna (Mas.)
 pahina (Rana)
 156. suba di leks
 fina M.B.

KAJANG

1. GENERAL INFORMATION

1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Kajang?
Number of the list : Or. 374
Year of impression : 1931 (fourth printing)

2. KAJANG LIST

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| 1. batangkale | 50. boekoe roesoe' |
| 2. oeloe | 51. ate ringang |
| 3. tappa, tandja' | 52. poesoe |
| 4. abang | 54. battang |
| 5. sai' oeloe | 55. parroe 'lolo |
| 6. oehoe' | 56. lempang |
| 7. appe'da | 57. lappo' |
| 8. tampalisoe | 60. sa'ri |
| 9. toli | 61. potjtji' |
| 10. tai toli | 62. intang |
| 11. mata | 63. boko |
| 12. boekkoeleng mata | 64. boekoe boko |
| 13. boeloe mata | 65. salangga |
| 14. kannjing | 67. padja |
| 16. ere mata | 70. soeloebia |
| 18. ka 'moeroeng | 71. kali 'bong padja |
| 19. kali 'bong ka 'moeroeng | 72. tattai |
| 20. oeroesoe, oeroesoe 'na | 73. tai |
| 21. pilisi, pilisi 'na | 74. attoe' |
| 23. baba | 75. atarattoe' |
| 26. bibere, bibere 'na | 76. a'rasa |
| 27. boeloe soemi' | 77. laso |
| 29. areng | 78. telang, sombong |
| 30. djonggo' | 79. boeto |
| 31. lila | 80. akkedjo, a'bahine |
| 32. langi-langi | 81. a 'bantoe' |
| 33. gigi | 82. ta 'mea |
| 34. nga 'ngala | 83. mea |
| 35. peorassi | 85. bangkeng |
| 36. oto' | 87. pala 'bangkeng |
| 37. karro'-karro' | 88. pasoe |
| 38. kallong | 89. katjoenoe' |
| 39. boekoe kallong | 90. bongga |
| 40. oro' | 91. koelantoe' |
| 43. barambang | 92. lappakang |
| 44. soesoe | 93. bitisi' |
| 45. moenoeng soesoe | 94. boekoe bitisi',
tera-terasa' |
| 46. ere soesoe | 96. lima |
| 48. annoesoe, assoesoe | 98. paling2, palekesang |
| 49. appasoesoe | |

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 99. epa | 146. toemingara |
| 100. singkoeloe | 147. tinompang |
| 101. pa'lolakkang | 148. ammene |
| 102. pala 'lima | 149. atjtjidong |
| 103. oera' pala' | 150. atjtjidong gallarrang |
| 104. karameng lima | 151. atjtjidong sa'ri |
| 106. karameng bangkeng | 152. atjtjengke |
| 107. kanoekoe | 153. a'lange |
| 108. anrong lima | 154. anrio |
| 109. pa' djodjo' | 155. anrio |
| 110. datoe | 156. gaga' |
| 111. patjtjintjingang | 158. sa'ra |
| 112. kaningking | 159. pasang |
| 113. anrong bangkeng | 161. ammakala |
| 114. kaningking bangkeng | 162. kakkali |
| 115. boekoe | 163. angngarrang |
| 116. rara | 164. angkarrangngi |
| 117. assi | 165. ta'moeri |
| 118. oera' | 166. akkoenraring |
| 119. oera' | 167. appe'roe |
| 121. boekkoeleng | 168. piroea' |
| 122. boeloe | 169. poerassingang |
| 124. songo' | 170. se', ta'roko-roko |
| 125. pe'roe | 171. sa'do-sa'doang |
| 126. karra' | 173. nakallong |
| 127. a'njaha | 174. tera' |
| 128. ngnganre | 175. tattera' |
| 129. pa're | 176. a'laoe-laoe |
| 130. ngnginoeng | 178. tianang |
| 131. nahengo, nahilolo | 179. nianakkan |
| 132. tirere | 180. tahoeni |
| 133. hassoro | 181. kambara' |
| 135. kokko' | 182. tallasa' |
| 136. a'loe' | 183/ |
| 138. tinro | 185. mate, attirrang |
| 139. asso'na | 186. taoe mate |
| 140. so'na | 187. allasa |
| 141. ta'doe'doe' | 189. doeni |
| 142. annja'ring | 190. angngahang taoe mate |
| 143. ambaoeng | 191. djera' |
| 144. ammenteng | 192. hoeno |
| 145. a'dakka | 195. allokoki |

- | | |
|---------------------------|---|
| 196. loko' | 256. anrong |
| 198. bate loko' | 257. ana' toa |
| 199. garring | 258. ana' boengko |
| 201. appisaringi pa'risi' | 259/ |
| 202. pore, gassing | 260. ampoe |
| 203. lattang | 263. bohe boeroe'ne |
| 204. garring bambang | 264. bohe bahine |
| 206. pa'risi' battang | 270/ |
| 208. tattai-tai | 271. kaka |
| 210. kasihian | 272/ |
| 212. boro | 273. ari |
| 213. pa'boboang | 274. ampoe |
| 215. sola' | 275. poerina |
| 216. poeroe djaha | 276. poerina |
| 217. poeroe-poeroe | 281. poerina |
| 218. sola bassi | 282. poerina |
| 220. garring ngeloe | 287- |
| 221. mmore | 294. kamanakang |
| 223. mala' | 295/ |
| 225. peso' | 296. sampoe sikali |
| 226. keppang | 297. matoang |
| 227. pepe | 298. bisang |
| 228. bongolo | 301. mintoe |
| 229. hoeta | 306- |
| 230. hoeta-hoeta | 309. ipara boeroe'ne |
| 231. djiloeng | 311- |
| 232. gassing, tjinggara | 314. ipara bahine |
| 233/ | 315. bidja |
| 234. ile | 317. boeroe'ne |
| 236- | 318. bahine |
| 238. taoe | 319. bela2 boeroe'ne |
| 239. areng | 321. oerang |
| 241. boeroe'ne | 322. bela2 bahine |
| 242. bahine | 323. toebattoe |
| 243. boeroe'ne | 325. pa'rasangeng |
| 244. bantoe' | 329. kampong |
| 245. bahine | 330. toetja'di |
| 246. hirang | 342. <1> |
| 247. ana' boeroe'ne | 343. njaha |
| 251. toeloto | 344. maloeka'na toematea |
| 253. boeroe'ne toa | 348. soemanga' |
| 254. bahine toa | 349. Allataala |
| 255. amma | 350. pattoerioloang,
pa'bohe-boheang |

356. roepama
 362. paratihi
 368. dosa
 370. talama'ring, sipalli
 371/
 372. anrong goeroe
 373. Sanro palelle
 374. saoe kang, oematang
 383. balla'
 384. balla' boeroe'ne
 385. balla' bahine
 386. kapala kampung
 387. <2>
 388. taoebadji
 389. toeriolo
 394. ata
 395. atorang
 397. taoe doraka, taoe dosa
 399. sessa, dosa
 400. pappassala
 403. taoe nipasanra
 404. a'dangang
 405. assoenna', appasallang
 406. eso
 407. appabahine
 408. appaboeroe'ne
 407/
 408. nikka
 409. appa'nikka
 410. assaraeng
 411. soenrang
 413. ammana'
 415. appanga'di
 418. bombo'
 420. soeling, basing
 421. ganrang, palingoro
 425. timbolang, timboeroeng
 426. genggong
 428. akkarena
 429. kelong
 430. tappoe-tappoe
 431. attappoe-tappoe
 432. akkare-karena
 433. gasing
 434. akkarena gasing
 435. a'dasoekengkeng
 436. a'landja
 437. balla', bola
 438. balla'-balla',
 bola-bola
 440. boehoengang
 441/
 445. ata'
 446. kaso
 447. baroeng-baroeng
 448. anna'
 450. tontongang
 452. kasoeso
 453/
 454. toeka'
 456/
 457. dasere'
 458/
 459. rinring
 460. palapa kaloekoeloh
 461. benteng balla'
 462. padongko'
 466. bili'
 468. tappere'
 469. pa'loengang
 470. lego-lego
 472. para
 473. para-para
 474. palloe
 475. api
 477. apparoeckoe api
 479. amma'rang api
 480. attoei api
 481. matei apia
 482. ramboe
 483. ahoe
 484. kadjoe pappalloe
 487. siring balla',
 siring bola
 490. ambaoeng balla'

491. angngakka' balla'
 492. sai'
 497. sempe
 499. pangnginoengan,
 tongko' boesoe
 501/
 502. ponggang
 504. pa'mamang
 505. berang-berang
 506. berang lohe, bassi lohe
 509. pangkoeloe'
 510. se'ro'
 511. seroeng
 512. boemboeng, boda'
 513. angngalle ere
 514. kamboti
 515. palita, pa'djannang
 517. soelo
 518. patti
 521. loa, korong
 523. attoenoe korong
 524. goembang, gori
 525-
 527. a'lamang
 529. toenoe
 530. tapa
 531. toenoe
 532. appalloe
 533. mata
 534. kanre-kanreang
 535. bokong, kanre roko
 537. oetang
 538. assi
 540. toppa'
 541. djoekoe'
 542. pare
 543. bo'boro'
 544. berasa'
 545. kanre
 547. rarama
 548. boetere'
 549. galampang
 550. assoeng
 551. aloe
 552. dengka pare
 553. pattapi
 554. ahang pare
 555. lolisang, gilingang
 556. peta'
 557. lamboekang, singkahoe
 558. peta' singkahoe
 559. deppa singkahoe,
 range singkahoe
 563. tino, garang
 564. karossang
 565. lipa', tope
 566. tjare-tjare
 567. saloeara'
 569. badjoe bahine
 570. badjoe boeroe'ne
 571. passapoe
 572. bohong-bohong
 573. soeroe'
 574. soeroe' koetoe
 575. tjintjing
 579. lola' lima
 580. lola' bangkeng
 581. lala' balosoe
 582/
 583. <3>
 584. geno, rante kallong
 585. mani'-mani'
 587. lipa pangembang,
 lope pangembang
 588. sarambang
 589. birang, tope poete
 593. attannoeng
 594-
 597. pareha tannoeng
 600. angnganang
 601. anngoente toeloe'
 602. toeloe'
 604. annjira'
 605/
 606. poeroekang, tapekong
 607. <4>

609. banowa pa'dang
 610. anne'ba'
 611. poke, sarobang
 612. soempikang
 613. pilao
 615. ana' pilao
 616. pammoneang ana' pilao
 617. lengoe'
 620. ba'dili'
 621. oe'ba' ba'dili
 622. piloeroe
 623. a'ba'dili'
 624. bandong
 625. a'boendoe'
 626. boendoe'
 627. besere'
 631. benteng
 632. saoeroe'
 633. annjaoeroe'
 636. toenibeta
 637. soero
 641. passaroepoe'
 645. pangasa'
 646. angngasa'
 647. sangko
 649. kandao
 651. pakkatto
 652. bingkoeng
 654. galoeng
 655. koko
 656. deppo'
 657/
 658. <5>
 659. ala'
 661. lamoeng-lamoeng
 662. angngasa'
 663. attahoeroe
 665. a'lamoeng
 666. angngiri'
 667. banne
 668. didi, toa
 669. mata, lolo
 670. akkatto
 673. ammoeppeoeloe'
 674. batara, ba'do'
 675. pannambai
 676. boewe
 679. bodjo'
 680. koloe-koloe
 681. tambako
 682. ta'boe
 684. lasoena
 685. lahoe
 686. <6>
 687. lame
 688. lame kadjoe, battahe
 689. <7>
 690. lada
 691. poko' kaloekoe
 692. boea kaloekoe
 694. poko' bakara',
 bakara'
 695. poko' inroe'
 696. poko' tala
 697. toea' tanning
 698. manisang
 702. nipa
 703. poko' kaloekoelohoe
 706. kahoe-kahoe
 707. pandang
 708. pao
 709. nangka
 710. balatoeng
 711. doeriang
 712. djammoe
 713. lassa'
 714/
 715. bainang
 716. poko' loka
 717. poko' loka borong
 718. loka
 719. lemo
 724/
 725. taroeng
 726. gambere
 728. aporo

- | | |
|-------------------------|-------------------------------|
| 729. koenji' | 777. kalahaki |
| 730. alaia | 778. poti |
| 731. oehe | 779. bangkeng |
| 732. parring | 780. kanoekoe |
| 733. pongko, ra'boeng | 781. pakkereng |
| 734. poko' kadjoe | 782. soesoe |
| 735. kadjoe | 783. baba |
| 736. anngambi' | 784. moeseng |
| 738. ta'bang | 785. pitto' |
| 739/ | 786. ka'nji' |
| 740. tangke | 787. boeloe djangang-djangang |
| 741. tonasa' | 788. anri'ba' |
| 742- | 789. roe'moeng |
| 744. aka' | 790. badjao |
| 745. kaleleng | 791. a'badjao |
| 746. raoeng | 792. anngappoki, ammoppoki |
| 747. aoenang | 793. bo'bo' |
| 748. boekkoeleng kadjoe | 794. <10> |
| 749. katinting | 795. bara bahi |
| 750/ | 796. bahi borong |
| 751. roetoesoe | 797. ammoeroeng |
| 752. rappo | 799. bembe |
| 753. leko' | 800. bantoe' |
| 755. damara' | 801. hiran |
| 756. poko' damara' | 802. ana karamboe |
| 758. boenga | 800- |
| 759. boea | 802. tedong, karamboe |
| 760. amboea | 803/ |
| 761. ahang | 804. tjapi |
| 762. kalappasi | 806. a'ngoë' |
| 763. lisere' | 807. djarang, horong poti |
| 764. assi | 808. a'ngi'ngiri' |
| 765. dongkeng | 809. roesa, la'boekallong |
| 766. minnja | 810. tanroe' |
| 767. loemoe' | 811. asoe, tarang gigi |
| 768. <8> | 812. a'lollong |
| 769. pakoe | 813. <11> |
| 770/ | 814. a'meong |
| 771. roekoe' | 817. beroang |
| 772. parang | 818. landa' |
| 773. benrong-benrong | 820. djina' |
| 774. olo'-olo' | 823. kasoeari |
| 775. <9> | |

- | | |
|--|--------------------------|
| 824. djanga-djanga | 873. katingalolahoeleeng |
| 825. kalaa' | 874. tahoenang |
| 826. djangang, manoe' | 875. bani |
| 828. hirang | 876. manisang bani |
| 829. anrong djangang | 877. boeroto' |
| 830. bantoe' | 878. rata-rata |
| 832. assahoeng | 879. olo' boeloe |
| 833. kiti' | 880. api-api |
| 834. beka' | 881. katimbang |
| 835. danga' | 882. bantimarang |
| 837. dongi' | 883. kasio |
| 838. alo | 884. kalihara <13> |
| 839. koerammoe', poero | 885. alitana |
| 840. kondo | 886. oelara <14> |
| 841. patokong | 887. saha |
| 842. kokotji' | 888. lipang, balolo' |
| 844. djangang-djangang | 889. linta |
| 845. balaho kaloekoe | 890. bikoe |
| 846. kaloemparr'i' | 891. bito' |
| 848. pa'niki | 892. doang |
| 850. poelando' | 893. kombeng |
| 851. balaho | 894. ahang toeë |
| 853. balaho tjitji', soei' | 895. toeë |
| 854. doëng, donri' | 896. toempang |
| 855. ammaoerang | 897. toempang lampo |
| 857. lapikang | 898. tjatjtja |
| 858. soera | 899. padalle' |
| 859. andjakkala djoekoe | 900. boeadja |
| 860. boehoe | 901. koera |
| 861. <12> | 902. pannjoe |
| 862. roepa-roepa djoekoe' | 905. langi' |
| 863. mangihang | 906. mata allo |
| 864. pari | 907. lingoei alloa |
| 865. lenrong | 908. boelang |
| 866. koetoe | 909. sihoelang |
| 867. akkoetoe | 911. lingoei boelangnga |
| 868. kantoema | 912. bintoëng |
| 869. koelissa | 913. amboea' alloa |
| 870. koetoe asoe,
koetoe taranggigi | 914. amboea' boelangnga |
| 871. boealang, karangkang | 915. sa'ra' alloa |
| 872. katingalo | 916. sa'ra' boelangnga |
| | 917. tino |

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 918. anging (alla') | 970. boetta, tana |
| 919. bosi | 971. kassi' |
| 920. naninring | 972. batoe-batoediki |
| 921. rammang | 973. bassi |
| 922. salihoe | 974. tambaga |
| 923. taroehe | 976. salaka |
| 924. goentoeroe | 977. boelaeng |
| 926. kila' | 980. tjolo' djarang |
| 927. gio' boetta, gio' tana | 981. panrebassi |
| 928. anging, gio' kadjoe | 982. pammanreang |
| 929. roengka | 983. a'de'de' |
| 930. ere | 984. tjoemi', doesing |
| 931. tamparang | 985. paloepaloe, pappeppe' |
| 933. kalo'bang | 986. linrasang |
| 935. bombang | 987. sipi', pangngalle |
| 937. lemba | 988. bara api |
| 938. biring tamparang | 989. asa |
| 940. goesoeng | 990. batoe-asaän |
| 941. batoe, taka' | 995. soedagara' |
| 942. poentana | 1001. ga'de |
| 944. poelo | 1002. pasara' |
| 946. oedjoeng | 1003. a'danggang |
| 947. bonto | 1004. barang danggangang |
| 948. bonto-bonto | 1005. djaroen |
| 949. nai'ri bontoa | 1006. andjai' |
| 950. naoeng | 1007. angga' |
| 951. tana lappara | 1008. sahala' |
| 952. alloe' | 1009. roegi |
| 953. parang | 1010. balli |
| 954. para' | 1011. ka'djala' |
| 955. borong | 1012. sempo |
| 956. boronglantang | 1013. inrang |
| 957. panisiri' | 1014. assingara' |
| 961. bate bangkeng | 1015. banjara' |
| 962. pa'bambaëng | 1016. baloe' |
| 963. kaloro' | 1017. nginrang |
| 964. lete, palappara | 1018. appinrang |
| 965. antama' | 1017/ |
| 966. ansoeloe' | 1018. pappainrang |
| 967. timboesoe' | 1019. assambe |
| 968. <15> | 1022. attahara |
| 969. batoe | 1023. ammonei |

- | | |
|----------------------------------|-------------------------|
| 1033. lopi | 1088. bodo |
| 1034. <16> | 1089. lamboesoe' |
| 1035. palladjareng | 1090. djeko |
| 1036. sombala' | 1091. akkalokko' |
| 1037. annjombala' | 1092. leppa' |
| 1038. goeling | 1093. lappara' |
| 1039. anggoeling | 1094. lassoe' |
| 1040. bise | 1095. hattala' |
| 1043. a'bise | 1096. ringang |
| 1046. oeloelopi | 1097. tattiling |
| 1047. padja lopi | 1098. tarang |
| 1048. alloerangngi | 1099. pokkolo' |
| 1050. raki' | 1100. ladjang, tarang |
| 1054. laboeang | 1101. terasa' |
| 1055. a'bonto | 1103. loemoe |
| 1056. simombala' | 1104. rammoesoe' |
| 1057. ta'boelinta',
tinompang | 1105. hambang |
| 1061. lompo | 1106. katjittji' |
| 1062. diki | 1107. dinging |
| 1063. la'boe | 1108. annenreng, ambibi |
| 1064. malling | 1109. goeloe' |
| 1065/ | 1110. bo'dong |
| 1066. bodo | 1111. leboe |
| 1067. so'mo' | 1112. assoelapa appa' |
| 1068. so'mo' | 1113. la'ba' |
| 1069. kapala' | 1114. seppang |
| 1070. nipisi' | 1115. seppang |
| 1071. dokkong | 1116. loeara' |
| 1072. so'mo' | 1117. ka'doro' |
| 1073. lamma | 1118. lamma |
| 1075. lanting | 1119. barani |
| 1077. kalitiri' | 1120. pa'mallakkang |
| 1078. timbo | 1121. koettoe |
| 1079. ngisse' | 1122. poeriti, patiri' |
| 1080/ | 1123. pikkiri |
| 1081. liara' | 1124. ngngisse' |
| 1082. sir'i' | 1125. rangko |
| 1083/ | 1126. alloi |
| 1084. lantang | 1127. djidja |
| 1085. ambaho | 1128. djidja-djidja |
| 1086. lepang | 1129. hoeroe' |
| 1087. tinggi | 1130. hadji' |

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1131. djamala' | 1178. tarima, roeppai |
| 1132- | 1179. alle |
| 1134. hadji-hadji | 1180. mangeko allei |
| 1135. ballo | 1181. laling |
| 1136- | 1182. erang |
| 1139. kodi | 1183. <17> |
| 1140. sala | 1184. erang |
| 1141. nnaba | 1185. kantiang, kambiang |
| 1142. anre apa-apa | 1186. renreng |
| 1143. panno | 1187. a'badjoe |
| 1144. larro | 1188. appareroe |
| 1145. pongoro' | 1189. a'bissasempe |
| 1146. gama-gama | 1190. assassapakeang |
| 1147. ka'doro' | 1191. appare'moe' |
| 1148. lappasa' | 1192. assantang |
| 1149. roka | 1193. noeisse |
| 1150. toa | 1194. annaha-naha, appikkiri |
| 1151. malling | 1195. isse' |
| 1152. lolo | 1196. oe'rangi |
| 1153. beroe | 1197. tannaoe'rangi |
| 1154. kasiasi | 1198. assassala' |
| 1155. soegi', kaloemannjang | 1199. angngani |
| 1156. mangngang | 1200. mmakkang |
| 1157. timpala' | 1202. a'bitjara |
| 1158. dengkeng | 1203. akkelong |
| 1159. dongo' | 1204. a'bisi'-bisi' |
| 1160. pintara' | 1205. appaoe |
| 1161. tanning | 1206. kio' |
| 1162. katjtji | 1207. akkanai |
| 1163. pai' | 1208. akkoelle |
| 1165. passe | 1209. ma'ring |
| 1166. padjdja | 1210. andjama |
| 1167. poete | 1211. sompo |
| 1168. le'leng | 1212. sohong |
| 1169. edja | 1213. hinting |
| 1170. edja toa | 1214. kalahing |
| 1171. didi | 1215. kalepe' |
| 1172. gahoe | 1216. teteng |
| 1173. mantjomboelo | 1217. nisembang |
| 1174. hodja | 1218. toengkoesoe |
| 1175. anngoeppa | 1219. boele' (roea taoe) |
| 1176. sare | 1211- |
| 1177. djo'djo' | 1219. lembara (se're taoe) |

1222. a'ronda
 1224. djagai
 1226. attadjang
 1227. langngere'
 1228. hodja, itte
 1229. haoe, ara'
 1230. appisa'ring
 1231. akkarambang,
 angngasala'
 1232. tjoba, halei
 1233. eroe'
 1235. angngiso'
 1236. a'haoe
 1238. ngai
 1241. poedji, ngai
 1243. a'ra'
 1245. annimba'
 1246. djempang
 1247. ammolong
 1248. annamba
 1249. a'loempa'
 1250. a'loempa'naoeng
 1251. taba
 1252. nitaba
 1253. ammolong
 1254. annappoe'
 1255. ammoeë
 1256. polong
 1257. tappoe'
 1258. poeë
 1259. kapioe'
 1260/
 1261. pakaramoela
 1262. pa'maëng
 1263. ammari
 1264. annambang
 1265. so'boe, annjo'boe
 1266. asso'boe
 1267. akkoessising,
 akkoeta'nang
 1268. appihali
 1269. anngera
 1270. tea, toempa
 1271. appa'dongo'-dongo'
 1272. a'boera-boera
 1273. a'loekka'
 1274. pela
 1275. tihara
 1276. ammoetoengi
 1277. akkanre, nakanre api
 1278. keke
 1279. a'lampa
 1280. a'lampa kondjo, mange
 1281. soero
 1282. pikatoe
 1283. battoe
 1284. lante, battoe mange
 1285. battoe maë
 1286. a'lampa
 1287. sihoentoeloe
 1288. sitte, sihoentoeloe
 1289. appa'rappoeng
 1290. a'rappoeng
 1291. anraboeng, annoenroeng
 1292. a'balasa'
 1293. se're
 1294. roea
 1295. talloe
 1296. appa'
 1297. lima
 1298. annang
 1299. toedjoe
 1300. karoea
 1301. salapang
 1302. sampelo
 1303. sampelosse're
 1304. sampelonroea
 1305. sampelontalloe
 1306. sampolongngappa'
 1307. sampelollima
 1308. sampolongngannang
 1309. sampelontoeedjoe
 1310. sampolongkaroea
 1311. sampelonsalapang

1312. roeampoelo
 1313. roeampoelonse're
 1314. roeampoelonse're,
 roeampoelonroea <18>
 1315. roeampoelonllima
 1316. talloempoelo
 1317. patampoelo
 1318. limampoelo
 1319. annampoelo
 1320. toedjoempoelo
 1321. karoeampoelo
 1322. salapampoelo
 1323. sibilangngang <19>
 1324. sisa'boe
 1325. silassa
 1326. sitangnga, sipoeë
 1327. taha appa'
 1328. sikali
 1329. pinroeang
 1330. riolo
 1331. riolo sikali
 1332. makaroea
 1333. maka pinroeang
 1334. makatalloe
 1335. makapintalloeng
 1336/
 1337. kaminangriboko
 1338. sikoera
 1339. lohe
 1340. sibi'di
 1341. la'boesoe'
 1342. rie'
 1343. anre'
 1344. rie' apa-apa
 1345. anre' apa-apa
 1346. anre' sikalimo
 1347. la'bi
 1349. koerang
 1350. iangese'
 1351. tabasikali
 1352. sioerang
 1353. pada
 1354. ganna'
 1355. sikoera are
 1357. nakke
 1358. nakke to'dji
 1359. ikaoe, igitte
 1362. kaoengase'
 1363/
 1364. ia
 1365. gitte
 1366. gittengase'
 1367/
 1368. ike'nang, iangase'
 1369. nakke pata...koe
 1371/
 1372. gitte pata....ta
 1373/
 1374. kaoe pata....noe
 1375/
 1376. iangase' pata...na
 1377/
 1378. ia pata
 1379. inai
 1380. apa
 1381. balla' terea,
 bola terea
 1383. andeke, inni
 1384. antoeke
 1387. andjoke
 1388. koenre
 1389. antoere, kondjo
 1390. andjore'
 1391. ia
 1394. allo
 1397. sinara'
 1398. singara'
 1401. bangngi
 1403. sassang
 1404. hattoe timoro
 1405. hattoe bosi
 1406. taoeng
 1408. kamonni
 1409. maëng-maëng
 1411. sikarengang,
 sikarenganglohe <20>

1415. riboko
 1416. soempae'
 1417. sinampe, sipakkida
 1418. sikarie'
 1419. sikarie'lohe
 1420. inni alloa
 1421. rieléna, soempae'
 rieléna <21>
 1422. ammoeko
 1423. embara'
 1424. ele'
 1425. karahie'
 1426. akkala-kalattaseng,
 a'battoe'-battoeseng
 1427. antémaë hattoe
 1428. maeng
 1429. anreppa
 1430. anre'mo
 1431. oettara
 1432. sallatang
 1433. timoro'
 1434. bara'
 1435. kairi
 1436. kanang
 1437. irate
 1438. ria'roenganga
 1439. battoerate
 1440. iraha
 1441. battoeraha
 1442/
 1443. battoe

 Or. 374
 1487. timpalako mae
 1488. nakke teaä, nakke andaä
 1489. andai, teai
 1490. a'ra'dja
 1491. a'ra'ko iareka teako?
 1492. mangemako ttjidong!
 1493. angngoerako noengngarrang?
 1494. anre koekoellei
 1495. anreppa koeissei
 1496. koeisse'mi

 1445/
 1448-
 1450. ri
 1452. ambani
 1453. lere
 1454. tammoeliling
 1455. ipantara
 1456. ansoeloe'
 1457. ilalang
 1458. antama
 1460. ante'maë
 1461. anteppakoea
 1463. appakonni
 1464. appakondjo
 1465. angngoerai
 1467. nakoelle
 1468. sanna'
 1469. sioerang
 1470. sioerang
 1471. anre'
 1472. io'
 1473. anre'
 1474. talia
 1475. jako
 1477. sikonni-konni
 1478. ambanilohe
 1480. mingka, iaka
 1483. napaenna
 1484. manna kamoeamamamo
 1485. nasaba'

- 1497. la'bihami, padongko'mi
- 1498. lantekkomae?
- 1499. battoentekkomae?
- 1500. tadjangiriolo
- 1501. anre' koepa' biangi
- 1502. matem i
- 1503. anreppa namate, talamatepi
- 1504. tapai!
- 1505. a'reremi
- 1506. tasa'mi
- 1507. tattalami kanrea
- 1508. mangea riolo anrio
- 1509. maemmako anrio?
- 1510. apa noepakkoeta'nangngang?
- 1511. apa noeera?
- 1512. salamakko rilampannoe
- 1513. maemako ki'lampakamonni
- 1514. ammoeko na'lampa roea boeroe'ne
- 1515. kanremi kanrea ini
- 1516. kanrengase' minni kanrea
- 1517. a'ra'a ammalli sikadjoe djangang
- 1518. bahi maenga koehoeno
- 1519. mani'-mani' anterea nakke tahakoe?
- 1520. risampoelo alloapi kinampa a'lampa
- 1521. nakoea a'lampami iance

3. NOTES

- 1. poppo', parakang, tjangngea, poentianak
- 2. karaeng, gallarang, kapala
- 3. anting-anting, soebang, salah i, toge
- 4. pa'dang, kalehang, berong la'boe
- 5. a'roengangere, sepa', kalorang
- 6. lame, lame ba oe, lame kamoening, lame kamoemmoe', lame taoe
- 7. soeli, soeli kappala', soeli barapi
- 8. pippisi, kala-kala, basi-basi
- 9. ana' olo'-olo', ana' djangang, ana' manoe'
- 10. bahi, lampabangngi, bodo bangkeng
- 11. meong, pandjakkala', posa
- 12. djala, lanra', poeka
- 13. kalihara katala, kalihara le'leng, kalihara kotjtjipallo,
kalihara bohang

14. oelara le'leng, oelara panikoe, oelara raoeng, oelara
samboengbato
15. boso', nai'ere, balobo
16. lopi palari, lopi padjala, lambo'
17. palante mae, palante mange, erang mae
18. roeampoelontalloe, roempoelongngappa', roeampoelongngannang,
roeampoelontoedjoe, roeampoelongkaroela, roeampoelonsalapang
19. roeambilangngang, annam bilangngang, toedjoe bilanganna,
karoela bilanganna, salapambilanganna; talloembilangngang,
patambilangngang, limam-bilangngang
20. sikarengang: tempo ari
sikarenganglohe: tempo doeloe
21. rieléna: pagi ini
soempaé rieléna: tadi pagi

GEBE

1. GENERAL INFORMATION

1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Gebe (Halamahera)
Year of impression : 1911 (third printing)
Year of investigation : 1916
Name of investigator : G. Maand

- | | |
|---------------------------|--------------------|
| 1. lapo | 69. sapipo |
| 2. hoeto | 70. soeloeti |
| 3. lo | 72. sie |
| 4. kanjoó | 73. mes lemet |
| 5. gajaoeo | 75. pi |
| 6. kalinjoen | 76. poe ni le |
| 8. toebo ne jeo | 82. tami |
| 9. kalinga | 83. wa mimi |
| 11. mta | 84. kame pajo |
| 15. bilbiling | 86. ili jao |
| 17. woino | 88. kame kapiolo |
| 18. kalinjo | 90. kalonga po |
| 20. lior lagara-gemoes | 91. kalia toeblo |
| 21. kafofo | 93. pitjo |
| 22. kajeijo | 94. kalonga po |
| 25. kajeijo kapalilo | 95. kame |
| 27. kasawoee | 97. fadlo |
| 28. djangkoet | 99. giglo |
| 29. ngalo | 100. kapsoeo |
| 30. djanggoet, karabesi | 102. fadlo |
| 31. mamalo | 105. kakawo |
| 32. ngali ais | 107. kasjeba |
| 34. kabtjoet katoet | 108. kakawo pial |
| 33/ | 109. sahadat |
| 35. ngango, kabtjoet dimo | 110. kakawo oemasi |
| 37. koko | 111. kakawo ireto |
| 38. waroino | 112. kakawo keling |
| 41/ | 115. kolong |
| 42. soes | 116. la |
| 45. soes kejo | 117. wangat |
| 46. soes gejo | 118. wit |
| 48. fasoos | 121. kaino |
| 50. kافلةno <1> | 122/ |
| 52. hnjao kaptoeno | 123. kaploe o |
| 53. hnjao pial | 124. majeoe |
| 54. hnjao nora | 125. itit |
| 56. atso | 126. kak |
| 57. jem | 127. fanjawa |
| 61. fisit | 128. enan <2> |
| 62. kama tsai | 129. bisil |
| 63. moelo | 130. dom |
| 66. kafalo kabi | 131. teloek |
| 68. sapipo kapalo | |

- | | |
|-----------------------------|-------------------------|
| 132. tamarob | 194. waris, poesaka |
| 133. boton | 196. jabat |
| 134. boton | 197. tafos |
| 137. tigla | 198. jabat gao |
| 138. jenef | 199. pasi |
| 139/ | 200. pisi |
| 140. mahnjal | 202. badan nbirahi |
| 144. tipa | 203. fifos oio |
| 145. teoe | 205. jegi |
| 146. aklen | 207. hnjao pisi |
| 147. akwop | 209. sie lal |
| 148. katogo | 210. sisloe |
| 149. tolon | 211. sahiri |
| 150. tolon salam | 214. hanoe |
| 151. tolno <tolon?> tahajat | 219. koeto pisi |
| 152. tolon hasetol | 220. donga2 pisi |
| 153. jas | 222. gamoes |
| 154. sop | 223. misiakal |
| 156. kamo | 224. tabatim |
| 157. mamalok kapiatoen | 225. kaf |
| 158. timtoem | 227. kamooe |
| 159. glio episi, glio agan | 228. mengel |
| 160. takam | 229. bajap |
| 161. amlif | 231. asleo |
| 163. tenis | 232. pitjeoe wara |
| 165. amlif kalisa | 234. oerem, tawar |
| 166. fanjawa | 235. sinjat tinfaerem |
| 167. itif | 236. sinjat |
| 169. asiara | 237. sinjat |
| 170. toi | 238. sinjat |
| 172. ramasiol | 239. ngasuo, ngahno <3> |
| 173. ntigel | 240. bangi ngahno |
| 174. tabogol | 241. man |
| 176. amaif | 242. mapin |
| 177. faoen | 243/ |
| 182. toeb | 244. man |
| 183. mat | 245/ |
| 184. mat mat | 246. mapin |
| 188. bangke | 248/ |
| 191. koeboer | 249. mapin salen |
| 192. poen | 250. awai man |
| 193. poto waris | 252. awai mapin |
| | 255. mam |

256. didi
 257/
 258. ntoe
 261. awai man
 262. awai mapin
 263. boem
 264. boem mapin
 266. wos, sabaoe
 267. sinjat kabo
 268. knog teman <4>
 269. ramag mapin <5>
 270/
 271. knog te pial
 272/
 273. ramag te pial
 274. tiboe
 275/
 276. mam, kaka
 281-
 286. pop
 287-
 290/
 295. fana
 291-
 294/
 296. fana mapin
 297/
 298. kmo
 299. kmo
 300. malafa
 302/
 303. wai rijinjen
 304. mam re didi fatoeb
 305. wai fatoeb
 306-
 309. falewopon
 310/
 314. tamai
 315. bangsa si
 316. bangsa pa
 317. man
 318. mapin
 320. <baa?>, derel
 324. manoempang
 326. boton
 327. pnoe
 329. pnoe kali
 330. bangsa
 331. mamon
 332. fati
 333. totoekoe
 335. kitab adjimat
 337. karwar
 338. ial
 339. goea
 340. malaikat, bidadari
 341. goea
 342. goea
 343/
 344. njawa
 345. Folin Allah taala <6>
 347. sabejang
 351. lefo
 352. orof
 353. kartas
 354. soerat
 355. kitab, boekoe
 356. hikajat, tjarita
 358. panton
 359. lagoe
 362. soroga
 364. doenia
 365. pnoewe ni sinjet wangko
 366. aherat
 367. kalakoean petjeoe
 368. sala
 369. haram
 370. fohngo
 371. imam, hali
 372. mamon
 374. sigi
 375. barakat go'o
 377. oem port
 378. kolano
 379. sangadji
 380. mantri
 381. kapten laoet

382. sjetan go'o
 386. oelon
 388. dano
 389. oekali
 390. saldadoe
 391. rahamat, oentoeng
 392. bolito
 393. mardika
 394. ain <7>
 396. galib
 397. sinjal leo
 399. oekoem, fasali
 400. denda, heokoem
 401. saksi
 402. hakim
 403. tjooe njagi
 404. djawada
 407/
 408. fafasao
 410. fatalak
 411. kaoen moelo
 412. fadjadji be dafsao
 413. fantoen
 414. sooe sooe
 415. salai
 416. salai
 417. mapin talimanas
 418. tjoka iba
 419. arababoe
 420. bangsel
 421. silab
 422. arabana
 424. dong
 428. manari
 430. tjagoeloe?
 432. abië
 433. goeman
 437. oem
 438. oem bat elo
 440. papoengan
 441/
 442. jatat
 446. aas
 449. lantjao
 451. djalela
 453. loin
 454. loin
 457. pa
 456/
 457. dangat
 458. kediring kafafan
 459. kediring got
 461. li
 462. baeh mano, baeh mapino
 464. goeba
 465. go'o ntjenfo
 468. moesala
 469. nora
 470. toltolon go'o
 471. mabe
 472. solop
 473. daf
 474. sisen go'o
 475. jap
 476. mgosin
 477. tjepin jap
 478. poen jap
 483. beab
 484. kai kapoto
 485. hetili
 486. poen lampoer
 487. oem papo
 488. goeba
 489. toltolon
 493. oelan besi
 494. oelan batbat
 495/
 496. oelan kapoto
 497. piring
 498. kopis
 499. joras?
 501. katifa
 502. talam
 505. soe'oet <8>
 506. katsok
 507. kèris

- | | |
|----------------------|----------------------------|
| 508. golop | 571/ |
| 509. taman | 572. toeala |
| 510. sisoel | 573. sei |
| 511. joeroer | 576. jali ali |
| 513. te wa | 577/ |
| 514. oeri | 578. sintoe |
| 515. lampoer | 579/ |
| 516. soeboe | 580. babila |
| 517. falambooe | 582. kabo |
| 519. kabia | 583. nganti2 |
| 520. kas | 586. salendang |
| 522. oelan | 588. mal |
| 524. loeb | 589. katjak |
| 525- | 590. soetera |
| 527. gegho | 593. tino |
| 528. simanga | 594- |
| 529. fefon | 597. lawe |
| 530. poepi | 600. lan |
| 534. anano | 601. kaiwai |
| 535. elen | 602. wala |
| 536. anano kalisasif | 603. lawe |
| 537. ailoe | 604. fasaplik te djaba |
| 539/ | 605/ |
| 540. wangat | 606. popodje |
| 541. in | 608. samarang <sasnarang?> |
| 543- | 609. sarong |
| 545. fas | 611. <9> |
| 546. fas | 612. oepa |
| 547. fas kabao | 613- |
| 548. jeme | 616. <10> |
| 549. oem koeri | 617. geli |
| 550/ | 619. dae |
| 551. loesing re arau | 620. snapan |
| 553. sagalopin | 621. oebe |
| 554. fas kaino | 622. kangeloe |
| 555. galiti | 623. klebas, tapping |
| 556. goele2 | 624. beta beta? |
| 558. poepoe | 626. prang, teo fapoen |
| 562. balsan | 627. ait |
| 563. gasi | 628. dae pial |
| 565. salewai | 629. jal koeho |
| 569/ | 630. fapitjeo |
| 570. singsoem | 631. <koli?> |

634. patipen
635. wele
636. sasel
637. felmata <11>
639. tjooe
640. bos
644. kaokao
648. koela
650. katjok kabiëli
651. soe'oe kali
652. tjangkoel
653. bat
654/
655. bat fas
657. waseri, pantjora
659. isa2, ja
660. tantanam
662/
663. faksahi
664. gee, kaba
665. tanam
668. meto
669. boelif
671. feldo, felfoga
672. kao
674. kastela
677. ipoeo
679. tim
681. tabako
682. top
683. saben tjina
684. bawa
685. waloe
686. oebi
688. daso
690. maritjan
691. niwi jawo
692. niwi kapioe <12>
695. naoe
697/
698. wo?
700. goela
701. goela
702. beb
703. jof jawo
704. jof wangto
705. kapas
706. kailoepea
707. nanasi
708. oewijai
709. naka
711. doerian
712. gog
713. loekam
716. tele
717. tele kanjongot
720. fafo goela
721. fafo kasala
722. fafo
723. kofi
726. gambir
728. jafi
729. bongol
731. woloee, wala
732. gof
733. ibo, tibi
734. kai
737. sa
739/
740. kai maglo
741. kai kaloro
742-
744. kai kawao
746. kai aloe
748. kai kaino
750. kai geo
752. mala
753. njain, pamalaka
754. kai lito
755. salo
757. kai ibo
758. poeo
759. kapio
761. kaino
763. kakao
764. wangko

- | | |
|----------------------|--------------------------------|
| 765. jemen | 844. mani |
| 766. waga | 845. sailaja |
| 770. kapaslis | 846. kafani |
| 771. kamoen | 847. kafani |
| 772. tafo | 851. sesef |
| 773. tobe, dalia | 852. sesef pial |
| 774. aiwan | 854. loek |
| 775. aiwan ntoe <13> | 861. <14> |
| 778. kanjoe | 864. fa |
| 779. aiwan kame | 865. <15> |
| 780. kasjebo | 866. oet |
| 781. kasjebo | 869. lowos-ginjemen |
| 786. balmo | 870. hablee ni oet <16> |
| 787. kaploeo | 871. plao |
| 789. mani ni pnoe | 872. lang |
| 790. les, mani lesa | 877. nini, nini jafi karamoena |
| 794. booe | 878. kalabib |
| 797. booe nesgogo | 879. gagob |
| 799. mehe | 881. kasapiaoe |
| 800- | 884. salem |
| 802. kobo | 886. bai |
| 803. sapi mapin | 888. lalifan |
| 804. sapi man | 891. gilat |
| 805. gioe gaoe | 892. beseoe |
| 806. sapi glio | 893. kajoei |
| 807. djarak | 894. fadjoem kaino |
| 808. djarak glio | 896. kad kad |
| 809. mandjangan | 898. salangkala |
| 811. kable | 899. bet |
| 812. kable nolo | 900. pia1 |
| 813. bohi | 901/ |
| 814. bohi npei njaoe | 902. fen |
| 815. mantjang | 903. alam |
| 823. kasawari | 905. nga |
| 824. waping | 906. walwol |
| 825. wo | 907. naga na walwol |
| 826. katale | 908. pait |
| 827. katale ntoe | 910. ngo <17> |
| 828. katale mapin | 911. naga na pait |
| 830. katale haan | 912. tjo'oen <18> |
| 831. katale fahabiti | 917. doenia |
| 834. ahija, abinjo | 919. milje |
| 835. saparero | 920. malio |
| 836. gali fijai | 921. miët |
| 840. sooe | |
| 843. kawis | |

- | | |
|--------------------|--------------------------|
| 923. oewai | 971. njinjen |
| 924. lolo | 973. besi |
| 925. lolo kapijoe | 974. mitmoetoem, karoet |
| 927. soei | 975. tambaga katjak |
| 928. moro | 976. salaka |
| 929. moro kabi | 977. plawan |
| 930. wa | 978. kmoe katjak |
| 931. gelgelet | 979. kmoe |
| 932. gete | 980. walira |
| 934. mioe | 981. kipoe |
| 935. lalas | 982. roea roea |
| 936. napa | 984. kaoen |
| 937. ikasoe | 985. morteloe |
| 938. minjen lapo | 987. katjatat |
| 939. gielto <19> | 988. nongoe, kaoen |
| 940. oeb | 989. kajas |
| 941. sa | 991. <21> |
| 943. batan | 992. tahat |
| 942/ | 993. fapitjeo |
| 943. bat bat | 994. fadjadji |
| 944. jef | 995. dagan, sinjat dagan |
| 945. tjeit | 996. sinjat, terpei bat |
| 946. kalinjo <20> | 999. sinjat terdel |
| 947. el | 1000. falgali |
| 948. el kali | 1001. toko |
| 950. <tjeli?> jeli | 1002. boeboe |
| 951. rata | 1003. dagan |
| 952. kaplo polo | 1004. dagan sia nini |
| 955. karewalo | 1005. eljaim |
| 957. omi | 1007. moelo |
| 958. el jap | 1008. oentoeng |
| 959. tapak, jefen | 1009. roegi |
| 960. samsom | 1010. toekal |
| 962. bati | 1011. moelo pial |
| 963. wareren | 1012. moelo nmoera |
| 964. dooe dooe | 1013. njagi |
| 965. lo walo | 1014. fadjoeo njagi |
| 966. jeli po walo | 1015. palas |
| 967. wa kaljol | 1016. wopo |
| 968. ipio | 1017/ |
| 969. kapat | 1018. tolom |
| 970. bat bat | 1019. iwan |

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 1020. malial | 1083/ |
| 1021. dodano | 1084. nmaman |
| 1022. malial | 1085/ |
| 1025. kati | 1086. mnamanija |
| 1026- | 1087. nmanga |
| 1028. kati ni kapat | 1088. kapijeti |
| 1029/ | 1089. malmolo |
| 1030. kapal | 1090. kabiëli |
| 1031. kapal jap | 1096. minjana |
| 1032. skoetji | 1097. nakatjoeal |
| 1033. wag <22> | 1098. mjangan |
| 1035. faljain | 1101. kamtoe |
| 1036. ilewin | 1102. mio |
| 1037. sobol | 1104/ |
| 1038. demet | 1105. kapisiel |
| 1040. dajoe | 1106/ |
| 1041/ | 1107. midjirin |
| 1042. ipi, jap | 1109/ |
| 1043. dajoe | 1110. fofoloeloe |
| 1049. jet | 1112. pasagi pifat |
| 1050. jet | 1113. msai |
| 1051. sawalo | 1115. <24> |
| 1052. kapale mango | 1116. mawa |
| 1053. karaoe polaoe | 1117. hoeat |
| 1058. karaoe sinjat | 1118. namiol |
| 1060. toefoe | 1119. brani |
| 1061. pial | 1125. mang |
| 1062. kali | 1127. pet |
| 1063. mnawas | 1130. pitjeo |
| 1064. mnoe | 1132- |
| 1065. kapiete | 1134. nomor, pitjeo fia |
| 1066. mnoe pa be | 1136- |
| 1068. kaptjit | 1139. pitjeo fia pa |
| 1070. kabalal, malmolo | 1142. papoe |
| 1071. nahnjangat | 1143. mfod |
| 1072- | 1146/ |
| 1074. gadji | 1147. hamtoe |
| 1075. galioe jais | 1148/ |
| 1076. kapijeti | 1149. maglog |
| 1079. maraoelo | 1150. oekali |
| 1080/ | 1152. mandjaman |
| 1081. <23> | 1153. galawao |
| 1082. mai mai | 1154. miskin |
| | 1155. kajang, neoe ponmasi |
| | 1159. bodo |

- | | |
|----------------------------|-----------------------|
| 1161. pande | 1228. em |
| 1162. mlil | 1229. fatan |
| 1163. jem | 1233. sorat |
| 1164. kablit | 1234. fegi gemoes |
| 1166. miasin | 1236/ |
| 1167. katjak | 1237. otfo |
| 1168. karoed | 1238. gogoroe, dodara |
| 1169. kasnjala | 1239. le |
| 1170. gowen | 1240. faoerewe |
| 1171. bongol | 1242- |
| 1172. biroe | 1244. alooe |
| 1173. idjo | 1245. aoesa |
| 1174. tasoebe | 1246. kabenget |
| 1175. pioto | 1251. mgo |
| 1176. po | 1254- |
| 1179. jal | 1258. tapaga-paga |
| 1180. jal | 1259. kafo |
| 1193. joena | 1260/ |
| 1194. fikir | 1261. moelain, faobon |
| 1195. oena | 1262/ |
| 1196. faneto | 1263. barenti |
| 1197. loepa, faneto pi | 1264. kapitan |
| 1198. nangkai | 1265. poeni |
| 1199. mangakoe | 1266. <25> |
| 1200. famengele | 1267. oetnai |
| 1201. fakajagan | 1268. sangai |
| 1202. aftoen | 1269. joetna |
| 1203. pei lan | 1270. alooe pa |
| 1206. akam | 1271. na kawalal |
| 1208. piëti | 1272. namai |
| 1210. herdjang, pei monara | 1276. tepin |
| 1211. laoet | 1277. mgosin |
| 1212. titi | 1278. alai |
| 1213. ioeti | 1284. pot |
| 1214. segigli | 1286. sobol, be tap |
| 1215. sabet | 1291. poen, <tasasa?> |
| 1216. tiaioeti | 1292. balas |
| 1221. efjepen | 1293. isa |
| 1223. wanga | 1294. siloe |
| 1224. djaga | 1295. sitol |
| 1225. fatoeman | 1296. sifat |
| 1227. longo | 1297. silim |
| | 1298. siwonom |
| | 1299. sifit |

1300. siwal
 1301. sisioe
 1302. wotsa <26>
 1303. wotsa re pisa
 1304. wotsa re piloe
 1305. wotsa re pitoe
 1310. wotsa re piwal
 1311. wotsa re pisioe
 1312. afaloe
 1313. afaloe re pisa
 1315. afaloe re pilim
 1316. afasol
 1317. afafat
 1318. afalim
 1319. afawonom
 1323. oetinsa <27>
 1324. tjalansa
 1325. tjalane wotsa
 1326. kapalo
 1327. kwar isa
 1328. nontja
 1329. nonloe
 1330/
 1331. tekaboija
 1332/
 1333. tepiloe ija
 1336/
 1337. mesimoel
 1338. <28>
 1339. lal
 1340. kalisa
 1341. po jais
 1347/
 1348. lal foloi
 1349. lal pa
 1350. set
 1356. isa isa
 1357. ane - j
 1358. ane gimat
 1359. aoeja - m
 1362. meoe ja - t
 1363. ia - n
 1365. iAne - t
 1366. amne
 1364/
 1367/
 1368. sia - r
 1369. anenik, anenak <29>
 1370. iAne nid, iAne nad <30>
 1373. <31>
 1374. meoe ja nimo,
 meoe ja namo <32>
 1375/
 1376. <33>
 1378. <34>
 1379. sjetaoe
 1380. siti
 1382. site
 1383. tene <35>
 1385/
 1386. <36>
 1388. lone
 1389. leliha
 1394. walwol <37>
 1398. <38>
 1402. op
 1406. taoen
 1407. moesoem
 1408. tene, walwol tarera
 1409. halisa
 1411. habo
 1412/
 1413. lodtaoe
 1416. pintjeoe ja
 1418. pini pia
 1419. ploewoli
 1420. walwol tene
 1422. mere
 1423. oploe
 1424. rama seoe
 1426. noensipin noensipin
 1427. opfis
 1428. ara, andara
 1429. en pa be
 1431. modlaoe
 1432. sawi'
 1433. modgles

1434. pat	1460. loa
1435. pal palima	1461. pei lewa
1436. pal paltjoe	1462. lera
1437. jais	1465. sebab site
1439. jais adpap	1466. tjoe
1440. pap	1467. pario, one <39>
1441. popap	1469. re
1442/	1470. re
1443. loene-pod	1471. enpa
1445. las	1472. djooe, i-i
1446. one	1473-
1447. pod	1475. pa i
1448. po	1476. ii, djooe
1449. pod	1477. mes
1450. ilalo	1478. las
1451. sapan	1479. tapi
1452. las	1481. tapi
1453. laoe	1482. tapi
1454. nakaël	1486. enpa

3. NOTES

1. is this ka a prefix? e.g. see no. 122/123, which is ploe, especially in south <Halmahera?>
2. ane ja tele: I'm eating a banana
(trans.: ja)
3. fangahno: to give a name
4. <his?> brother
5. <his?> sister
6. Folin is not used on Halmahera: there one says "djooe"
7. (apá: Papoea)
8. There are also knives which are called soe'oet pandita. Those ones are obtained in Mansinam
9. toemba, nat, solon
10. poesi, toemis, toemis goo
11. (stand-in)
12. waga niwi: coconut oil
13. sapi ntoe
djaran ntoe
katale ntoe
14. djala, doedoeo, bengoi
15. kajabat, talijoe, goeg
16. dogs' fleas
17. Arabic names of the months

18. orion - karok
the belt of Orion: toe si fiat
19. strait
20. ("nose of the land")
21. oge, sadeka, baleta
22. wag djawak
wag kaloeloe
wag kato'olo
23. liar, lagara, ibi aba
24. msai pa, kali, mekto
25. ane poenije: I am hiding
26. flontansa
giatsa
taoelsa
fe'es sa
alan sa
tanitsa
wotsa
all these are words meaning 10: their use depends on what is
counted
27. 200: oetinloe
28. sifis, pifis, fis
29. ane koetok: my head
30. iane koetor: our heads
amne niman
amne naman
amne koeto mam = our heads <excl.??>
31. aoeja nim, aoeja nam, akoetom
32. meoe ja koeto meoe: your heads
33. sianiri, sianari, sia koetori
34. iani, iana, iakoeto
35. tesne (pl.)
36. teliha, tesliha (pl.)
teja, tasia (pl.)
37. lisewin: afternoon
38. midjawa (light of the sun)
tana (lamplight) lebit
39. one npot: perhaps she'll come

ERAI

1. GENERAL INFORMATION

1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Erai, Wetar
number of the list : Cod.Or. 385(24)
Year of impression : 1931 (fourth printing)

2. ERAI, WETAR LIST

- | | |
|-------------------|-----------------------|
| 1. éhén | 49. néma susu |
| 2. kurátun | 50. kraham |
| 3. oáin | 51. krapan |
| 4. paka | 52. huang |
| 5. kurutóin | 54. kapun |
| 6. kururón | 55. knén |
| 7. kurun paré | 56. ate |
| 8. kurdjulak | 57. tagus |
| 9. kinrón | 58. éung |
| 10. kintén | 59. hugéan |
| 11. matan | 60. klóhir |
| 12. matan ulit | 61. kusan |
| 13. matan hulun | 62. kusan talin |
| 14. matakrun | 63. tina |
| 16. matan er | 64. téna jakó |
| 18. kurnain | 65. pas |
| 19. kurnain guran | 67. lentáhun |
| 20. nuru | 70. lélui |
| 21. apé | 71. léguran |
| 23. kahan | 72. pék |
| 24. kahan ralan | 73. té |
| 26. sunuk ber | 74. éhun |
| 27. nunu hulun | 75. ní éhun <2> |
| 29. karui | 76. nihó ⁿ |
| 30. garuk | 77. lasar |
| 31. nang | 78. ui |
| 32. irang | 79. lasar uhar |
| 33. nés | 80. róhi ek |
| 34. agi | 81. róhi ek |
| 35. irang | 82. tarik |
| 36. gutan | 83. er tatarik |
| 37. génu | 84. lukun |
| 38. poka | 85. lukun tina |
| 39. génu uti | 87. lukun kapun |
| 40. poin | 88. ulu air |
| 43. karnain | 89. lukun ikuñ |
| 44. susu | 90. ihí lapan |
| 45. susu matan | 91. klulu |
| 46. susu er | 92. kró |
| 48. mokak <1> | 93. manu télun |

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 94. lukun utur | 145. raló'a |
| 96. lima | 146. hēhi |
| 97. lima | 147. popos |
| 98. lima kapang | 148. héu |
| 99. kaha lilin | 149. pasuk |
| 100. sikun | 150. pasuk hele |
| 101. lima tánen | 151. tili |
| 102. lima pekun | 152. sakatjitji |
| 103. lima urak | 153. nani |
| 104. lima krakon | 154. tōpur |
| 106. lukun krakon | 155. tōni |
| 107. kalúsun | 156. líkama á |
| 108. hata ina | 158. lir |
| 109. kemóáni | 159. li peke |
| 112. hata kana | 161. mali |
| 113. hata ina | 162. malini |
| 114. hata kana | 163. kua |
| 115. rurin | 164. nikuaní |
| 116. raran | 165. ói nágamánu |
| 117. usi méran | 166. masa |
| 118. urak | 167. purus aporé |
| 119. urak | 168. muta |
| 121. ulik | 169. pahí |
| 122. hulun | 170. hatu |
| 124. kléman | 171. neko |
| 125. tanéár | 173. nōhitūk |
| 126. nuru | 174. rakatjaru |
| 127. hora | 175. ni rakatjaru |
| 128. ra | 176. ramáho |
| 129. klar | 178. magotia |
| 130. menu | 179. gólé |
| 132. mate er | 180. kawai |
| 133. péhur | 181. ana kapurúa |
| 135. róhi kosa | 182. mori |
| 136. konu | 183. mate |
| 138. rapu | 185. mate |
| 139. ramí | 186. itó mate |
| 140. marami | 187. bēn |
| 141. mata herak | 190. tamuni |
| 142. eran | 191. klutu |
| 143. panu | 192. édja |
| 144. galé | 195. róí maní |

196. mani
 198. putis
 199. pèu
 201. nipatan pèu
 202. ihí haun
 203. isu <3>
 204. panas
 206. kapun pèu
 208. pèk er
 210. kolak
 212. pupu
 215. gapa
 216. ihmāni
 217. ihí gagatang
 221. néné t'jatjirin
 223. mate
 225. krotja
 226. rakatjuhi
 227. lítamia
 228. kinipún
 229. mata peke
 230. puta
 231. mata sérík (=bingko)
 232. natji haun
 233/
 234. upak
 236-
 238. itó mamori
 239. néan
 241. tò mamāni
 242. tò hahata
 243. mamani
 244. aman
 245. hahata
 246. inan
 247. tò natjiair,
 mamani natjiair
 251. hahata natjiair
 253. tò lalaik
 254. hahèk
 255. ama
 256. ina
 257. ana ajulu
 258. ana aimori
 257/
 258. ana
 259. manianan
 260. hahata anan
 263. upun mamani
 264. upun hahata
 274. pēn
 297. pani hahata,
 pani mamami
 301. panan
 315. roro alin
 319. lók
 321. t'jurus
 323. panāgē
 325. ili
 329. krahan <4>
 342. nitu, gagan
 343. gatun
 344. ata matē
 350. deus
 356. t'jotja
 368. sala
 370. luli
 383. raha anan
 386. <5>
 395. lagu
 397. tahahaun <6>
 399. madjendja (beboeten)
 400. djendja
 404. pakrau
 406. katji nēs
 407. hoa
 408. hoa
 409. rui hoa (rohihoa)
 410. rōhihere
 411. osa <7>
 413. gólé
 415. nōi lemusan <8>
 420. kui
 421. titi

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 425. slogo | 490. pasi raha |
| 428. sapar | 491. sasa raha |
| 429. sani | 492. takuruk |
| 430. rôhiguli | 497. krau |
| 431. marôhiguli | 499. krau krinu |
| 432. rakawari | 501/ |
| 433. êkun | 502. skotol |
| 434. rakawari êkun | 505. mumu |
| 435. rakatjôhi | 506. ôpisún |
| 437. raha | 509. étí |
| 438. loho | 510. hahuru |
| 440. raha ulun | 511. wogéru |
| 441. raha hulun | 512. énián |
| 446. gulu | 513. sói ēr |
| 447. raha muka <9> | 514. hopo, horon <11> |
| 448. kona | 515. patju <12> |
| 450. djenela | 517. <13> |
| 452. raha litjun | 518. papan |
| 453/ | 521. rana |
| 454. ésa | 523. sésan rana |
| 455. hai uni raha | 524. kusi |
| 456/ | 525- |
| 457. raha ulen | 527. <14> |
| 458/ | 529. nono |
| 459. kadjéri | 530. paru |
| 460. kamariu hapan | 531. léwi |
| 461. raha lukun | 532. tjahan |
| 462. raha balak <10> | 533. matak |
| 466. kamar | 534. gang |
| 468. pitin | 535. nalu |
| 469. kalúni | 537. latin |
| 470. irí | 538. nake |
| 472. weráhan | 540. géras |
| 474. tjigin | 541. méti |
| 475. aimóri | 542. réha |
| 477. tjua ai | 543. réha |
| 479. ura aimori | 544. réha ihin |
| 480. pua ai | 545. raréra |
| 481. purak | 547. réha tuhun |
| 482. ai máhun | 548. hulin |
| 483. rare ahun | 550. knéhun |
| 484. ai sun | 551. alu |
| 487. osa palilé' | |

552. pai rêha
 553. katáhê
 554. reha suhun
 555. rêrak
 556. gang lati
 557. kamaríu
 563. masin
 564. ahun
 565. laha
 566. lipa
 567. halu lukun
 569. haru hahata
 570. haru mamani
 571. heten kurun
 572. heten kurun
 573. kelaha
 574. sói utu
 575. lima akon
 579. lima kerok
 580. pirak
 582/
 583. lau
 584. ênu lapokar
 585. ênu
 587. kakéhen
 588. hā
 589. laha, lipa
 598. lupu
 599. tugu
 600. uguragi
 601. puta tali
 602. tali
 605/
 606. kakalu <15>
 607. ôpi
 609. ôpi kapan
 610. ladjí
 611. <16>
 613. rama
 615. rama anan
 616. ramanían
 617. kaláu
 620. latéla

621. latéla rahun
 622. peloro anan
 623. surin
 624. putu
 625. ma rôhité'
 626. rôhité
 627. hunu
 629. tóluk kuratun
 631. paga
 632. taréhi
 633. rêhi
 636. hutu uluhóri
 637. tó hahopan
 638. badjar kuratun <17>
 641. marói téa
 645. kasúan
 646. taha
 647. upisun karóisuk
 659. paga
 661. hala tataha
 662. taha
 663. réré
 665. taha
 666. hapa rêha
 667. hini
 668. poi
 669. moson
 670. makuri
 673. ruru
 674. krai
 675. hetan
 676. utan
 679. kapuan
 680. kéling
 681. tabaku
 682. téhu
 684. lesóne
 685. kéku
 686. uhi
 687. hamitjai
 688. uhitjai
 689. hutí

690. us
 691. nó
 692. nó huaⁿ
 694. ulu
 695. pula
 696. aka
 702. laku djunu
 703. kamaríu un
 706. kakapu
 707. ketjang
 708. gápe
 709. ulu maka
 712. ténó
 716. mu
 717. kupi
 718. mu huaⁿ
 719. sapuraka
 728. aur
 729. kuna
 730. lia
 731. ua
 732. <18>
 733. kuau
 734. ai un
 735. ai
 736. hai ai
 738. ladjí ai
 739. ai hanan
 740. ai hanan
 741. ai gutan
 742-
 744. ai akar
 745. asar
 746. ai róⁿ
 747. póli
 748. ai ulit
 749. ai rurin
 750/
 751. ai nanu
 752. pua
 753. malu
 755. djala
 756. ia wēn
 758. ai huna
 759. ai huaⁿ
 760. mahuaⁿ
 761. ai huaⁿ ulik
 762. sai
 763. musan
 764. ai huaⁿ ihin
 765. liguk
 766. djé
 767. lumuk
 768. aikinin
 770/
 771. suk
 772. nau
 777. pali
 778. iku
 779. lukun
 780. klusun
 781. wesok
 782. susu
 783. kahan
 784. nunduⁿ
 785. nunduⁿ poha <19>
 786. kaha
 787. manu hulun
 792. manó
 793. nakapá
 794. hahi
 795. hatjong
 796. hahi hui
 797. pohon
 799. pipi
 800-
 802. kěrpau
 810. norun
 811. asu
 812. horu
 813. rau
 814. raukua
 819. matja
 820. laku
 824. tutukri
 825. manu kěrpau

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 828. manu inan | 889. makak |
| 829. manu aman | 890. uman |
| 826- | 891. tjama |
| 831. manu èan | 892. urang |
| 837. laku pèra | 893. djuiporo |
| 839. manu moru | 894. sisuhun |
| 840. manu oron | 895. si, kima |
| 842. lakako | 896. leta |
| 844. manu | 898. <24> |
| 846. hêki | 899. ruti |
| 851. lasu | 900. hêa |
| 855. rodji asu,
rôi lihu <20> | 902. énu |
| 857. rokan | 905. djéla <25> |
| 858. hua | 906. léo |
| 859. <21> | 907. léo djoko kapan <26> |
| 860. huhu | 908. hulan |
| 863. iu | 909. hulan éha |
| 864. siruila | 911. hulan djoko kapan |
| 865. tuna | 912. tu |
| 866. utu | 913/ |
| 867. ké utu | 914. hôtu |
| 868. uma | 915/ |
| 869. utu lisan | 196. néhu |
| 870. asu utu | 917. nusahoh ⁿ <27> |
| 871. djalénahun | 918. ani (angin) |
| 872. lale | 919. usan |
| 873. lale mēra | 920. wa |
| 874. lēur | 921. natas |
| 875. ani | 922. méak |
| 876. ani we | 923. sai |
| 877. sisi | 924. gōgu |
| 878. kaki | 926. djilat |
| 879. pía | 927. lerúru |
| 880. kupai | 928. ani |
| 881. kuléo | 929. rihuk |
| 882. lār <22> | 930. ēr |
| 883. kalápak | 931. tjahi <28> |
| 884. gurmáli | 933. kopak |
| 885. kasarēa | 935. oruk |
| 886. sau, sau tali <23> | 937. ô ⁿ |
| 888. sarlia | 938. tjahina ⁿ |
| | 940. sarun |

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| 941. krosa | 1004. osa djadjagan |
| 942. ra | 1005. giris |
| 944. nusan | 1006. kauk |
| 946. tutun | 1007. héling |
| 947. <29> | 1008. tōkaru <31> |
| 949. hai kruhun | 1009. tatōk |
| 950. rasó kruhun, rasó turu | 1010. rala |
| 951. panan | 1011. héling air |
| 952. léun | 1012. ta héling |
| 953. panan | 1013. sarin |
| 954. kopak | 1014. hēti |
| 955. hu ⁿ | 1015. pais |
| 956. apak | 1016. hang |
| 957. pohan | 1017. rōik héak |
| 961. lukun néar | 1018. né héak |
| 962. knala | 1019. rōhisélu |
| 963. pair | 1023. hēti turu |
| 965. rōhai tjōi pair | 1024. nahula |
| 966. rasó tjōi pair | 1033. lōi |
| 967. er matan | 1034. lōi kisin, lōi hahutu <32> |
| 968. pair ulun | 1035. ai laran |
| 969. hatu | 1036. lōi la |
| 970. rare | 1037. sopar |
| 971. móin | 1038. kutju héuk |
| 972. krarak | 1039. hia kutju héuk |
| 973. mumu | 1040. wésé, héang <33> |
| 974. pirak | 1043. mahéang, mawésé <34> |
| 976. laun | 1044. kwéa |
| 977. laun mara | 1045. ai papan |
| 981. tukan tutumumu,
tukan mumu | 1046. lōi aras |
| 983. tutu mumu | 1047. lōi ilin |
| 984. rutju | 1048. léa |
| 985. tutuána | 1054. óng |
| 986. tjéhan | 1055. rohai uni ra |
| 987. kalápak | 1056. sopar |
| 988. poi <30> | 1057. pa |
| 989. kose | 1061. air |
| 990. mana | 1062. anan |
| 995. toko | 1063. poha |
| 1001. toko | 0164. tuan |
| 1003. djagan | 1065/ |
| | 1066. puir |

1067. mair	1112. tila
1068. mair	1113. golé
1069. kawan	1114. tagolé
1070. mēs	1115. mekes
1071. krakak	1116. golé
1072. mair	1117. hu
1073. hian	1118. maha ⁿ
1075. etang klápas	1119. garaklik
1077. makré	1120. légurang
1078. nupung	1121. klen
1079. maru	1122. guring
1080/	1123. kai
1081. séru	1124. ta kai
1082. suak	1125. géras
1083. er ralan, tjahi ralan	1126. rese
1084. krau ralan	1127. tjos
1085. takele	1128. tjos naik
1086. kresén	1129. ho ⁿ
1087. métju	1130. hau ⁿ , radja
1088. ta métju	1131. ta hau ⁿ
1089. lolong	1132-
1090. kliku	1134. radja
1091. wékung	1135. radja
1092. tapang	1136-
1093. ramanesa	1138. ta radja
1094. milang	1139. ta radja
1095. hérak	1140. sala
1096. kra	1141. mor
1097. sérik	1142. mamuk
1098. tain	1143. pénu
1099. tatain	1144. garak
1100. sai	1145. ta hau ⁿ
1101. kai	1146. hutu
1103. mahang	1147. kai
1104. panas	1148. rurik
1105. panas	1149. logor
1106. tjirin	1150. lalaik, laik
1107. tjirin	1151. aging
1108. rurak	1152. natji air
1109. lilus	1153. hahérún
1110. lilus	1154. kasian
1111. kumu	1155. réku
	1156. lóin

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| 1157. kaklain | 1200. aho ⁿ |
| 1158. tjabatjan | 1202. tapa |
| 1159. monon | 1203. rói sané |
| 1160. norlíu | 1204. rasaála |
| 1161. masi | 1205. naru |
| 1162. mohan | 1206. héo |
| 1163. péu | 1207. gui |
| 1165. panas | 1208. óiwaté |
| 1166. masi | 1209. haun |
| 1167. méso | 1210. karía |
| 1168. metam | 1211. léka, hara |
| 1169. méra | 1212. haha, térun |
| 1170. póla | 1213. kéo |
| 1171. póla | 1214. kóa |
| 1172. mosong | 1215. képik |
| 1173. mosong | 1216. tane |
| 1174. haga | 1217. haha |
| 1175. tōk | 1218. kehe |
| 1176. né | 1219. sēon |
| 1177. suin | 1222. rahuku |
| 1178. téha | 1224. éning |
| 1179. móik (m-ohik) | 1226. érak |
| 1180. la móik (la m-ohik) | 1227. liu |
| 1181. uhik, ohik | 1228. otjo |
| 1182. hía la | 1229. hono |
| 1183. hía ma | 1230. patang |
| 1184. tjabatjan | 1231. galas |
| 1185. hía | 1232. namtjaun |
| 1186. ririk | 1233. resék |
| 1187. rói | 1235. mókis |
| 1188. puhik | 1236. mé |
| 1189. wase krau | 1238. nana |
| 1190. paku haru | 1241. karak |
| 1191. rau oin | 1243. mói |
| 1192. sói kuru | 1245. ahuk |
| 1193. raknéan | 1246. tatang |
| 1194. maanak | 1247. latji, téri |
| 1195. naun | 1248. tang |
| 1196. nanan | 1249. nésu |
| 1197. patje hénuk | 1250. lóik |
| 1198. tamui otjo | 1251. hétu |
| 1199. amui | 1252. néné |

1253. kati
 1254. kapak
 1255. sōtik
 1256. namkati
 1257. hutus
 1258. nakpak
 1259. ku
 1260/
 1261. t̄japē
 1262. rōi puhik
 1263. ahoⁿ
 1264. knanama
 1265. d̄jōk
 1266. mad̄jok
 1267. hēti
 1268. naru
 1269. hēti
 1270. ta mui
 1271. akan
 1272. rapē'
 1273. naku
 1274. potuk
 1275. tē
 1276. mutun
 1277. suni
 1278. kali
 1279. la
 1280. la unigō
 1281. hopan
 1282. natus
 1283. ma
 1284. ratan
 1285. malagē
 1286. gai
 1287. rohitēhu noro
 1288. rōhitok
 1289. ukun
 1290. ramutu
 1291. pas, kalu <35>
 1292. rōhi halas
 1330. ēha mamuna
 1331. eha mamuna isi

1332. harua
 1333. ralan harua
 1336/
 1337. eha liu
 1338. haira
 1339. aāru
 1340. anan
 1341. puhik
 1342. mia
 1343. tamia
 1344. hala ēha mia
 1345. hala ēha tamia
 1346. hala eha tamia
 isin isin
 1347. lik
 1349. taāru
 1350. tatēma
 1351. hira tēma tēma
 1352. t̄jat̄jas
 1353. t̄jat̄jas uni
 1354. ratan
 1355. haira mēha
 1357. au
 1358. au mēha
 1359. o
 1362. mi
 1363/
 1364. ni
 1365. ita
 1366. ami
 1367/
 1368. hira
 1369. au enen
 1371. ita enen
 1372. ami enen
 1373. o enen
 1374. mi enen
 1375/
 1376. hira enen
 1377/
 1378. ni enen
 1379. hari
 1380. halá

1381. raha mé'
 1383. gé
 1384. gó
 1387. nigó
 1388. nigé
 1389. nigó
 1390. nigó
 1391. ma
 1394. léo
 1397. <36>
 1398. rema
 1401. hēni
 1403. gagu
 1404. lēhún
 1405. usan
 1406. ton
 1408. sak
 1409. haíra éha
 1411. hēni ira,
 nai mamuna <37>
 1415. namamúri
 1416. sahk
 1417. tatuan
 1418. marahin
 1419. henrua
 1420. léo éha gé
 1421. panahuru gé,
 panahuru sahk <38>
 1422. jóar
 1423. henrua
 1424. panahuru
 1425. lémohon
 1426. étji étji
 1427. léo hala
 1428. méga
 1429. tora
 1430. tamia méga
 1431. retu <39>
 1432. harak aturun <40>
 1433. timun, djulu
 1434. harak, dje
 1435. wiri
 1436. wana
 1437. djéla
 1438. la salan
 1439. nain djéla
 1440. oran
 1441. nain oran
 1442/
 1443. nai-ratan
 1445/
 1448-
 1450. la
 1452. ranik
 1453. so
 1454. léu
 1455. liur
 1456. raplihu
 1457. ralan
 1458. tama
 1460. la mé?
 1461. unimé
 1463. unigé
 1464. unigó
 1465. nóihala
 1467. unigó gai
 1468. tatú
 1469. noro
 1470. noro
 1471. tora
 1472. iⁿ
 1473. tora
 1474. tora
 1475. sapau
 1477. gëméha
 1478. ranik
 1480. pé
 1483. ma
 1484. masak
 1485. noro hala

Cod.Or. 385(24)

1487. ma kaklain!
1488. au ta mui
1489. nita nui
1490. au mui, aukarak
1491. o mui té tora?
1492. pasuk
1493. nôi hala okua
1494. au ta djadji
1495. au tananaun
1496. aunanaun
1497. nó!
1498. o la mé? o tau unimé?
1499. o nai mé?
1500. érak nahu
1501. au ta pogan
1502. nimaté méga
1503. nita maté nahu
1504. nó la aimori ralan!
1505. gora méga
1506. tjahan méga
1507. gang solan méga
1508. au la topu er nahu
1509. o topu méga?
1510. ohéti hala?
1511. ohéti hala?
1512. lalôa hahaun!
1513. ma méga katau méga sepaki
1514. joar tó mamani harua matau méga
1515. mua méga ganggé
1516. mira méga ganggé
1517. au maur manu éha
1518. hahi au áedja sa
1519. auenen éha mé <41>
1520. henen sanulu gé natji amigai
1521. raru tó eha gé la méga <42>

3. NOTES

1. baby: ana rés susu
2. (he.....)
3. all kinds of pimples and tumours
4. a collection of garden shelters

5. in times of war: asuain ("Kapitan")
in times of peace: namoupun ("tuan tanah")
6. (orang djahat)
7. (includes what is given by the bride's family and the gifts of the groom's family)
8. (buat perkara)
9. (muka from Ambon Malay)
10. (belakang from Ambon Malay)
11. hopo (bakul)
horon (kerandjang)
12. (made of k.o. fruit, Ambon Malay bintanggur, Wet-tō)
13. damar - djala
suluh - hulu
14. panggang - paru
masakkan - tói
15. (made of cloth (lipa))
16. tē (spear) } ?
ter (javelin) } <tér?>
17. (bajar kepala = to pay taxes)
18. sōti, pétung, pupun, ō, pilang
19. (mulut pandjang)
20. rodji asu (with dogs)
rōi lihu (without dogs)
21. rōhi (to fish)
masori (mengail)
loso (penikam)
22. (which damages coconut palms)
23. ula (poisonous snake)
24. tjetjak - tékatau
others: hurtoke, tokloho, toke-teke
25. (diatas)
26. (masuk disarungnja)
27. (pulau diatas)
28. sea-water: tjahi ralan
29. djéla, kruhun, ótur, ulun
30. (made of wood)
31. (dapat banjak)
32. lōi kisin (small canoe without sail)
lōi hahutu (larger canoe with mast, sail etc.)
33. wésé - pengajuh
héang - dajung

- 34. maheang (berdajung)
 mawése (terpenggaju)
- 35. pas (with the hand)
 kalu (with a stick)
- 36. panahuru (pagi2) siak
- 37. hēni ira (tempo ari)
 nai mamuna (tempo doeloe)
- 38. panahuru gē (pagi ini)
 panahuru sahk (tadi pagi)
- 39. (pulau Redjong)
- 40. (barat pulau Kambing)
- 41. (apa jang untuk saja)
- 42. raru = they say

TOLAKI

1. GENERAL INFORMATION

1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Tolaki (Celebes)
Number of the list : Cod.Or. 399 a,b,c
Year of impression : 1931 (fourth printing)
Name of investigator : P.S. Van der Sanden and Esser

1.2 OTHER DETAILS

1.2.2.1 Some additions have been made by an anonymous writer;
they are offered after the original word, preceded by E,
e.g.: no. 637 tinena, ^E:tineema

1.2.2.2 The diaeresis in words such as no. 676 koboeë is according
to Holle's instructions. E in no. 629 mongaE is unclear ([ε]?)

2. TOLAKI LIST

- | | |
|-----------------------------|--------------------|
| 1. wotoloe | 51. woeë, atewoeE |
| 2. oeloe | 52. hoele |
| 3. rai | 53. kambo |
| 4. tapoe rai | 54. tia |
| 5. lolo oeroe | 55. kombo |
| 6. woe oe | 56. ate |
| 7. pesembe <1> | 57. oposoe |
| 8. rodo oeloe | 58. owaha |
| 9. biri | 59. wadikori |
| 10. ondoeli | 60. o'aa, laahori |
| 11. mata | 61. poehe |
| 12. ani mata, wawo mata | 62. towoeni |
| 13. woeloe mata | 63. toroekoe |
| 14. kire | 64. kasoendoroekoe |
| 16. woi mata | 65. bose |
| 18. ngoesoe, enge <2> | 67. konggè |
| 19. wowa-ngoesoe, wowa enge | 70. kasoe ikoe |
| 20. woro | 71. salakatai |
| 21. kombisi | 72. tewoeta, telia |
| 23. pondoe | 73. tai |
| 24. ngila | 74. te' opoe |
| 26. wiwi | 75. me' opoe |
| 27. boeloe toemi | 76. tewoeho |
| 29. asè | 77. woeto |
| 30. danggo | 78. tile |
| 31. elo | 79. bio <3> |
| 32. ngara | 82. te' eme |
| 33. ngisi | 83. woi eme |
| 34. baka | 85. kare |
| 35. koperoe | 87. pele kare |
| 36. oendo | 88. boekoe lale |
| 37. pola hoeo | 89. toendo |
| 38. woroko | 90. pa'a |
| 39. wonggo | 91. o'loetoe |
| 40. pasoela | 92. singgolodo |
| 43. woenggoe aro | 93. woea, moende |
| 44. oehoe | 94. tanggèlari |
| 45. take-oehoe | 96. kae |
| 48. me'oso | 98. laa, kae |
| 49. po' oehoeo | 99. totopa |
| 50. ehoe | 100. hikoe |

- | | |
|--|-------------------------|
| 101. pepoehoe | 149. mererehoe |
| 102. pèlè kae | 150. <5> |
| 103. mei oehoe | 151. melepa |
| 104. woea kae, ^E :woea nggare | 152. mendatanga |
| 106. woea kare | 153. loemango |
| 107. koekoebatoe | 154. mebaho |
| 108. inanggai | 155. baho1 |
| 109. kondiso | 156. mo'enai |
| 110. dodo wae | 158. waio |
| 112. ana ngae | 159. mohahoi, makera |
| 113. ina nggare | 161. motatao |
| 114. ana nggare | 162. motatao-hio |
| 115. woekoe | 163. oemi'ia |
| 116. bèli | 164. meroeroe-mate |
| 117. ramo | 165. temomoo |
| 120. tindi-tindi | 166. penao owose |
| 121. ani | 167. me'eni |
| 122. woeloe | 168. pe'oea |
| 124. ko' oeko, woendoa | 169. te'atiho |
| 125. o'eni | 170. mohongo |
| 126. olonggo | 171. mohodoe |
| 127. penao | 173. nosalai |
| 128. monggaa <4> | 174. tewohoea |
| 129. me' aro | 175. mewohoea |
| 130. mo inoe, inoe | 176. momomaa |
| 131. molangoe | 178. mendia |
| 132. moko' oeo | 179. nio |
| 133. mowohoe | 180. kakano |
| 135. monggerasi | 181. pe'ane-roeo |
| 136. molohoeo | 182. toro toewoe |
| 138. mo toeroe, mo ioo | 183/ |
| 139. mo' ipi | 185. mate <6> |
| 140. inipi | 186. o mate |
| 141. mokombo'iso | 189. doeni, saronga |
| 142. pewangoe | 190. tanoi |
| 143. menggokoro, pelonggo | 191. koeboeroe |
| 144. menggokoro | 192. mepateĩ |
| 145. lako | 195. mewakaĩ |
| 146. tindi ranga,
tindi ngare | 196. waka |
| 147. merangga2 | 198. tore |
| 148. mo'iso-iso | 199. moroenggoe, mahaki |
| | 201. mahaki |

- | | |
|---------------------------------|---------------------|
| 202. mendidoha | 263. mboeE |
| 203. piho | 264. mboeE |
| 204. mareo | 270/ |
| 206. haki tia | 271. kaka |
| 208. teloso | 272/ |
| 210. o'omboe | 273. hae |
| 212. kamba | 274. mboeE |
| 213. teronggo | 275/ |
| 215. penggori | 276. ma' ama |
| 216. otada | 281/ |
| 217. karse | 282. ma' ina |
| 218. ngambai | 287- |
| 220. haki woekoe | 294. ana' ma'ama |
| 221. mehida | 295/ |
| 223. momale, mobosi | 296. laki-ana |
| 225. momale | 297. balsa |
| 226. nodinggo | 298. balsa |
| 227. boehi | 301. awo |
| 228. mobongo | 306- |
| 229. pedole | 309. ela |
| 230. mepoesoe | 311- |
| 231. matalara | 314. hine |
| 232. mendidoha, nawo | 315. peohai |
| 233/ | 317. wali, sanggina |
| 234. pakoeli, pole | 318. wali, sanggina |
| 236- | 319. sobéa <9> |
| 238. <7> | 321. wali |
| 239. tamo, E: tamma <8> | 322. sobéa, doki |
| 241. langgai | 323. totoko |
| 242. more, tina | 325. kambo |
| 243. langgai | 329. toboendetia |
| 245. tina | 330. basa |
| 247. anadolo | 342. pesoo |
| 251. anadolo | 343/ |
| 253. toono motoeo | 344. sanggoleo |
| 254. tina motoeo | 348. sanggoleo |
| 255. ama | 349. Omboe Ala |
| 256. ina | 356. pekoekoea |
| 257. ana liwoea | 368. sala mbekoekoe |
| 258. E: ana nggombo, ana ioehoe | 370. ipado |
| 259/ | 371/ |
| 260. ana nggombo, E: ana dalo | 372. boeakoi |
| | 386. kapala |
| | 387. <10> |

388. anakia
 389. toono motoeo,
 E:taoe towa
 394. <11>
 395. sara
 397. toono mosae
 399. mehalai
 400. hala
 403. ata i a laika
 404. mowai, mo' alo wingi
 405. mewaka
 406. E:meeri, me'eri
 407/
 408. medoeloe
 409. mbedoeloei
 410. oeposinggalako
 411. popolo, somba
 413. oemo-api
 420. soeli
 421. tawa tawa
 428. moloelo
 429. soesoea
 430. singgoeroe
 431. mesinggoeroe
 432. pai-pai
 433. hoele
 434. mehoele
 435. mebele
 436. mebiti
 437. laika <12>
 438. laika2
 439. pombe moemoe
 440. ato <13>
 446. lako
 448. tapoe la' oesa, E:olambo
 450. lomba2
 452. hoe oe
 453/
 454. la' oesa
 455. pe'eka laika
 456/
 457. haro
 458/
 459. porini
 460. tangge-tawaro
 461. toesa rada
 462. powire, lelea nola
 466. rapi
 468. ambahi
 469. po oeloea
 470. po toeroea, po'isoa
 472. limbe2
 473. waha
 474. poloe, E:watoe mbonahoe
 475. api
 477. momboeri api
 479. patei api
 480. momboeri api
 481. mate
 482. ahoe
 483. awoe
 484. <14>
 487. tado laika
 490. melaika
 491. renggai
 492. oelo
 497. pingga
 499. tonde
 501/
 502. paoehania, E:pingga
 504. <15>
 505. piso
 506. padé
 509. pali
 510. siroe <16>
 511. soewe
 512. ahoe
 513. oemahoe
 514. <17>
 515. hoelo
 517. hoelo
 518. boeroea
 521. koero
 523. momoesoe

- | | |
|---------------------------|------------------------------------|
| 525- | 582/ |
| 527. monahoe | 583. tole |
| 530. nirarami | 584. eno-eno |
| 531. mosanggara | 585. besoe |
| 532. motaha | 587. baba |
| 533. momata | 588. tembi |
| 534. kinaa | 593. hoemoroe |
| 535. kinaa motaha | 594- |
| 537. poerondawa | 597. haroea |
| 538. kinikoe | 598. kinawo |
| 540. topa, bakasa | 599. monggawo |
| 541. ika, owēte | 600. mo ana |
| 542. pae | 601. moöela/mo oela, moloo |
| 543. pae | 602. oela |
| 544. woha | 605/ |
| 545. kinaa | 606. kadoe(r) <21> |
| 546. <18> | 607. ta' awoe |
| 547. tangge mboe | 609. tambila |
| 548. woea mboe | 610. hotor |
| 549. ala | 611. karada |
| 550. nohoe | 612. soembi |
| 551. aloe | 617. kinia |
| 552. oemoesa | 620. <22> |
| 553. doekoe | 621. oeba |
| 554. ota | 622. watoe mbanapi,
E: peloeroe |
| 556. sinele | 623. panapii |
| 557. tawaro | 624. vidi |
| 558. sinonggi <19> | 625. mamoesoe |
| 559. kinowo bakoe | 626. moesoera |
| 563. pe'ahi, ohio | 627. toono-moesoe |
| 564. saino | 629. mongaE |
| 565. toloa | 631. obende |
| 566. arata | 632. kenangia |
| 567. solana, saloearo | 633. meponangi |
| 569/ | 636. pinetawa |
| 570. baboe | 637. tinena. E: tineema |
| 571/ | 641. mowai woela |
| 572. posapoe, oesoe-oesoe | 645. potasoe |
| 573. daka | 646. motasoe |
| 576. sisi | 647. saira |
| 579. <20> | 649. saira |
| 580. olangge | |

- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| 651. sowi | 711. doeria |
| 652. winggoe | 712. o damboe |
| 654. gala | 713. pinisi |
| 655. tonga, inimo | 714. tanggoele |
| 656. tepo | 717. poendi hada |
| 657/ | 716- |
| 658. tanea | 718. poendi |
| 659. wala | 719. lemo |
| 661. pinaho | 723. E:kopi |
| 662. mowoero'loed | 726. gamberè |
| 663. mohawoe | 728. kapoeroe, owoek |
| 665. paho <23> | 731. oewé |
| 666. moloelowi | 732. <25> |
| 667. o wine | 733. tinira, rowoe |
| 668. motaha | 734. <26> |
| 669. momata | 735. kasoe |
| 670. mosowi | 736. momone, me'enda |
| 673. momboepoe | 738. mondooE kasoe |
| 674. sole | 740. samba, raä |
| 676. koboeë | 741. lara |
| 679. soeai | 742- |
| 680. kela | 744. haka |
| 681. inoso | 745. onese |
| 682. otowoe, olongge | 746. tawa |
| 684. lasoena | 747. monasa tawa nggasoe |
| 685. sakoe | 748. koeli |
| 686. wanggole kaso. | 749. roei |
| wanggole pehao | 750/ |
| 688. lame'adoe | 751. beli |
| 690. saha, lada <24> | 752. woea |
| 691. poeoe nggaloeke | 753. obite |
| 692. kaloekoe | 755. hoelo |
| 694. wekara | 756. poeoe hoelo |
| 695. orema | 758. woelele |
| 697. iniawi | 759. woea |
| 698. tombo | 760. mewoea |
| 702. panggo | 761. koeli |
| 703. poeoe ndawaro, E:tawaro | 762. hera, hinerai |
| 706. kawo-kawo | 763. woekoe |
| 707. onaha | 764. woea |
| 708. taipa | 765. moemoe |
| 710. wolatoo | 766. epoe, loewi |
| | 768. woeho lomboe, wolikalo |
| | 769. <27> |

- 770/
 771. okoera
 772. oena
 774. kolele
 775. ana
 777. monggambi, mombaeka
 778. ikoe
 779. kare
 780. koekoe
 781. koekoe
 782. oehoe
 783. pondoe
 785. pondoeno manoe
 786. pani
 787. woeloe manoe
 788. loemaa
 789. ponioe <28>
 790. tiolo
 791. petioloe
 792. oemako
 793. mowatoei
 795. bèkè
 796. bèkè
 797. memo ori
 799. wembe
 800. poso
 801. wirra, oeloe ndara <29>
 800-
 802. karabau, kinoekoe
 803/
 804. sapi
 806. me'o'eri
 807. o'dara
 808. hoernihi. goernigiriri
 809. djonga, donga
 810. tanoe
 811. dahoe
 812. hoemopa
 813. <30>
 814. meme'ori
 824. poeteo, bakoe
 825. vavaa
 826-
 831. manoe tama,
 tinanggowe
 832. metara
 833. dowi awi, bebe <31>
 834. koeloeri, kea2
 837. ana-sina
 839. ohoa
 840. kowe
 841. <32>
 842. totos1
 844. manoe2
 845. kado
 846. omari
 848. koia
 849. donga
 851. <33>
 854. hada
 856. molamboe
 857. wotika
 858. oho <34>
 860. woewoe
 862. oboo, wikoe
 863. mongiwa
 865. wikoe
 866. koetoe
 867. mepahini, mehinii
 868. koetoe
 869. hiloo
 870. koetoe
 871. kangga
 872. lale
 874. ho'ani
 875. ho'ani
 876. gola so'ema
 877. boeroto
 878. tolewa
 879. oele
 880. olimbopi
 881. posio
 882. be'angga
 883. olipa, ngisi morere
 884. koheo

885. o ane
 886. sao
 887. sao ndolia <ndoka?>
 888. konoai
 889. olinda
 890. wonggi, soesoe
 891. lodo2
 892. oera
 893. boenggeke
 894. kimo
 896. kodo, boesi
 897. oereoe
 898. woenggalihi
 899. o oeti
 900. bokeo, boe iwoi
 901. kolopoea
 905. lahoeene
 906. mata oleo
 907. tai' oesa
 908. woela
 909. aso woela
 911. tai' oesa
 912. ana woela
 913. loso oleo
 914. loso woela
 915/
 916. tepoeli oleo
 917. woeta' aha
 918. landoE
 919. oesa
 920. seroe
 921. tai opoea
 922. seroe
 923. toro oewe
 924. boeboendoe
 926. watoe lete
 927. leloe
 928. opoea
 929. obara
 930. iwoi <35>
 931. sahi
 933. matandahi
 935. laiwo
 937. oemala
 938. wiwi ndahi, pamba ndahi
 940. dongga-rasoe
 941. pasi
 942. wawo kamba
 944. toko, (E) tokoe
 947. osoe
 948. osoeoesi
 949. toemoehoe aki
 950. toemoehangako
 951. padang lère
 952. anggalo
 953. tonga oena
 954. a'Epe
 955. lalonggasoe
 956. lalonggasoe
 957. homa
 959. osala, roena
 961. toeka
 962. tira
 963. iwoi
 964. dambata
 965. toemaka
 966. peroeroe
 967. oeloe, mata iwoi
 968. owose iwoi, soemba iwoi
 969. watoe
 970. woeta
 971. one
 972. one mokala
 973. lawoe
 974. <36>
 976. salaka
 977. woelaä
 980. walira
 981. boe sopoe
 982. sapoera
 983. soemopoe
 984. oai
 985. pondoetoeki
 986. tonaha

987. sipi
 988. waho api
 989. moramba
 990. rambaha
 995. pabaloe
 1001. toko
 1002. da'oea
 1003. baloe2
 1004. baloe2
 1005. seoe
 1006. moseoe
 1007. olino
 1008. laba, saro
 1009. maroegi
 1010. moöli <37>
 1011. masoeli, matoenggo
 1012. masembo
 1013. o-inda
 1014. masingga
 1015. mowada
 1016. me' olike
 1017. mosaroe
 1018. momboko mosaroe
 1019. mo'e'oesa
 1022. tawari
 1023. wiso 1
 1033. bangga
 1034. <38>
 1035. lolosoe
 1036. panga' owa
 1037. soemomba
 1038. oeli
 1039. oemoeli
 1040. daoe
 1043. modaoe
 1046. rope
 1047. iwana
 1048. mo'oela
 1050. onia
 1054. pekaia, tebalea
 1055. pe'oeweti
 1056. mewatahaho soemomba
 1057. papatoea
 1061. (o)wosé
 1062. mohewoe
 1063. mendaä, monda1 <39>
 1064. menggaoe
 1066. merare
 1065/
 1066. opoetoe
 1067. mewalo
 1068. mewalo
 1069. mokapa
 1070. monipi
 1071. moeroesoe
 1072. morome
 1073. walo2
 1075. monga
 1077. moeroesoe
 1078. toro, peboeroe
 1079. monea
 1080/
 1081. molamboe
 1082. mokokohano
 1083. olano
 1084. olano
 1085. ondèlè
 1086. mondèlè
 1087. mè ita
 1088. opoetoè
 1089. mondoelo
 1090. monggèloe
 1091. molinggo
 1092. menèpènèpè
 1093. mèrètè
 1094. moloro, melidi <40>
 1095. mobea, momeni
 1096. molito
 1097. monggè
 1098. monggaso
 1099. monggoesoe
 1100. mendilo, terisi <41>
 1101. motoha <42>
 1103. monènè
 1104. mokoela <43>

1105. mokoela
 1106. moriné, mokorai
 1107. monapa <44>
 1108. lèsèò
 1109. boeboto
 1110. pandèrè
 1111. boeboto
 1112. pehoesa, E: patogopa
 1113. moloea E: mèlèwè <45>
 1114. mombiko, E: mo'oeko
 1115. <46>
 1116. moloea
 1117. mokora, morosi <47>
 1118. moloeloe
 1119. moséka, tamalaki <48>
 1120. tètòtè, wotè
 1121. tengarè 'ngarè, moloeö
 1122. mèsida
 1123. mosopi 'sopi
 1124. pèsawa
 1125. mowatoe
 1126. memboeai, poewai
 1127. mosèlè, bondo
 1128. monapa <49>
 1129. mowowo, mosasa <50>
 1130. meambo, madago
 1131. mosa'a
 1132-
 1134. me'ambo
 1135. momahè
 1136-
 1138. mosa'a
 1139. mosa'a
 1140. sisala
 1141. ma'ena
 1142. dowe
 1143. pono
 1144. mosaa penao
 1145. mololawoe
 1146. te'onggo
 1147. morosi, mopee
 1148. tebinda
 1150. motoeo
 1151. motoeo
 1152. mongoero
 1153. woe'ohoe
 1154. marasai
 1155. kawasa, mosoegi
 1156. mokonganga, tewondo
 1157. merare, mararé
 1158. haha
 1159. pewowi
 1160. mandara
 1161. mesioe
 1162. mosiloe
 1163. mopa
 1165. marere
 1166. moahi, metewe
 1167. mopoete, mowila
 1168. me eto
 1169. momea
 1170. motaha
 1171. mo oeso
 1172. magawoe
 1173. momata
 1174. molalaha, E: loemaha
 1175. mosoeo
 1176. moweë, E: we
 1177. motindii
 1178. soemosakai
 1179. mo'ale
 1180. mo'alo
 1181. ekatii
 1182. wawei kita
 1183. moroepo
 1184. wawei
 1185. po'indii
 1186. noenoei
 1187. mo wai
 1189. loemonoei
 1190. boesoei, tatapii
 1191. mereoe
 1192. melonggo oeloe, mewilalo

1193. toemorike
 1194. mombe' ohawa
 1195. <51>
 1196. mbinehawa
 1197. ko loepe, loeloeio
 1198. mehapoe
 1199. mokondoei
 1200. metotoöno
 1202. bitara, mondoetoera
 1203. mo soesoea
 1204. kowoeroe woeroe
 1205. teeni
 1206. <52>
 1207. mombeká oari
 1208. tewali
 1209. tewali
 1210. mo indio
 1211. mombo'aha, E: paseda
 1212. mosoo
 1213. mombotoEndoE
 1214. tinema
 1215. pinea singgehe, E: meassi
 1216. pinotete
 1217. morongo, E: moronggo
 1218. mebaba
 1222. pe' ohangge
 1224. pe' ohangge
 1226. mo oloeo
 1227. po dedeai, E: podedai
 1228. mokiĩ
 1229. mo'ai-ai
 1230. mombenasa
 1231. hoemehoi
 1232. menami-nami
 1233. mosirobo
 1235. oemosoi
 1236. memesi
 1238. mbemeririako
 1241. ehe
 1243. ehe
 1245. hoenggaio
 1246. oelai
 1247. mewate <53>
 1248. toemoehanio
 1249. melosiako
 1250. motonda
 1251. konoi
 1252. tekono
 1253. poeloeki
 1254. kinakotoe
 1255. mbibita
 1256-
 1258. telatoe
 1259. nibita
 1260/
 1261. metaramboeöe
 1262/
 1263. moko'opoeo
 1264. oemonggoi
 1265. hoemiike
 1266. mehiako
 1267. mēsoeko
 1268. toemotaha
 1269. mongoni
 1270. poporai
 1271. mogao gao
 1272. mewoeti woeti
 1273. meponini
 1274. mekalike
 1275. mekalike
 1276. mokohaio, toemoenoei
 1277. mohai
 1278. mekalihi
 1279. lako
 1280. lako ikita
 1281. toemenai
 1282. mo'oliwi, E: toemenai
 1283. le oe
 1284. doenggoei
 1285. leoe ramahi
 1286. terwatahako <54>
 1287. tépasoea, E: mondambeli
 1288. tépoesoea
 1289. koemonggai, tekonggo
 1291. <55>

1292. mowalo
 1293. aso
 1294. roeo
 1295. toloe
 1296. omba
 1297. limo
 1298. ono
 1299. pitoe
 1300. howaloe
 1301. osio
 1302. hopoelo
 1303. hopoelo oaso
 1304. hopoelo oroeo
 1305. hopoelo otoloe
 1306. hopoelo oōmba
 1311. hopoelo oōsio
 1312. roeo mboelo
 1314. roeo mboelo oaso,
 roeo mboelo oroewo
 1316. toloe mboelo
 1317. patunmboelo,
 E: omba mboelo
 1318. lima mboelo
 1319. nomomboelo, E: ono mboelo
 1320. pitoe mboelo
 1321. howoloe mboelo
 1322. osio mboelo
 1323. aso ètoe <56>
 1324. aso sowoe
 1325. hopoelo sowoe <57>
 1326. mondonga
 1327. aso ndia o'omba
 1328. monggo aso
 1329. monggo roeo
 1330. iko oaso
 1331. iko monggo aso
 1332. iko oroeo
 1334. iko otoloe
 1336. pokombopoeano,
 pondombakino
 1338. opio
 1339. dadiö, honganga
 1340. te 'esi
 1341. opoe
 1342. la'a <58>
 1343. tomboe 'oki
 1344. laipo
 1345. tombo'ohi nio2
 1347. petorea
 1349. benda
 1350. loewoe ako
 1352. meronga
 1353. mengena-kena
 1354. kadoe
 1355. pio-pio
 1357. inakoe, koe
 1358. dowonggoe, E: inakoe
 1359. inggo
 1362. inggomoe
 1363/
 1364. ië
 1365. inggito
 1366. inggami
 1367/
 1368. hiro
 1369. hanoenggoe
 1371/
 1372. hanoendo
 1373/
 1374. hanoemoe
 1375/
 1376. hanoero
 1377/
 1378. hanoeno
 1379. inai
 1380. ohapo
 1381. mbe laika
 1383. mino, ni'ino <59>
 1384. nggitoeo <60>
 1387. ikoewo <61>
 1388. keni
 1389. kitoe, E: kiro
 1390. inggiro, kiro
 1391. <62>
 1394. oleo
 1397. ongga
 1398. mendoöria
 1401. wengi
 1403. roroma

1404. woela oleo
 1405. kambo
 1406. taoe
 1408. ingoni
 1409. ninggiro
 1411. iso-iso
 1415. peromboei moetoe
 1416. ingoni
 1417. aso mbirsa mata
 1418. ihawi
 1419. inepoea, E:ipoena <63>
 1420. oleo ni ino
 1421. ni ino mo oroe oroe,
 ingoni <64>
 1422. mohina
 1423. te ipoewa
 1424. mo oroe oroe <65>
 1425. kiniwia <66>
 1426. molaa
 1427. te ipia/teipia
 1428. orioto
 1429. <67>
 1430. totapo
 1433. lasoeano oleo
 1434. tepoeliano
 1435. mo'eri
 1436. hana
 1437. i wa wo
 1438. i sala
 1439. ari wawono

 Cod.Or. 399 a,b,c
 1487. merare leoe!
 1488. kokoe 'eha
 1489. kono 'ehe
 1490. Ehe' akoe
 1491. eheko bara kio?
 1492. perehoeto
 1493. mbako aoe oemiia
 1494. kokoetoelai
 1495. kokoeharipo toemaike
 1496. koeto' oriketo

 1440. iloloe
 1441. ari loloe
 1445/
 1448-
 1450. i
 1452. merambi
 1453. <68>
 1454. tomoe, E:itomoe
 1455. i loea
 1456. peloeako
 1457. i oeneno
 1458. pewiso, pendamo
 1460. mbeto, mbe
 1461. tete' embe
 1463. hende ni 'ino
 1464. hende nggitoeo
 1465. mbakoE, mbako
 1467. toelei
 1468. sowatoe'oe
 1469. ronga
 1470. meronga
 1471. kio, ki
 1472. ijé, oho
 1473. kioki
 1474. konoie, E:tamboki
 1477. mbeena, peëna
 1478. merambe
 1480. sangario, iëka <69>
 1483. keno
 1484. mano
 1485. saba

- 1497. naitokaa
- 1498. mbè lakoamoe?
- 1499. mbè ariamoe?
- 1500. iamo le'esoe
- 1501. kokoeparemesiko
- 1502. mateto
- 1503. konohori mate
- 1504. patoedoi!
- 1505. loeloeaito
- 1506. motahaito
- 1507. arioto pinorakai kinaa
- 1508. keolako mebaho le'esoe
- 1509. aringgoto mebaho?
- 1510. hapo pinesakomoe?
- 1511. hapo pinongonimoe
- 1513. le oendo, tolako
- 1514. mohina aro lako aroea langgai
- 1515. mongga ka kinaa ni ino
- 1516. mongga ko mioeka kinaa ni ino
- 1517. koe'onggo mo'ok asoe manoe
- 1518. beke pinepatenggoe
- 1519. mbe obesoe tadonggoe
- 1520. laipo lo oleo aki lako
- 1521. note'eni bara lakoito

3. NOTES

- 1. (partly bald)
- 2. nose cavity <?>: a'a enge
- 3. scrotum: singgoloro
- 4. noun: kinaa
- 5. metemba, nambe2, tangga2 mbaa of nggare
- 6. E: pate
- 7. to, taoe, toŋno
- 8. what is your name?: nai tomomoe/^{E:}tommomoe
- 9. doki (special friend) sobéa (in general)
- 10. Radja, Sapatī, Inoa, Sabandara, Bokeo
- 11. ata ia lai ke, ata inoli, ^{E:}ata wonoea
- 12. open space in a house: tonga moa
- 13. roof: ato
- 14. kasoe mbono, bo-ondoei, ^{E:}kajoe tinoenoe
- 15. mortar: tonoha
- warewat <?>: benggi

- jar: lambaga
 water kettle: (c)sere
 16. E:olea (wooden spoon)
 17. olepa (rice basket)
 baki, basoeng, kolodi
 18. sheaf of rice: hai, aso hai
 19. sago dish: doela
 20. bolosoe, kalepasi, kalaroeriloe
 21. betel pouch
 22. E:penapi, panapi, pana-api
 23. to plant (in general): pombahora
 24. saha (large)
 25. woelo, tari, aoe, kowoena
 26. poeoe nggasoe, poeoe, pongasoe
 27. pia, pakoe, lade
 28. (birds)
 29. wirra (after first litter)
 30. omeo, E:meong, mowe
 31. dowi awi (wild)
 32. kongga, oelaio, singgo
 33. pe'omboea, do'eke, tehoe (small)
 34. (made of rattan or rope)
 35. clear: moio
 36. kalaroe, tambaga wila, tambaga koeni
 37. bought: inoli
 <it> is bought: nioli
 38. soppe, lambo, darangga, pinisi
 39. mendaä (Makasar)
 mondai (Toelaki)
 40. moloro (road) slippery
 melidi: smooth, shiny (table)
 41. mendilo (sharp)
 terisi (blunt)
 42. momaloe: stiff (leather)
 43. = feverish
 44. (of the air)
 45. the wide road: o sala moloa
 46. measi, me'asa, E:masipi (road)
 47. mokora (a person)
 morasi (object) strong
 48. (courageous)
 49. of the earth, soil

50. mowowo (corpse)
mosasa (decayed)
51. motao, mombe' ohawa, ^{E:}to-iri
52. meori, mè ori, mèkao
53. (grass)
54. we are departing: ki pelonggo ingoni
55. with the hand: toemopakī
the dog is beaten: dahoe ngitoeo ni wanggoe
loenggoei?, ^{E:}langgoei
56. 200 = roewo ètoe
600 = ono ètoe
800 = howoloe ètoe
900 = osio ètoe
57. 100.000 = abo ètoe sowoe
58. there is: laa
there is not: tamboeohē
it's still there: laipo
it's there: laikī
59. this dog: dahoe ni ino
60. that dog: dahoe nggitoeo
61. the dog over there: dahoe i koewa
62. the first syllable is doubled, e.g.: the man who is walking
there: langgai memelako ikitoe
63. three days ago: ipoewa mbendoea
64. ni ino mo'oroe oroe: pagi ini
ingoni: tadi pagi
65. morara oleo: ± 6 a.m.
tehire oleo: ± 9 a.m. <?>
tonga oleo: ± 12 noon
66. last evening: i hawī kiniwīa
67. po'opo, konohori, ta nohori, tahori
68. mondai, ^{E:}moila, lere
69. iēka = and also, however,.....

4. ADDITIONAL DATA

1. pus: nana
2. after that: sina, na
3. or: kēno, bara
4. fork: posanggi, sorangga (chopsticks)
5. to request: mēsoeki ^{E:}mēsoeko
6. to call in, drop in: pēbia
7. how: te'embe

8. minta permisi: koe mongoni parmissie
9. to bring: roepo
10. patrol gear: hapo(r) pateroli
11. to bathe: mebano
12. hurry up a bit!: merare te'esi
13. please come in: pendamoto
14. please sit down: mendotoro
15. to flee: molassoe <to slaughter?>
16. to sieze: rakko
I siezed it: koe rakko-o
17. to pour <tea>: sali
pour me <a cup of tea> : pesalikè kona pongasi
pour him <a cup of tea>: pesalikè ie (toeran) pongasi
18. to move: pokeha
I move my chair: koe kehai kadera nggoe
19. to charge s.o. with: toemenai
20. to investigate: parasai
21. perkara: kara(2)
22. to wait: mo'oleo
23. news, message: karèba

Yaur A

1. GENERAL INFORMATION

1.1 BASIC DATA

Language/dialect: Yaur a (Irian Jaya)

Kal <b?>ob Haike

1.2 OTHER DETAILS

1.2.2 This questionnaire consists of two lists: Yaur a and Yaur b

2. Y A U R A L I S T

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. hendie <u>be</u> | 122/ |
| 2. do <u>dje</u> <1> | 123. niod <u>je</u> |
| 6. do <u>ware</u> | 124. mn <u>é</u> re |
| 7. dup <u>ure</u> | 125. ná h báre <nú h báre? > |
| 9. ariad <u>je</u> | 128. <8> |
| 11. gamog <u>re</u> | 129. i <u>ba</u> re <u>re</u> |
| 17. djonggar <u>ure</u> | 130. i rum <u>ě</u> na <u>gre</u> |
| 18. ore <u>m</u> og <u>re</u> <2> | 132. rum <u>é</u> re |
| 22. wurú <u>re</u> | 133. i <u>ba</u> re <u>are</u> <9> |
| 26. o'bun <u>é</u> re | 135. idj <u>o</u> ne |
| 29. wod <u>je</u> <u>be</u> | 137. i d <u>ó</u> ne |
| 30. wodjehniod <u>je</u> | 138. i b <u>í</u> no'od <u>je</u> , |
| 31. tapar <u>em</u> be | iwino'od <u>je</u> <9> |
| 33. n <u>é</u> wad <u>je</u> | 139. iwendi <u>bre</u> |
| 34. da <u>dje</u> | 142. idjibad <u>je</u> <10> |
| 36. o'dure | 143. djibad <u>je</u> <11> |
| 38. rawar <u>ie</u> | 144. igwehai <u>hre</u> |
| 43. huhi <u>je</u> , iwo're | 148. igw <u>en</u> de |
| 52. <u>eg</u> re | 149. i w <u>en</u> de |
| 54. ib <u>á</u> re <3> | 150. i w <u>en</u> de |
| 56. e <u>gre</u> <4> | 151. i w <u>en</u> de |
| 57. hoh <u>re</u> | 153. i dj <u>ó</u> re |
| 61. <u>bu</u> gre | 154. i do <u>pi</u> re <9> |
| 63. dja're | 161. im <u>é</u> med <u>je</u> <12> |
| 65. h <u>u</u> re | 163. i'ah <u>re</u> <13> |
| 66. djabáre | 169. má <u>re</u> |
| 76. iwemará <u>é</u> | 170. he <u>h</u> re |
| 77. hidjo | 171. mauhunib <u>ore</u> |
| 78. indad <u>je</u> | 176. ibemimad <u>je</u> |
| 84. e'uwad <u>je</u> <5> | 182. iwenggabr <u>re</u> |
| 87. djome <u>em</u> ó <u>gre</u> | 192. <14> |
| 89. ehewuagemog <u>re</u> | 196. ap <u>ó</u> bre |
| 90. o b <u>á</u> d <u>je</u> | 198. kot <u>i</u> ét <u>i</u> bre |
| 95. bra <6> | 201. idjando're |
| 99. <u>em</u> og <u>re</u> | 205. i wa're |
| 100. ibrawud <u>je</u> | 207. i <u>ba</u> re jendú |
| 104. <u>br</u> arob <u>re</u> | 216. naidj <u>á</u> re |
| 107. brarobij <u>are</u> | 228. ariadandore |
| 116. djit <u>re</u> | 229. gamotr <u>are</u> |
| 121. iwobi're <7> | 235. dj <u>em</u> an bahadj <u>are</u> <15> |

- 236-
 238. djomənodje
 239. ahgre
 241. djomágre
 242. djemegre
 250. nimědúgre
 253. hamatudje <16>
 254. djaidje <17>
 255. nábe, daidjo <18>
 256. natébe, idjo
 262. djemər baha djare
 268. naro'o <19>
 270. mandiobe
 272. ma'ango
 297. <20>
 299. narépo
 317. magóbe
 324. djomambere
 325. nure
 333. <21>
 343/
 344. odja dje
 357. mia'gre
 360. rudje
 370. nagá're
 384. dra'gre
 394. do gre
 395. ebabanahrare <22>
 402. bragóre
 407/
 408. wegre
 411. nábogre/e wane bogre
 413. úgre
 421. irre
 424. maumpire
 428. irigre
 429. rodje
 432. imedje <9>
 433. burumanibre
 437. djare, dja <23>
 438. hariá pira
 441/
 442. hrobre
 446. u're
 449. rangagrebe
 454. ro gre
 465. mo'enu mere <24>
 475. ho dje <25>
 483. wepre
 484. amáhre <26>
 485. idja padamare bre,
 i'unde rum ho'dje
 492. apre <27>
 505. nam'gre
 506. owabre
 509. atie
 522. bragre <28>
 526. ibe hère <29>
 525-
 527. rere rúdre <30>
 531. i'un da <9>
 537. <31>
 539/
 540. hendi
 541. mnère
 557. darie <32>
 573. mahere
 579. habaree
 583. <33>
 588. náúre
 600. igwéne
 603. rawebe
 610. i'are <34>
 611. oba hendie <35>
 613. djerre
 617. djádje
 623. <36>
 625. djombrére, djomanumapire
 627. re're
 668. nemáde
 669. netebúna
 673. iweděne <9>
 678. obamre
 679. 'ahina pire
 680. arai pire
 682. 'o dje

690. 'imbóbre
 691/
 693. ahérie
 694. uga'odje
 699. ehre
 702. ehre <37>
 703. darie
 704. <38>
 708. waihre
 713. hanibepohe
 716-
 718. idie
 722. himuto'bre
 728. gwepre
 731. nadjágre
 732. odje <39>
 733. abu'bui bre
 734. adje <40>
 735. ohre <41>
 738. idjagadje
 742-
 744. arére
 746. narogre
 750. orie e
 752. <42>
 759. a djure
 763. wábie
 766. ire <43>
 767. dúgre
 768. nabundore
 770. hamuembre
 772. ere <44>
 778. hewu'gre
 786. 'adje
 788. iro're <9>
 789. we're
 790. 'o re
 794. bodje
 796. bodje
 811. wendie
 812. drúre
 813. naobre
 817. o're
 819. ubie <45>
 823. djarmurie, topa'bre
 824. mabmgre <46>
 826/
 831. <47>
 840. <48>
 841. manggodjadjaga <49>
 844. ma're <50>
 846. manahumabre <51>
 847. manoródje
 851. nahí'ugre
 859. <52>
 861. brehgre
 862. mnére <53>
 863. umágre
 865. mudámogre, wapiatabre <54>
 866. 'odje
 871. radje
 874. nídje
 876. bebérrre
 877. narúdugre
 878. ma'mu're
 881. roháre
 884. <55>
 886. mundie <56>
 887. mung go dja djaga
 888. rigre
 889. rodja é
 891. mambre
 892. awái pire
 893. dje're <57>
 894. <58>
 896. natogae bre
 898. natnemo
 899. nadārohre
 900. o'nadjabre
 901/
 902. <59>
 905. rudje
 906. horwadje
 908. diegre
 912. niberere paibre <60>
 917. hedje

919. nahtéhre
 920. rumbi e
 921. ríre
 923. warermagre
 924. di're
 926. hóhe bre
 927. mundidjábre
 928. bogre <61>
 929. bno gre
 930. nagre
 931. huámogre <62>
 932. djagrenemóhe
 934. rú etre, djagre nehére
 935. bibidjabre
 936. uwárre
 937. hu'gre
 938. ahrenewadje
 941. regadje
 944. nuhre
 946. orémogre
 947. onggádje
 948. nggedugo <51>
 949. idjádjue, onggadjo <9>
 950. bihi íre <63>
 955. jehgre <64>
 959. ragadje
 963. nagre
 964. a're
 967. bihre
 968. nagrewe obo dre
 969. hnu're
 970. hedje
 971. rétre
 973. obab hendie
 984. honedre
 989. i wéne
 1005. retraibre
 1010. i'ohne
 1015. iberné <65>
 1016. i bobne
 1026. <66>
 1033. wigre, bigre
 1035. djare'uwadje
 1036. djarie
 1040. ohre
 1049. modé'e <67>
 1050. worre
 1057. úběne
 1061. ne godjawe
 1062. odúgu
 1063/
 1064. nebráre
 1065/
 1066. nebúre
 1071. i'rádjire
 1072-
 1074. nemnáre
 1078. wedjebine
 1082. mehuwége <9>
 1087. ihe'a're
 1088. otúmhrane <68>
 1089. nego
 1090. négwibe
 1096. rib'ere, morebáre
 1098. negáne
 1101. i bebohe <9>
 1106/
 1107. newándore
 1113. neromabe
 1115. itre
 1129. neměná
 1130. odjere
 1131. neha'ure
 1142. emadjegre
 1143. newobnu
 1144. ikná ure
 1148/
 1149. i brene
 1150/
 1151. worre
 1153. (j)ore <69>
 1157. (a)gáhe
 1158. agamagre
 1159. wogedje
 1165. negáne

1167. nehwabóne
 1168. memabine
 1169. bra're <70>
 1171. mumurugu
 1173. ne má'rure
 1174. iherrna
 1176. iba ne <9>
 1185. i'ebotne
 1187. iberene <9>
 1193. inubárne <9>
 1197. ihna'hibne
 1202. idjawo
 1203. iro'djé
 1206. idjenidjé
 1210. i berena
 1222. igwenggamenúre
 1226. ino're
 1227. irone <9>
 1228. awe <71>
 1229. núhne
 1243. iwóma <9>
 1245. badje djidue <72>
 1249. ihó'ardju
 1262. irūrohne <9>
 1266. idóhne <73>
 1267. ihuhone
 1271. irohone <74>
 1272. irohore <9>
 1275. ibebre <75>
 1278. i'ahne
 1279. rá bu <76>
 1282. inatúne, i'u'ne <9>
 1289. idáhorone
 1291. ra <77>
 1293. rebe
 1294. redu
 1295. rau
 1296. ria
 1297. radjái
 1298. radjariedarebe
 1299. radjariedaredu
 1300. radja riedarauha
 1301. radja riedariaha
 1302. 'e'raé're
 1336/
 1337. remoegwobre
 1338. rupiabre menéra <78>
 1339. 'é'ute
 1350. djarehdú <79>
 1351. du
 1354. enamnehre
 1357. e dju
 1359. e ja
 1360. amu'e
 1363. he ne
 1364. ohe
 1365/
 1366. he omí
 1379. omeha?
 1385. wone're
 1389. <80>
 1394. odjohre
 1398. rib'ere, morebare
 1401/
 1402. 'orodjé
 1403. nemábine
 1422. medórae
 1425. obrore
 1429. mahegre amigre
 1437. djehodjé
 1444. ebadjé
 1450. djamonodo gre <81>
 1455. ara'edjé <82>
 1457. dja monódo <83>
 1458. igwerobédju <9>
 1471. ma'he
 1483. ha

3. NOTES

1. headrest: ogúre
 my head: idodje
 your (sg.) head: adodje
 his head: dodje
 our heads: ododje
 your (pl.) heads: amdodje
 their heads: ahdodje
2. nose decoration: nauremogre
3. = my belly
4. e ger, na, namogre
5. his leg
 ihe uwadje: my leg
6. my arm: ibra e're
 your (sg.) arm: abra u wadje
 his arm: eba brau wadje
 our arms: ombrau wadje
 your (pl.) arms: ambrau wadje
 their arms: ohbrau wadje
7. my house
8. i djaná
 'adjuná
 djená
 'o'ana
 omana
 'amuna
 ohena
9. I.....
10. <I.....me?>
11. <I.....them/me?>
12. I laugh at him: imemene
13. = to cry
14. ima're - I.....
 me're - he.....
 skull: o'dodje wápre (our)
 i dodje wapre (my)
15. djemen - woman
16. also: very old man; young man: numere
17. young woman: agere
18. (address)
19. brother - romo: naro'o

20. father-in-law: manépo
 mother-in-law: manépo
21. magic power: maniduwadje djubne
22. = his custom
23. back part of house: djare hibíri
24. for young men
25. flint and steel: bororobre
 fire fly: naga mogo djadje - big eye
26. nettle: dragre
27. coconut water: aherrére
28. cooking pot
29. transitive
30. intransitive
31. gedi: húbegre
 gamenó: hudúdje
 bajam: umanbírídje
32. cake of sago: mo're; sago mould: rarígre
33. ear decoration: umhetábre
34. to chop off - eruhné - he chops off
35. (as in Makassar?)
36. ibedre - I.....with a bow
 i'ugre - I.....with a shotgun
37. palm (nibung) bi daibre
 palm (nibung) madjinrodje
 palm (nibung) pararipre
 fan palm: wanore, wanudjadje
38. to pound sago: i'a'darieje; sago pounder: hahógre
 lump <?> of sago: darugoje
39. bamboo mamura: obrubre
 bamboo pasanai: roda oje
40. tree ketapang: ritre
 tree matoa: áugre
 tree kangun: wáhije
 tree top: adje - wi ire
 tree stem: adje búre
41. ironwood
42. areca nut: dérie
43. coconut oil
44. field grown with kunai grass
45. marsupial (tahah): djibore; kangaroo: regre
46. = crowned pigeon
47. bush fowl: mengguerre

48. merápo (white)
 tambu manogre (grey)
 tambui bre (black)
49. = eagle; hawk - manapre
50. bird of paradise: ma'hendie
 hornbill: norémombra'e
 white cockatoo: ma'e pire
 black cockatoo: na'udja' ritre
51. small
52. to fish <?>: humariare
 fishing line: 'abibre
53. porpoise: natu tamba ure
 sperm-whale: harobre
 saw fish: hnepre
 squid (oct.): re're; squid: truh re
 tuna: mahére, giant ray: braróbre
54. = eel
55. wo roré: ants' tree; drugre: ants' plant
56. sea-snake: mahiepire
57. hermit crab: edrugre
58. large cassowary shell: nadja batudje <kauri shell?>
 small cassowary shell: 'aridarere
59. índie (ribasa)
 ingodjadjé (bianggaena)
 rigwagre (poti)
 těwébre (waburi)
 mabáudebre (mumbui)
 indogre (batunita)
60. morning star: sapári
61. offshore wind: tabaibre
62. sea-plants: amure
 sea-water: ahre
 sea-cow: ri're
 starfish: djabahógre
 sea-anemone: damegre
63. = to descend; ibihire = I descend
64. on the landward side
 o're: on the seaward side
 sago stand: herie
65. I pay him
66. i'a'nodju - I make a fathom <?>
 i'nu'ne - I measure a fathom

- two fathoms: 'a'redu
67. = anchorage
68. lapis (we heap up?)
69. djaore: new house
70. (paint) andie
71. i'awené
 'a'u wene
 'ewene
 'o'awene
 omawene
 'amuwene
 oh'ewene
 he sees me: 'ewe dju'
 he sees you (sg.): 'ewe 'a
 he sees him: 'ewe ne
 he sees us: 'ewe jomi
 he sees you (pl.): 'ewe jamu
 he sees them: ewe jo
72. the door is open
73. me
74. I deceive him
75. I.....
 to throw away: idjiáne
76. irabu
 arubu
 rebu
 'o'rabu
 omrabu
 amrubu
 ohrebu
77. with the hand: idárohne ik.....
 with a stick: iwubrohne adje ik.....
 with the fist: inebróhne
78. how many guilders?
79. all houses
80. mamú, mamón, maé
 from there: there; here
81. in the house
82. outwards: ariamné
83. the inside of the house, in the house
 inside: ariai'e

4. ADDITIONAL DATA

1. to point at: ihugane_u, hugane_u
2. bait: anengganai bre
3. the stern of a ship: wodje
4. viper: wendiehwaubrie
5. vein: wárie_u
6. to drift: ené - he is adrift
7. field: rihre_u
8. alone: djuáma inámdju - I alone
9. amulet: nupire_u, nupitragre_u - aitaná
10. a sting: na hendie_u
11. district: taboi'bre_u
12. job: a're_u
13. trough, tray (food): dudje
14. afraid: igáre - ik....
15. bark: adjobíre_u
16. <image (soul-): ahioree?>
17. the beginning: omigre_u
18. hampered: hi'e ihe'ane
 I .. him
 a hi'ena
 you - them
19. to love: inúra - I.....
20. place an order for: ihúmatre - I....
21. to possess: iwanare_u
22. to blow: húne_u
23. glad: namogrewodjere_u
24. bottom: hemogre_u hegre
 (person) (chest)
25. rotten/apa jang busuk: nahmeba mária
26. to bring: idanebe_u - I.....it
27. to bend: ihúnón dju - I.....
28. demon: woridje_u, djomnudje_u
29. vapour: ódugre_u
30. thing: nare_u
31. cloth: hibie_u
32. cloth (dark-blue): hibirire_u
33. cloth (red): hibráre_u
34. mad: na'rihre_u
35. dry: nemáhe_u - het is.....
36. to press: ihugande I.....

37. to dive: idobre
38. to push away: ihugane = to stretch out one's hand
39. to wander: i ra wogadje I.....
40. cross-beam: adaugre
41. real: migódje
42. oath: rendárebe
43. chopstick: 'aebe
44. feast: ménere
45. to whistle: ibúbre - I.....
46. phosphorize: natépire
47. hole: ore're
48. joint: ugoje
49. torn: nedrehe
50. bank, shore: namoragwugre
51. nutmeg nut: nganggomi paibre
52. cave: ahjare
53. hedge: arre
54. hook: ohugre
55. stones of the fireplace: kamaitiebre
56. to hang: iháne; der- : he is hanging; há - : to hang s.t.
57. harpoon: tra gre
58. harpoon point: tra gre hendie
59. harpoon basket: tinanggre
60. to leave: jahebúdjé
61. angle-rod: herera bre
62. bailer: nanégre
63. heap: i hunorohe - to heap up
64. something: narebe
65. entrails: hnare
66. to wrap: ihetmohe - I.....
67. calm: nebréne
68. to turn: i djibadju - I.....me
69. to choose: da dje <gills?>
70. clothing: hi'bore
71. clothes: de'ugre
72. to scratch: i djadèdju - I.....me
73. to receive: idabérne
74. larva: muno odje
75. to put: iwaninde I.....
76. to learn: ihumatre
77. to lick: i remblahne
78. left: bia wiri e; left hand: <brawirie?>

79. <luri?> : ruri
80. mangrove: 'o ware
81. mat: nadjáre
82. medium: djemenbahadjare
83. the middle: úgo
84. nude: ensáre - I.....
85. nautilus <shell>: 'abure
86. to get a fright: hodo re, ihodo're
87. uninhabited: modudje
88. also: djúgwe - I, too
89. to lift up: irúdjé ne - I.....it
 i bedjé ne - I.....it
90. to emerge: bíhe
91. orchid: namurugre
92. pole: búhwadje
93. mother-of-pearl: hembairoribre
94. pawpaw: herre
95. to peck: hudíne
96. board: wore
97. palm-seeds <?>: nú re
98. raw: nema'e
99. pure: nehe
100. counting-sticks: aitatóbre
101. enormous: ebátwe
102. reeds: 'omú're
103. reed (arrow): opinde
104. to string: i'unahgre - I.....
105. to smoke: i'aménére
106. mourning customs: na mandáte
107. to rest: iru'rohne - I.....
108. shade: mobnu re
109. shadow (ghost): odjadjé
110. to shave: ihere - I.....
111. shard: abre
112. mould: nedúme
113. <plaice?>: rare
114. scorpion: habráugre
115. to write: i djáhna
116. fish scale: wo're
117. to drag: i ru'ne
118. to close: igua badje - I'm closing the door
119. spatula: húre

120. bung <?>: e'uwa owurre
121. stem: adje bure
122. to stab: ihunde - I.....
123. be quiet!: amindju
124. to scatter: ine'o'ne
125. broken <?>: 'u're
126. tattoo: 'a're
127. to count: itórnae - I.....
128. ketapang: ritre
129. tjempedak: 'ana'pire
130. beetle: imboribre
131. to hit: ih'one
132. tripang: nibodje
133. to stretch out: ihrer ibrahuwadje
134. to fall: idjiadju I.....
135. to catch: iragwěne
136. to tie up: i'otótne
137. prohibitory sign: ihe'áne - I prevent
138. poison: wardjumotre
139. to move house: jajatarnae
140. to peel (skim): djiba obi're
141. to curse: idjabórohue
142. <tidal forest?> o're
143. to flee: ibetemodje
144. to feed: imáměne - I.....
145. to follow: idrúre - I.....
146. dirty: ríre
147. to blow: bagre íne - the wind blows
148. walking stick: atuadjé
149. bedbug: manódje
150. banyan tree: wídje
151. widow: ina'pire
152. widower: mahia pire
153. orphan: nanétre
154. to divine: ahióre
155. divination: pape bre
156. to rub: i húrohne
157. carrying bag: nádje
158. sieve: na'o'ore, naho'o'e
159. self: inawa'dju - I myself.....
160. hahonhendie - amaure
161. ja(maite): e'ahjo

162. bno b:-brere
163. tai - dohebagre - the two of them
164. opubna - they are negotiating
165. bahwamogre, muranpaibre, mere, tabaibre
166. Na aniose Rakwa isajor anio pa toru
Ra'wa rame i'awe djare rauha
167. Siniotu pesi mun pimuna pa muandu djameno djugamno djub bodje
re du
168. Wa pa muandu surapai Rasiei
Wigrepe du dohitemo Rahéni
169. Ruama mamu kuor nomu surat pai
Arura mambra <maha?> aduo naró gra e
170. igwa djare - my house
agwe djare - your house
egwa djare - your house
'o'gwadjare - your house
ombadjare - your house
ambadjare - your house
ohwadjare - your house

Yaur B

1. GENERAL INFORMATION

1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Yaur b (Irian Jaya)
Kal <b?> ob Haike

1.2 OTHER DETAILS

1.2.2 This questionnaire consists of two lists: Yaur a and Yaur b

2. Y A U R B L I S T

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. <u>h</u> en | 137. do |
| 2. do <1> | 138. bino'o |
| 6. <u>d</u> ewa | 142. <u>i</u> ba |
| 9. <u>a</u> ria | 143. <u>b</u> a |
| 11. <u>g</u> a | 144. <u>g</u> wehah |
| 18. <u>o</u> re <2> | 148. <u>g</u> wen |
| 22. <u>w</u> uru | 149. <u>w</u> en |
| 29. <u>w</u> odje | 150. <u>w</u> en |
| 33. <u>n</u> e | 151. <u>w</u> en |
| 34. <u>d</u> a | 153. <u>d</u> jo' |
| 36. o' <u>d</u> u | 154. do |
| 38. <u>r</u> awa | 161. <u>m</u> éme |
| 43. <u>h</u> uh1, iwo' | 163. <3> |
| 52. <u>e</u> | 170. <u>h</u> eh |
| 56. <u>e</u> | 176. bemuma |
| 57. <u>h</u> oh | 182. wenggabre |
| 61. <u>b</u> u | 184. ma' <4> |
| 63. <u>d</u> ja' | 196. <u>a</u> po |
| 65. <u>h</u> u | 198. <u>k</u> otiet1 |
| 66. <u>d</u> jaba | 201. ando' |
| 67. <u>m</u> a | 205. wa're |
| 77. <u>h</u> i | 229. <u>g</u> a <u>t</u> re |
| 78. <u>i</u> nda | 236- |
| 84. e' | 238. <u>d</u> jo mēno |
| 90. <u>o</u> ba | 239. ah |
| 91. <u>e</u> <u>b</u> u | 241. <u>d</u> jo ma' |
| 99. e | 242. <u>d</u> jeme |
| 100. <u>w</u> u | 250. <u>n</u> imēdu |
| 104. <u>b</u> ra ro | 253. numer <5> |
| 107. <u>j</u> e bra rob1 ja | 254. <u>a</u> ger <6> |
| 116. <u>d</u> jit | 317. <u>m</u> ago |
| 121. <u>o</u> b1' | 325. <u>n</u> u |
| 122/ | 343/ |
| 123. <u>n</u> io | 344. <u>o</u> dja' |
| 124. <u>m</u> ne | 357. <u>m</u> ia |
| 125. <u>n</u> úhba' | 360. <u>r</u> u |
| 129. <u>b</u> are | 370. <u>g</u> a' |
| 130. <u>r</u> una wendi | 384. <u>d</u> ra |
| 132. <u>r</u> ume? | 394. <u>d</u> o |
| 133. <u>b</u> are | 395. <u>b</u> anah |
| 135. <u>d</u> jo o? | 413. <u>u</u> |
| | 421. <u>i</u> r |

424. maun
 428. ri
 429. ro
 432. me
 437. dja
 438. haria'
 441/
 442. hro
 446. u'
 449. ranga
 454. ro
 475. ho <7>
 483. wep
 484. a mah <8>
 485. a, 'un
 492. <9>
 505. nama'
 506. owa
 522. bra <10>
 526. behere
 525-
 527. rere <11>
 531. 'un
 537. <12>
 539/
 540. hen
 541. mne
 557. <13>
 573. mahe
 579. habar
 588. u'
 600. gwe
 603. rawe
 610. 'ar
 613. djer
 615. muh
 617. dja
 623. <14>
 625. mbre'
 627. re'
 668. made
 669. tebúna
 673. wede
 678. obam
 679. 'ahina
 680. arai
 682. 'o
 690. 'imbo
 694. uga'
 699. eh
 702. eh
 703. dari
 704. <15>
 708. waih
 716-
 718. idi
 722. himuto
 732. o <16>
 733. abubui
 734. a <17>
 735. oh
 738. aga
 742-
 744. are'
 746. na ro
 750. ori
 752. <19>
 759. dju
 763. wabi
 767. dú
 768. na bando
 770. hamuen
 772. e
 778. he wu
 786. 'a
 789. we'
 790. 'or
 794. bo
 796. bo
 811. wen
 812. drú
 817. or
 819. ubi <20>
 823. djarmu, topa
 824. mabu <21>

- 826-
 831. <22>
 841. <23>
 844. ma' <24>
 846. ahuma
 847. man 'oro' <25>
 851. na hi'u
 857. ia
 859. <26>
 861. breh
 862. mne <27>
 863. umagu
 866. 'o
 871. ra
 874. ni
 876. beber
 877. narádu
 878. má mú
 881. roha
 884. <28>
 886. mundi <29>
 888. ri
 889. ro dja
 891. mam
 892. awai
 893. dje' <30>
 896. na to gae
 898. na tnemo
 899. daroh
 900. o'nadja
 901/
 902. in
 905. ru
 906. hor
 908. diee
 912. <31>
 917. hee
 919. teh
 920. rumbi
 921. ri re
 923. warerma
 924. di'
 926. ho hee
 929. bno
 930. na
 931. hua' <32>
 932. moh
 934. dja here
 935. bibidja
 937. hu'
 938. ah wa
 941. rega
 944. nuh
 946. oremo
 947. ongga
 949. dja dju
 950. bihi <33>
 959. raga
 963. na
 964. ár
 967. bih
 968. bandjit
 969. hnu
 970. hee
 971. ret
 984. ho ne
 989. wee
 1010. 'oh
 1015. ber
 1016. bob
 1026. <34>
 1033. wi
 1035. djare
 1036. djari
 1040. oh
 1050. wor
 1057. úbe
 1061. godja
 1063/
 1064. brár
 1065/
 1066. bu
 1071. 'ra
 1072-
 1074. mna

- | | |
|-----------------|--------------------|
| 1078. wedjebe | 1222. gwengga menu |
| 1082. mehuw | 1226. no |
| 1087. he'a' | 1227. ro |
| 1089. go | 1228. awe |
| 1090. gwibe | 1229. nuh |
| 1098. gán | 1243. woma |
| 1101. heboh | 1246. idu |
| 1106/ | 1249. ho'ar |
| 1107. wando | 1262. ruroh |
| 1113. ram | 1266. doh |
| 1115. it | 1267. huh |
| 1129. mena' | 1271. roho |
| 1130. odje | 1272. roho' |
| 1131. háu | 1275. be, ia |
| 1143. wobnu | 1278. 'ah ' |
| 1144. hnau | 1279. ra bu |
| 1148/ | 1282. natu', 'u' |
| 1149. bre | 1289. dahoro |
| 1150. wor | 1291. <36> |
| 1157. gáhe | 1350. hdu |
| 1158. gam | 1351. du |
| 1159. woge | 1354. nameh |
| 1165. gán | 1385. wone' |
| 1167. hwabo | 1394. odjoh |
| 1168. mabi | 1401/ |
| 1169. bra' <35> | 1402. oro |
| 1173. ma'ru | 1403. mábi |
| 1174. herr | 1422. medora |
| 1176. iba | 1425. obro |
| 1185. ebot | 1429. mahe ami |
| 1187. bere | 1437. ho |
| 1193. nubar | 1444. eba |
| 1197. hna'hib | 1450. monodo |
| 1202. awo | 1457. monodo |
| 1203. ro | 1471. mahe |
| 1206. eni | 1483. ha |
| 1210. bere | |

3. NOTES

1. headrest: ogu
2. nose decoration: na ure
3. to cry: ah
4. skull: wape

5. = youngman, old man, very old man: hamatu
6. = young woman: old woman: djai
7. firefly: gamogodja
8. nettle: dra
9. apre, ahér, ahér rere
ahér rere: coconut water
10. = cooking pot
11. rudre = it boils
12. jedi: hube
ganeno: hudu
bajam: umanbi
13. sagocake: mo
14. I.....with a bow = be
I.....with a shotgun: 'u
15. sagostand: heri
to pound sago: 'a'
16. bamboo namura: obruh
bamboo pasana: rōda
17. tree ketapang: rit
tree matoa: au
tree kangun: wahi
tree-stem: bu
tree-top: wi
18. = iron wood
19. areca nut: der(i)
20. (tanah): djibo; kangaroo: re
21. = crowned pigeon
22. bush hen: mangguer
23. hawk: manap
24. bird of paradise: ma' hendie
cockatoo (white): ma'e
cockatoo (black): na udja rit (rit = ketapang, see fn. 17)
25. (night)
26. to fish <?>: humaria
fishing line: 'abi
27. saw fish: hne
squid: ré truh
tuna: mahe
sperm whale: haro
giant ray: braroh
28. ants' tree <?>: woró
ants' plant<?>: dru

- 29. sea-snake: mahie
- 30. hermit crab: edru
- 31. morning star: sapari
- 32. sea-plants: amu
 - sea-cow: ri'
 - sea water: ah
 - starfish: djabako
 - sea-anemone: dame
- 33. to descend: bihi
- 34. nu': I measure one fathom
- 35. red paint: an
- 36. with the hand: daroh; with a stick: wubroh; with the fist: netroh

4. ADDITIONAL DATA

- 1. to point out: huga
- 2. vein: wari
- 3. to drift: na?
- 4. field: rih
- 5. amulet: nu
- 6. district: tabai
- 7. job: a'r
- 8. afraid: ga
- 9. trough (for food): du
- 10. bark: obi'
- 11. <image (soul-): ahior?>
- 12. the beginning: omo
- 13. hampered: he'a
- 14. place an order for: humat?
- 15. to possess: wana
- 16. to blow: hu
- 17. bottom: he
- 18. to bring: da ne
- 19. to bend: hunon
- 20. vapour: odu
- 21. thing: nar
- 22. cloth: hi
- 23. cloth (dark-blue): hibri
- 24. cloth (red): hibra
- 25. crazed: na'rih
- 26. dry, withered: mah
- 27. to press: huga
- 28. to dive: do

29. to push (away): huga
30. to wander: rawoge
31. crossbeam: adau
32. real: migo
33. oath: rendare
34. chopstick: 'ae
35. feast: mene
36. to whistle: bu
37. hole: ore'
38. joint <of bamboo>: ugo
39. torn: drehe
40. cave: ahja
41. hedge: ar
42. hook: ohu
43. stones of the fireplace: kamaitie
44. to hand: ha' - to hang s.t. up
45. harpoon: tra
46. harpoon point: hen
47. harpoon basket: tenan
48. to go away: ahebu
49. fishing rod: harera
50. bailer: ne, na
51. heap: hunoro
52. something: na rebe
53. entrails: hna
54. to wrap up: hetmoh
55. calm: bren
56. to turn: dji_{ba}
57. to choose <gills?>: da
58. clothing: hi'bo
59. clothes: de'u
60. to scratch: djade
61. to receive: daber
62. grub: muno'o
63. to put down: wanin
64. to learn: humat
65. to lick: rembiah
66. left (side): wiri
67. mat: nadja
68. middle: úgo
69. nude: ensa
70. nautilus shell: 'abu

- 71. bank (of river), shore: gwu
- 72. uninhabited: modu
- 73. also: gwe
- 74. to lift: dji
- 75. to emerge: bihe
- 76. size up: hoda
- 77. orchid: na muru
- 78. pole: buhu?
- 79. palm reeds <?>: nu'
- 80. pawpaw: her
- 81. plank: wo
- 82. to peck: hudi
- 83. raw: ma'e
- 84. pure: he?
- 85. gigantic: e batu?
- 86. reeds: omu
- 87. to string: nahgre
- 88. mourning customs: mandat
- 89. reed (for arrow): opir?
- 90. to rest: ru'roh
- 91. to shave: he
- 92. shard: ab
- 93. mould: dumeu
- 94. <plaice?>: ra
- 95. to write: djah
- 96. to get a fright: hodo
- 97. fish scale: wo'
- 98. to drag: ru'
- 99. shadow (ghost): odja
- 100. to close: gua
- 101. spatula: hu
- 102. stem: bu
- 103. to stab, prick: hun
- 104. quiet, still: min
- 105. piece <?>: 'u'
- 106. tattoo: 'a'
- 107. to count: torna
- 108. ketapang: rit
- 109. tjempedak: 'ana'
- 110. to hit: h'o
- 111. tripang: nibo
- 112. to stretch out: hrer

- 113. to catch: ragwe
- 114. to tie up: 'otot
- 115. taboo sign: he'a
- 116. to move house: atar na
- 117. to peel (of skin): ibe obi
- 118. to curse: abo roh
- 119. <tidal forest?>: o'
- 120. to flee: betemo
- 121. to feed: mamene
- 121. to follow: dru; I'm following him
- 122. dirt: ri
- 123. to blow (wind): i
- 124. walking stick: atu a
- 125. bedbug: manoo
- 126. banyan tree: wi
- 127. widow: ina
- 128. widower: mahia
- 129. orphan: net
- 130. to divine: ahior
- 131. divining-object: pape
- 132. to rub: huruh
- 133. carrying bag: nadi
- 134. sieve: 'o'o
- 135. self: nawa

DURI

1. GENERAL INFORMATION

1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Duri (Celebes)
Number of the list : Or. 286
Year of impression : 1904/1911 (third printing)
Name of investigator : S.J. Esser

2. DURI LIST

- | | |
|-----------------------------|---------------------|
| 1. kale | 76. boebaoe |
| 2. oeloe | 82. tjitjeme |
| 3. roepa | 83. tjeme |
| 4. lindo, kide | 84. adje |
| 5. karooeloe | 88. kamboeto |
| 6. beloeak | 90. oepa |
| 8. palisoe | 91. goentoe |
| 9. talinga | 93. biti |
| 11. mata | 94. noenoe |
| 15. aning | 95. takia |
| 17. wai mata | 97. lima |
| 18. ilong | 99. kalepak |
| 20. bolok | 100. sikoen |
| 21. popo | 102. pala lima |
| 22. timoe | 105. djari |
| 25. soembing | 107. kanoekoe |
| 27. boeloe masoe | 108. indo lima |
| 28. djanggo | 109. pedjillok |
| 29. sadan | 110. datoe lima |
| 30. tjambang | 111. takke tjanga |
| 31. lila | 112. anak lima |
| 32. langi | 115. boekoe |
| 34. ngingi | 116. rara |
| 33/ | 117. djoekoe |
| 35. isi | 121. oeli |
| 37. goro-goro | 122/ |
| 38. kolong | 123. boeloe |
| 45. tjoetjoe | 124. apoe |
| 46. dadik, wai tjoetjoe <1> | 127. menawa |
| 48. tjoemo | 128. koemondi |
| 50. bambam | 129. tambara |
| 52. ate | 130. miso |
| 53. temboek | 131. nalango |
| 54. batang | 132. mawakke |
| 61. posi | 133. bara |
| 63. boko | 134. bara |
| 66. token | 137. amma |
| 68. polak | 138. mamma |
| 72. tittai | 139/ |
| 73. tai | 140. matindo |
| 75. teboti | 144. djindjen, kede |

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 145. loemingka | 219. saki oeloe |
| 146. toengara | 220. ngiloe |
| 147. loemba | 227. mamang |
| 149. tjoemadokko | 228. mataroo |
| 150. soeleka | 229. boeta |
| 151. empessong | 231. kirro |
| 152. tjoemokedeng | 232. male |
| 153. norong | 234. pedjampi |
| 154. mendjio | 235. sando |
| 156. gaga | 236. taoe |
| 158. gamaron | 237. to taoe |
| 159. parro | 238. to taoe |
| 160. mearang | 239. tangan |
| 161. metawa | 241. moana |
| 163. hoemarak | 242. baine |
| 165. metawa koemmi | 243/ |
| 166. menawa boesan | 244. moane |
| 167. matjekkoedoe | 248/ |
| 169. soembaen | 249. ana dara |
| 170. masek | 250. pia moane |
| 176. melangoa | 252. pia baine |
| 177. nodo | 255. ambe |
| 182. toeo | 256. indo |
| 183. mate | 257. anak pamoenga |
| 184. mate | 258. anak tamapak |
| 188. bakke | 257/ |
| 191. lamoean | 258. anak |
| 192. paboeno | 261. anak <2> |
| 193. kemana | 262. anak <2> |
| 194. mana | 263. nene moane |
| 196. kodjong | 264. nene baine |
| 197. lapoe | 266. toetoe |
| 198. lape | 267. to djiolo |
| 199. saki | 268. kaka anakmoane |
| 200. masaki, madodong | 269. kaka anakdara |
| 202. maloga | 270. kaka anakmoane |
| 203. boendang | 271. kaka anakdara |
| 205. koela | 272. kaka anakmoane |
| 207. padek batang | 273. kaka anakdara |
| 209. padek batang | 274. ampo |
| 210. boelawan | 275/ |
| 211. barakapa | 276. ambi oere |
| | 277- |
| | 280. ambi oere |

- 281-
 286. indo oere
 287-
 290. anak oere
 291-
 294. anak oere
 295. ampo pisen
 296. ampo pisen
 297/
 298. matoean
 299. menettoe
 300. menettoe
 302/
 303. anak poro
 304. tomatoeoporo
 305. koeala anak
 306-
 309. ipa
 310/
 314. ipa
 315. sioenoe
 317. moane
 318. baine
 320. sola
 324. toratoe
 326. gantanon
 327. tondok
 329. tondok
 330. taoe, to taoe
 331. soelodjin
 332. sima
 335. soera
 337. dewata
 338. tanda
 339. <3>
 343/
 344. bambo
 347. mekamase
 351. oeki
 352. oeki
 353. boedjang
 354. soera
 355. soera
 356. poeama
 368. dosa
 370. pemali
 371. kali
 372. kali
 374. langgara
 375. ngenan dewata
 377. bola tongkonan
 378. topoeang
 382. ngenan dikaladjo
 386. ambe
 388. topoeang
 389. tomatoea
 390. topangrari
 391. were
 392. tjelaka
 393. mardeka
 394. kaoenan
 396. aloek
 397. to gadja
 399. dosa
 401. sabi
 402. pabitjara
 403. tomangindan
 404. matomate
 407/
 408. kawin
 410. sibarok
 411. somba
 413. keanak
 414. sando
 415. pangadi
 417. padjaga
 420. soeling
 421. gandang
 428. madjaga
 430. karoeme
 432. maningo
 433. gasing
 437. bola
 438. bola
 440. boeboem
 441. dea
 442. dea

- 443/
 444. dea
 449. salll
 451. pentiroan
 452. soein
 453. pelalan
 454. pelalan/boedjan
 456/
 457. salll
 458/
 459. rinding
 461. ariri
 465. ngenan mama
 468. ampa
 469. lonan
 470. saladan
 472. tapan
 473. tapan api
 475. api
 477. padoekka api
 478. boesian
 482. ramboe
 483. aoe
 484. kadjoe toetoengan
 487. bala bola
 488. koeloemboe
 489. ngenan tjadokkoan
 493. koering, koerining bassi
 494. koering litak
 497. panni
 498. kaloekoe
 499. isotan
 505. piso, piso bandan
 506. laboe kadjoe
 507. gadjang
 508. labo
 509. wase
 510. siroe
 511. siok
 513. mewai
 514. baka, kambisa <4>
 515. palita
 516. soemboe
 517. soeloe
 519. pati-pati
 520. patti
 524. boesoe
 525-
 527. manasoe
 528. madjino
 534. pangkandean
 535. kinalo
 537. oetan
 539. djoekoe mamata
 540. pidja
 541. bale
 543. pare
 544. rido
 545. kinande
 543-
 545. rido
 546. pare
 547. orang
 549. landak
 550. isong
 551. pealoe
 562. ambaritja
 563. tjela
 565. dodo
 567. tjalana
 569/
 570. badjoe
 571/
 572. tali
 573. soeroe
 576. tjintjing
 577/
 578. salipi
 579. galang lima
 580. galang adje
 582. toge
 583. bangkara
 589. dodo
 590. sabeng
 593. toemannoen

- | | |
|---------------------|----------------|
| 594. djakka | 671. mipare |
| 594- | 672. dialai |
| 597. oelang tannoen | 674. daele |
| 600. anan | 681. tambako |
| 601. mangoelan | 682. taboe |
| 602. oelan | 686. kandoa |
| 603. bannang | 691- |
| 604. singgoro | 693. kaloekoe |
| 605/ | 695. to indoek |
| 606. sepoe | 696. to ta |
| 608. penai | 701. pondan |
| 609. banoa | 706. kaoe-kaoe |
| 611. doke | 708. pao |
| 617. pakolong | 709. panasa |
| 619. lelo | 711. doerian |
| 620. ballili | 712. djamboe |
| 621. oebe | 713. langse |
| 622. peloeroe | 716- |
| 623. mabalili | 718. poenti |
| 626. rari | 721. lemo |
| 627. bali | 723. kawa |
| 629. pabata oeloe | 724/ |
| 630. tedamo rari | 725. pabolang |
| 631. tabakoekoe | 726. gatta |
| 634. di talo | 727. pano |
| 636. to dirampa | 728. kapoe |
| 640. sima | 729. koenji |
| 642. tengko | 731. oee |
| 649. sae | 732. ao |
| 651. rangkapan | 733. boerak ao |
| 652. bingkoeng | 734. barana |
| 653. baraba | 737. teke |
| 654/ | 739/ |
| 655. oema | 740. takke |
| 656. tampo | 742- |
| 657. kolo | 744. waka |
| 659. rabang | 746. daoen |
| 662/ | 748. koeli |
| 663. mengambo | 750. lite |
| 664. kanne | 752. kalose |
| 665. mentanang | 753. baeloe |
| 668. tasak | 754. dama |
| 669. malolo | 755. dama |

- | | |
|-------------------|--------------------------|
| 758. boenga | 843. langkan |
| 759. boea kadjoe | 844. manoek-manoek |
| 761. koeli | 846. paniki |
| 763. boekoe | 847. paniki |
| 764. issino | 849. mallili |
| 765. si | 850. pinjak |
| 766. manjak | 851. balao |
| 770. reoe | 852. balao |
| 771. reoe | 854. tjeba |
| 772. dea | 861. djala |
| 774. pinatoeo | 865. alipan |
| 775. <5> | 871. karang-karang |
| 778. eko | 872. lali |
| 779. adje | 877. kasisi |
| 780. kanoekoe | 878. pala-pala |
| 781. kanoekoe | 879. lingara, batjetjing |
| 786. pani | 881. bati |
| 787. boeloe | 884. lintik, rera <6> |
| 789. serong | 886. oela <7> |
| 790. talo | 888. alipan |
| 794. bai | 891. kalindoro |
| 797. komorrok | 892. oerang |
| 799. beke | 893. boengkan |
| 803/ | 896. takho |
| 804. tedong | 898. tjitjak |
| 805. berre | 900. boeadja |
| 806. mango'e | 903. padong |
| 807. njarang | 905. lagi |
| 808. mamehe | 906. allo |
| 809. djonga | 908. boelan |
| 811. asoe | 910. boelan <8> |
| 812. manggonggong | 912. <9> |
| 813. meong | 917. padong |
| 814. mammeong | 919. oeran |
| 825. raok | 920. damo |
| 826. manoek | 921. salloe |
| 827. anak manoek | 923. taraoeë |
| 828. indo manoek | 924. galoegoe |
| 830. londong | 927. ninog |
| 831. londong | 928. angin |
| 834. keak | 929. rimbon |
| 840. kadjoe | 930. wai |

- | | |
|-------------------|---------------------|
| 931. tasik | 991. pasalo |
| 932. mere | 995. pabaloek |
| 934. indekke wai | 996. pangoema |
| 935. bambang | 999. djoa |
| 936. bambang | 1000. sala |
| 938. randan tasik | 1001. bola pabaloe |
| 939. lanlan | 1002. pasa |
| 940. karangan | 1003. mabaloek |
| 942. gantanon | 1004. baloekan |
| 946. oedjoeng | 1005. djaroeng |
| 947. boentoe | 1007. angga |
| 948. boentoe | 1008. saro |
| 950. tolo | 1009. roegi |
| 951. lappa | 1010. mengelli |
| 952. lombok | 1011. masoeli |
| 955. alla | 1012. sembo |
| 957. pangala-ala | 1013. indan |
| 959. lalan | 1014. mesinga |
| 960. lomboe | 1015. memadja |
| 961. bate adje | 1016. mabaloek |
| 962. katonang | 1017/ |
| 963. sadan | 1018. mangindan |
| 964. tete | 1019. mampitongka |
| 967. oeloe wai | 1020. mantawa |
| 968. paroboe | 1021. mapakatenni |
| 969. batoe | 1022. mantawa |
| 970. lita | 1026- |
| 971. boengin | 1028. timbangan |
| 973. basai | 1029/ |
| 974. tjina | 1030. lopi |
| 976. salaka | 1033. lopi |
| 977. boelawan | 1053. ponggora |
| 978. toemarra | 1058. ponggora taoe |
| 979. toemarra | 1060. nababa kalena |
| 981. pande bassi | 1061. tanggo |
| 982. tampaan | 1062. betjoe |
| 984. otjing | 1064. masai |
| 985. paloe | 1063/ |
| 986. tandasan | 1064. lando |
| 987. pesipi | 1065/ |
| 988. koearo | 1066. bondi |
| 989. sangi | 1067/ |
| | 1068. loppok |
| | 1070. nipi |

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 1071. dongkong | 1143. pono |
| 1072- | 1146/ |
| 1074. loppo | 1147. mandik |
| 1079. malawi | 1148/ |
| 1080/ | 1149. tilosoloso |
| 1081. malaira | 1150. toenggang |
| 1082. siri | 1152. malolo |
| 1083/ | 1153. baroe |
| 1084. madalan | 1154. kaida-ida |
| 1085/ | 1155. bodjo |
| 1086. mandetje | 1159. bango |
| 1087. madjao | 1160. matjo |
| 1088. madjiong | 1161. matjanik |
| 1089. moeloeroe, molomboe | 1162. matjoekka |
| 1090. kekko | 1163. mapai |
| 1097. soro | 1164. pasidoeroe |
| 1098. taran | 1167. boesa |
| 1101. matoro | 1168. lotong |
| 1102. malamamak | 1169. lea |
| 1104/ | 1170. lea |
| 1105. makoele, maloessoe | 1171. mariri |
| 1106/ | 1172. tjikki |
| 1107. matjakke | 1173. koedara |
| 1109/ | 1174. menganga |
| 1110. maleboe | 1175. ampa |
| 1112. masappa | 1176. mabengan |
| 1113. maloea | 1179. mabengan |
| 1115. beppa | 1180. nala |
| 1116. maloea | 1193. issen |
| 1117. watang, maoekoe | 1194. nawa-nawa |
| 1118. makoeli | 1195. isin |
| 1119. barani | 1196. maringaran |
| 1121. koettoe | 1197. takaloepa |
| 1125. merengko makase | 1198. mesakkan |
| 1127. bosok | 1199. mangakoe |
| 1130. melok | 1200. kama-kama, |
| 1132. malolok | djoko-djoko |
| 1133. malolok | 1201. manjaroe |
| 1134. malolok | 1202. bitjara, sipangkada |
| 1135. makosing | 1203. makelono |
| 1132- | 1206. metamba |
| 1135. melok | 1210. djama |
| 1136- | 1211. passan |
| 1139. gadja | |
| 1142. lobang | |

- | | |
|-----------------------------|-------------------------|
| 1212. djoedjoen | 1286. male |
| 1213. ringe | 1291. menrambik, marabi |
| 1214. ringe | 1292. membalo |
| 1215. dikalepak | 1293. mesa |
| 1216. to'e | 1294. doea |
| 1220. ringe | 1295. talloe |
| 1221. dikalepak | 1296. apa |
| 1222- | 1297. lima |
| 1224. djaga | 1298. annan |
| 1225. montadjan | 1299. pitoe |
| 1227. pasanding | 1300. karoea |
| 1228. mangkita | 1301. kasera |
| 1229. mengoedoek | 1302. sampoelo |
| 1233. simborrok | 1303. sampoelo mesa |
| 1234. memboeroe | 1304. sampoelo doea |
| 1236/ | 1305. sampoelo talloe |
| 1237. masoerroek | 1310. sampoelo karoea |
| 1238. koepoera, koekaboedai | 1311. sampoelo kasera |
| 1239. kabatji | 1312. doeampoelo |
| 1240. malallan | 1313. doeampoelo mesa |
| 1242- | 1315. doeampoelo lima |
| 1244. maminasa | 1316. talloempoelo |
| 1245. menimbak | 1317. patompoelo |
| 1246. mesali, samboi | 1318. limampoelo |
| 1251. nabasa | 1319. ananpoelona |
| 1253- | 1323. saratoe |
| 1255. menletto | 1324. sangsaboe |
| 1259. parra, kabeboe | 1325. sampoelosaboe |
| 1260/ | 1326. sansese |
| 1261. mappammoela | 1327. sawa apa |
| 1262/ | 1328. pisen |
| 1263. dipamangka | 1329. pindoean |
| 1264. melaka | 1330/ |
| 1265/ | 1331/ pamoelano |
| 1266. menganna | 1332/ |
| 1267. mekoetana | 1333. pindoeanni |
| 1268. mebali | 1336/ |
| 1269. mengkoetana | 1337. oendi |
| 1270. tia | 1338. pira |
| 1271. mengoeraga | 1339. boeda |
| 1272. kaboeto | 1340. tjidi |
| 1276/ | 1347/ |
| 1277. menjoempoen | 1348. labi |
| 1278. mengkal | |
| 1284. mene djomai | |

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| 1349. koeran | 1419. idoewabongi |
| 1356. mesa | 1420. toallo |
| 1357. akoe | 1422. masawa |
| 1358. akoe | 1423. doewabongi |
| 1359. kita | 1426. biasa |
| 1362. kamoe soelangasen | 1427. piran |
| 1363. kamoe | 1429. tedapa |
| 1365. kami | 1431. djadja |
| 1366. kami | 1432. lowo |
| 1364/ | 1433. lan kadallekan |
| 1367/ | 1434. kalamboenan |
| 1368. kita | 1435. kairi |
| 1373/ | 1436. kanan |
| 1374. kita | 1439. pole djao mai |
| 1379. inda | 1440. djiong |
| 1380. apara | 1441. pole djiong |
| 1382. embenana | 1452. sikadopi |
| 1383. ijate'e | 1453. mambela |
| 1385/ | 1454. menggeoriri |
| 1386. ijatoedja'o | 1460. ombo |
| 1388. ntee | 1461. matoemba |
| 1389. ijatoedja'o | 1465. matoemba |
| 1394. allo | 1466. memang, sontoe |
| 1398. riwang | 1467. embai |
| 1402. bongi | 1471. teda |
| 1406. taoen | 1472. je, jo e |
| 1407. wattoe | 1473- |
| 1408. too | 1475. tede |
| 1409. nena tomo | 1478. madoemi |
| 1411. tonnate | 1479. ijarakaja |
| 1412/ | 1481. ijarakaja |
| 1413. djiolana | 1486. teda |
| 1416. manepoeranna | |
| 1418. sabo | |

Or. 286

1522. Piranpi naditananni te oema?
 1523. Den todarako pare ditaham djo oema?
 1524. Teana badjai pada toeoe
 1525. Sabakora lakoe pamadjaran akoe
 1526. Bimmokon kami hialli toe apa-apa
 1527. Boeda apanita nalli totaam
 1528. Indara napatantoe topoeang Soero?

- 1529. Pira-pira taoe naparenta poeammoe?
- 1530. Tandi lambanni te saloe
- 1531. Pira-pira sainno dilopi anggana tasi?
- 1532. Teda tete, matoembami lakoe alo lamban te sadan?
- 1533. Allo-allo ki male tiro boea kadjo lako pong ngala
- 1534. Lamalena nalanni reoe njarangkoe
- 1535. Piran allomi teda na oeran?
- 1536. Teda namaten kadomo napoamka totaoe
- 1537. Mapangkai te lalan, embennomo lakoe ola?
- 1538. Indamo lakoelelel nangkai tinde patti?
- 1539. Maleko nala wai moebosokonna pakeankoe
- 1540. Pitadanna manoek lako taoe dena naampoe
- 1541. Inda2 tangkoelelel pioendina, torroi
- 1542. Koepembaelewani doean boelan
- 1543. Matemira topoean dan den rari
- 1544. Inda patalo marari
- 1545. apa dodongi tinde taoe
- 1546. Den oena laoemologaiko lapemologaiko

3. NOTES

- 1. dadik (of animals)
wai tjoetjoe (of people)
- 2. anak pamoenga, anak tamapak
- 3. setang, bambo, hongka
- 4. kambisa (carried by horses)
- 5. anak manoek (chick)
anak tedong (of water buffalo)
anak njarang (foal)
- 6. (large kinds of trees)
- 7. (giant snake) sawa
- 8. Moeharam, Saparan, Rabelawala, Rabelagere, Djoemadi lawala,
Djoemadi lagere, Radja, Saban, Ramalang, Sawalang, Soelkaida,
Soelhadji
- 9. bintoeng, naga, manoek, dika

DURI

1. GENERAL INFORMATION

1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Duri (Celebes)
Number of the list : Or. 372
Year of impression : 1931 (fourth printing)

2. DURI LIST

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| 1061. matonggo | 1110. maleppong |
| 1062. baitjoe' | 1111. maleppong |
| 1063. malando | 1112. masappa' (a'pa') |
| 1064. masaf | 1113. masangkach/masangkah |
| 1065/ | 1114. masi'pi' <2> |
| 1066. bondi' | 1115. masi'pi' |
| 1067. malompo <1> | 1116. maloeach |
| 1068. makambang | 1117. mawatang |
| 1070. manipich | 1119. barani |
| 1071. madongkong | 1120. salaladja' |
| 1077. kondo' | 1121. makoettoek |
| 1078. toeo | 1122. kainawa |
| 1079. manaran | 1123. makingking, masekke' |
| 1080/ | 1124. makassing pewana |
| 1081. malaifra | 1125. makasse |
| 1082. masiri' | 1126. all ¹ oi |
| 1084. madalan | 1127. bosok |
| 1085. madalan | 1128. maramme |
| 1085. mapale | 1129. boeroek |
| 1086. mapale | 1130. makassing |
| 1087. madjao | 1131. gadja' |
| 1088. madjiong | 1132. malolo |
| 1089. maroeroech | 1133. malolo |
| 1090. kekko' | 1134. malolo |
| 1091. kekko' | 1135. melo |
| 1092. mapipping <mapippang?> | 1136. gandjang |
| 1093. madante | 1137. gandjang |
| 1094. maloetjtjoe' | 1138. gandjang |
| 1095. mabanda' | 1139. gandjang |
| 1096. maringan | 1140. sala |
| 1097. toembiring | 1141. toedjoe |
| 1098. matarang | 1142. kosong |
| 1099. pompong | 1143. pono |
| 1101. matoro | 1144. mabirich, magalli |
| 1103. malammak | 1145. mame <3> |
| 1104. makoela' | 1146. makatjtja' |
| 1105. makoela' | 1147. makatjtja' |
| 1106. matjakke' | 1148. la'pach |
| 1107. matjakke' | 1149. maloga |
| 1108. bembeng | 1150. matoea |
| 1109. maleppong | |

1151. matoea
 1152. malolo
 1153. baroe
 1154. kaida'-ida'
 1155. soegiqh
 1156. bo'djo'
 1157. madoi'
 1158. mela'
 1159. bango
 1160. matjtja
 1161. matjanning
 1162. mapai'
 1293. mesa'
 1294. doea
 1295. talloe
 1296. a'pa'
 1297. lima
 1298. annan
 1299. pitoe
 1300. karoea
 1301. kasera
 1302. sampoelo
 1303. sampoelo mesa'
 1304. sampoelo doea
 1305. sampoelo talloe
 1311. sampoelo kasera
 1312. doeampoelo
 1314. doeampoelo mesa'
 1316. talloem poelo
 1317. patampoelo
 1318. limampoelo
 1319. annampoelo
 1320. pitoempoelo
 1321. karoeapoelona
 1322. kaserapoelona
 1323. saratoe' <4>
 1324. sangsa' boe
 1325. sampoelo sa'boe
 1326. sangsese
 1327. tawa a'pa'na
 1328. pisēn
 1329. pendoean
 1330. pamoelana
 1331. pamoelana
 1338. pira
 1339. boeda
 1340. tji'di'
 1341. peora
 1342. de'en, den
 1343. te'da
 1344. den apa-apa
 1345. te'da apa-apa
 1346. te'damo apa-apa
 1347. la'bi
 1349. koerang
 1350. solangasang, ngasang <5>
 1352. sola
 1353. pada, pada-pada
 1354. ganna'
 1355. pira-pira
 1379. indara
 1380. apa
 1381. bola oembo
 1383. te'e <6>
 1384. toe'oe <7>
 1387. toe <7>
 1388. inde'
 1389. iatoe'oe
 1390. (ntoe)djio
 1394. allo
 1398. mariwang
 1401. wongi
 1403. malilin
 1404. pebarangan
 1405. peoeranan
 1406. taoen
 1408. iato'o
 1409. ndaoe
 1411. tonate'e <8>
 1415. oendi(na), piran-piran
 1416. nena'
 1417. tjingga'toe
 1418. sangbo'
 1419. indoeang-wongi

1420. iato'o allo
 1421. iate'e makale' <9>
 1422. masawa
 1423. doeang wongi
 1424. makale' <10>
 1425. karoën
 1426. pisēm-pisēn
 1427. pirampo <11>
 1428. poera
 1429. te'dapa
 1430. te'damo <12>
 1431. djadja
 1432. lo'
 1433. kadelèkan
 1434. kalamboe
 1435. kairi
 1436. kanan
 1437. djao <13>
 1438. djio lalan
 1439. pole djao mae <14>
 1440. djiong <15>
 1441. pole djiong mae
 1442/
 1443. djio - anggena,
 djio - ratoe lako <16>
 1445/
 1448-
 1450. djio

1452. sikandoppi' <17>
 1453. sikambela <17>
 1454. manggoeririk <17>
 1455. saleanan <18>
 1456. messoeöen
 1457. <19>
 1458. mentama
 1460. oembo
 1461. matoemba(ri)
 1463. soe si te'e
 1464. soe si toe'oe
 1465. tiapa(ri)
 1467. mbai
 1468. gadja
 1469. na
 1470. sola
 1471. te'da
 1472. io, ia <20>
 1473. te'da
 1474. tangia
 1475. nanggi'
 1477. sama mi <21>
 1478. <22>
 1480. apa
 1483. iake
 1484. maoe aka, moi
 1485. saba'

Or. 372

1487. madoi' ko mae!
 1488. tia'na'
 1489. tia'i
 1490. melochna'
 1491. melochko iareka tia'ko
 1492. tjadokkokó,
 tjoemadokkokó

3. NOTES

1. also said of soil
2. of a road
3. also of dogs, e.g. asoe mame = a mad dog

4. doeanratoe', talloenratoe', patanratoe'.....karoearatoe'na,
kaseraratoe'na
5. (after verbs or verbal expressions)
6. (put before the noun)
7. (before the noun)
8. tempo doeloe: djolo-djolona
9. nena' makale': tadi pagi
10. melambi': pagi-pagi
melambi' gadja: pagi2 sekali
11. pirampoko male: kapan engkau berangkat'
pirampi oto tonggo male: kapan truck berangkat
12. when? (in the past): oembo waktoe
13. djao bola = diatas roemah, also djaona bola
14. bole djao mae bola: dari atas roemah
15. djiongna lampoe: under the lamp
16. in time and place
17. e.g. bolakoe
18. salean: di loear
19. lan
lam-bola: in the house
illanni: ada didalam
20. to righ-ranked persons: ie'
21. pisēm bang: satoe kali sadja
22. bji'di mora na sampoelo taoen: hampir 10 tahoen
4. ADDITIONAL DATA
 1. don't cry! nanggi' moekoem arrak
 2. don't be afraid! nanggi' moemaladja'

HUMUKU - IREGE

1. GENERAL INFORMATION

1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Humuku - Irege, Irisami tribe, south
Cinderawasih Bay (Irian Jaya)
Year of impression : 1911 (third printing)

2. HUMUKU - IREGÉ LIST

- | | |
|----------------------|---------------------------------|
| 1. ikadia | 75. isinaseirè |
| 2. inara | 76. isika auwawoea |
| 3. ìkaunè | 77. ivjorè |
| 4. ikòrahè | 78. ikamòna |
| 8. inauwanè | 82. imiaragè |
| 9. itanaboemè | 83. imaraga |
| 11. ihoera | 84. inipe |
| 15. ikabibaraoeragwa | 86. inifònè |
| 17. ihoera oria | 88. inikaboekwa |
| 18. itoeagè | 90. imatirè <imatirè?> |
| 20. mahanè | 91. iniboegwa |
| 21. ikanònè | 93. inipè |
| 22. kapiṛè | 94. inikowara |
| 25. iniapahè <1> | 95. ibaki |
| 27. itauroema | 97. ibakènè |
| 29. irège | 99. iniareridia |
| 30. iregoeroegwa | 100. ibaboegwa |
| 31. iniamènè | 102. ibahawa |
| 32. iniè | 105. ibaròpè |
| 34. igòboerè | 107. ibarop apoegwa |
| 33/ | 108. ibarop abera <abèra?> |
| 35. iniè | 109. ibarop rauwana <ramuwana?> |
| 37. ikarwaridia | 110. ibarop boegwa |
| 38. ikarkowara | 111. ibarop boegwa |
| 41/ | 112. ibarop nana |
| 42. isoesoegwa | 115. kòbara |
| 48. diaka | 116. rara |
| 50. iroehe gobara | 117. igradia |
| 52. inia oegwa | 121. ibakak apoegwa |
| 53. isana | 122/ |
| 54. isina | 123. ina rau roegwa, |
| 57. iniòwaha | ibaum aeroegwa |
| 61. iboebè | 124. indigè |
| 62. iboewaridia | 125. inio baibara |
| 63. ihomana | 126. mahana |
| 66. idiaroea | 127. iniomomana |
| 69. imatirwara | 128. aan idjana |
| 70. iwòntòrogowara | 129. ihinawe |
| <iwòntòro gowara?> | 130. himana |
| 72. isias ira | 131. idimanè |
| 73. isika | 132. itamananau |

133. iniaute
 137. itiore
 138. ikamio <ihamio?>
 139/
 140. imijè
 144. itadio hè
 145. iria
 148. ipidianè
 149. iditio
 152. itiotini
 153. ipatoewini
 154. isfowe
 156. iwaharahahai
 158. iniarina
 160. idoemè
 161. indi
 163. isiahe
 165. ipiri ikabibira
 166. iroeloe itoemanago
 <itoemanago?>
 167. inoehwa iniobaibara
 169. imiau
 172. karidia
 174. imimoeage
 176. iniomiawa
 178. ihiàpe
 182. igamètè
 183. imiagè
 188. ifamiage
 191. wija
 192. ihoetoewini
 194. ibaroewahè
 196. poeka <poëka?>
 198. famahè
 199. iheirè
 200. seirè
 202. isadjau
 203. boe
 205. ihia
 207. maseirè
 209. isiaseira raprapia
 214. rapa
 219. inaheirè
 228. tanaboe wagoëf
 229. ihoewiere
 231. ihoera biardira
 234. haihèra
 235. idiabi <rdiabi?>
 236. sankoe
 237. ankoenihè
 239. ininihana
 241. mana
 242. ina
 248/
 249. magowaina <magowama?>
 250. barawè <baraue?>
 252. inkanaròba <?>
 255. ikòmanè
 256. ai
 257/
 258. ininagwinè,
 iniagoemanè <2>
 263. iwapinè
 264. ipòemina
 267. mabòba
 268. araumè <aranme?>
 269. arwainè <ariwainè?>
 275/
 276. iniaudiè
 281/
 282. andē
 297/
 298. idiomane, idwinè
 304. iniakoemangkoeja
 317. isiomanè
 318. ihoewene, negwinè
 320. piroëmpi
 324. amberf
 329. nu <iru?>
 330. minjakoekika
 <mujakoekika?>
 331. idiabi <rdiabi?>
 337. aisorì
 341. anoekoe
 343/
 344. angoegraidia
 <angoegrajdia?>

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 345. inaga <3> | 475/ |
| 354. kansiapoewa | 477/ |
| 356. ramiki | 478. jai |
| 358. ròl | 482. jaiowàboewa |
| 364. raka | 483. auw gwaroepa |
| 370. wapi | 484. aimahia |
| 386. òpara | 485. agijaè <agigaè ?> |
| 389. aikoewera | 486. amoena |
| 390. soeka oeria | 493. rèra |
| 391. rare | 494. màhaga |
| 392. ikadjake | 495/ |
| 394. womana | 496. amber rera |
| 400. idièta | 497. rembawoniai |
| 404. pemandapi | 498. koworbe |
| 407/ | 499. raha |
| 408. ipīje | 501- |
| 410. irijobina | 503. òpòòba |
| 411. miniakoema <miniaboema?> | 505. niakoema |
| 413. ijaràte | 506. nioi |
| 415. idoemaramikè | 509. bòkan |
| 421. ahira | 513. aragoe goerarama |
| 424. bowipi | 515. pademara |
| 428. mòroimo | 517. hoera |
| 430. ikòwarabòrò | 519. waha |
| 432. mòpiriamò | 520. arkupí |
| 437. aja | 524. kabiròrabe |
| 438. ajamaka | 525- |
| 441. akaranoë | 527. igiaudia |
| 441/ | 530. ibifakai <ibijakai?> |
| 442. <4> | 534. piti |
| 449. roemakana | 537. kahē |
| 453. kèka | 539/ |
| 456/ | 540. mianitan |
| 457. kaparòpa | 541. diana |
| 458/ | 543- |
| 459. igiē | 545. parèbe |
| 461. baboekara | 546. pahrèbe |
| 462. aipapepa | 561. koeòba |
| 465. moinarmò | 565. hèkasia |
| 468. japoe | 567. kasiomas oepè |
| 469. aroega | 569/ |
| 474. auw | 570. kasisioma |
| 476. jaigiana | 573. ambeerhoera, hoera |
| | 579/ |
| | 580. bakakira, kandi-kandia |

582. ndina
 588. rau
 600. aroboe
 611. atoei
 602. wari
 603. rawèwè
 605/
 606. wihiroha
 611. moenia
 613-616. wihī
 620. pendaipi
 621. itoena
 622. wapoewa
 623. toena
 626. rakia
 627. inioenoera
 629. rakia
 630. idiararoena
 645. soenia
 653. rihia
 662/
 663. mawiri
 664. wapoegwa
 665. isiòwe
 668. isjandia
 669. maàba
 674. kabikiwe
 677. kabaroer
 679. kasina
 681. habakoekoe
 682. kowe
 686. ambeer pom
 688. ambeer poe oema
 689. oema
 691-
 693. noei
 697/
 698. eharani
 702. eharania
 703. mòka <inòka?>
 705. tangoermoerni
 707. japinè
 709. naka2

712. idiòna
 713. timbòbe
 716-
 718. mambau, piti
 722. hoendoeti
 726. ambipaiwèwè
 728. auw
 731. wesiroka
 732. kara
 734. aje
 737. hitobiai
 739/
 740. ajoehawa
 742-
 744. arana
 746. airania <airairia?>
 748. ajapoegwa
 752. saw
 753. fereniana
 754. mónihó
 755. mònihò
 758. arawè
 759. eewe
 761. ajoewa apoegwa
 764. radia
 765. pi je
 766. diwar
 770. owarwèrě
 772. angoewada
 774. niagi
 775. niagi oenia
 778. woepauroegwa
 779. inigi
 780. imrope
 786. imarè
 787. kara
 789. manaroehe
 790. akòre
 794. niade
 797. islanoga
 811. na
 812. ipoera
 813. aure

814. idjaurainiriana'
 823. opia
 824. niahmamaría
 826-
 831. kok orwè
 834. manaboeha
 835. ma edimpite
 840. gòròwè < 5 >
 843. manapàpàba
 844. manatòta
 846. kapipara
 847. warabè
 851. aboe koemas
 852. ahija
 861. diarawèwè
 864. niandiai
 865. wapiate
 866. oekoe
 869. marau oeroegwa
 872. rara
 877. anira
 878. kapòpa
 884. kabokiwe
 886. wòboe, hidioba
 888. arijana
 891. akaka
 892. gaba
 893. apòma
 894. koewapa
 896. koewaroe
 898. hioròbè
 899. aibakana
 900. diankajaka
 901/
 902. ènoe, tanoemakā
 905. raka
 906. ora
 908. oera
 910. oera
 912. toema, hamparè
 917. babrouwe
 919. raka
 920. poekoewa
 921. sasama
 923. rakasirau <rakoesirau?>
 924. pariaie
 925. wapari wapoe-gwa
 927. nanòwa
 928. tarita
 929. ariara
 930. rarama
 931. ahia
 932. roeadiè <roeadià?>
 934. roeroeje
 935. wára
 937. oewa
 938. nèka kikò ènia
 941. haroe
 942/
 943. kararai
 944. noeha
 945. andoewa
 946. lagowara
 947. hèru
 948. hènà oenia
 <hènia oenia?>
 950. nankoebara
 951. andoewa
 952. andoewa
 955. arai
 959. jarai
 960. wawiarè
 962. pòpana
 963. òhawa
 964. atara
 967. taekwa <toekwa?>
 968. raroewa
 969. akoe
 970. pababrau <pababiau?>
 971. impapeka
 973. mòbwawiria
 <mòbwawirka?>
 982. ahida
 984. jai idiatè
 985. tamangkoekwa

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| 987. jaboeha | 1087. ikiwee |
| 989. idiha | 1088. ikikoerate |
| 991. idrahahoe | 1089. irara |
| 995. amberí | 1090. kibi |
| 1000. kajaipirèbè | 1096. nioroema |
| 1003. amahamoe | 1097. diauwe |
| 1005. wairoewè | 1098. kantrei |
| 1009. makuiui <makvivi?> | 1101. makoei |
| 1010. idiahe | 1102. waivifare <wawifare?> |
| 1012. ritia | 1104/ |
| 1013. niaki | 1105. ati |
| 1014. imi niaki | 1106/ |
| 1015. idjahoe | 1107. mamborake |
| 1017/ | 1109/ |
| 1018. ihisiatai <ihisiatni?> | 1110. riau |
| 1019. iragiviwana | 1112. diaroei |
| 1020. itiwara | 1113. esi |
| 1029/ | 1115. doediòkarè <doe diòkarè?> |
| 1030. djawati wèwè | 1117. makoei |
| 1033. wa | 1118. irauwarè |
| 1035. harawiraiki | 1119. inìònoera |
| <harawira iki?> | 1121. idiowakè |
| 1037. harawira | 1125. opoeèmè |
| 1038. itira | 1127. saterane |
| 1040. oha | 1130. rareew |
| 1043. idjiwohe | 1132- |
| 1049. kamoetoewe | 1135. rareeto |
| 1052. jatèra <jatira?> | 1136- |
| 1061. kababèri | 1139. kajake |
| 1062. akoena | 1142. djawe |
| 1063/ | 1143. jauka <janka?> |
| 1064. wè | 1150. jarkike |
| 1065/ | 1152. baboei |
| 1066. koerate | 1153. orè |
| 1067/ | 1156. ikrakajake |
| 1068. atatore | 1159. tataarpi |
| 1071. ikarkoware | 1160. irimite |
| 1072- | 1161. initome <initame?> |
| 1074. imimeí | 1162. tantiri |
| 1079. itoewak wawiere | 1163. mara-mara |
| 1082. imiei | 1166. kahi |
| 1083/ | 1167. baboeha |
| 1084. rui | 1168. ahiri |
| 1085/ | 1169. kararare |
| 1086. opoeèmè | |

1170. karar ahiri
 1171. rauwi
 1172. mamaka
 1173. mak-maka
 1174. ikananahahi
 1175. idrarèk1 <idiarèk1?>
 1176. apiria
 1189. idjowa
 1193. irsari
 1194. iniandoehè
 1195. iriari
 1196. inianè
 1197. neniahipoea
 1199. itinirè
 1200. ikiomihè
 1201. itio mia moemè
 1202. ibiaworè
 1203. irioi
 1206. idioi
 1211. idiari
 1212. itoekoewa
 1213. afoeerè
 1214. soepegowara
 1220. ihoeswina
 1227. anoeè
 1228. idireke
 1229. inioha
 1233. demane <dimane?>
 1234. idoemoea makana
 1236/
 1237. ihoema itori
 1238. nè
 1239. nefowakai nii
 1242-
 1244. sinarare
 1245. ibiei
 1246. idjoba <idjòba?>
 1251. oenini
 1253-
 1255. ibatadiosa
 1264. idiokoemè
 1265/
 1266. imoekwa
 1267. isoewè
 1268. ikriòm1
 1269. ihoewe <ihoewè?>
 1270. idjowake
 1271. djahiake
 1272. isjahiatie
 <isjahiatia?>
 1276/
 1277. itoena
 1278. idiera
 1286. iriaroegwe
 <iriaroegroe?>
 1291. idjauwakini, itadiohe
 1293. keta
 1294. roehi
 1295. korihe
 1296. aka
 1297. rima
 1298. kanakèle
 1299. kanarui
 1300. kanakorihè
 1301. kanaka
 1302. bakiroehi
 1303. bakiroehi kana ètè
 1304. bakiroehi kana roehi
 1312. sankoekara
 <kankoekara?>
 1316. <6>
 1323. ankoekoekaroehi
 1338. hinkè
 1339. nihè
 1340. nihewè
 1347/
 1348. wira <ivira?>
 1349. niheoebe
 1350. imoehia
 1356. maukoene
 1357. nè
 1358. na mankène
 1359. anèmè
 1363. ini
 1365. ikameti ihoesa

1368. ihnihe	1427. arato
1369/	1428. jakera
1370. ediahene	1429. beba
1373/	1431. sawaiwe
1374. ediaana	1432. imat mate
1378. edia ini	1433. hoewa tarita
1379. fòòkòta	1434. eri tarita
1380. mohenia	1435. ibakiroe
1383. imopwa	1436. ibakikoe
1385/	1437. aiha
1386. idiaete	1440. babrau
1388. kète	1452. nandòni
1389. kòte	1453. kaba
1394. rahi	1454. isjaroeme
1398. nioroema	1460. kera
1402. roi	1461. etoemamie <doemamie?>
1406. jama <fama?>	1465. mohenia <mokenia?>
1408. òhetì	1466. mètíkoe
1409. famoje	1467. arahihi
1411. kika	1470. ihiake
1416. oketi	1471. mabe
1418. moja	1472. ne
1419. moja òtò	1473-
1420. meharin amone	1475. pelaagoemoewa
1422. mehara	1478. andoni
1423. dia mahara	1479. ata

3. NOTES

1. he = plural
2. ininagwinè (girl)
iniagoemanè (young man)
3. if they <feel?> pain
4. 1. toekoewai
2. kapipai
3. oreba
atap: akasanoe
5. = white heron
6. 20 + 10 see above

4. ADDITIONAL DATA

1. tjitjak: nabiriabi
2. <under/front part of house?>: kahoeroe

MAPIA

1. GENERAL INFORMATION

1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Mapia (Irian Jaya)
Number of the list : Or. 421/2 (2)
Year of impression : 1911 (third printing)

2. MAPIA LIST

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| 1. Poel | 86. Wen |
| 2. Rongan | 90. Ngetan |
| 3. Medjon | 91. Rengeboegejem |
| 4. Medjon | 93. Heien |
| 5. Roeng | 94. Oewabjin |
| 6. Rioeng | 95. Pun |
| 9. Tjil anam | 97. Hoegen |
| 11. Limdjun | 99. papan |
| 15. Weelin | 100. Kepepen |
| 18. Wedén | 105. Tjenet |
| 21. Tjepem | 108. Tjingelapan |
| 22. Ewan | 115. Ten |
| 25. Fenewan | 116. Taa |
| 27. Wakedin <Wendekin?> | 117. Webegan |
| 29. Atún | 121. Ligin |
| 30. Rewan | 122/ |
| 31. Leng | 123. Kebarang |
| 32. Lenewang | 124. Moon |
| 33/ | 125. Fenewan |
| 35. Ing in | 127. Ngugu |
| 37. Ele wang | 128. Ngobi <Ngooi?> |
| 38. Roewang | 129. Fetjang |
| 41/ | 130. Sen <Ien?> |
| 42. Oewang, Ten | 131. Nanegetie |
| 46. Ten | 132. Maguganam |
| 48. Sin | 134. Wer |
| 50. Gutugat | 137. Rebof |
| 52. Mereroeng | 138. Nehur |
| 53. Heiang | 139/ |
| 54. Hie | 140. Tun |
| 56. Huun | 144. Hadoeh |
| 63. Tjegarín | 145. Webal |
| 66. E oeran | 146. Tjefelong |
| 69. Kabin | 147. Trup |
| 73. Pŭg | 148. Hjian |
| 76. Ebaba | 149. Mahaat |
| 77. Eg | 150. Mahaat o weleng |
| 78. Iel | 153. Hjiafa |
| 82. Miem | 154. Kiebie |
| 83. Miem | 158. Remang |
| 84. In | 160. Nor <Hor?> |

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| 161. Mil | 263. Geremenitjeman |
| 163. Tjang | 264. Geramenihen |
| 165. Watagi | 266. Rakekerekere |
| 167. Koebehtalang | 268. Tjetjin |
| 169. Wahé | 269. Mungun |
| 170. Wongoen <Wongien?> | 270/ |
| 172. Reeng <Reeg?> | 271. Keleven |
| 176. Mauw | 277- |
| 182. Dog | 280. Etjigen |
| 183. Maeh | 283- |
| 184. Maeh | 286. Kerimehin |
| 188. Ema | 317. Rin |
| 191. Raun | 318. Rin |
| 192. Nie | 326. Toeroehoevun |
| 196. Efugata | <Toeroehoeem?> |
| 197. Hamatoeh | 327. Toehoa |
| 198. Efarata | 329. Toehoa |
| 199. Pefie | 339. Gnon |
| 200. Fei fie | 341. Gnon |
| 202. Enoeh | 345. Enne lappe <1> |
| 205. Feeu <Teeu?> | 347. Gabagab |
| 207. Ematagean | 356. Tjeleveleg |
| 209. Matata | 358. Tjenege |
| 219. Rametogrowan | 365. Tjevan |
| 222. Oengoen | 366. Defag |
| 223. Gatagateg | 367. Ngoneifag |
| 228. Tjelengwats | 368. Bofeiren |
| 229. Metjawoe | 369. Bofeiren |
| 232. Kaweg | 371. Kakale |
| 234. Tjuwer | 372. Kakale |
| 239. Etan | 374. Daap |
| 241. Nganagen | 375. Njevel |
| 242. Wewen | 378. Jangool <2> |
| 248/ | 390. Nen |
| 249. Tjeriweven | 391. Tegereger |
| 250. Tjeringan | 392. Rugoer |
| 252. Boeleweven | 396. Eirie |
| 255. Tjerevem | 397. araeh <aroeh?> |
| 256. Hin | 399. Eifadoeh |
| 257/ | 400. Weddie |
| 258. Tjernie | 401. Niegen |
| 261. Hen | 402. Ermsjan |
| 262. Boeleweven | 404. Djeldjel <Tjeldjel?> |

- 407/
 408. Rierre
 410. Miedjel
 411. Karierie
 412. atjobetjab
 413. Veth
 414. Djelalap
 415. Olei joe
 416. Medjerowang
 428. Woreg
 430. Duanwo
 432. Gagem <Gagam?>
 437. Iejoeng
 438. Iejoengpafjegetig
 440. Barabram
 441/
 442. Ija
 446. Jon
 449. Ketjan
 452. Vetei
 453. Evanavan
 456/
 457. E p^{én}
 458/
 459. Wenét
 461. Hur
 462. Oetur
 464. Tering
 465. Memer <Memér?>
 468. Metel
 469. Ieleng
 470. Tjaboe ler
 474. Emafoeroengem
 476. Wiehwagjok
 477/
 478. <3>
 482. Iwaten
 483. Toelung <Talung?>
 484. Tawateh
 485. Iaepoele <Hepoele?>
 486. Goenoe epoele
 487. Vatja blieng
 493. <4>
 494. <4>
498. Tjioek <5>
 505. Parang <6>
 506. abadog
 509. abadog
 510. Tet <7>
 514. <8>
 515. goal <9>
 517. goal
 520. tarre <farrè?>
 525-
 527. ngnongoi
 529. wowong
 530. wowong
 534. ngoi
 539/
 540. wetegang
 541. Iek
 563. Gjet
 588. Torre <10>
 593. Terengen
 600. Veroe
 601. Gul
 602. Ieroer <11>
 603. Cort <11>
 604. Deher
 611. Tjierog
 613-
 616. Gedjawé
 626. Nettemen
 627. Ne herrenan
 629. Tjebug tjewan
 630. Wattabegongai
 634. Temoeh
 635. Teheddoeh
 649. Here eiwat
 653. Bol
 659. Tet
 662/
 663. Vetegge
 664. Wehen
 665. Vetegge
 668. Imeth
 669. Gimara oe

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 691. Nie | 865. Lawatte <Luwatte?> |
| 691- | 872. Lung |
| 693. <12> | 877. Nam |
| 697/ | 878. Gjegĩ |
| 698. Gietie <Cutie?> | 881. Menimo |
| 707. Vaurt <Vaart?> | 884. Long |
| 716- | 893. Reffe |
| 718. Ewoed | 894. Melepehoi |
| 722. Goeroeger | 898. Perag |
| 728. Bel | 900. Pere pere |
| 732. Wai | 901/ |
| 734. Teneget | 902. Jong |
| 737. Ventog | 905. Eneleng |
| 739/ | 906. Lung |
| 740. Raan | 908. Maram |
| 742- | 910. Meram |
| 744. Oegeran | 912. Nie <Vie?> |
| 746. Pjan | 919. Iet |
| 748. Legien | 921. Teremie |
| 758. Wogan | 923. Hieja |
| 759. Oewan | 927. Venegnor |
| 761. Legien | 928. Jung |
| 763. Lagaan | 929. Enehur |
| 764. Wetegwan | 930. Dén |
| 766. Loi | 931. Emei |
| 770. Mauw | 932. Emé |
| 774. Men | 934. Toboeroe |
| 778. Pegen <13> | 938. Enehen |
| 779. Gwan | 941. Mut |
| 786. Bun | 942/ |
| 787. Njan | 943. Wetenjag, |
| 789. Njetegen | Toeroe hoevam |
| 790. Tegen | 944. Vaan |
| 794. Pe | 955. Rateh |
| 797. Engue | 959. Lejal |
| 811. Tjib | 960. Metarre |
| 812. Rerore | 969. Lua |
| 826- | 970. Djaun |
| 831. Towel | 971. Djaun |
| 840. Geré | 974. Koeboeree |
| 844. Men <14> | 989. annegonne |
| 851. Perag | 991. Tjittehango |
| 852. Giti | |
| 861. Oeg | |

993. Wattetegengai
 995. Lengwai
 1005. Niel
 1008. Elech hei <Eleeh hei?>
 1009. Boemeloeh
 1010. Koeha
 1011. Einswowoneh
 1012. Eimeteroeh
 1015. Keohoo <koo hoo?>
 1016. Lo cholog <Lo eholog?>
 1029/
 1030. Wei eweldo <15>
 1032. wei belauo <wei belauw?>
 1033. Wei <16>
 1035. Galeioeng
 1037. Ie
 1038. Vavangoer
 1040. Veditel
 1043. Veditel
 1049. Elief
 1061. Elab
 1062. Patigetig
 1063/
 1064. Eleh
 1065/
 1066. Ewath <Ewabh?>
 1067-
 1069. Mahal
 1070. Mennif
 1071. Egoel
 1072-
 1074. Ottai
 1080/
 1081. Emmedoeh <Emmedaeh?>
 1082. Kuwak
 1083/
 1084. Ejatte
 1085/
 1086. Tegetooh <Tegetoeh?>
 1087. Etauw <Ebauw?>
 1088. Eigerab
 1089. Eigejindin
 1090. Eiperoa
 1096. Epal
 1097. Perra
 1098. Unpang
 1101. Merra <Meru?>
 1104/
 1105. Amaffun
 1106/
 1107. Fooi
 1109/
 1110. Naraitjeg
 1115. Eldreg
 1117. Enog
 1118. Peffie
 1119. Amanoong
 1121. Mejoo
 1125. Malapal
 1127. Wooi ojenie
 1130. Wengai
 1132-
 1135. Eduetel
 1136-
 1139. Ebooi
 1142. Eratjig
 1143. Ekwei
 1150. Gefoei
 1152. Etjefai
 1153. Etjefai
 1154. Egaroo
 1155. Nangan <Kangun?>
 1156. Ietoetoe
 1159. Diel
 1160. Gelupap <Gelulap?>
 1161. Tiet
 1162. Vitevit
 1163. Marato
 1166. Gjet
 1167. Etejug
 1168. Wel
 1169. Gagaran
 1170. Ewogamog <kwogumog?>
 1171. rewarro
 1172. Leegoeda
 1174. Jeedi
 1175. Gegarap
 1176. Unni
 1179. Okeke

- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| 1180. Kehedoeh | 1294. rwo |
| 1193. Gelee | 1295. hollie <hellie?> |
| 1194. Tetewo | 1296. Vauw |
| 1195. Gelei | 1297. Limo |
| 1196. Mengi | 1298. Ono |
| 1197. Melingi <Meliagi?> | 1299. Foe |
| 1200. Netjenga | 1300. Follie |
| 1202. Wurongrong | 1301. Twoo |
| 1203. Jengoet | 1302. Hegh |
| 1206. Voi | 1303. Heetkareragahu |
| 1210. Werea <Worea?> | 1304. Rwo kareragahu |
| 1220/ | 1305. Holie kareragahu |
| 1221. Bogi | 1310. Follie kareragahu |
| 1222- | 1311. Twoo kareragahu |
| 1224. Mets | 1312. Riehegh |
| 1227. Regoren | 1313. Hort kahuliguhu |
| 1228. Leagini | 1315. Liemahuliegahu |
| 1229. Wetegie | 1316. Hollieg |
| 1236/ | 1317. Veg |
| 1237. Geroemoe | 1318. Liemeg |
| 1238. Mungamun | 1319. Oneg |
| 1239. Kieoekie <Kievekie?> | 1323. Hobagoe |
| 1240. Enehert | 1324. Hongerag |
| 1245. Obufoe <Aufoe?> | 1325. Heg hungerag |
| 1246. Piemehe | 1326. Tjoboeg |
| 1253- | 1327. Halt tjoeb |
| 1255. Iemagwa | 1328. Ko huat |
| 1259. Diehee | 1329. Ko roe |
| 1260/ | 1330/ |
| 1261. Kjendaghee | 1331. Mateh |
| 1262/ | 1332/ |
| 1263. Eihat | 1333. Ka hal |
| 1264. Vateh | 1336/ |
| 1265/ | 1337. Jegeroe |
| 1266. Goemoeheng | 1338. Wieto |
| 1267. Eiooh <Eihoeh?> | 1339. Tietjo |
| 1268. Kjetjeling | 1340. a kiets |
| 1269. Helog | 1347/ |
| 1271. Tjongetjong | 1348. Lowang |
| 1276/ | 1349. Haahits |
| 1277. Wiegie | 1350. Megoetjan |
| 1284. Deiloooh <Deiloeh?> | 1356. Efeth |
| 1286. Legedahloeh | 1357. Njaan <Ngaan?> |
| 1291. Edé, Hekadoe | |
| 1293. hort | |

- | | |
|-----------------------|---------------------------|
| 1358. Galamageh | 1424. nelihe |
| 1359. Ooi | 1425. legegaa' |
| 1362. Kamae | 1427. Gieta |
| 1363. Ie | 1428. Eijat |
| 1365. Git | 1429. Gatiba |
| 1367/ | 1431. Lang |
| 1368. Ranganang | 1432. Iejerre |
| 1369/ | 1433. Reg |
| 1370. Jaa1 | 1434. Ielda |
| 1373/ | 1435. Geletegehe |
| 1374. i jaung | 1436. Pegal <Pefal?> |
| 1375/ | 1437. Iehats |
| 1376. i jaane | 1439. Van |
| 1378. i jaane | 1440. vaan |
| 1379. Tje | 1441. Long |
| 1380. Fag <Tag?> | 1446. Mergeianam |
| 1382. Kaaiene | 1447. Konem |
| 1383. Menen | 1450. Laan |
| 1385/ | 1451. Temalog <Temalong?> |
| 1386. Menong | 1452. Garap |
| 1388. Gaan | 1460. Megada |
| 1389. Gaanang | 1461. Eiweta |
| 1394. Kiene <17> | 1465. Ngawah |
| 1395. Emaneg | 1467. Mennang |
| 1398. Epoed <Epoel?> | 1469. Njei |
| 1402. Wong | 1470. Gahiene |
| 1406. Melap <Mebap?> | 1471. Tjong |
| 1408. Ie jei <Iejei?> | 1472. Njei |
| 1409. Go tobe | 1473- |
| 1411. Jannewa | 1475. Tjong |
| 1416. Jagehiejei | 1476. Gotogorane |
| 1418. Munanog | 1477. Tehajonge |
| 1419. Mugi neteriang | 1478. kanje |
| 1420. Variong | 1479. Iefen |
| 1422. melie | 1486. Tjongerameteh |
| 1423. Variong | |

3. NOTES

1. Jesus Christ: Loegoelon
Maria: Fenamellin
2. Crown for Waratel radjabe, made of feathers. Crown decoration,
Waratel.
3. Ijavee, Mefarai ijavee, Goenoe ijavee

4. no pots; they use coconut shells: goeroe goeroe
5. coconut shell
6. Shell knife (Bia geroe). Also other tools.
7. shell
8. basket made of coconut leaves: joeg
9. torch
10. the women wear short skirts, <Jap Sap?>
11. rib of coconut leaf
12. old nut: Ben
young nut: Wennee
13. bird's tail
14. seagull: ngare
15. the literal translation of wei eweldo is "canoe from the west"
16. with an outrigger
17. afternoon: fjaboelog

KAMBANG

1. GENERAL INFORMATION

1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Kambang, (the island of) Kangean
(off the east coast of Madura)
Number of the list : 110
Mentioned in : NBG. 1906
Name of investigator : H.N. Kiliaan

1.2 OTHER DETAILS

1.2.1 A note was found in this list written by <v Leeuwen?>.

1.2.2 Explanatory notes to the Kambang wordlist.

Kambang is written in the Buginese script. Unfortunately the undersigned has not yet had the opportunity to learn this script for writing the native words in the list. In the spelling which uses the Latin letters, I have followed the rules of Dutch spelling and pronunciation, taking into account the rules which apply to Javanese and Malay, e.g.: k at the end of a syllable is not pronounced but swallowed; still it causes the syllable to be closed, and shortens the vowel. h at the end of a syllable shortens the preceding vowel. oe in a closed syllable is pronounced, just as in Javanese and Malay, like the Dutch oo in words ending in r: koor, moor, boor, voor etc. Although the words have to be pronounced as much as possible as if they were Dutch words, I have sometimes succumbed to the temptation to add diacritics. In those cases the following rules apply:

- the 'toneless e' <schewa [ə]> is written ě;
- the e in <Dutch> pet is written è <[e]>; the e as in leven is written <é?>;
- o as in pot <ɔ> = ò. o as in kozen = <o?>;
- the short a which is almost the same as ě = ǎ
- a as in pad <α> = à, a as in paard = a

Unfortunately I have not been able to learn the grammatical rules because of my transfer.

2. KAMBANG LIST

- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| 1. badan | 61. ponsot |
| 2. tikolok | 62. ingkat ponsot |
| 3. roewa <1> | 63. boekoet |
| 4. lindo | 65. baha |
| 5. talaga | 66. boeboesaī |
| 6. boeloe tikolok | 68. papa boeli |
| 8. poepoesaran | 69. kéhé |
| 9. talinga | 70. kéhé |
| 11. mata | 72. djamban |
| 15. boeloe kě̀nòh | 73. taī |
| 17. boewik mata | 75. ě̀ntoet |
| 18. oeroh | 76. boentoe |
| 20. sě̀poen | 77. boto |
| 21. papa | 78. poeki |
| 22. bowak | 79. <6> |
| 25. koelèbèr | 82. koemi |
| 27. tjoemi | 83. boewih koemi |
| 28. djanggoet <2> | 84. <7> |
| 29. djongor | 86. naik |
| 30. tjambah | 88. boekoe lali <8> |
| 31. délah | 90. pampaha |
| 32. lě̀langit boewak | 91. toehoet |
| 33. gigi | 93. boewah naik |
| 34. бага-a | 94. bakas naik |
| 35. isik gigi | 95. lě̀ngan |
| 37. kě̀loh | 97. tangan |
| 38. keloh | 98. pohon lě̀ngan |
| 40. boekoe kě̀loh <3> | 99. kapé |
| 41/ | 100. sikoe |
| 42. soesoe <4> | 102. palapak tangan <9> |
| 45. torrok soesoe | 105. djadjari |
| 46. boewih soesoe | 107. koekoe |
| 48. ngisat <5> | 108. oendoek tangan |
| 49. noesoe | 109. djadjari panoeroek |
| 50. bakas iga | 110. djadjari tengah tangan |
| 52. doke | 111. djadjari manis |
| 53. ataī | 112. kalè̀ngkèh tangan |
| 54. bětah | 115. bakas |
| 56. tě̀bok | 116. laha |
| 57. balahoenji | 117. isi |
| 58. koera | 118. torohna oewat <10> |

- | | |
|------------------------------|----------------------|
| 121. koelit | 173. kabangkělanan |
| 122. boeloe | 174. sělah |
| 123. boeloe | 176. ngowak |
| 124. songot | 177. pa-anggoet <18> |
| 125. roedja | 182. ěloen |
| 126. kaha | 183. madah <19> |
| 127. tarik napas | 184. mataĩ |
| 128. njinta | 188. baká/majat |
| 129. nilantoe | 191. koeboeran |
| 130. nginoem | 192. nganoe |
| 131. langaoe | 193. waris |
| 132. toho kěloh <11> | 196. bakat |
| 133. ěsoek | 197. děnak |
| 134. ěsoeh | 198. balaĩ bakat |
| 137. nělam/něgok | 199. pědi |
| 138. tidoer | 200. pědi |
| 139/ | 202. gagah |
| 140. ngoepi | 203. kaliboeboet |
| 144. něnggih | 205. djěrni |
| 145. noemalang | 207. pědi bětah |
| 146. palejak patalanga | 209. djedjamban |
| 147. palejak pakan <12> | 210. koeries |
| 148. palejak | 211. éder-édir |
| 149. ningkoeloek | 214. boewah songot |
| 150. seba <13> | 219. pědi sikolok |
| 151. ningkoeloek pasiri <14> | 220. njiloe |
| 152. ningkoeloek tjěnggih | 222. pědi paĩs |
| 153. roemangi <15> | 223. běnat |
| 154. mandi | 224. rakat (?) <20> |
| 156. taga-agoe | 227. pépé |
| 157. tolir | 228. bisoeh |
| 158. ělěh | 229. boeta |
| 159. pokok | 231. biroe |
| 160. ngojak | 232. gagah (?) |
| 161. titowah | 234. tambar |
| 163. nangis | 235. sanroe |
| 165. pakinoem <16> | 236. manoesija |
| 166. napas soesah | 237. aha |
| 167. měloewar roedjah | 238. bagai <21> |
| 169. bahan | 239. aran |
| 170. kóhòl | 240. aran |
| 172. sěsakowan <17> | 241. lělah |

242. dëndah/ëndah
 243. lelah
 244. lelah
 243/
 244. lelah
 245. dëndah
 246. dëndah
 245/
 246. dëndah
 248/
 249. nëngkendah
 250. ěntoeng
 252. tjitji
 255. oewa
 256. ěmak
 257. anak toewahan
 258. anak moedahan
 257/
 258. anak
 261. anak lëlah
 262. anak dëndah
 263. ěmboek lëlah
 264. ěmboek dëndah
 266. ěmboek toehoe
 267. ěmboek toeroenan
 268. danakan lëlah
 269. danakan dëndah
 270. danakan kak lëlah
 271. danakan kak dëndah
 272. danakan adik lëlah
 273. danakan adik dëndah
 274. ěmpoe
 275/
 276. oewa
 277/
 279. oewa toewa
 278/
 280. oewa moeda
 283/
 285. ěmak toewa
 284/
 286. ěmak moeda
 287-
 290. kěmanakan <22>
 291-
 294. kěmanakan <22>
- 297/
 298. mertoewa
 299. ajoewan lëlah
 300. ajoewan dëndah
 302/
 303. anak tiri <23>
 304. oewa tiri
 305. anak di kěmit
 306-
 309. ipar
 310/
 314. ipar <24>
 315. danakan <25>
 316. aha <26>
 317. lëlah
 318. dëndah/ëndah
 320. séhé, sikatonna <27>
 324. towanah, hasadiri <28>
 325. kampoh
 326. lahat
 327. kotta
 329. pěkampoengan
 330. bangsa
 331. sanroe
 332. djimat
 333. <29>
 334. kajoe sanroe
 335. boekoe pangasèhah
 337. boentat <30>
 338. pantangan,
 lalan melasoe <31>
 339. <32>
 340. malahékat
 341. rampa <33>
 342. pópókah
 343/
 344. njawa
 345. Allah ta-ällah <34>
 347. <35>
 351. kitab <36>
 352. hoeroeb
 353. kertas
 354. soerat
 355. boekoe

356. soesoeran
 358. totokénan
 359. roewa oejah <37>
 362. aherat
 364. saroega
 365. aha/isi lahat
 367. alat <38>
 368. dosa
 369. haram
 370. pamali
 371. pëngoeloe <39>
 374. moesigit <40>
 375. kramat
 377. pëmanan papakahan
 378. datoe
 379. pëngoeloe bitjara
 380. mantri
 381. palémah
 382. pamakitala
 386. lóló
 388. assal <41>
 389. soeroe bitjara/trima
 bitjara
 390. bonoek
 391. sawal
 392. roegi/tjilaka <42>
 393. aha mididirina
 394. ata
 396. adat/atoeran
 397. aha sala <43>
 399. tãroengkoe
 400. pasala
 401. saksi
 402. hakim
 403. séhé
 404. matja
 407/
 408. boentih
 410. sarah
 411. pëngangat
 412. djandjina boentih
 413. na-anak
 414. sanroe na-anak
 415. dampih
 416. pandaaja
 417. négal/djogèt <44>
 418. topèng
 419. bijola
 420. pipijoe
 421. gandrah
 422. rabana <45>
 424. agoh
 427. <46>
 428. négal/djogèt
 430. palsanakan
 432. koekoeri <47>
 433. sima
 437. roema
 438. bëbaroh
 440. boeboengan
 441. sapaoe
 442. santik boeloe
 441/
 442. toembak lajar
 446. kadaoe
 449. boewa lawa
 451. tintonga katja <48>
 452. sédi
 453. tangga
 454. tangga
 456. dasar boeloe
 457. dasar papan
 456/
 457. dasar
 458. dindèh papan
 459. dindèh boeloe
 458/
 459. dindèh <49>
 461. bebatih <50>
 462. naik toembak lajar <51>
 464. pabalé <52>
 465. botjoek
 468. tépoeh
 469. kalah
 470. ambir-ambir

471. mēndopo
 472. pekaranganan
 473. pēpara api
 474. dapoe <53>
 475. api
 476. ahatoenoe
 477. makeia api
 478. mēmatai api,
 mēndahan api
 482. oemboe
 483. aboe
 484. kajoe api/kajoe ditoenoe
 485. toenoenoe padjanowan
 486. pēdahanoe padjanowan
 487. diamowah
 488. botjoek
 489. papandjak
 493. koewali
 494. koewali batoe
 495. priok
 496. priok
 497. pinggang <54>
 498. mangkok
 499. panginoeman
 505. pisau, ladèh <55>
 506. badi
 507. kris <56>
 508. gogolok
 509. bandoh, kapak <57>
 510. sēndok
 511. koewah, soedoek <58>
 513. ngalak boewih
 514. <59>
 515. lampo <60>
 516. soemboe
 517. soeloe
 519. ròròmbòh
 520. pēti <61>
 522. <62>
 524. barneh <63>
 525-
 527. madatai/mēla
 528. njanggar
 529. noenoe
 530. napah
 534. intahan
 535. bokkoh
 536. laòk
 537. gangah
 539. isi matah
 540. isi tóhó
 539/
 540. isi <64>
 541. dajah
 544. boeas
 545. sinahan
 546. paraï
 547. batah
 548. boea
 549. lēloemboeng
 550. aloe
 551. lēsoh
 553. tampéjan
 554. abah
 555. giling
 561. loho
 562. sa-ah
 563. garem
 565. bidah
 567. saloewar
 569/
 570. badoe
 571/
 572. sigar
 573. soedai
 576. sinsin
 578. salépe
 577/
 578. salépe <65>
 579. gēlah tangan <66>
 580. djidjimat naik
 579/
 580. gēlah
 582. soembah
 583. soeban, tótógé <67>

- | | |
|-----------------------------|---------------------|
| 586. lèmpot | 639. moa adat |
| 589. tenoenan, tjita2 <68> | 640. padjak |
| 590. sabih | 642. njangkala |
| 593. těnoen | 643. litjien |
| 594. pasahan <69> | 644. pangoĩs sěgik |
| 595. boeboekoe <70> | 645. soembak |
| 596. balida <71> | 649. arik |
| 597. <72> | 650. arik |
| 594- | 652. landoek |
| 597. ingkat těnoenan | 653. koho |
| 600. miliet | 654. galoh |
| 601. mintal | 655. galoh |
| 602. ingkat | 654/ |
| 603. běnah | 655. <75> |
| 604. <73> | 656. sědi |
| 605. gagadoek | 657. limban2/talóló |
| 608. klěbah <74> | 659. sampak |
| 609. banowa | 660. tanaman |
| 611. boedjak | 662/ |
| 612. sěpoetan | 663. amboeran |
| 613. papana | 664. tanaman |
| 614. ingkat | 665. nanam |
| 615. anak pana | 668. galajan |
| 616. pangěnahan | 669. ngoera |
| 617. tamin/dindeh | 671. nabas |
| 619. lila | 672. sěpik |
| 620. talakoeroek | 674. djagoh |
| 621. oebát panimbak | 677. siboah |
| 622. piloeroe | 679. bojoek |
| 623. nimbak | 681. tambako |
| 624. ingkat batoe pangandah | 682. teboe |
| 626. bonoek | 683. katjang |
| 627. bali | 684. baneah |
| 628. mariam | 685. kokoloe |
| 629. nigat | 686. oebi |
| 630. mělasoeh | 688. katéla <76> |
| 631. běntěh | 689. patjo |
| 633. méta | 690. tjabí |
| 634. tabáta | 691. pohon saloka |
| 635. méta | 692. boea saloka |
| 636. dakatan | 691/ |
| 637. panjohowan | 692. saloka |
| | 695. pohon anaoe |

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 696. pohon daoentala | 752. boewak |
| 697. boewih anaoe | 753. lékoe |
| 698. toewak | 754. gětak |
| 700. sětroop | 755. damar |
| 701. goela | 757. anak pohon |
| 702. nipa | 758. boenga |
| 704. <77> | 759. boewa |
| 705. kapas | 761. koelit boewa |
| 706. kapok <78> | 763. bidji/batoe <80> |
| 707. pandan | 764. isina boewa |
| 708. kandorra | 765. toendoen |
| 709. nangka | 766. ansėlan <81> |
| 710. boea boeloean | 770. sėgėk |
| 711. doerian | 771. pėpadah |
| 712. djamboe | 772. rėja |
| 713. lansėk | 774. olo-olo |
| 716. pisah | 775. anak olo2 |
| 717. pisah | 778. ingkoenah |
| 720. limaoe | 779. naik |
| 721. limaoe basar | 780. koekoe |
| 722. limaoe barangan <79> | 781. tangan, koekoe <82> |
| 723. koppı | 786. kapėnah |
| 724. taroen | 787. boeloe |
| 725. taroen | 789. sarah |
| 726. gambir | 790. antėloeh |
| 727. bingkoedoe | 794. ěgok |
| 728. apo | 797. ělėh, ělėhna ěgok <83> |
| 729. koenjit | 799. bimbih <84> |
| 731. boewaı | 800- |
| 732. boeloe | 802. kėrbau |
| 733. boeloe ngoera | 803. tjapi dandah |
| 734. pohon | 804. tjapi lėlah |
| 737. doetaı | 805. ělėhna bimbih |
| 739/ | 806. ělėhna tjapi |
| 740. tangkė | 807. djaran |
| 741. tėbok kajoe | 808. ělėhna djaran |
| 742. toroh oeragat | 809. pajaoe |
| 743. oeragat | 811. asoe |
| 742- | 812. ělėhna asoe |
| 744. wortel | 813. mėjaoh <85> |
| 746. daoen | 814. ělėhna mėjaoh |
| 748. koelit pohon | 815. matjan |
| 750. boewih | |

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 816. ělěhna matjan | 894. běbatoe |
| 818. kongkěh | 896. patingkah |
| 822. tikoes djawa | 899. palá-àh |
| 823. bangan | 900. boeaja |
| 824. boeloh dara <86> | 901. bókó |
| 825. gagak | 902. koelitan |
| 826. manoek | 903. doenia |
| 827. anak manoek | 905. langit, soeroega <93> |
| 828. manoek děndah | 906. matalaoet |
| 830. manoek lělah | 907. imboet |
| 831. manoek di paboelahan | 908. boelan |
| 834. kakatoea | 910. boelan |
| 835. kărăkětji <87> | 911. intarae |
| 836. manoek kalébah | 912. popotéjan <94> |
| 840. manoek tjòtjòk | 917. doenia |
| 843. bélé | 919. oerang |
| 844. mẽmanoek | 920. amboen |
| 846. kakalawar | 921. taisangai <95> |
| 847. paniki | 923. koebob |
| 849. kidjah | 924. goentoer |
| 851. tikoes | 926. lalak |
| 852. tikoes | 927. linroh |
| 853. tikoes | 928. sangai |
| 854. mondoek | 929. sangai imboet <96> |
| 861. <88> | 930. boewih |
| 864. pógèh | 931. dilaoet |
| 865. beloek | 932. ngěri |
| 866. koerias | 934. solon/boewih basar |
| 869. antěloh koetoe | 935. gojak |
| 870. koetoe | 936. galoeroeh |
| 871. ròwèh | 937. lěkok |
| 872. langaoe | 938. sědigoesoek |
| 877. laměngat | 939. taroesan <97> |
| 878. pépédó | 940. sapa |
| 879. oelah boeloe | 941. sapa |
| 881. balah | 942. darat |
| 884. semoet <89> | 943. lahat |
| 886. sowa <90> | 944. poelau <98> |
| 888. lelipan <91> | 945. kětjoet <99> |
| 891. tjatjing | 946. toroh |
| 892. dowah | 947. boeloet |
| 893. karama <92> | 948. běboeloet |

- | | |
|--|--------------------------|
| 950. kadia | 995. dagah |
| 951. tanah rata | 996. koko |
| 952. lěbak | 999. aha tabéja |
| 955. romah | 1000. kolesehe |
| 957. romah diki | 1001. gadik |
| 958. boeloet api/ boeloet
bědik | 1002. pasar |
| 959. lalan | 1003. dagah |
| 960. tjabor | 1004. běbarat dagangan |
| 961. balai' naik <100> | 1005. djaroem |
| 962. ala | 1007. koelé tamba <107> |
| 963. lěbangan | 1008. sawal |
| 964. djambatah | 1009. roegi |
| 965. noensoh asal <101> | 1010. mēli |
| 966. tabéja ka abal/
méjanan abal <102> | 1011. tēko |
| 967. boewih iloen <103> | 1012. moedah |
| 968. bandjir | 1013. oetah |
| 969. <104> | 1014. nagi |
| 970. tanah | 1015. mēja |
| 971. goesoh | 1016. mābēlijan |
| 973. bēsi <105> | 1017/ |
| 974. tambaga | 1018. ngindjam <108> |
| 975. bēsi djampoer <106> | 1019. séloeh |
| 976. sālaka | 1020. nowa |
| 977. ēmas | 1021. matēgal |
| 978. timboewa poetih | 1022. nowa |
| 979. timboewa lōhōn | 1025. timbangan <109> |
| 980. balira | 1026. <110> |
| 981. toekah bēsi | 1027. <111> |
| 982. padédéjan | 1029. kapal dagah |
| 984. arah | 1030. kapal prang |
| 985. pamaloe/pamèpèk | 1029/ |
| 986. ansala bēsi/papalah | 1030. kapal |
| 987. sipi | 1031. kapal api <112> |
| 988. barak api | 1032. sekotji |
| 989. ngasok | 1033. bidok <113> |
| 991. makirin | 1035. tikala |
| 992. pēpakakan | 1036. lanak |
| 993. pēpakakan mēlasoeh/
pēpakakan alat | 1037. lanak |
| 994. djandji noeloh | 1038. kēmoedi |
| | 1040. dajoh |
| | 1041. binga |
| | 1042. njait |
| | 1043. gandaJoengan <114> |

- | | |
|--|---------------------|
| 1049. <115> | 1109/ |
| 1050. ngalanting | 1110. boentěr |
| 1051. laboean | 1112. soelapak |
| 1052. salanggar ka sapak,
tjilaka <116> | 1113. loewěk |
| 1053. djohor | 1115. kipoet |
| 1058. pagorak | 1116. loewěk <119> |
| 1060. paloewahan | 1117. gagah |
| 1061. basar | 1118. miloentoe |
| 1062. kiki | 1119. bani |
| 1063. taha | 1121. katira-ah |
| 1064. bětak | 1125. toho |
| 1065. pěpěndak | 1127. basik |
| 1066. sikarah | 1130. alat |
| 1067. basar | 1131. rahat |
| 1068. basar | 1132- |
| 1070. diki, nipis <117> | 1134. mėlasoeh |
| 1071. ėsok | 1135. mėlasoeh |
| 1072. lěmak | 1136- |
| 1073. lěmak | 1138. rahat |
| 1075. langkaoe | 1139. rahat |
| 1076. goegoendak | 1142. kosoh |
| 1079. iman | 1143. pěnok |
| 1080/ | 1146/ |
| 1081. lijar | 1147. djärrik |
| 1083/ | 1148/ |
| 1084. lalan | 1149. lěka |
| 1085/ | 1150. towa |
| 1086. ngěri | 1152. ngoera |
| 1087. langa | 1153. baoe |
| 1088. tětěna | 1154. mākasihhasih |
| 1089. kěntjah | 1155. bėbasik <120> |
| 1090. pelemboet, bengkok <118> | 1156. ngěngal |
| 1095. berat | 1159. tjongoh |
| 1096. ringan | 1160. pintěr |
| 1097. pasirih | 1161. manis |
| 1098. taran | 1162. lěsang |
| 1101. kėras | 1163. pařt |
| 1102. maloemoe | 1164. pěkak |
| 1104/ | 1166. masın |
| 1105. panas | 1167. poetik |
| 1106/ | 1168. lohon |
| 1107. djěrni | 1169. <121> |
| | 1170. lělohon <122> |

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1171. koenih | 1240. ngimboeroeh |
| 1172. gaboe | 1243. adak |
| 1173. koedarak | 1244. dampak |
| 1174. nõrak | 1245. moeka <127> |
| 1175. nẽmoe | 1246. ngapoet <128> |
| 1176. noenan | 1251. naroeua <129> |
| 1179. ngalah | 1253- |
| 1180. ngalah | 1255. ngapo <130> |
| 1193. sitaroewah <123> | 1259. pẽrak |
| 1194. pikir | 1260/ |
| 1195. taoe | 1261. mẽmoela |
| 1196. ingẽt | 1262/ |
| 1197. kaloepan | 1263. djẽnakak |
| 1198. ẽnggai' natonnan | 1264. ngingkat |
| 1199. ngakoe | 1265. napok <131> |
| 1200. dian | 1266. napok <131> |
| 1201. pẽlalãoen | 1267. tilaoe |
| 1202. baoen/bisara | 1268. njanggoet |
| 1203. oejah | 1269. <132> |
| 1206. malaoe | 1270. gaj moenan <133> |
| 1208. <124> | 1271. ngakal <134> |
| 1210. moegaj | 1272. lẽpongan |
| 1211. njoempoeh <125> | 1276. toenoe |
| 1212. njò-òh | 1277. noenoe |
| 1213. mintèh | 1276/ |
| 1214. babak | 1277. <135> |
| 1215. ngẽpit | 1278. ngali |
| 1216. mintèh | 1284. tẽka |
| 1220. maĩboekoe | 1286. pa-angkãh |
| 1221. gẽndòh | 1291. maloer |
| 1223. pẽdẽlak | 1292. maloes |
| 1224. djaga | 1293. dakau |
| 1225. <126> | 1294. doea |
| 1227. mǎkalih | 1295. tẽloe |
| 1228. ngita | 1296. ẽmpat |
| 1229. ngoerok | 1297. lima |
| 1233. ngisat | 1298. ẽnam |
| 1234. sẽpoen | 1299. pitoe |
| 1236/ | 1300. baloe |
| 1237. ngoerok | 1301. sanga |
| 1238. adak | 1302. sẽpoeloeh |
| 1239. ringit | 1303. sẽpoeloeh dakau |
| | 1304. sẽpoeloeh doea |

1305. sěpoeloeh teloe
 1310. sěpoeloeh waloe
 1311. sepoeloeh sanga
 1312. doean poeloeh <136>
 1313. doean poeloeh dakau
 1315. doean poeloeh lima
 1316. teloen poeloeh <136>
 1317. ěmpat poeloeh
 1318. liman poeloeh <136>
 1319. ěnan poeloeh
 1323. dà(k)-atoes <137>
 1324. dà(k) saboe <138>
 1325. da(k) là(k)sa <139>
 1326. da(k) tengah
 1327. da(k) parapak
 1328. mintědak
 1329. mindoea <140>
 1330/
 1331. moemoelana
 1332/
 1333. kamindoeana
 1336/
 1337. kaminahdamboeri
 1338. dàngàj
 1339. pàràh
 1340. dàkisi
 1341. madiata
 1347. lěbih
 1348. pǎpǎràhan
 1349. koeràh
 1350. mèmoe
 1356. dakan doewa <141>
 1357. akoe, kita <142>
 1358. dirikoe <143>
 1359. kau <144>
 1362. kau
 1363. iòkna
 1365. kita
 1366. kami
 1364/
 1367/
 1368. <145>
 1369. koe <146>
 1370. kami, kita <146>
 1373. noe <146>
 1374. noe <146>
 1375/
 1376. na <146>
 1378. na <146>
 1379. saĩ
 1380. aĩ
 1382. mánindjikan
 1383. itoe
 1385. iroe
 1386. oerik
 1388. manditoe
 1389. mandiroe,
 mandoerik <147>
 1394. <148>
 1398. <149>
 1402. bangi <150>
 1406. táoen
 1407. boeboek <151>
 1408. itoe/ (sini?)
 1409. naga kasikára
 1411. dáhoeloe
 1412. mainboenda
 1413. dahoeleoe
 1416. boeboekna itoe
 1418. diláo
 1419. dilaoe oerikná
 1420. laoe itoe
 1422. sálòh
 1423. sálòh pǎloeli
 1426. kasèh2
 1427. siméran
 1428. soedah
 1429. gaj mina
 1431. oetara
 1432. salabòh
 1433. sǎlàtàn
 1434. bǎràt
 1435. kidal
 1436. kanan
 1437. madi atas
 1439. teká madi atas

- | | |
|----------------------------|------------------|
| 1440. madiá | 1465. sábh aj |
| 1441. tĕká madiá | 1466. tántoe |
| 1442/ | 1467. bárah |
| 1443. moela-sampé | 1469. báh |
| 1445. mandiroe | 1470. baha <154> |
| 1446. tĕká <152> | 1471. ěnggaj |
| 1447. sampé, karapak <153> | 1472. <155> |
| 1448. ma | 1474. ěnggaj |
| 1449. baka | 1475. daha |
| 1450. madiáá | 1476. ahoe |
| 1451. páloewá | 1477. sànggá |
| 1452. toekoe | 1478. toekoe |
| 1453. tijoe | 1479. tapi |
| 1454. pǎpoetǎr | 1481. tapi |
| 1460. manindji | 1482. <156> |
| 1461. batindji | 1486. misa |
| 1462. bǎtiroe | |

NO. 110

1522. Siméran tanah iroe di tanan?
 1523. Aǐ ditanan paraǐ di tanah iroe?
 1524. Batiroe parah akoe ěnggai dampak méja
 1525. Akoe moenan tĕmbako baka paméjana
 1526. Kami di pabelian barah iroe
 1527. Ia(k)na mĕli tĕka kami parah roepa2na barah
 1528. Sai di tanah lih datoe dadi soeroeh? <157>
 1529. Dangaǐ aha parentana lih datoenoe
 1530. Lĕbangan iroe ěnggai koli(k) di lalani bidok <158>
 1531. Dangaǐ bĕtana lai bidok boekna karapakna du laoet
 1532. Misa djoembatan batindji koe kolik palimba lĕbangan?
 1533. Lálan kami norak boeá ka romah
 1534. Akoe ádàk norrak sĕgèk intahan djaran <159>
 1535. Dangaǐ ělaoe ěnggai oeran?
 1536. Enggai tǎroewa iokna bisara tĕka kami
 1537. Lalanna bila; pendje kami pesti loemalan? <160>
 1538. Sai ngólik njoempoeh pĕti iroe?
 1539. Ngalak boewih di poeggai tjoetji pakeiankoe <161>
 1540. Melakoe baka io(k)na mamanoek doea; barah di boenan
 1541. Sai ěnggai ngatonnan sabéjah ka akoe, pisti tamban manditoe
 1542. Akoe matamban aha doewa manditoe
 1543. soedah mataǐ datoe paloewak bonoeh

1544. Sai' méta' mapabonoehan
 1545. Sabab ai' aha iroe dadi pēdi?
 1546. Niak aha ngatonna magāgāk kita

3. NOTES

1. snout of an animal, front of an object, e.g. prow of canoe:
boendak
2. goatee
3. boekoe = behind
4. (for both kunran) <?>
5. to suck at the breast (baby): noesoe
6. scrotum: boejoh
testicles: bigi boejoh
7. There seems to be no special word for "leg". Sometimes one uses kaki or the word naik which means "foot".
8. Probably: boekoet lali
instep: boekoet naik
9. back of the hand: boekoet tangan
10. muscle: oewat
11. = dry, of the throat
12. to lie on one's side: palejak pasiri
13. in kneeling position, the feet touching the buttocks: mingkoeloek
patingkoehoe
14. pasiri = sideways, aslant, as women in the presence of superiors
15. swims on the back: tjélih-tjélih
16. to laugh softly: pakisi
17. sick (after a meal): salibanan
18. to nod (being sleepy): ta andòk
19. e.g. to be dying
to be dead: matai'
20. There are no specific names for spirits. They are only distinguished by the names of the diseases they can cause, e.g. rampa rakat, = the spirit which causes cramps; rampa koléra, = the spirit which causes cholera. In this context it may be that the same <word is used (?)> for cramp and paralysis.
21. also: people
22. nephews Jav. naksanak: kalaki minsēdah
23. (lělah or dēndah)
24. second cousins: kalaki mindoea
great-grandchildren of siblings call one another kalaki mintiloe
(just as in Javanese: naksanak doewa, tika kali)

25. (= bersoedara)
26. (= person)
27. companion: séhé
friend: sikatonnan
28. guest: towanah
stranger: hasadiri
29. dowa (to cure someone)
panggagar (to harm someone)
30. i.e.: a stone which resembles a human figure. A carved idol is unknown to the Kambang people
31. pantangan (evil), lalan melasoe (good)
32. malékan (not to be confused with malahekat, see no. 340. One does not distinguish between different kinds of spirits. Alternatively one can say: malekáh majat (ghost of a deceased person)
33. See no. 21
34. the supreme Being in the Islamic religion
35. Toelabala: to ask favours from the Supreme Being
sembajang: the honouring of the Supreme Being according to the Islam religion
36. = Holy Books
(written words): toelisan
37. Mal. roepanja menjanji
38. vice: rahat
39. as in the Islam
40. Moh.
41. The concepts of 'first minister', 'mantri', and 'hobleman' are, it seems to me not original to Kambang. The first presumably comes from the Buginese, the two others from Madura. According to tradition these people <the Kambang> have roamed the seas for a long time, without having a homeland, and therefore they did not have highly placed officials.
42. roegi: bad luck in material matters
tjilaka: affects human life
43. the accused: pesakitan (Madoerese)
44. According to the Kambang people, the girls or women who dance are not professional dancers, but respectable girls who perform their art on request.
45. However, this is a large kind of tamborine which is beaten with the hands.
46. Is unknown here. There is a large kind of shell which is blown to give distress and other signals when one is at sea in the prahus. This shell is called saboeri

47. to gamble for money: bôtòr
 48. window: tintonga
 49. wooden poles on which the houses are built: bèntèh
 50. cross-beams: rasoek mandiatà
 51. roof-beams
 52. bed-curtains, as well as bed: botjoek
 53. the hearth stones which support the cooking pots in the kitchen:
 toengkoe dapóeran
 54. = dishes from which one eats; used to serve the fish, etc.:
 pèpèrèh
 55. pisau: rattan scraper



ladèh: for use in the home (same shape as our table knives)

56. dagger (with only one sharp edge): sěkien
 57. bandoh (a large one)
 kapak (with a short handle)
 58. koewah: wooden ladle for rice
 soedoek: sauce-ladle
 59. I. small basket in which boiled rice is served = panombangan



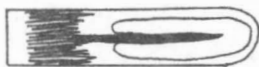
II. small basket, carried on the head by the women when they go
 to the market. All other kinds of basket = romboh

III. krandjang = krandjah

60. = European lamp
 glass with oil and a wick = padjanowan
 61. A large oblong chest is called: pětì saroeh <sarah?>
 62. shallow, earthenware, with handles, more like a pan: kikitì
 deep earthenware pot: priok
 a small but deep clay pot used for food for two people: lělēpo
 copper pot used to fetch water = boengki
 63. a small one, used to fetch water: goeti
 64. dèngdèng: topah
 65. made of leather
 66. gělah tangan on the upperarm: djidjimat. It consists of a (square)
 gold plate which is tied with two <...?...> to the upper arm above
 the elbow. It is worn only by women.
 67. soeban: straight
 tótógé: bent at the rear
 68. těnoenan: native

tjita2: European

69. the wooden beam in front <of the weaver> = pasahan
70. the wooden beam at the back <of the weaver> = boeboekoe
71. the piece of wood used to knock the weft into place = balida
72. the beam which stretches the warp at the other end = papan
těnoenan. The shuttle = taropah



The spindle in the centre of the shuttle = poelateh
the slay = djangkah. A wooden stand on which one places the balida
(see note 71) when the shuttle is passed through the warp =
sòllòran

73. as a verb: moeboel
a knot of a net: boekoe djarèh
74. (like a machete)
a smaller one: soentri
75. coconut plantations, orchards, and dry fields are called kěbon
76. creeping katéla (katela rambat) = katéla rambai
77. the starch of tubers of the arenga palm: amboelah
78. randoe tree: pòhòn kapok
79. because one rubs its juice, mixed with narangan = rat poison on
krisses
80. the latter word only if it is a very large hard stone
81. coconut oil = ansėlau saloka
kerosine: anselau gas
82. tangan (e.g. of a bird)
koekoe (of a tiger and similar animals)
83. ělèh (= sound)
84. probably bi-'mbih = reduplication of ěmbih
85. is an onomatopoeic word
86. bėrkoetoet = karakoetoet
tėrkoekoer = takoekoer
The Kambang people distinguish the pigeons they keep as pets by
their colour
87. loeri = noeri
88. without sinkers at the bottom = djarèh
a large net, which goes about 6 feet deep, and is made of strong
rope, to catch turtles = ringgi ògah
a smaller kind of net, with large mesh, used for large fish =
ringgi roembak
small net which does not go deeper than one fathom: ringgi

all those nets except the first one have sinkers on the bottom side; usually with small shells

89. large red ant (ngrangrang) = kakaranggah

large black ant = kakaranggah lònòn

small black ant = sěmoet lònòn

small red ant = sěmoet

90. large snake (probably a boa constrictor) pangahan

small deadly poisonous snake no longer than the palm of a hand

<?> = sowa kabar

Two kinds of these vipers are distinguished: sowa kabar tanah (same colour as the ground); sowa kabar daon (with a red seemingly double head) sowa kabar tembaga (with a red belly). These kinds of vipers are found on Kangean

the non-poisonous snake with a length of \pm 40 cm yellow and dark grey = sowa kalé'és

oelar bělang = sowa bělang

a small but poisonous sea-snake or eel = soedòk

91. flying chameleon which spits poison = sowa latjin

92. house-lizard = tjitjak

field lizard; kadal = bingkaròn

93. langit = concrete

soeroega = abstract

94. a constellation of stars which are close together <Pleiades?> = poepoeroe

the dipper (?) = naga

a constellation which looks like a ship = tokbaloe

a constellation which looks like a fish = boental

a constellation which looks like a fish, but with a long tail on the horizon = lambaroe

when this constellation becomes visible, the superstition is that one is not allowed to plant anything, lest one gets ill

95. rain clouds = landok

96. cyclone = boetoeek sangai

water spout = sisi apoe

97. (strait)

98. better: poelaoe

99. peninsula = poelaoe kětjoet

100. balaĩ Mal. = bekas

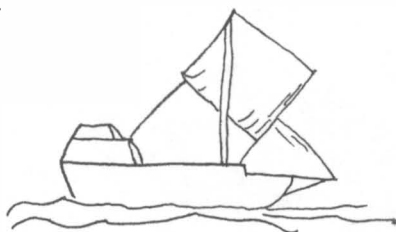
101. (= against the current)

102. (= to follow the current)

103. (living water)

104. (in the mountains) batoe

- large round stone in the sea = sěboeh
coral = karangan
105. magnetic iron = běsi brani
steel = pamor
106. Is unknown here. One told <me> that one calls it běsi djampoer
= mixed iron
107. a match, contest = loeloengba
108. on loan <?> = měngindjaman
109. weights: batoe timbangan
the beam from which the scales are suspended = datjěh
110. Measures of length used by the Kambang people are:
1. lower arm and hand = dasingkoel
 2. palm between thumb and 3rd finger = da-aka
 3. same, between thumb and index finger = da-aka toendok
 4. arm length up to the middle of the chest = da-pang apik
(half a fathom)
 5. fathom = danděpa (da = one)
111. weights: pikoel (100 kati); kěti = kati; dagantah = 5 kati;
datanga pěrapak = 25 kati
112. sailing ship = kapal banak
113. There are the following kinds of boats:
1. pelari: a prahu with two masts and half a deck.
 2. pedebakah (Mal. padewakan) = same, but with a whole deck.
Both these prahus have a stem which is higher than the stern,
just like the old European ships, galleons, etc.
 3. tjolěpakoe = in front similar to a schooner with a bowsprit
at the stern like a prahu; usually with two masts, sometimes
with one, and with sails as those of a
 4. birowah = outrigger canoe with a width of half a fathom, but
very deep and outrigger booms which are longer than the canoe
itself.
 5. sopěk: a prahu without a deck, and one mast.
 6. lelěpa = sampan (dugout canoe, kano)
 7. pălapi = same, but larger
- 1.



114. to paddle (with a short paddle) moesaĩ
115. (iron) sampoeradja
(wood, one point) manggar
116. salanggar ka sapak = to run aground
tjilaka = shipwreck
117. (thin) diki
(flat) nipis
118. (bent) pĕlĕmboet
(cracked) bĕngkok
119. loewĕk pĕmanan = wide, broad (of place)
120. rich = soegi
121. (light) = mirah
(dark) lĕlangoeh
122. (blackish)
123. (Mal. kenal)
124. Mal. bisa: to have the opportunity: ngatonnan
Mal. boleh: ngolik
125. on the shoulder, e.g. with a pikoelan: ngalámbar
126. said of a man: ngingindak
said of a woman: ninilik
127. stem: boeka
128. stem: kapoet
129. stem: taroewa
130. the stem is: apo
131. stem: tapok
132. Mal. tanjak = tilaoe
Mal. minta = mĕlakoe
133. not to permit
134. from akal
135. to shoot with a rifle: ngobi
to fire a cannon, fireworks: ngandjoedjoe
136. in this case, and also when counting weights and measures, a nasal is added to the numeral, just as happens in the Javanese language: doean
137. two hundred: doea atoes (not doean atoes)
138. 2000: not doean saboe
139. eleven thousand: dà(k) là(k)sa, dà(k) saboe
20.000: doea la(k)sa
100.000: da(k) kĕti
1000.000: da(k) malijoen
140. three times: mintĕloe
141. satoe doewa (Mal.)

142. to persons of the same or lower rank: akoe
to persons of higher rank: kita
143. you yourself: dirimoe
you yourself said to a person of higher rank: dirita
we ourselves (inclusive): dirita
we ourselves (exclusive): dirikami
himself: dirina
144. to a person of higher rank: kita (?)
when speaking to the high-placed one uses the title daing
145. 3rd pers. feminine: ia
3rd pers. plural: ia
146. put after the possession
147. mandiroe (nearby)
mandiroek (far away)
148. 1. 24 hours' day: dambangi dang ělao (= 1 night and 1 day)
2. day (siang, when the sun shines) = elaoe
early morning: njěnjalah
at noon: těnganaĭ laoe (perhaps: těngana ělaoe?)
half-way noon (10 a.m.): sama těpak laoe
half-way afternoon (\pm 8 p.m.) asar tinggi
4 p.m.: asar
 \pm 6 a.m. (vlak na zonsondergang) sědak laoe
12 p.m. = těnga bangi
5 a.m. = tělak
149. api damar (a kind of torch)
glass with oil and wick, used as a lamp = padjanowan
150. see note 146
151. west monsoon: boeboekna barat
east monsoon: boeboekna salatan
rainy season: boeboekna oerang
dry season: boeboekna ngěri
152. possessive post position: na (follows the possession)
153. sampé: (time)
karapak: (place)
154. Mal. sama: dānsějah
155. (kasar): ahoe
(aloes): ijó = hamba
156. papari: Mal. pěksa
sikàràh: Mal. djoega
157. literally: who placed by king has become envoy
158. literally: river this not can navigate vessels
159. intahan = makanan Mal., food

160. as in Jav. lakoe-loemakoe, the infix: "oem"
161. poeggai: to use (?)

4. ADDITIONAL DATA

1. ink = dawat
2. pen = kalah
3. to write = noelis
4. money = wah
5. language = baoen

SASAK

1. GENERAL INFORMATION

1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Sasak, Sakra area, Lombok
Number of the list : 180
Mentioned in : JB. 1933

2. SASAK LIST

1. awàk
2. òtak
3. moec <moeě?>
4. kěnding
5. <1>
6. boeloe
7. <2>
8. poeser òtak, pělēsěr òtak
9. kentòk
10. taĩn kěntòk
11. mātě
12. bingkir mata, lèndòng matě
13. boeloen matě
14. ālis
16. ai' matě
18. idoeng
19. lòang idoeng
20. idoes
21. sangkèp
23. tòdòk, biwih
24. dalem tòdòk
26. biwir, djelamèr
27. sémét, sèmèt
29. sangkòk
30. baok
31. èla
32. 'langitan tòdòk, lelantak
33. gigi
34. djangèl
35. <3>
36. lòlòr òtak
37. temerókó
38. belóng, belòng
39. tjekot, djain boeboet <4>
40. kenekòk
43. dade
44. soesoe
45. pòtòk soesoe
46. ai soesoe
48. njoesoe
49. njoesoein, menjoesoe
50. tòlang dèng, tòlang daèng
51. eba-eba
52. kósóng
54. tian
55. badoek pedjet (peròt)
56. até
57. pedoe
58. lelimpa, limpe
59. kaling boea
60. lelengkèk ekeng
61. poeset, pòset
62. bongkor
64. tòlang bòngkòr,
tòlang bókóng
65. tòak
67. tòngkéł, tóngkéł
70. boeit boeroeng
71. loang boeit, loang tai
72. nai
73. tai
74. entoet
75. ngentoet
76. bais
77. lésé, béto
78. <5>
79. telòr peperèk
- 80/
81. besawe, bekaròng ngantjòt
82. mènè
83. pènè
85. naè
87. lampah naé
88. pelangke naé
89. toemet, tòmet
90. pikang, impoeng
92. rangkòng, angkòng <ó>
93. betis
94. tolang betis, loeloet
96. ime <7>
98. toenggak betek
99. kelèlèk

100. silcoe
101. pelangké ime <8>
102. lampak ime <9>
103. oerat ime, oeat ime
104. ranggót ime
106. ranggót naé
107. koengkoe
108. inen ime
109. tédjoe
110. ime tenga
111. deang
112. keringki
113. inen naè
114. keringki naè, anak naè
115. tòlang
116. qetih, dara
117. <10>
120. oerat, oeat
121. lèndòng
122. boeloen awak
124. daoer, embek
125. <11>
126. èlòr
127. berembólc berembólo?
128. mangan, bekelór
129. lapah
130. ngènem
131. bówós, poenjah
132. tais, batjòt, mélé ngènem
133. besoer, besoeh
135. <12>
136. belet, telen
138. téndó
139. ngimpi
140. impl
141. ngantòk, ngandót
142. ngase
143. tóes, oeres
144. ngandjeng-mboeteng
145. lèka, lampa
146. ngala
147. engkalep
148. begéla
149. tókól
150. besile <13>
151. njelèpò
152. tòkòl djéngkéng,
njéngkéng
153. ngònòng
154. mandi
155. pandi
156. bega ga
158. òngkat
159. kesé
161. kedèrè, réré
162. <14>
163. nangis
164. nangisin, tangis
165. ngemoes
166. bebangsel
167. <15>
168. ngoeta
169. baksin, basing
170. batoek <16>
171. kesekoe
173. kesaroe
174. <17>
175. bekemboei (bekembe),
kenterap
176. ngowam
177. nganggoe
178. betian
179. tanakan
180. njah djari
181. kanank énde, rimboet
182. idoep, édoep
185. <18>
186. <19>
187. laemis, banjah
189. <20>
190. <21>
191. koeboer
192. njemate
195. mbakatin, sembakat

196. bakat, leket
 198. kelet, kèwet <22>
 199. sakit, dingin
 201. ngidap, sakit
 202. kenjang, seger
 203. boedoen, kebong
 204. sakit panas, dingin panas
 206. sakit tian
 208. mòlang
 210. rebo, ngajah
 212. bara, eba
 213. bedok
 215. goedés, kòrès
 216. parang, djemèt
 217. koerék, kòrèng
 218. beròng
 220. panggel, siloe
 221. selema, seletme
 223. ngerènèng, kelèfang
 225. roempoeh, kèpa
 226. dempang, tèmpang
 227. <23>
 228. <24>
 229. <25>
 230. tèdem
 231. sèrò, sero
 232. selah, kenjang
 233/
 234. owat, tambe
 236-
 238. manoesie
 239. aran
 241. dengan mame
 242. dengan nine
 243. mame
 244. mame, pirame
 245. nine
 246. perina
 247. troene
 251. dedare
 253. mame tòà
 254. nine tòà
 255. <26>
 256. <27>
 257. pemoenda, anak perangge
 258. pemoetoes oemba
 257/
 258. anak
 259. bebèa nine <28>
 260. bebèa mame <29>
 263. papoe mame
 264. papoe nine
 270/
 271. kaka
 272/
 273. adi
 274. wai-empoe, bai
 275. ama rari <30>
 276. <31>
 283/
 285. sai
 284/
 286. ina kake
 281-
 286. sai
 287-
 294. pisa
 295/
 296. anak semeton
 297. mentòà
 298. bewarang, warang
 301. menantoe
 306-
 309. ipar
 310/
 314. ipar
 315. semeton djari
 317. semame
 318. senine
 319. beraje mame
 321. batoer, kantje
 322. beraje nine
 323. temoeë, braje
 325. dese
 329. dasan
 330. bangse
 342. taoe sèla
 343. ròh
 344. njawe
 348. soemanget, bale samar

349. nènè, Allah ta'ale
 350. tetaton papoe balo
 356. toetoeran, waran
 362. achirat
 368. dóse
 370. pembala
 371/
 372. pengoeloe
 373. belian, toekang tenoeng
 <32>
 374. bale semanggi, miroe
 383. pòndòk
 384. poere
 385. poeri
 386. kliang
 387. <33>
 388. <34>
 389. penòà
 394. sepangan, pandjak
 395. adat
 397. taoe tjilake, taoe dengki
 399. <35>
 400. dende, dase
 403. manoesie gegadean,
 gegadean
 404. gawe kepaten, gawe mate
 405. besoenat
 406. bekikir, berasa
 407. besenine
 408. besemame
 407/
 408. bekawin
 409. ngawinan
 410. besèang, megat
 411. maskawin
 413. nganak
 415. memitre
 418. tapel, tòpèng
 420. soeling/saling
 421. gendang, tamboer
 425. perèrèt
 426. gènggòng/génggóng
 428. ngègel/ngigel, ngibing
 429. kekaja, boea laka
 430. pependja, poendjoe-pandje
 431. kepepéndja, badè an
 432. bekedèk <36>
 433. gasing, gegansing
 434. begangsing, begasing
 435. <37>
 436. belandjakan, bedèmpa
 437. bale
 438. bebale
 440. boeboeng, boewoeng
 441. atap bale, atep
 446. elandak
 447. sesangkok djoeloe
 448. lawang, koeri
 450. djendele, elènglèng
 452. <38>
 453/
 454. oendak-oendak, andjah
 455. taek
 456/
 457. témbóan
 458/
 459. pager <39>
 460. gaba-gaba
 461. tiang bale, teken
 462. djedjait
 466. ròng
 468. tipar, tipah
 469. galeng
 470. lasah
 472. tekep
 473. seppure
 474. djangkih
 475. api
 477. beli api
 479. peda api
 480. tioep api
 481. peda
 482. pendet
 483. awoe-awoe, awoek-awoek
 484. kajoe toenoe
 487. bawa bala

490. pengandjeng bale
 491. njarak bale, njeda bale
 492. tangkel njioer
 493. sògòn <40>
 497. piring
 499. sewoek
 500. pengaliran <41>
 501/
 502. djemboeng
 504. nare <42>
 505. ladik
 506. bèrang
 509. kandik
 510. sidoet, sedoet
 511. sendoek
 512. kekelok/kelok,
 boemboeng <43>
 513. nendai/endai
 514. <44>
 515. dila, dilah <45>
 517. bòbòk, gòbòk
 518. peti, geròbak
 521. keme
 523. toenoe kemè
 524. selao
 525-
 527. <46>
 529. toenoe
 530. ngedeng/edeng, andèh
 531. <47>
 532. masak
 533. kata
 534. kakenan
 535. takilan
 537. kando kela
 538. kando djangan/djangan
 540. rarit
 541. empa
 542. lòwòng <48>
 543. pade, pare
 544. beras <49>
 545. nasi, eme
 547. djam1
 548. pengget
 549. <50>
 550. <51>
 551. anak aloe, dendeng <52>
 552. <53>
 553. keleong
 554. kot
 555. giling, gili
 556. boeboer <54>
 557. sagoe
 558. boeboer sagoe
 559. sago seong
 563. sije
 564. ampas, gegoe <55>
 565. lòndòng
 566. kereng, selewo
 567. selane
 569. lamboeng
 570. tangkong
 571. djowong
 572. sapoe tengkak
 573. djoengki, soenggar
 574. serang, sisir
 575. ali-ali
 579. teken ime
 580. tekenwae
 581. gelangkane
 582/
 583. <56>
 584. tòndang
 585. toembi
 587. lémpót
 588. ampòk ampòk, ebeto
 589. <57>
 593. njèsèk
 594-
 597. <58>
 598. eababak
 599. empoe eababak
 600. ngoelat
 601. mepit
 602. tali
 604. noemal

- 605/
 606. <59>
 607. <60>
 609. saroeng pedang
 610. ngandik
 611. <61>
 612. toetoep
 613. bebetoek
 615. pana
 616. kelok pana
 617. ende
 620. bedil
 621. oebat
 622. mimis
 623. medil
 624. pendiwal
 625. perang, mensiat
 626. sijat, perang
 627. moesoeh
 629. memoenggal
 631. pètak
 632. <62>
 633. menang, ngoengkoeli
 636. <63>
 637. oetoesan
 638. oepeti
 641. betatetan
 645. penadjoek
 646. nadjoek
 647. kis-kis
 649. awis
 651. rangkap
 652. tambah
 654. rae
 655. bangket
 656. <64>
 657/
 658. <65>
 659. lambah
 661. taletan
 662. telon
 663. sawoer
 665. <66>
 666. ngilat pade, nenotol
 667. ampar
 668. tòa
 669. òda
 670. mata, madas
 673. mètò, pètò
 674. djagoeng
 675. beleleng
 676. <67>
 679. timoen
 680. perenggi, sonda
 681. mako
 682. teboe
 684. bawang <68>
 685. bòkah
 686. ambòn
 687. kelende
 688. ambòn-djawe
 689. loma
 690. sebie
 691. lolon-njioer
 692. boea-njioer
 693. <69>
 694. <70>
 695. lolon nau
 696. lolon doental
 697. toeak manis
 698. toeak tòa
 702. kekere
 703. nao, kekere
 706. randoe
 707. pandan
 708. paò
 709. nangke
 710. boeloean
 711. doerèn
 712. njamboe <71>
 713. tjeroering
 714. blimbing manis
 715. beloek
 716. <72>
 718. boea poenti

- 724/
 725. taoem
 726. gambir
 728. apoeh
 729. koenji
 730. djae
 731. penjalin
 732. terong <73>
 733. rembaong/rebong
 734. lolon kajoe
 735. kajoe
 736. belete, taek
 738. madoeng
 739/
 740. béwé/pèmpang <74>
 741. galih
 742-
 744. akah/akar
 745. tetandan
 746. daoen
 747. rara/gerak
 748. babak
 749. doewi
 750/
 751. gegeta
 752. boea
 753. leko
 755. geta damar
 756. lolon damar
 758. kekembang
 759. boea
 760. beboea
 761. lendong, lokeng
 762. loeke, loke
 763. tòlang
 764. isi
 765. <75>
 766. minjak
 767. leloemoet
 768. <76>
 769. pakoe
 770/
 771. <77>
 772. eré
773. peròpòk
 774. sesato
 775. <78>
 777. nganjam
 778. èlòng
 779. naé'
 780. koepak
 781. koengkoe
 782. soesoe
 783. biwih
 784. tjoetjoek
 785. tjoetjoek
 786. kelètèk
 787. boeloe
 788. nengkesoer, nengkèlèp
 789. kesoeuwe
 790. telò, teloe
 791. betelo
 792. ngarem
 793. netes
 795. baren bawi/baran bawi
 796. bawi-gawah
 797. nengkeròk-ngereng
 799. bèmbè
 800. perina
 801. patoes
 802. <79>
 800-
 802. kaó/kaò
 803/
 804. sampi
 806. ngera
 807. djaran
 808. ngerèngèh
 809. majoeng
 810. songo, tanggi
 811. basong
 812. ngogo
 813. mèong
 814. beèdòng-eòng/ beraòr-aòr
 818. landak
 820. oedjat
 821. gòdèk

822. keló'sih/koelsih
 824. <80>
 825. gagak
 826. manoek
 828. menare
 829. ine
 830. djantan
 832. belage
 833. bèbèk
 834. pèkat
 837. prit
 839. boeboet
 840. kebangò
 841. <81>
 842. empok
 844. kemanoekan <82>
 846. kentjolit
 848. boekal
 849. senggah
 850. kantjil
 851. tikoës <83>
 854. gòdèk, pitoe
 857. <83>
 858. djàngah
 859. <84>
 860. boewoe, sòngòr
 861. <85>
 862. <86>
 863. keloejoe
 864. pai
 865. toene, lindoeng
 866. goetoe
 867. begoetoe
 868. ketoeme
 869. lisa
 870. kenengo
 871. tebola tjantjing/
 tebela tanting
 872. kelikit
 873. kelikit mela
 874. gegeti
 875. lani, kenjoeroehan
 876. matoe
 877. berangkak
 878. kelewòk
 879. oelet, òlet
 880. entep-entep
 881. balang
 882. kendewe
 883. belinggi
 884. <87>
 885. temerene
 886. oelah <88>
 887. sawa
 888. limpan
 889. lènta
 890. sisa, sèsó
 891. lange
 892. oedang
 893. keroedjoe
 894. lokeng bese/lendang base
 895. base
 896. le pang-djadjak
 897. le pang kerek
 898. kadal <89>
 899. djawak <90>
 900. bebalò/bebangkol
 901. boeloes
 902. penjoe
 905. langit
 906. djelo
 907. djelo gerah
 908. boelan
 909. seboelan
 911. boelan gerah
 912. bintang <91>
 913/
 914. tewo
 915/
 916. serep
 917. goemi
 918. oerep, orep
 919. oedjan
 920. adan, adal
 921. oekep, òkep

922. awoen-awoen
 923. djandja ale, tedje
 924. goentoer <92>
 926. kisap
 927. lendoer
 928. angin
 929. barat, oloh
 930. ai
 931. segare
 933. segare anak
 935. oembak
 937. telok, padak
 938. pesisir
 940. pòngkòr
 941. karang
 942. darat
 944. gili
 946. oedjoeng
 947. goenoeng
 948. memontong
 949. taèk goenoeng
 950. entoen
 952. lebah
 953. lelendang
 954. endjak-endjak
 955. gawah
 956. gawah toa
 957. djedjempong
 961. ònòs naè
 962. wates
 963. kòkòh/kòkò
 964. djambatan <93>
 965. njoengsoeng/soengsoeng
 966. beèlih-èlih/beèlèh-èlèh
 967. òtak kòkòh
 968. belaboer <94>
 969. batoe
 970. tana
 971. gerès/gesik
 972. gerisak
 973. besi
 974. temage, tembage
 976. selake
 977. emas
 980. oerirang
 981. pande
 982. perapen
 983. nenanggil
 984. langes
 985. penanggal/paloe
 986. paròn
 987. sepit
 988. barak
 989. ngasa
 990. asa
 995. soedagar
 1001. tentero
 1002. peken
 1003. bedagang
 1004. dagangan
 1005. djaoem
 1006. bedjait
 1007. adjì
 1008. bati
 1009. roegi
 1010. meli
 1011. mahel
 1012. moera
 1013. oetang
 1014. tahig/nenagih
 1015. bajah/bajar
 1016. djoeal <95>
 1017. beroetang
 1018. peroetang/ngoetangan
 1017/
 1018. njingga
 1019. toekah, siloer
 1022. ngerega
 1023. póló
 1027. <96>
 1033. praoe
 1034. <97>
 1035. petiangan
 1036. lajar

1037. belajar
 1038. kemoedi
 1039. ngemoedi
 1043. mose
 1044. kantir
 1045. lasah
 1046. tjòtjòr
 1047. boeit praoe
 1048. menaik
 1050. rakitan
 1054. pelaboean
 1055. bedarat
 1056. belajar
 1057. kebalik, karem
 1061. bele
 1062. <98>
 1063. belo
 1064. belo/ngònè
 1065/
 1066. kòntè
 1067/
 1068. mòkòh, bele
 1069. tebal
 1070. nepis
 1071. koeroes
 1072. belemoe, ngepoet
 1073. lemoe
 1075. djegèk
 1077. ngereres, perendó
 1078. tewo
 1079. isah
 1080/
 1081. liah, liar
 1082. lile
 1083. dalem
 1084. paroeng, tjokem
 1085. bawot
 1086. tjèpèr
 1087. tinggang
 1088. dèndè
 1089. lombo
 1090. bèngkòk
 1091. bènggòk-ènggòk
 1092. dèpèng, gèpèng
 1093. <99>
 1094. lòlat
 1095. berat
 1096. mèsang, dèjang
 1097. djòngkòr
 1098. merang
 1099. toepoe
 1100. tadjem, tadjep
 1101. tegeng
 1103. <100>
 1104. tekoes, kemeseng
 1105. panas/beneng
 1106. telih, telir
 1107. njet
 1108. <101>
 1109. bòlet, boelet
 1110. bònter, boenter
 1111. bòlen
 1112. merapat
 1113. <102>
 1114. koeti
 1115. beket
 1116. gandoe, galoeh
 1117. koeat
 1118. kenjih
 1119. wanèn
 1120. pèròt, mengkòk
 1121. <103>
 1122. genem, pasoe
 1123. <104>
 1124. <105>
 1125. <106>
 1126. djelo
 1127. basa <107>
 1128. bèlèk, ritjak
 1129. bais, emboes <108>
 1130. bagoes, sòlah
 1131. dengki, tjilake
 1132-
 1134. ènges
 1135. sòlah

- 1136-
 1138. lenge
 1139. lenge
 1140. sala
 1141. kena, tetoe
 1142. gòmbas, péséng
 1143. penò
 1144. sili
 1145. djògang, gile
 1146. edet, tegoe
 1147. kenjeng
 1148. lepas
 1149. <109>
 1150. tòà, sengake
 1151. tòà, lòtòn
 1152. badjang
 1153. baroe
 1154. miskin, rare
 1155. <110>
 1156. lelah, kentalo
 1157. betjat, njerek
 1158. <111>
 1159. <112>
 1160. tjeket, menge
 1161. matèng, manis
 1162. pedis
 1163. pait
 1165. panas
 1166. paè
 1167. póti
 1168. bèreng, bèdeng
 1169. bèa
 1170. bèa tòà, abang tòà
 1171. kóning
 1172. ampoek-ampoek
 1173. édjó
 1174. meta, memete
 1175. endait, dait
 1176. ebeng
 1177. djondjo
 1178. terima
 1179. demak
 1180. bait
 1181. reboet
 1182. djaoe
 1183. pedatengan
 1184. atong
 1185. tegel
 1186. denden
 1187. pina, pia
 1188. kerisa, sendjari an
 1189. beso
 1190. mopo
 1191. beseraoep
 1192. belansor
 1193. taò
 1194. èndeng
 1195. taò
 1196. èngget
 1197. loepa
 1198. nilas
 1199. ngakoe
 1200. tedo
 1202. moeni
 1203. <113>
 1204. bepese
 1205. memaran
 1206. empóh
 1207. njenjoempa
 1208. taó
 1209. kanggo
 1210. begawean
 1211. lèmbah
 1212. bande, son
 1213. bentek
 1214. oemba
 1215. ketèt
 1216. enggem
 1217. sengge, ponggo
 1218. gandong
 1219. katir
 1222. bedjage
 1224. djaga
 1226. antih

1227. dengah
 1228. gita, tele
 1229. amboe, sidoek
 1230. idap, idapin
 1231. bedora
 1232. ngerasa
 1233. èòp
 1235. ngemòt
 1236. sidoek
 1238. berangen
 1243. mele
 1245. boeka
 1246. èmpet, impet
 1247. memeleng
 1248. ngerombo
 1249. ngeradjang
 1250. nempoh
 1251. njemakat
 1252. bakat
 1253. pòlak
 1254. pòtes
 1255. remoek
 1256. sòwèk
 1257. peleng
 1258. belah
 1259. èdjet
 1260/
 1261. tembe, tipa
 1262. ebisan, oeahan
 1263. djarian
 1264. tali, geteng
 1265. sebo
 1266. njebo
 1267. bekoetoean
 1268. mendjawab, nonto
 1269. ngendeng
 1270. ende ne bebeng
 1271. nipoe
 1272. <114>
 1273. memaling
 1274. tetèh
 1275. <115>

1276. toenoe
 1277. kótóng
 1278. kali, ngengali
 1279. lalo, njedi
 1280. òdjòk tò
 1281. soeroe
 1282. sempait
 1283. dateng
 1284. tibe, dateng
 1285. selalo
 1286. berangkat, angkat
 1287. betempoeh, bedait
 1288. bedait, saling dait
 1289. koempoelan
 1290. bekoempoel
 1291. <116>
 1292. bales, males
 1293. sópó, esa
 1294. doee
 1295. teloe
 1296. empat
 1297. lime
 1298. enem
 1299. pitoe
 1300. baloe
 1301. siwa
 1302. sepoeloe
 1303. sòlas
 1304. doee òlas
 1305. teloe òlas
 1306. empat òlas
 1307. lime òlas
 1311. siwa olas
 1312. doee poeloe
 1313. selikoer
 1314. selikoer, doee likoer
 <117>
 1316. teloeng dase
 1317. petang dase
 1318. sèket
 1319. enem poeloe
 1320. pitoe poeloe

1321. baloe poeloe
 1322. siwa poeloe
 1323. satoes <118>
 1324. siwoe, sioe
 1325. selakse
 1326. setenge
 1327. bagi empat
 1328. sekali
 1329. doee kali
 1330. penembe
 1331. penembè
 1332. kedoe
 1333. kedoe kali soeahne
 1334. keteloe
 1335. keteloene
 1336/
 1337. penoetoe ne
 1338. pire
 1339. lowe
 1340. kedi, sekedi
 1341. ebis, boewe
 1342. ara
 1343. ende ara, de ara
 1344. ara anoe
 1345. endara anoe
 1346. endara ape-ape malik
 1347. lebih
 1349. koerang
 1350. selapoene
 1351. selapoe ne
 1352. bareng
 1353. bareng-bareng, mara
 1354. tjoekoép
 1355. doee-teloe, pire-pire
 1357. ite
 1358. ite mèsa
 1359. side
 1362. side pade
 1363. nie
 1364. ie
 1365. ite, pade
 1366. ite sene
 1367. nie pade, ie pade
 1368. nie pade, ie pade
 1369/
 1370. anoe ke, anoe tite
 1371/
 1372. <119>
 1373. anoe side, side ngepe
 1374. <120>
 1375/
 1376. <121>
 1377. <122>
 1378. <123>
 1379. sai
 1380. ape
 1381. <124>
 1383. sa ne, ene
 1384. <125>
 1387. eno, sa nete
 1388. nete, ite
 1389. eto
 1390. noto
 1391. sa, si
 1394. djelo
 1397. tenang, terang
 1398. tjahje
 1401. malem, bian
 1403. peteng
 1404. kembalit
 1405. kentaoen
 1406. taoen
 1408. nane
 1409. barès, laoen
 1411. oeí-oeí, sedjoeloe <126>
 1415. <127>
 1416. ònè, baroe
 1417. <128>
 1418. roebin, oeí
 1419. djoeloen roebin,
 djoeloen oeí
 1420. nane, djelo sene
 1421. klema sene, nane
 aroe-aroe
 1422. lema

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 1423. elat | 1454. keling |
| 1424. kelema | 1455. li doewah, li loewah |
| 1425. kebian | 1456. soegoel |
| 1426. kadang-kadang | 1457. li dalem |
| 1427. piran | 1458. tame |
| 1428. oeah, djera | 1460. tombe |
| 1429. de man | 1461. berembe, ngoembe |
| 1430. enda malik | 1463. mene, ngene |
| 1431. daje | 1464. meno, ngeno |
| 1432. laoe | 1465. sangka |
| 1433. timoe | 1467. djage, pelih |
| 1434. bat, baret | 1468. langsot, sanget |
| 1435. kiri | 1469. dait |
| 1436. kawan | 1470. kantje, isi |
| 1437. li atas | 1471. endek |
| 1438. li langan | 1472. aó, aoe |
| 1439. <129> | 1473. ende |
| 1440. bawa | 1474. ende |
| 1441. lèkan/lèman bawa | 1475. enda |
| 1442/ | 1477. dòang |
| 1443. <130> | 1478. aroh |
| 1445/ | 1480. lagoe |
| 1448- | 1483. lamoen, ande |
| 1450. le | 1484. tema |
| 1452. dèkèt | 1485. mekrane |
| 1453. renggang | |

NO. 180

1487. Eté lai, betjat! Lété betjat! Lété, njerek
 1488. Endé te mélé
 1489. Nie endé ne mélé. Nie endé ne sanggoep
 1490. Ite mele. Ite sanggoep
 1491. Méléme atawe endé? Sanggoep me atawe endé?
 1492. Tókól aneh
 1493. Kembé me sangka me nagis?
 1494. Endé te taó
 1495. Ite endé te eman nenaò. Endé te eman taó
 1496. Isi te taò è oeah
 1497. Petókóle! Tòkòlang ia!
 1498. Embé èja, ante lai? Embé èja me lai?
 1499. Embé lèkan ante? Embé lèman me?
 1500. Antih ite djoeloe!

- 1501. Ende te bebēng
- 1502. Nie oeah maté
- 1503. Nie endé man maté
- 1504. Teding è.
- 1505. Oeah bangkal
- 1506. Oeah masak
- 1507. kakenan oeah masak
- 1508. Ea te mandi djoeloe
- 1509. Oeah me mandi? Oeah ante mandi?
- 1510. Ape aran me?
- 1511. Ape éndéng me?
- 1512. móge me selamat!
- 1513. Entèh te pade lampa!
- 1514. Lèma doee dengan mame èja lampa
- 1515. Kelór nasi sené! Keloran emé sené!
- 1516. Pade kelór nasi sene. Pade kelóran eme sene
- 1517. Ite mélé beli manoek. Mélénté beli manoek
- 1518. Bawi sa oeah ite maté
- 1519. Merdjan sa embé oema tite
- 1520. Kari sepoeloe djeló ampo te èja laló
- 1521. Oenin nie. Ló semenó oeah laló.

3. NOTES

- 1. batoen òtak, tolang otak, tongkel òtak
- 2. diqoel, dòngòl, dogel
- 3. empa gigi, isin gigi, adel
bleeding of the gums: teris
- 4. a non-prominent one
- 5. pepe, pepe, tele
- 6. knee-cap: atjan-atjan
- 7. lower arm: aste
- 8. joint: boekoe
- 9. back of the hand: boengkak ime
- 10. empa, djangan, isi
- 11. toesi, tidjoe, djoela
- 12. kakò, ngengak ò, ngéké
- 13. with the feet in one's lap: toempang sile
- 14. ngerérén, keriah, kedèrè
- 15. bedjoela, betidjoe, betoesi
- 16. dry cough: batoek tais
- 17. kenterap, kemboei (kembe), terebo
- 18. maté, pelot, dedes

19. madjit, dengan mate, majit
20. = table, for a raden a coffin is made from a block of wood, like a rice mortar, but with a lid; for a kaoela etc. <it is> a gorong batang of bamboo, with which they are carried to the place of burial
21. nalet dengan maté, betoeke metek, raden
22. old wounds, infections: bongkang
23. tjakó, pakó, dakó
24. gedòk, kedòk, djampeng
25. 1 eye blind: pekek
2 eyes blind: boeta
roendam: blurred
good eyes, but blind: poeke
26. ama, mami, (laki)
27. ina, mami, (bini)
28. lak12: pesi, loe anggok, emboeng
29. perempoean: oeling (kaoela laoeling)
31. ama kake: elder brother of father or mother
30. toea = younger brother of father or mother
32. belian = quack
toekang tenoeng: fortune teller
33. datoe = king
pepatih = war lord
djro gede = head of a district
keliang = village head
penglime
34. radèn: 1st caste (the highest)
mènak: 2nd caste
prewangge: 3rd caste
koele: lowest caste
35. tepesala, teoekoem, tepenjeraka
36. game of tag: tambe
k.o. game: the players try to get hold of one another's heads:
mensepòk
kind of play at draughts: mentjiwe
a game with kemiri nuts: begoeti
37. betengtengkla, berotong otong, bededengkla
38. boetjoe, djedjoe, djedjoeroe
39. made of stone or clay: tembok
40. = frying pan
41. = teapot
42. wooden dish: doelang

43. the boemboeng is longer
44. the largest: randang
keraro: smaller than randang
pemonджа: smaller than keraro
peraras: the smallest
45. penjembean: oil wick
46. ngeme: to boil rice
kela: to boil vegetables
koloep: to boil tubers such as cassava
pindang: to boil fish
47. goreng, seong, njeleng = to fry in coconut oil
48. rice before the ears are formed
49. moto: broken grains; djedje = partly husked
50. loemboeng, sarinbi alang, pantek, poendoetan
51. lesoeng: made of leather
rampak: large and also made of leather
geneng: made of wood or stone
rantok: oblong, made of wood or stone
52. anak aloe: made of wood
dendeng: made of bamboo
53. noedja, ngelesoeng, ngerantòk
54. bèòr: coarse <?> porridge
55. ampas: of vegetables
gegoee: of coconut
56. sengkang, anteng-anteng, sengkang beto bebek
57. sèsèkan or kerang sèsèk, temberoet, polèng gèndang, toentang
balik, bintang empet, endek, roedjak bóne
58. kawiran, djadjak, toetoe, apit, berire, lekot, soeri, goen,
pengolong, peniring, pengane, teropong, andir, saka
59. gegandek, gegsek,
lompa = woven
poesi-poesi = made of cloth
60. pedang, klewang, tempeoes
61. tjandekan, djambleng = the largest kind
poke = barbed spear
62. kalah, talo, kesisen, ketjiwe
63. petjoendang = to kill
bebojongan = the living
64. ósó, pelépé, poendoek
65. tetabah, òlòh, djelindjing
66. nalet = to plant trees
nówóng = to plant rice

67. komak, leboei, kedele, bòlòr antap, renjem, atap édjó
68. garlic: lengsoene
69. pelapa njioer, telesòk, bómbóng, bòbòk, tapis
70. lólón-koeloer, lólón-koeloeh, lólón-soekoen, boea koeloeh
71. njamboe batoe, rata aèr, semarang
72. sabe, djawe, radje, mas, kajoe, loemoet, ketip, soesoe
73. galah, petoeng, tali, aoer, toetoel
74. béwé beli, béwé kóde
75. edjeng = bunch of (bananas)
toendoen = bunch of coconuts, langsung fruit etc.
76. tengkòng, koeling = <growing in ?> vegetable waste
77. poepa, oepa oepa, bebenes
78. anak endje = anak sampi
anak djaran, anak manok, anak njèh = calf of a water buffalo
79. anak njeh = newly born to one year old
anggim = older than one year - up to three years old
menjaròng = older than three years
80. dare/dere, petoe, tekoekoer, dawé, tempone, kóló
81. keliang, sawenangin, tjètjèt
82. loekap, kekoewo, kekelèk, pengaretan bawi, ketjial-bali, ketjial,
tjinggloer, anténg-anténg, boeloe edoeng, ketjimbrèt, ètak-ètak
83. begang, tikoes, tikoes moeling
84. memada, bekerase, nenempas, mentjar
85. pentjar, kerakat, sòròk
86. tengiri, tjakalan, tòkò, teri, serepi, tòngkòl, betok, pepait
empa setoe = flat-fish
empa djaran = sea-horse
87. tèrès: panas, bèreng, bèmbè, genit
88. belae, sanggit, sawa, djaran, kepoe, sendoek, bómbóng
89. belèntjek, tekè
90. beroeti = younger
91. api sandang = falling star
92. terrible thunder = gèntèr
93. tété = small kind of bridge
94. endak = a small flood in a river
95. nendak = to buy up for resale
96. for unhusked rice:
1/2 bunch = sererek
1 bunch = setjekel
2 bunches together = segoetoes
20 tjekels = 10 goetoes = sedaoet
200 tjekels = 100 goetoes = 10 daoet = sèlo

- for husked rice:
 sekoelak = 1 full coconut shell = 1 kati
 setjatoe = 5 koelak = 5 katis
 segantang = 2 tjatoes = 10 koelak = 10 katis
97. djoengkoeng, kapal, belandongan, kapal bongkem = submarine
 98. kódé, kòtjèt, beri
 99. lendeck, rate, asah
 100. lemboet, lemes; lembi = soft of dough
 101. begigit, ngidjik, langgér
 102. galoeh; gambar = when talking about gedek
 103. abòt, pali, majoes
 104. pelit, pedih, kikip = more rude
 105. lóma, darne, móe, ròròh
 106. gero, góró, tais
 107. òpèk = dripping wet
 108. rédjéng = rock
 109. ròròk, kendoer = slack, said of a string
 110. soegih, sógèh, bedówé
 111. ènak, kèmek, ènak-ènak
 112. bódo, bòngòh, belòk, nambet
 113. benjanji, nembang, belawas
 114. lekak, litjik, beroegoeng, lèntos
 115. kapekang, ngengapek, melewati
 116. nempèlèk, landéng/loder, ròwet
 117. teloe likoer etc.
 118. satak, teloeng-atoes, samas, limang atoes, teloeng-atak, pitoeng
 atoes, dòmas, sange
 119. anoe tite pade, ite, pade ngépe
 120. side pade ngépe, anoe side pade
 121. ie pade ngepe, anoe nie pade
 122. anoe nie, nie ngepe, anoe nie
 123. anoe nie, anoe ne, nie ngépe
 124. embé, sa embe, sembe
 125. sa no, eno, sa tie, tie
 126. oei-oei = tempo ari
 sedjoeloe = tempo doeloe, dahoele kala
 127. djema-djema, ēra, lēma-lēma
 128. sebera, semenda, sepengkedjap
 129. lèkan atas, lèman atas, atas
 130. lèkan-òdjòk, ólèk-djangke, lèman-òdjòk

4. ADDITIONAL DATA

1. to point: nenédjǒ
2. to breakfast: njenjampah
3. to rythmically swing one's arms while walking: beradjǒng
4. the arms crossed over the chest: beselekep
5. eye disease causing loss of the eyelashes, or a discharge: lélés
6. ozena: rastoem
7. bubo inguinalis: selagé or kalikandjah
8. blisters: gelembóng
9. the burning, cremation <?>: kóróng
10. panaritium: sepo
11. caries dentis: této
12. an opaque or white spot on the cornea: bòla
13. asthma: rengsék
14. ear discharge: tòle
15. sty in the eye: hordeolum: djéntoet
16. hare-lip: ritas, bingang, tjingang
17. to talk with a nasal twang: béseng
18. semeton, pisa, sampoe sekali, sampoe doee kali, sampoe teloe kali, sampoe empat kali
19. to embrace: bekapóng
20. copper wash-basin: bòkòr
21. thin blanket: leang
22. a belt: saboek
23. banget: boiled sticky rice
24. pòtèng = Jav. tape
25. tjerorot. renggi: fried sticky rice
26. òpa-òpa; keloedan, djóngkóng soemping
27. perésé = to hit each other with rattan sticks while protecting oneself with a shield
28. pelengkoengan: without shields, beating one another with long wooden sticks
29. djedjempòng = groups of shrubs
30. sanggar or djanggar: cock's comb
31. kenódó: gizzard
32. djelamèr: wattle (of cock)
33. óngkót: horses' manes
34. simboer: hedger <?>
35. ambit-ambit: gorge
36. djédjoerang = slope
37. kikir, pemoeroeng: bellows

- 38. melele: to copy/imitate in part
- 39. belantjaran: to go boating
- 40. kandas: to be stuck
- 41. semelan, tjèkòk, boengkoek, dèngkè, soke = hump-backed
- 42. mina = to make
- 43. geboeh: to earth up (maize, cassava)
- 44. lekoet: to fold up
- 45. impan: to feed
- 46. bae: to catch
- 47. pètò, rèmbòt: to pick
- 48. ngómé or elah = to weed a plantation
- 49. karóbelah = 150 kepeng
- 50. the hands akimbo: betelek keng betelekah

<KEPULAUAN BANGGAI?>

1. GENERAL INFORMATION

1.1 BASIC DATA

Language/dialect : <Kepulauan Banggai?>
Number of the list : 160
Mentioned in : NBG. 1919

1.2 OTHER DETAILS

1.2.2 Sometimes - is used: morpheme boundary?

' = primary stress on preceding syllable

- = morpheme boundary?

ò = [ɔ]

è = [ɛ]

ě = [ə]

2. <KEPULAUAN BANGGAI?> LIST

- | | |
|--------------------------|------------------------------|
| 1. bo-tang'-a-nò | 86. ting'-o-doe |
| 2. long-a' -ka | 90. pah |
| 3. ta'-loe | 91. toe'-koe |
| 6. boe'-òkò | 93. boe-ti'-o-tò |
| 9. boong-ó-la-nò | 95. ko-ti'-a-goe |
| 11. mat'-tò | 97. lim'-ò |
| 15. ki'-lăh | 99. kě-kě'-di |
| 17. tab'-oe-nò mat'-tò | 100. ti'-koe |
| 18. hí'-loeng-ò | 102. pal'-la-doe |
| 21. po-tòng'-i | 105. oe-ngoea'-nò |
| 22. ngan-gò | 107. ko-nò'-koe |
| 25. bi-goe-toeng'-i-ló | 109. tð-nò-noe'-loe |
| 27. soem-bi-lò | 110. toen-doe-tě'-gie |
| 28. djang'-goe di'-di | 111. toen-doe-i'-kie |
| 29. há-lè | 112. to-noe-i'-kie |
| 30. djang'-goe mo-dò'-ka | 115. boek'-koe |
| 31. di'-la | 116. doeg'-goe |
| 33. doeng-i'-tò | 117. tếp'-poe |
| 34. log'-gòng-ò | 118. oeg'-got-tỏ |
| 35. to-goe'-loe | 121. ka'-li-pò |
| 37. boe-lò'-kò | 122/ |
| 38. boe-lò'-kò | 123. got'-ta-pò |
| 41. doe'-doe-boe | 124. ling-ga-ga-tỏ |
| 42. mè'-mè | 125. i'-boe-goe |
| 45. ngoen'-goe-nò | 127. gín-a |
| 46. ta'-boe | 128. meng-a'-nò |
| 47. ta'-boe nò mế'-mế | 129. goegoèlònò |
| 48. mon-ò'-tò-pò | 130. meng-i'-noem |
| 50. goet-toek-kò | 132. mòpòkakò |
| 52. gima'noa | 133. moboètoegoe |
| 54. ti'-a-nò | 137. jo-jó'-ma-nò |
| 56. at'-tèh | 138. mo-pò-lòng-ò |
| 61. poe'-tò-doe | 139/ |
| 63. tòng-goe'-long-ò | 140. to-goei'-no'-pió', |
| 68. po-jòng'-ging-ò | to-goei'-no'-pó' |
| 72. tègi | 144. té'-goe-lò |
| 73. tègi ngio | 145. dó'-lan |
| 75. oe'ndoetò | 148. pò-lòng'-an |
| 77. oet'-ti-nò | 149. lit'-toe |
| 82. ini | 150. lit'-toe po-pòng-gá'-la |
| 83. ini ni'jo | 152. tò-goe- tò'-goe |

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 153. mo-nang'-i | 243/ |
| 154. modigoe | 244. ma'-ng |
| 156. madòdò | 245/ |
| 158. ting'-ò-goe | 246. boe-ai' |
| 160. pokaka' lakò | 248/ |
| 161. mokiki | 249. ta-di-ti-boe-ai' |
| 163. toe-mang'-i-tò | 250. ta-di-ti-ma'-nej |
| 165. mong-i'-o-mò | 252. ta-di-ti-boe-ai' |
| 167. boegi' boegoe | 255. ti-a'-mò |
| 169. mobònbò | 256. ti-i'-nò |
| 170. mògoe' | 257. tauw-dò'-ka |
| 176. mogoe' aboe | 258. tauw-ali-toe-toé |
| 182. toemoelò | 257/ |
| 183. na-a'-tèh | 258. ti-lò-di'-ti |
| 188. koenaa' tèh | 263. ka-kai' |
| 191. ló-boeng-ò | 264. boj'-ia |
| 192. pa-tè' an | 268. oet-ta'-tò ma'-nej |
| 194. doe' toe | 270/ |
| 196. pak-i-tò | 271. mò-gò-goe'-lang |
| 198. pa' li | 272/ |
| 199. mokò' kògoe | 273. ali-ali |
| 200. mokò' kògoe | 274. om-boek'-koe |
| 210. mòpàpèn | 275/ |
| 202. piò-piò | 276. po-koe-oea-maan' |
| 203. boetòl | 277- |
| 205. lomamala' nò, togoehoan <1> | 280. po-koe-oea-maan' |
| 207. mòpòpèh ti'jan | 281- |
| 210. boet'-ti | 286. po-koe-i-naan' |
| 219. mogigi'nhò lòn'gaka | 287- |
| 223. mamahòdoe | 290/ |
| 227. boe'boe | 295. po-koe-oea-na-kò'-nò |
| 228. boengòl | 291- |
| 229. pit'-to-kò | 294/ |
| 231. tēl'-lò-lò | 296. po-koe-oea-na-kò'-nò |
| 232. moloe li'lò'nò | 299. me-noe-gong'-ò |
| 233. oehò'mò | 300. me-noe-gong'-ò |
| 235. tapo ngoehò'mò | 302/ |
| 237. tauw | 303. oeat'-to'-kò |
| 239. tang-oe'-lò | 304. oeat'-tò-kò |
| 241. ta-ma'-ne | 305. ti-lò-di'-ti bi-ni'-a-goe |
| 242. ta-boe-ai' | 306- |
| | 309. ip'-a-goe |
| | 311- |
| | 314. ip'-a-goe |
| | 315. po-koe-oe ta'-tòn |
| | 316. di-i'-la oet-ta-tò |
| | 317. ta-ma'-ne |
| | 318. ta-boe-ai' |

326. lipoe
 327. kòt'ta
 328. kam'pong
 332. di'-ning-ò
 339. ginoe' koeloe
 343/
 344. boeattangani'jǒ
 351. to élitò
 352. lagia' nan
 354. to élito
 357. i-maí'-ma-nan?
 358. mòkòkòpian'
 369. pòpòki
 377. baroe'ga
 378. madi'ka
 380. boeba' tò
 381. hoeloeba' lang
 386. ittòlò
 391. mopio <2>
 392. tamoe'loe' tò
 393. maradi' ka
 394. at'tò
 396. a' dat
 399. hoe' koem
 400. tota' la
 401. saksi'
 403. dòkòpò
 407/
 408. ní'ka <3>
 410. nogoegò' tanò
 411. tolòm'poe
 413. menga' nakò
 414. pa' ní
 415. gi' alò
 420. toela' le
 437. bò' leh
 438. la' igoe
 439. pa'doe
 441. pa'doe
 449. bòm'-mǒ
 451. lòm'-i
 453. toek'-a-doe
 454. toek'-a-doe
 456. ta' lògoe
 457. ta' lògoe
 458/
 459. di' ningǒ
 461. li' gi
 462. tǒ' lòtadoe
 463. popǒ' longan
 464. doboenolǎ'mi
 465. tidǒ' lòmò
 467. oe' loenan potimona' tan
 468. oembato
 469. oe' loenan
 470. kakambling' an
 472. bog'-gò-tò
 474. bò' leh nǒ taing'-an
 475. toe' loen
 476. motoetoeng' ònò
 477. poloeloe betoe' loe
 478. patèa' kǒ toe' loe
 483. atèntaingan, ajòngi'ò <4>
 484. gòngò
 485. toen' doe leh tógò <5>
 486. patià' ko tógò <5>
 487. toea' loengò
 493. binga nò gǒrèng
 494. bing' a boe' ta
 495/
 496. binga nò pa' lèlo
 497. doela bòtta
 498. boebaoegò'ò
 501-
 503. ta' pakò
 505. pit'-to
 506. po' doekò
 507. kèl'-oe-tò
 508. ba' dji
 510. koka' oegoe
 511. tètèmpoe
 514. tombi' di <6>
 515. tó' gò
 517. ngon'godoe
 520. boeloe' a
 522. djampak

524. boela'neh
 525-
 527. mò-loet'-toe
 528. gořěng
 530. toenoëonò
 534. oenganòn
 539. těpoe
 540. pang-a'-ti-nò
 541. boeoio
 544. boeg'-o-tò
 545. palèh
 546. tiko'elitò
 550. lōttoengò
 551. aloe
 555. joJoe'angō
 560. nganàmitò
 561. baboeboe
 562. malita
 563. attinò
 565. lipa
 567. pòloe'ka
 568. kabaja
 573. tota'igoe
 576. tađò
 579/
 580. bit'toe
 582. kraboe
 583. kraboe
 586. dombè
 593. mogool'
 594. tota'igoe
 596. tigoeliò
 597. talakiò
 594-
 597. pòngòngoemoe'anò
 600. toloapidoe
 602. li'oadoe
 603. kapòtò
 611. toem'-o-kò
 612. toetoembitan
 613-
 616. <7>
 617. kaliaboe
 618. boni'la
 619. <8>
 620. <8>
 621. <8>
 622. <8>
 623. boetoe'an
 625. molipate'an
 626. molipate'an
 629. <8>
 631. bitèngò
 634. kinòla agò'nònò
 636. dòkòpò
 637. kagònò
 640. boe'itò
 651. kòkòtòlò
 652. boebandi
 653. goe'a
 654/
 655. pa-ngim'-ba
 657. tang'-i
 659. tò'hoekò
 662/
 663. pōmoeloon'
 664. bòtoenijo
 668. lolo'etoe
 669. ma-a'-ta
 674. bintéh
 677. boeéh-boeéh'
 679. andi'moenò
 681. tabòkoe
 682. tòoe
 686. Oewi'
 690. male'ta
 691. wotangō wàngò
 692. wòngò
 699. bi'oegoe
 700. manis'sa
 701. goela'
 703. wotan'go toembang
 704. toembang
 705. tikòpò
 706. kaepi'hi

708. taja'doenò
 709. nango
 710. mola'itàmò
 711. doerian'
 712. biàbattò
 716. pèpè
 717. pèpè ndi'gò
 720. limoe' mahis
 721. limoe' kasoemba
 722. limoe' dō'langan
 723. koppi
 724/
 725. kontèn
 726. gam'eh-ò
 729. kolaagò
 731. oeēh'
 732. tōmoelang'
 734. poehoe
 739/
 740. tangoniò
 742. dōlidoe
 742-
 744. oewa'-ka-tò
 746. la'ingio
 748. kalipiò
 750. taboeniò
 751. doeli
 752. loe'goettò
 753. boe'joe
 755. dom'-a-gò
 757. boelake'ò
 758. tioekiò
 759. boenganio
 761. kalipiò
 763. bottoehiò
 765. peomboengò
 766. minjak
 770. doedògònò
 772. padong
 773. bi'ongan
 776. memēh'
 778. poetij'o
 779. ting'-o-doe

780. ko-nò-koe
 786. kwee-a'-pi-kō
 787. lamboetij'ò
 789. doengoengò
 790. nat'-toe
 794. boeloli
 797. boegimoèkò
 798. bi'mi
 801/
 802. kolōboe
 803/
 804. <8>
 807. <8>
 809. roessag
 811. di'oe'kò
 812. mògògōan
 813. tentengō
 814. mò-nga-nga'oe
 824. merpatēh, tawakoekoe
 826. ma-noe-koe
 827. māhoeko pipitò, mānoekò
 gòtò
 828. mā'-noe-kò
 830. mā'-noe-kò
 831. māhoekò ban'gèh
 834. kēatò, kolí'a
 843. boeni'a
 844. mā'-noe-kò
 846. oe'akò, poní'ki <9>
 851. bongoe'koetò
 852. bongoe'koetò
 854. di'gò koetò-tèh, tendèlèn'go
 861. <10>
 866. ko'etoe
 870. to'emò
 871. mēma'oe'ka
 872. langò
 877. lòn'g'-i-tò
 878. kaliboemòngò
 881. boekoé'a
 884. tò'jomò
 886. binò'na
 891. oelòdoe

892. oelangõ
 893. diadiangatõ
 898. tõtòkò dinòmba'ì <11>
 899. giang
 900. boea'jo
 901. pombõnoe
 904. goe'loengo
 905. mopi'ò
 906. ohoe
 907. tinangopò
 908. i'agoe
 910. <12>
 911. tinangopò
 912. matiti
 917. boetta
 919. oelanò
 921. koemoemò
 923. liboe'bògoe
 924. goendoelõ
 927. lihògoe
 928. doep'-ò-tò
 929. mole'tõ oe'noetò
 930. oengagoe
 931. dòg'-ò-tò
 932. nona'oe'goenò oengagoe
 934. nona'ekònò boen'dògoe
 935. boloe'mòngò
 936. goeli'getò
 937. loe'òkò
 938. bigoe dòg'òtò
 939. dòlanò
 940. boeni'agò
 941. bõg'-gòng-ò
 942. toedoe
 943. lipoe
 944. lioe'tonò
 945. labang'ano
 946. toe'toekò
 947. boek'-i-doe
 951. dot'-ta-goe
 952. nanòpodotagoe
 955. kògòng'òan
 957. o'jakò
 959. dòlanò
 962. i-nga-a-mò
 963. boetake'ò
 967. loeani'ò
 968. lèp'-pa-tò
 969. bòt'toe
 970. bòet'ta
 971. bong'-i-lò
 973. oewatt'eh
 974. bi'toe
 976. salaka
 977. boela'anò
 979. goelongò
 980. tinòò
 991. i'gi
 992. mògògòpadòmò
 993. mòpòkòj'òngò
 995. <8>
 996. momoe'lò
 998. biniba'la
 999. mobòt'toekò
 1000. mop'akkatò
 1001. <8>
 1002. <8>
 1003. tamopotali
 1008. talini'ò
 1009. <8>
 1010. motali
 1011. <8>
 1012. <8>
 1013. binoli
 1015. <8>
 1016. mopotali
 1017/
 1018. mboe'lòtò
 1019. mòtòlimb'atan
 1020. ikàmogòe
 1021. digoeme'akò
 1022. <8>
 1024. titi'mongan
 1025. titi'mongan

- | | |
|---------------------------------|------------------------|
| 1026. lop̃po (dè̃pa) | 1102. moloẽmbitò |
| 1028. gant̃ang <13> | 1104/ |
| 1029. kapal kɔjaʔjagoe | 1105. mogiginitò |
| 1030. kapal prang | 1106/ |
| 1031. kapal toeloe | 1107. mònò |
| 1032. sambāno kapal | 1109/ |
| 1033. loeloendoeān | 1110. limboe-limboengo |
| 1035. pandidoeānò | 1112. opatò-lombiatò |
| 1037. jaʔjagoe | 1113. motambalò |
| 1038. pogoegoel̃inõ | 1114. moõpitò |
| 1040. goegõjoejõ, boet̃tèh <14> | 1115. motòtòlò |
| 1042. monẽmbœ | 1116. moloẽagò |
| 1043. gojoeʔjanò, boet̃tèhānò | 1117. mokeʔlègoe |
| 1049. balangõ | 1118. moloẽpogoe |
| 1050. gòkitõ | 1125. mogonʔgoe |
| 1051. labwoeānò | 1127. mobòta |
| 1052. doemoẽmpatò | 1130. mopijõ |
| 1053. manginanõ | 1132- |
| 1061. modòka | 1134. mopitatò |
| 1062. modìdi | 1135. mopijõ |
| 1063. molangatõ | 1136- |
| 1064. moloẽ | 1139. molè'tò |
| 1065. pòjòkò | 1142. diaoeònò |
| 1066. moingatò | 1143. kotoeang |
| 1067. mòdòka | 1146/ |
| 1068. mokapalò | 1147. diilà nòkòboel̃i |
| 1070. monipitò | 1148/ |
| 1071. mògit̃eh | 1149. nòkòboel̃i |
| 1072- | 1150. taìtòlò |
| 1074. mòlòngò | 1153. bogoe |
| 1076. panòkò <15> | 1154. <8> |
| 1083/ | 1155. <8> |
| 1084. modòlāmò | 1159. boeboe |
| 1085/ | 1160. mopāneh |
| 1086. moãbe | 1161. momiitò |
| 1087. pangatõ | 1162. mokatāmò |
| 1088. mopa | 1163. mopaìtò |
| 1089. modoẽoegoe | 1166. mopaʔjòkò |
| 1090. bingõedoe | 1167. mopoet̃ikò |
| 1096. mogoònò | 1168. moit̃omò |
| 1097. tili-tili | 1169. mè è' la mò |
| 1098. molahitõ | 1170. mokāmoemoe |
| 1101. mòtògòtò | 1171. molalagoe |
| | 1172. moniningoe |

1173. moĩ'doe
 1174. modoete
 1175. motapoelò
 1176. igi'eh
 1180. napògolá'gi
 1193. mò kò kò taoe' an
 1194. mò'nòlò mò'lòmò
 1195. ka-tá' oe- an
 1196. tagoe tágoe
 1197. lipatǒ
 1202. mogǒpadoe
 1203. mogoenògònò
 1206. at'-ta-doe
 1210. kerdja'
 1211. po-ta po-ta'-nò
 1212. oen-doe'-ò-nò
 1213. bigò bigòtò
 1214. tòng-i tòng-i'-li
 1220. boeng-oe boeng-oe-tò
 1221. topò topòn'eh
 1222-
 1224. modoelamagò djaga
 1238. tò'lòmò
 1240. mò-tò-tam'-bòng-ò
 1243. mò'goe
 1244. pegilèèng'oe
 1245. boekò'eh
 1246. koend'ieh
 1251. kotawwangò
 1253-
 1255. boettakan
 1260/
 1261. tomboenòe
 1262/
 1263. pòkòlaoedan
 1264. ikò'tan
 1265. tagoe'anò
 1266. potomboenì
 1267. pong-in'-doe
 1268. toe'agoe
 1269. pengindoean'
 1270. diajgioeng'oe
 1271. matogokalo
 1276. toetoengan
 1277. notoetoengònò
 1278. kaliañ'
 1284. moitamǒ
 1286. momongatǒ
 1291. pakèan
 1292. poeli
 1293. tèè'toe
 1294. doe'eja
 1295. tòtò'loe
 1296. oppattǒ
 1297. limò
 1298. onòmǒ
 1299. pitoe
 1300. wwa'loe
 1301. sí'o
 1302. mopoeloe
 1303. mopoeloeagoe tèè'toe
 1312. doe'i'janòpoeloe
 1313. doe'i'janòpoeloe tèè'toe
 1316. tòloenòpoeloe
 1317. oppat'tòpoeloe
 1318. limònòpoeloe
 1319. onòmopòeloe
 1323. mogòtoetò
 1326. tòngòboetakò
 1327. tòngò'i'latò
 1328. miir'tanò
 1329. pòkòloeò
 1330/
 1331. tomboenoe'eh
 1332/
 1333. pòkòloeð
 1336/
 1337. attongngoeloe'wò
 1338. tòngò'ò'lò
 1339. molá'boengò
 1340. tod'i'di
 1341. atoe'doe
 1347. <8>
 1348. <8>
 1349. <8>
 1350. tandan'io

1356. tètœ-tètœ
 1357. kamiatonìò
 1359. i'kò
 1361. kāmœ
 1362. kāmœ
 1363. tiò
 1365. akœ, kittò <16>
 1366. kittò
 1364/
 1367/
 1368. tilotòò
 1369. kœong'œ
 1370. kœontò
 1373. kœonòmò
 1374. kœon'ioe
 1375/
 1376. tilotatògi
 1378. tiotatògi'
 1379. itaì
 1380. ôlò
 1382. mai'no
 1383. tiè
 1385. tiè
 1386. tòò
 1388. atii
 1389. attòò
 1392. mōna-mōnamòtò
 1393. nòlòija'gi
 1394. a'noe <17>
 1396. <12>
 1398. mongangò
 1399. <8>
 1402. o'noe <18>
 1406. <8>
 1408. tiatia
 1409. naj'pò
 1411. moohò
 1412. atalœ
 1413. moehò
 1414. tiloemoehò
 1416. dondina'gi
 1418. kola'engò
 1419. kòtòngoela'engò
 1420. ònoe koen'dia
 1422. mògo'edoepò
 1423. tongòma'
 1424. mōna-mōnamòtò
 1426. boetœ-boetoengan
 1427. omonœ'anò
 1428. akœnòkòtapœl'ònò
 1429. dia'pò
 1431. <8>
 1432. <8>
 1433. <8>
 1434. <8>
 1435. kolò'egi
 1436. koloa'ha
 1437. adœ'li
 1439. œengagi doe'lo
 1440. apana'œ
 1441. œengagi pana'œ
 1442/
 1443. tia-tia -- moita'mò
 1444. apana'œ
 1445. tò
 1446. œengagi
 1447. moita'mò
 1448. attòkò
 1449. akœni'
 1452. modipèllò
 1453. mòboon'gò
 1454. pali'tanò
 1459. mola'wwòngò
 1460. mai'no
 1461. kòdòò'lò
 1462. kòdòl'ò
 1465. bo-i-nò-ngò'-lò
 1466. toetœ'œ
 1467. diako taoe'anò
 1469. agœ
 1470. titinga'i
 1471. dii'la
 1472. òò
 1473-
 1475. dii'la

1477. kob'woe
1478. modipello

1479. boĩ
1482. dōō

3. NOTES

1. lomamalano (demam)
togoenoan (panas)
2. happy
3. = to marry
4. atèntaingan: ashes of a fire
ajôngio: ashes of a cigar
5. lamp
- 6.



made of palm leaves

7. pana, kokantangio, tatogoanio, boeat-ta-go-nio
8. as in low Malay
9. oeakò (a large one)
poniki (a small one)
10. tóbongò, poekátò, padjála, doepoe'an, boelitò, polóma, ting'opò,
kòlòboean', boéboe
11. tètòkò (green lizard) dinòmbal (gecko)
12. Arabic names
13. (5 katti of rice)
14. goegojoejo (long paddle)
boetten (short paddle)
15. a dwarf
16. akoe: 1 person
kit'tō: more persons
17. morning: mōna-monamòtò
day: o'noe
early evening: loea'
18. oengò
late evening (night): goeĩ

UNIDENTIFIED

1. GENERAL INFORMATION

1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Unidentified (Malay dialect from Sumatra?)

Number of the list : -

Mentioned in : ?

2. UNIDENTIFIED LIST

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| 1. badan, awak | 69. boerit |
| 2. kapala | 70. oedjoeng soelbi |
| 3. moeha, moeka | 72. bahèra |
| 4. dahie | 73. tahie |
| 5. boem-boenan | 75. bakantoet |
| 6. ramboet | 77. boetoeii |
| 8. poesaran | 78. poeki |
| 9. koeping, talinga | 82. bakamih |
| 11. mata | 83. kamih |
| 15. kaning | 84. batis |
| 17. banjoe-mata | 86. batis |
| 18. hidoeng | 88. boekoe laie |
| 21. pipie | 90. poenggoeng |
| 22. moentoeng, moeloet | 91. 'lantoehoet |
| 25. bibir | 93. telur batis |
| 27. sa-sengot | 94. landauw |
| 28. djanggoet-bibier | 95. tangan |
| 29. dagoe | 97. tangan |
| 30. <l> | 99. katiäk |
| 31. lidah, ilat | 100. sikoe |
| 32. lalangitan | 102. talapak tangan |
| 34. bahaman (gigi) | 105. djeridjie |
| 35. goesi | 107. koekoe |
| 37. rakoengan | 108. iboe-gangan |
| 38. goeloe, leher | 109. toendjoek |
| 41/ | 110. toendjoek hantoe |
| 42. soesoe | 111. djarie manis |
| 45. oedjoeng soesoe | 112. kalingking |
| 46. banjoe-soesoe | 115. toelang |
| 47. banjoe-soesoe | 116. darah |
| 48. isap | 117. daging |
| 50. tangkar | 118. djanggoet kambing |
| 52. djantoeng | 121. koelit |
| 53. oeloe-atie | 122/ |
| 54. paroet, proet | 123. boeloe awak, boeloe |
| 56. atie | 124. paloeh |
| 61. poesat | 125. loedah |
| 62. tangkei-poesat | 127. bahinak |
| 63. blakang | 128. makan |
| 66. balikat | 129. kalaparan |
| 68. pipi-boerit | 130. manginoem |

- | | |
|---------------------|-------------------------------|
| 132. haoes | 199. sakiet, garing |
| 133. kanjang | 200. garing |
| 137. tagoek | 201. sakiet |
| 138. goering | 202. baik, sêhat |
| 139/ | 203. bisoel |
| 140. mimpi, bamimpi | 205. dêmam |
| 144. badiri | 207. sakit paroet |
| 145. badjalan | 209. sakit paroet |
| 146. batalantang | 210. katjatjar |
| 147. batiharap | 211. keroemoet |
| 148. barabah | 214. koreng |
| 149. badoedoek | 219. ngaloe kepala |
| 150. basila | 220. sakiet toelang |
| 151. batalimpoe | 222. salisma |
| 152. badoengkoeng | 223. kasa-samoetan |
| 153. bakoengoeng | 224. ma-igoet2 |
| 154. mandie | 225. kipa |
| 156. aga | 227. bisoe |
| 157. pelor | 228. toelie |
| 158. soewara | 229. toeta |
| 160. bakariak | 231. djoeling |
| 161. katawa | 232. soedah sehat/soedah baik |
| 163. manangis | 233. tetamba |
| 165. karihing | 234. tetamba panoedjoeman |
| 166. mahingal | 235. tabib |
| 167. baloedah | 237. manoesia banjak matie |
| 169. wahien | 238. <2> |
| 170. batoek | 239. ngaran |
| 176. mangoeap | 240. gelar/gelaran |
| 177. baoenggoet | 241. lakie2 |
| 182. hidoep | 242. binie2 |
| 183. matie | 243/ |
| 184. matie | 244. laki2 |
| 185. matie | 245/ |
| 188. bangkei | 246. bini2 |
| 191. koeboer | 248/ |
| 192. mamboenoeh | 249. boedjang |
| 193. mawaris | 250. anak laki2 |
| 194. warisan | 252. anak bini2 |
| 196. loeka | 255. bapa |
| 197. malatoep | 256. oema |
| 198. tanda | 257. anak pandjoelak |
| | 258. anak boengsoe |

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| 261. anak laki2 | 332. djimat |
| 262. anak bini2 | 333. tawar/panawar |
| 263. kaie | 335. kitab panoedjoeman |
| 264. datoe | 336. boekoe kitab |
| 265. mojang | 337. hampatoeng |
| 266. datoe | 338. alamat |
| 267. tatoeroenan | 339. hantoe |
| 268. abang, kaka <3> | 340. ieblies/setan ijang baik |
| 269. kaka <4> | 341. ieblies/setan ijang djahat |
| 270/ | 343/ |
| 271. kaka <4> | 344. rog |
| 272/ | 346. agama |
| 273. ading | 347. menjambah |
| 274. tjoetjoe | 351. toelisan |
| 275/ | 352. angka |
| 276. boesoe | 353. kertas |
| 277- | 354. soerat |
| 280. <5> | 355. boekoe |
| 281- | 356. andie2, keasah |
| 286. 5 | 357. patjaretaän |
| 287- | 358. kakarangan |
| 290. sapoepoe, kamanakan | 359. lagoe |
| 291- | 360. langiet |
| 294. sapoepoe, kamanakan | 361. naraka |
| 299. minantoe | 362. doenia ijang die bawah |
| 300. minantoe | 363. doenia die bawah |
| 302/ | 364. doenia ijang die atas |
| 303. anak tirie | 365. anak negrie |
| 304. koeitan tirie | 367. baik hatie |
| 305. anak angkat | 368. dossa |
| 306- | 369. di tangatie |
| 309. ipar | 370. pamali |
| 310/ | 371. moefti/penghoeloe <6> |
| 314. ipar | 372. orang alim |
| 315. koela | 374. masdjit |
| 316. kahada bakoela | 375. wadah ijang baik/salih |
| 317. lakie | 376. alat |
| 318. binie, istrie | 377. <7> |
| 326. banoea | 378. radja |
| 327. banoea | 379. pateh |
| 328. kampong | 380. mantri |
| 329. dessa/kampoeng die
hoetan | 381. hoeloebalang |
| 330. anak negrie | |
| 331. noedjoem | |

382. <8>
 386. kapala kampong/pembakal
 388. tatoeroenan radja2
 389. tatoeha
 390. orang paprangan
 391. oentoeng
 392. tjilaka
 393. orang preman
 394. habdi-hambah
 396. hadat
 397. <9>
 398. boeangan
 399. di hoekoem, di toetoep
 400. denda
 401. saksi
 402. kapala mamotoes perkara
 403. habdi-hambah
 404. mananam/mangoeboer orang
 mati
 407/
 408. di kawinkan
 410. sarak
 411. djoedjoeran
 412. talèk/perdjandjian
 413. baranak
 414. bidan
 415. bamain
 416. roemah djahat/roemah
 pandjang
 417. gandot
 418. topeng
 419. biola
 420. soeling
 422. terbang
 423. gambang
 424. agoeng, tawak2
 427. tandak
 428. ba-egal
 437. roemah
 438. pondok
 439. atap
 441/
 442. atap
 443/
 444. atap sirap, atap koelit
 kajoe
 449. lawang
 451. lalongkang, djendèla
 453. tangga
 454. tangga
 456/
 457. lantai
 458/
 459. tawing
 461. tihang
 462. gelagar loteng
 463. (klamboe)-pagoeringan
 464. tabir
 465. wadah pagoeringan
 467. gagoeling
 468. tikar
 469. bantal
 470. katil
 471. pamedangan
 472. loteng
 473. slaijan
 474. padapoeran
 475. apie
 476. kagoesangan
 477. tioep api
 478. mamadjah api
 483. haboe
 484. kajoe api
 485. tjoetjoel palita
 486. padjah palita
 487. bawah baroemahan
 488. tabir
 489. bangkoe doedoek
 493. kentjeng, kwantan
 494. kwantan tanah
 495. dandangan
 496. kwantan tanah
 495/
 496. kentjeng
 497. piring
 498. tjatjirie
 499. tjatjirie

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| 500. tekoän | 555. mamotetar |
| 501. gadoer | 560. wadai |
| 502. gadoer | 561. boeboer |
| 503. sasanggan | 562. sahang |
| 501- | 563. oejah |
| 503. mangkok | 565. tapih |
| 505. lading | 567. salawar |
| 506. parang | 568. badjoe |
| 507. kris | 573. soeroei |
| 508. <10> | 576. oetas |
| 510. sendok | 577. ikat pinggang, pendeng |
| 511. sandoek | 579. galang |
| 514. krandjang | 580. galang batis |
| 515. lampoe, palita | 582. anting2 |
| 516. pamalitaän | 583. giwang |
| 517. obor | 586. kakamban |
| 519. kotak | 588. tjaping |
| 520. petie pakaian | 589. boeroekkain |
| 522. goetjie, tadjau | 590. soetra |
| 524. goetjie, tadjau | 591. seklat |
| 525- | 592. kain panas |
| 527. bamasak | 593. tanoen |
| 528. goreng | 600. di ajam |
| 529. die banam | 601. di pintal |
| 530. panggang, oebar | 602. tali |
| 534. makanan | 603. benang |
| 535. sangoe | 604. mendjoera |
| 536. barang makanan | 605/ |
| 537. lalap | 606. slepang/karga |
| 539. daging mantah/
daging hidoep | 608. pèdang |
| 540. dendeng | 611. toembak |
| 539/ | 612. soempitan |
| 540. daging | 613. baoer <baser?> panah |
| 541. iwak | 617. talabang |
| 544. baras | 618. bandera |
| 545. nassi | 619. lila |
| 546. banih | 620. senapan |
| 547. tangkei | 621. sendawa |
| 548. tangkei banih | 622. pelor, ploeroe |
| 549. krangking | 623. manembak |
| 550. lasoeng | 625. baprang |
| 551. haloe | 626. paprangan |

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| 627. moesoeh | 696. poehoen siwalan |
| 628. mariam | 701. goela |
| 630. bedamai | 702. nipa |
| 631. benteng | 703. roembia |
| 634. die alah akan orang | 704. sago |
| 635. menang beklahi | 705. kapas |
| 636. <11> | 706. kapok |
| 637. sasoeroehan radja | 707. pandan |
| 639. oepeti | 708. mangga |
| 638. wang kapala | 709. nangka |
| 649. parang panabasan | 710. ramboetan |
| 651. ranggaman | 711. doerian |
| 652. tjangkoel | 712. djamboe |
| 653. kebon | 716. pisang |
| 654/ | 717. pisang awai |
| 655. pahoemaän | 720. limau wangkang |
| 656. tembok/galengan | 721. limau goeloeng |
| 657. pantjoeran | 722. limau poeroet, limau nipis |
| 659. pagar | 723. kopie |
| 660. anak banih | 724. poehoen taroem |
| 662/ | 725. nila |
| 663. manoegal | 724/ |
| 664. bigie (paoeng) | 725. nila |
| 665. tanam | 726. gambir |
| 668. masak | 727. mangkoedoe |
| 669. mantah | 728. kapoer, batoe kapoer |
| 671. mangatam | 729. djanar |
| 672. mamoeetik | 731. pèkat |
| 671/ | 732. boeloeh |
| 672. mamoeetik | 734. poehoen |
| 674. djagong | 739/ |
| 679. bloengka, hantimoen | 740. dahan |
| 681. tembakoe | 742- |
| 682. manisan | 744. akar |
| 683. katjang tanah | 746. daoen |
| 685. taboeng | 748. koelit kajoe |
| 686. oebi | 750. banjoe kajoe |
| 688. goembilie | 751. damar |
| 689. koedjang/kladi | 752. pinang |
| 690. tjabe | 753. sirih |
| 691. njioer | 754. damar |
| 692. poehoen njioer | 755. damar |
| 695. poehoen hanau | 757. latik kajoe |

758. kembang
759. boeah
761. koelit boeah
763. bigie
764. isinja boeäh
765. tandan
766. minjak
770. roempoet
771. <12>
772. alang2
774. satoea, binatang
775. anak satoea/binatang <13>
776. boenjie satoea
778. boentoet
779. batis
780. koekoe
781. koekoe
876. alar
787. boeloe
789. sarang
790. intaloe
794. babi
797. goesar, bagoesar
798. kambing
800-
802. hadangan
803/
804. sapi
806. boenji sapi
807. koeda, adjaran
808. boenji koeda
809. mindjangan
811. hidoepan
812. manjalak
813. koetjing
814. boenji koetjing
815. matjan
816. manggarong
817. baroeang
818. landak
822. tanggiling
823. boeroeng basar/casuari
824. boeroeng dara
825. gagak
826. ajam
827. anak piak
828. ajam binie/parindoean
830. djagaw
831. ajam saoengan
834. noeri
835. boeroeng
836. boeroeng karialang,
boeroeng kalaijangan
840. boeroeng dandang
843. alang, tamboenauw
844. boeroeng
845. toepei
846. kalalawar
847. kaloeang, bang-amat
849. kidjang
850. plandoek
851. tikoes
852. tikoes
853. tikoes mari-angin
854. warik
861. loenta, rengge
865. tèlan
866. koetoe
869. antaloe koetoe
870. koetoe
871. oenting2
877. njamoek
878. koepoe2
879. oelat
881. blalang
884. samoet
886. oelar
891. oelat
892. oendang
893. radjoengan
894. sipoet
896. kodok
898. tjatjak

899. bi-awak
900. boeaja
901/
902. bidawang
903. antero
905. langit
906. mata harie
907. graha mata harie
908. boelan
910. ngaran boelan
911. graha boelan
912. bintang <14>
917. doenia
919. oedjan
921. rakoen
923. tedja
924. goentoer
927. lindoe
928. angin
929. riboet
930. banjoe
931. laoet
932. pandit
934. pasang
935. glombang, oembak
936. pangakar
937. teloeok
938. pasisir
939. kertak
940. gosong
941. karang/gosong
942/
943. patanahan, banoea
944. poelau
945. ilat tanah
946. ilat tanah
947. goenoeng
948. boekit
951. tanah datar
952. garoeng
955. oetan, rimba
957. sabat
958. goenoeng apie
959. hilang
962. halat
963. soengei/batang banjoe
967. soengei
968. ba-äh-(bandjir)
969. batoe
970. tanah
971. pasir
973. besi
974. koeningan, tambaga
975. gangsa
976. perak
977. amas
978. timah poetih
979. timah hirang
980. malirang
991. gandjaran, pemberian
992. die moepekak akan
993. badamei
994. sarikat
995. orang dagang
996. orang pahoema
997. toekang matjam2
998. djongos
999. panakawan
1000. sachbat
1001. waroeng
1002. passar, pakan
1003. badagang
1004. barang dagangan/djoealan
1007. harga
1008. hoedjoeng
1009. roegi
1010. manoekar
1011. larang
1012. moerah
1013. oetang
1014. managih
1015. bajar/membajar
1016. djoeal/mendjoeal
1017/
1018. indjam, ma-indjam

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| 1019. hoeroep/mahoeroep | 1072- |
| 1020. manawar | 1074. lamak |
| 1021. basanda | 1075. tinggi <20> |
| 1022. manawar | 1083/ |
| 1024. datjing piring | 1084. dalam |
| 1025. datjing piring | 1085/ |
| 1026- | 1086. soeroet |
| 1028. takaran, batoe | 1087. tinggie |
| timbangan <15> | 1088. randah |
| 1029. kapal dagang | 1089. boedjoer |
| 1030. kapal prang | 1090. bengkok |
| 1031. kapal api | 1092. lepeh |
| 1032. sampan | 1096. hampoel |
| 1033. prahoe <16> | 1097. miring |
| 1035. tihang kapal | 1098. tadjam |
| 1037. lajar, belajar | 1101. karas |
| 1038. kemoedi | 1102. lamah |
| 1040. dajoeng | 1104/ |
| 1041. timba | 1105. panas |
| 1042. manimba | 1106/ |
| 1043. bakajoeh, badajoeng | 1107. dingin |
| <17> | 1109/ |
| 1049. djangkar/saoeh | 1110. boelat |
| 1050. lanting | 1112. ampat pasagie |
| 1051. laboean | 1113. loeas |
| 1052. telanggar gosong, | 1114. ganting |
| kapal petjah <18> | 1115. kipit |
| 1053. badjau, badjak | 1116. lapang |
| 1058. begal, badjak | 1117. koewat, gantjang |
| 1059. di seksa | 1118. lamah kioet |
| 1060. die taboesie | 1125. karing |
| 1061. bassar | 1127. basah |
| 1062. katjil | 1130. baik |
| 1063. pandjang | 1131. djahat |
| 1064. lowas | 1132- |
| 1065. handap | 1134. <21> |
| 1066. lakas | 1135. bagoes, bengkeng |
| 1069. bassar | 1136- |
| 1067/ | 1138. kahada bagoes, |
| 1068. lamak | kahada bengkeng |
| 1070. <19> | 1139. kahada bagoes, |
| 1071. koeroes | kahada bengkeng |
| | 1142. poeang |
| | 1143. hibak |

1146/	1213. angkat
1147. marikiet	1214. gendong
1148/	1220. hambien
1149. lapas	1221. andoeng
1150. toeha	1211-
1152. anoemr	1214/
1153. hanjar	1220/
1154. miskien	1221. angkat
1155. baik	1223. kahada goering
1159. boengoel	1224. mendjaga
1160. pintar	1222-
1161. manis	1224. djaga
1162. masam	1225. mahintip
1163. pahit	1238. kasih
1166. masin/oegah	1239. bantjie
1167. poetih	1240. panimboeroean
1168. hirang	1243. handak
1169. habang	1244. dikahandaki
1170. habanghirang	1242-
1171. koening	1244. niat
1172. biroe	1245. memboeka
1173. hidjauw	1246. manoedoeng
1174. mentjarie	1251. kena
1175. mendapat	1253-
1176. membarie	1255. mamatah
1179. mabil/maämbil	1260/
1180. ambil/maämbil	1261. manamoelaie
1193. tahoe	1262/
1194. bapikir	1263. bamandak
1195. tahoe	1264. ma-ikat
1196. ka-ingatan	1265. manjamboenjikan
1197. kaloepanan	1266. basamboenji
1198. kahada mangakoe	1265/
1199. mangakoe	1266. samboenji
1200. badiam	1267. katakoen
1201. mangorek	1268. manjahoet
1202. bapander	1269. katakoen
1203. banjanjie	1270. manampik
1206. baki-au	1271. mendjoesta-ie
1208. bisa	1276. kasaloekoetan
1210. bagawie	1277. manjaloekoet
1211. pikoel	1276/
1212. djoendjoeng	1277. saloekoet
	1278. manaboek
	1284. datang

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1286. batoelak | 1339. banjak |
| 1291. mamoeckoel | 1340. sadikiet |
| 1292. mambalas | 1341. ai atas |
| 1293. satoe | 1347/ |
| 1294. doea | 1348. banjak |
| 1295. tiga | 1349. koerang |
| 1296. ampat | 1350. samoea |
| 1297. lima | 1356. tatamoean |
| 1298. anam | 1357. akoe <22> |
| 1299. toedjoeh | 1359. ikam <23> |
| 1300. delapan | 1360. sampean, andika |
| 1301. sambilan | 1361. sampean, andika |
| 1302. sapoeloeh | 1362. ikam sampeanja, |
| 1303. sablas | andika/sampean samoeanja |
| 1304. doea blas | 1363.inja <24> |
| 1305. tigablas | 1365. kita orang samoea |
| 1306. ampa blas | 1366. kita orang samoea |
| 1307. lima blas | 1364/ |
| 1308. anambias | 1367/ |
| 1309. toedjoehblas | 1368.inja |
| 1310. delapanblas | 1369/ |
| 1311. sambilanblas | 1370. gih akoe |
| 1312. doeapoeloeh | 1371/ |
| 1313. doeapoeloeh satoe | 1372. gih sampean |
| 1315. doea poeloeh lima | 1375/ |
| 1316. tigapoeloeh | 1376. gihinja |
| 1317. ampatpoeloeh | 1378. gihinja |
| 1319. limapoeloeh | 1379. siapa |
| 1323. sratoes | 1380. apa |
| 1324. sriboe | 1382. nang mana |
| 1325. sepoeloeh riboe | 1383. nang ini |
| 1326. setengah | 1385. nang ini/nang parak |
| 1327. seprapat | 1386. nang sana |
| 1328. sekali | 1388. sinie |
| 1329. doea kali | 1389. sana |
| 1330/ | 1392. soengsoeng |
| 1331. nang pertama | 1393. lambat |
| 1332/ | 1394. harie-waktoe |
| 1333. nang kedoea | 1395. saminggoe/sadjoemahat |
| 1336/ | 1396. <25> |
| 1337. nang pahabisan/nang | 1398. tarang apie |
| oentjit | 1399. djam |
| 1338. brapa | 1400. sahari samalam |
| | 1402. malam |

1406. tahoen	1442/
1407. moesim	1443. toemat
1408. wajah ini	1444. di bawah
1409. kena	1445. parak
1410. wajah ini	1446. toemat
1411. soengsoeng <26>	1448. di
1412/	1449. kapada
1413. die hadapan	1450. di dalem
1414. dahoeleloenja	1451. di loear
1416. hanjar tadi	1452. parak
1418. hari samalam	1453. djaoeh
1419. hari dahoeleloe	1454. koeliling
1420. hari inie	1459. banjak
1422. isoek	1460. di mana
1423. diam isoek	1461. di mapa
1426. kadang2/tempo2	1462. damintoe
1427. soedah	1465. kenapa
1428. soedah	1466. banar
1429. baloem	1467. kiranja
1431. oetara	1469. lawan
1432. slatan	1470. lawan
1433. timoer	1471. kahada
1434. barat	1472. i-ih
1435. kiwa	1473-
1436. kanan	1475. kahada
1437. di atas	1477. tjoema
1439. datang di atas	1478. manggisit
1440. di bawah	1479. tetapie
1441. datang di bawah	1481. tetapie
	1486. kahada

3. NOTES

1. gadek, djamis, djanggoet
2. manoesia goenoengan moesoe kita
3. (dangsanak lakie2 ijang toeha)
4. (dangsanak binie2 ijang toeha)
5. djoelak, goeloe, tengah, boesoe
6. (kapala agama, orang alim)
7. roemah orang mamoe toes perkara
8. wadah djahat die takoetani orang
9. orang biasa mamboenoe orang
10. badek, bladamo, djoembia
11. tangkapan di dalam peperangan

12. poehoen kahada bagoena
13. anak sapi, anak koeda, anak piak
14. bintang timoer, bintang kiblat, bintang bilah, bintang krantika,
bintang djebong
15. measures: takaran
weights: batoe timbangan
16. djoekoeng: dug-out canoe
17. bakajoeh: with a short paddle
badajoeng: with a long paddle
18. telanggar gosong: to run aground
kapal petjah: shipwreck
19. nipis, haloes, katjil
20. of a person
21. bagoes, bengkenng, moelik
22. (oeloen <speaking?> to somebody else)
23. (andika, sampean to somebody else)
24. (sidien, sampean to somebody else)
25. hari di dalam sadjoemahat
26. samalam of bahari (past tense)

INDEX TO LANGUAGE AND DIALECT NAMES
FOUND IN VOLUMES 1-11 OF THE HOLLE LISTS

(See Volume 1 for numerical order index of lists)

- Abubu Nusa Laut (list 231c) 3/4: 91-93
- Abui, Alor (list 226) 6: 303-322
- Abui, Alor (Cod.Or.385 (25) KITLV) 11: 85-113
- Aceh (list 86) 9: 279-297
- Aceh, see: Bayau Aceh (list 101)
- Adonare, see: Solor language (list 46)
- Ai (list 59) 3/3: 153-168
- Alor (list 54) 6: 283-302
- Abui, see: Alor (list 54)
- Alor, see: Abui (Cod.Or.385 (25) KITLV)
- Alor, see: Abui (list 54)
- Alor, see: Kafe (list 227 <257?>)
- Alune (list 224a) 3/2: 175-192
- Amahai (list 26) 3/2: 3-19
- Amahai (list 225b) 3/2: 21-35
- Amahai (list 240) 3/2: 37-52
- Ambelau, Buru (list 55d) 3/4: 49-62
- Ambon, see: Masarete (list 16) 3/4: 3-17
- Ambon, see: Masarete (list 81) 3/4: 19-34
- Ambon, see: Masarete (Cod.Or. 385 (26))
- Ambon Maleis (list 225a) 3/3: 199-214
- Andong, see: Batak (list 5c)
- Angkola, see: Batak (lists 1, 5b)
- Apauwar (list 143) 5/2: 47-50
- Armatti (list 142b) 5/2: 81-84
- Arzo and Tami area (list 131) 5/2: 157-167
- Asahan, see: Ulu (lists 215, 216, 217)
- Atamano, see: Lima (list 225h) 3/2: 53-67
- Atingoola (list 195) 7/1: 183-200
- Awembiak (list 222f) 5/2: 215-217
- Awya (list 133a) 5/2: 141-147

- Ba'a, Roti (list 18b) 6: 37-41
- Bacan (list 239) 2: 87-103
- Bajo (list 243) 7/4: 279-290
- Balai Selasa (list 44) 10/1: 87-102

- Baliem Valley language (list 228) 5/2: 223-228
 Banda, see: A1 (list 59), Sekola Lonthori (list 61)
 Banggai Islands (list 160) 7/4: 265-278
 Banggai (list 159) 7/4: 251-263
 Banggai, see: <Kepulauan Banggai?>
 Banjar (list 213) 8: 17-33
 Bantik? Tompakewa, Matana'i dialect (list 41) 7/2: 231-244
 Bantik (list 56) 7/2: 283-297
 Bantik (list 223) 7/2: 299-312
 Bareë (list 196a) 7/3: 87-101
 Baree (list 67a) 7/3: 103-114
 Batak, Andong (list 5c) 9: 189-190
 Batak, Angkola (list 5b) 9: 173-187
 Batak, Karo (list 241) 9: 209-229
 Batak, Mandailing (list 5a) 9: 157-172
 Batak, Sibolga (list 3) 9: 117-136
 Batak, Si Pirok, Mandailing and Angkola area (list 1) 9: 137-155
 Batak, see: Pakpak, Batak (lists 173, 177)
 Batak Toba (list 2) 9: 19-37
 Batak Toba dialect (list 87) 9: 39-55
 Batak, see: Toba, Batak
 Batam, see: Orang Utan/Orang Darat (list 93)
 Batang Toru (list 4) 9: 3-18
 Bayau, Aceh (list 101) 9: 299-315
 Belu/Tetum, Timor (list 52) 6: 59-70
 Belu/Tetum, Timor (list 90) 6: 71-86
 Belu/Tetum, Timor (list 116) 6: 87-99
 Bengkulu, see: Pasemah dialect (list 99)
 Bengkulu, see: Serawai dialect (list 19)
 Bengkulu, see: Serawai dialect (list 20)
 Bengkulu, see: Mokko-mokko (list 89)
 Beo (list 207) 4: 45-63
 Beran Manganitu (list 206) 4: 171-205
 Berik, Papua (list 186)
 Berrik Papua (Ujang, Samaninteh, Tenwer) (list 134) 5/2: 85-97
 Biak (list 91b) 5/1: 33-46
 Biri (list 132a) 5/2: 103-108
 Bolaang Mongondow (list 64) 7/2: 313-328
 Bonfia (Bonfia Seram) (list 14) 3/3: 11-54
 Bonthain (list 185) 7/3: 213-230
 Bonthain (list 186) 7/3: 231-251
 Bugis (Celebes) (Cod.Or.399a KITLV) 11: 25-44
 Buli (list 163) 2: 249-263

- Bulu, see Ambelau (list 55d)
 Bungku (list 196c) 7/4: 59-74
 Buol(o) (list 75) 7/1: 125-138
 Buol(o) <Boewolo> (list 156) 7/1: 139-181
 Buru, see Kayeli (list 55a)
 Buru, see: Kayeli (list 55c)
 Buton, see: Wolio (list 193/181)
 Buton, the island of (list 234) 7/4: 127-142
- Camba (list 7) 7/4: 203-218
 Celebes, see: Bugis (Cod.Or. 399a KITLV)
 Celebes, see: Makasar (Cod.Or. 399b KITLV)
 Celebes, see: Mamaju (Cod.Or. 371 KITLV)
 Celebes, see: Tolaki (Cod.Or. 399 <?> KITLV)
 Celebes, see: Duri (Cod.Or. 286 KITLV)
 Celebes, see: Duri (Or. 372 KITLV)
 Celebes, see: Salayar (Cod.Or. 399c KITLV)
 Cenderawasih Bay, see: Humuku-Irege (KITLV)
 Central & Lower Uwimerah (list 230b) 5/1: 123-124
- Dauwa (list 246) 5/2: 237-245
 Dayak, see: Katingan (list 152)
 Dayak, see: Kenyah (list 113)
 Dayak, see: Ngaju (list 212)
 Dayak, see: Ot Danum (list 151)
 Dayak, see: Penihing (list 144)
 Dayak, see: Sekajang (list 232)
 Dayak, see: Sekajang (list 232a)
 Dem (list 222h) 5/2: 219-221
 Digul Mandobo (list 198) 5/1: 141-150
 Digul Mappi (list 200) 5/1: 133-140
 Duri, Celebes (Cod.Or. 286 KITLV) 11: 225-236
 Duri, Celebes (Cod.Or. 372 KITLV) 11: 237-241
- Elpaputih (list 22) 3/2: 83-104
 Elpaputih, see: Samasuru-Paulohij (list 25)
 Elpaputih (list 157) 3/2: 127-142
 Elpaputih (list 225c) 3/2: 143-159
 Endeh, Flores (list 53) 6: 157-170
 Endeh, Flores (list 66a)
 Enemawira, Tabukan dialect (list 42) 4: 65-77

- Enggano (list 24) 10/3: 189-205
Erai, Wetar (Cod.Or.385 (24) KITLV) 11:165-180
- Fatakai (Nuaulu) (list 225j) 3/2: 69-81
Flores, see: Endeh (lists 53, 66a)
Flores, see: Lio (list 66a)
Flores, see: Sikka (list 66b, 98)
Flores, see: Solor language (list 46)
Fordata (list 178) 3/1: 33-49
Foya (list 132b) 5/2: 109-114
<Gane (Gimán)> (list 172) 2: 313-325
Galela (list 29) 2: 107-119
Galela (list 79) 2: 121-148
Galumpang, see: Mamuju (list 183)
Gebe (KITLV) 11: 151-164
Gebe <Soti?>, see: Waropen (list A)
Gorontalo (list 48) 7/1: 37-51
Gorontalo (list 108) 7/1: 53-72
Gorontalo (list 124) 7/1: 73-90
Gorontalo (list 209) 7/1: 91-111
Gorontalo (Malay-Gorontalo) (list 74) 7/1: 113-123
Gun, see: Sekayang (list 232)
Gun, see: Sekayang (list 232a)
- Haria, Saparua (list 111) 3/4: 137-149
Haruku (list 23) 3/3: 137-151
Haruku, see: Oma Haruku (list 231a)
Haruku, see: Palauw Haruku (list 231d)
Havik Island and the Mamberamo River area <Taurap?> (list 248)
5/2: 51-53
Hawu/Savu (list 57a) 6: 43-57
Hukumina (list 55b) 3/4: 63-76
Humuku-Irege, Irisami tribe, south Cenderawasih Bay (new Guinea)
(KITLV) 11: 243/251
- Ihamahu, Saparua (list 231e) 3/4: 167-179
Indrapura (list 45) 10/1: 103-117
Irege, see: Humuku (KITLV)
Irisami, see: Humuku (KITLV)
Irsam (list 141b) 5/2: 189-194
- Habi (list 141a) 5/2: 183-188
Hamdena (Yamdena) (list 179) 3/1: 51-68
Jautefa (list 83b) 5/1: 107-116
- Kada Toraja in Rante Pao, Palopo and Makala area (list 190) 7/3: 55-72
Kadai (list 150, 166) 2: 23-38, 7/3: 55-72

- Kafe, Alor (list 227 <257?>) 6: 323-337
 Kaidipang (list unnumbered) 7/1: 217-240
 Kajang? (Cod.Or. 374 KITLV) 11: 133-149
 Kambang, Kangean, Madura (list 110) 11: 263-285
 Kangean, see: Kambang (list 110)
 Kaôh (list 199) 5/1: 151-161
 Kapauku (Kiura) (list 222b) 5/2: 203-205
 Kapauku (Pania Valley) (list 222c) 5/2: 207-208
 Kapauku (Paronggo) (list 222a) 5/2: 195-202
 Karo, see: Batak (list 241)
 Katingan Dayak (list 152) 8: 65-78
 Kauer (list 6b) 10/2: 159-172
 Kayeli, Buru (list 55c) 3/4: 35-47
 Kayeli (list 55a) 3/4: 77-90
 Kei (list 10) 3/1: 569-84
 Kendari (list 188) 7/4: 3-25
 Kendari, see: Bajo (list 243)
 Kendari (South East Kendari), see: Wawoni (list 244)
 Kendari, see: Toilelaki (list 242/155)
 Kenyah Dayak (list 113) 8: 115-134
 <Kepulauan Banggai> (list 160) 11: 309-319
 Kiura, see: Kapauku (list 222b)
 Kotabumi dialect, Lampong (list 104) 10/2: 3-20
 Kowa, see: Manusela (list 225k) 3/1: 185-191
 Krui, see: Lampong (list 78)
 Kutei (West Kutei), see: West Kutei (list 211a)
 Kwime (list 133b) 5/2: 149-155

 Labuhan Batu, see: Ulu (lists 215, 216, 217)
 Laimu (Taluti) (list 225f) 3/1: 131-146
 Lakun, see: Seumalar (list 126)
 Lamalera, see: Solor language (list 47)
 Lampong (list 112) 10/2: 39-70
 Lampong, Krui dialect (list 78) 10/2: 71-85
 Lampong dialect (list 103) 10/2: 21-37
 Lampong, see: Kotabumi dialect (list 104)
 Layolo (list 69b) 7/3: 199-211
 Lekon (list 229c) 10/3: 31-43
 Leti (list 13) 3/1: 19-31
 Lima (Atamano) (list 225h) 3/2: 53-67
 Lima (Rumahsosal, Nuwetetu) (list 225i) 3/1: 163-176
 Lima (Waraka) (list 225g) 3/1: 147-161
 Limboto (list 21a) 7/1: 23-35

- Lingga, see: Mantang (list 15a)
Lio, Flores (list 66a) 6: 171-202
Lirung (list 71) 4: 29-44
Loda (list 80) 2: 149-172
Lombok, see: Sasak, Sakra (list 180)
Lorents River, see: Pesechem (list 221)
- Maanyan (list 129) 8: 79-94
Maba (list 168) 2: 297-311
Madole (list 169) 2: 203-214
Madura, see: Kambang (list 110)
Mafor (list 28) 5/1: 3-16
Majene, Mandar (list 120) 7/4: 185-202
Makale, see: Kada Toraja (list 190)
Makale, see: Salumpang (list 192)
Makariki, see: Amahai (list 26)
Makasar (Celebes) (Cod.Or. 399b KITLV) 11: 3-23
Makasar, dialect of Salayar language (list 184) 7/3: 149-165
Makasar (list 119) 7/3: 167-183
Malay, see: Minangkabau (list 117)
Malay, Mudih, Sibolga area (list 11) 10/1: 47-64
Malay, Payakumbuh area (list 84) 10/1: 73-86
Malay, see: Riau Malay (lists 95, 96, 97)
Malay, see: Ulu Malay (list 221)
Mamberamo, see: Havik Island (list 248)
Mamuju, Toraja, Galumpang area (list 183) 7/3: 3-20
Mamuju (Celebes) (Cod.Or. 371 KITLV) 11: 65-83
Mandailing, see: Batak (lists 1, 5a)
Mandar, see: Majene (list 120)
Mandar (list 189) 7/4: 219-235
Maneo, see: Seti (list 237) 3/1: 177-180
Manna, see: Seraweï dialect (list 19)
Mantang, Lingga, Riau (list 15a) 10/1: 187-204
Mantang, Lingga, Riau (list 15b) 10/1: 205-225
Mantang (list 92) 10/1: 227-230
Manuku (list 222g) 5/2: 215-217
Manusela (kowa) (list 225k) 3/1: 185-191
Manusela (list 236) 3/1: 193-199
Mapia (New Guinea) (Or. 421/2 (2) KITLV) 11: 253-261
Marae, Timor (list 127) 6: 101-113
Martapura (list 214) 8: 35-40
Masarete, Ambon (list 16) 3/4: 3-17

- Masarete, Ambon (list 81) 3/4: 19-34
Masarete, Ambon (Cod.Or. 385 (26)) 11: 115-132
Matan, Upper Matan (list 210) 8: 159-174
Matana'i, see: Bantik (list 41)
Matana (Lake Matana), see: To Padoe (list 137)
Mekongga (list 191) 7/4: 75-93
Melawi, see: Ulu Malay (list 221)
Mentawai, Pagai and Sipora (list 221) 10/3: 175-188
Mentawai, southern dialect, called Ngangan Sakalagan (list 208)
10/3: 155-174
Minangkabau (list 85) 10/1: 35-46
Minangkabau and Malay (list 117) 10/1: 65-71
Moi (list 218) 5/2: 3-30
Mokko-mokko dialect, Bengkulu (list 89) 10/1: 3-18
Mori (list 196b) 7/4: 43-58
Mudih, see: Malay (list 11) 10/1: 47-64
Muna (list 187) 7/4: 161-183
Muyu (list 197) 5/1: 163-173
- Nalahia Nusa Laut (list 231b) 3/4: 95-115
Nasal (list 6a) 10/2: 143-157
Ndani (list 245) 5/2: 229-235
New Guinea, see: Humuku (KITLV)
New Guinea, see: Newia (Cod.Or. 421/2 (2) KITLV)
Ngaju Dayak (list 212) 8: 41-64
Ngangan Sakalangan (list 208), see: Mentawai
Niala (list 224b) 3/2: 161-174
Nias (list 102) 10/3: 119-135
Nias (list 249) 10/3: 137-154
Nuaulu, see: Fatakai (list 225j) 3/2: 69-81
Numfor (list 91a) 5/1: 17-32
Nusa Laut (list 50) 3/4: 117-135
Nusa Laut, see: Abubu Nusa Laut (list 231c)
Nusa Laut, see: Nalahia Nusa Laut (list 231b)
Nuwetetu, see: Lima (list 225i)
- Oma Haruku (list 231a) 3/3: 109-110
Orang Tambus, Sanglar, Riau (list 94) 10/1: 183-185
Orang Utan/Orang Darat (list 93) 10/1: 179-181
Ot Danum Dayak (list 151) 8: 3-16
Ouw, Saparua (list 65) 3/4: 151-165

- Pagai, see: Mentawai (list 235)
Pagu (list 169) 2: 189-201
Pakpak, Batak (list 173) 9: 231-261
Pakpak, Batak (list 177) 9: 263-278
Palopo, see: Kada Toraja (list 190)
Palu (list 158) 7/3: 127-145
Pania Valley, see: Kapauku (list 222c)
Papua, see: Berrik Papua (list 134)
Papua, see: Havik Island and Mamberamo River area (list 248)
Paronggo, see: Kapauku (list 222a)
Pasemah dialect, Pasemah Ulu Manna area, Bengkulu (list 99)
10/2: 87-104
Patani (list 165) 2: 281-296
Patuwan, see: Sekayang, Dayak (list 232)
Patuwan <tribes?>, see: Sekayang, Dayak (list 232a)
Paulohij, see: Samasuru (list 25) 3/2: 105-125
Payakumbuh, see: Malay (list 84)
Pelaau Haruku (list 231d) 3/3: 111-136
Penihing Dayak, Upper Mahakam (list 144) 8: 145-158
Pesechem (Lorents River) (list 222e) 5/2: 213-214
Piru (Piru Seram) (list 153) 3/3: 1-9
- Rante Pao, see: Kada Toraja (list 190)
Ratahan (list 40) 7/2: 271-281
Riau, see: Mantang (list 15a)
Riau, see: Mantang (list 15b)
Riau, see: Mantang dialect (list 92)
Riau, see: Orang Tambus (list 94)
Riau, see: Orang Utan/Orang Darat (list 93)
Riau Malay (list 97) 10/1: 119-134
Riau Malay, Tanjung Pinang (list 95) 10/1: 155-177
Riau Malay, Tanjung Pinang (list 96) 10/1: 135-153
Rokan Kiri, see: Sakai (list 182)
Roti, see: Bà'à (list 18b)
Roti, see: Termanu (list 18a)
Rumahsosal, see: Lima (list 225i) 3/1: 163-176
Rumakai Seram (list 27) 3/3: 89-108
- Saberri (list 142a) 5/2: 75-80
Sakra, see: Sasak (list 180)
Sakai, Rokan Kiri area (list 182) 10/1: 19-34
Salang and Sigulè (list 229d) 10/3: 45-57

- Salayar (Celebes) (Cod.Or. 399c) 11: 45-63
 Salayar (list 69a) 7/3: 185-197
 Salayar, see: Makasar (list 184)
 Saluma area, see: Serawai dialect (list 20)
 Salumpang, Makale (list 192) 7/3: 21-37
 Samaninteh, see: Berrik Papua (list 134)
 Samasuru-Paulohij (list 25) 3/2: 105-125
 Samosir, Toba Batak (list 176) 9: 97-116
 Sangir, see: Beran Manganitu (list 206)
 Sangir, see: Enemawira (list 42)
 Sangir, see: Tahuna (list 203)
 Sangir, see: Tamako (list 43)
 Sangir, see: Tambo, Manganitu (list 202)
 Sangir, see: Tambo, Tabuti (list 201)
 Sangir, see: Taruna (list 9)
 Sangir Besar, see: Tamako (list 72)
 Sanglar, see: Orang Tambus (list 94)
 Saparua, see: Haria (list 111)
 Saparua, see: Ihamahu (list 231e)
 Saparua, see: Ouw (list 65)
 Sapolewa (Soow Kwélé Oeloei) (Upper Sapolewa) (list 154)
 3/2: 193-207
 Sarmi (list 136) 5/2: 55-73
 Sasak, Sakra area, Lombok (list 180) 6: 115-142; 11: 287-308
 Sausu (list 67b) 7/3: 115-125
 Savu, see: Hawu/Savu (list 57a)
 Sawai (list 164) 2: 265-279
 Sawang, see: Siau (list 49)
 Sawé (list 135) 5/2: 115-134
 Sawia dialect (list unnumbered) 5/2: 169-171
 Sawu (list 67b)
 Sawu (lesser Sunda Islands) (list 109) 6: 3-18
 Sekajang Dayak, Serawak, used by the Sekayan/Suruh/Sekayang/Gun/
 Patuwan (list 232) 8: 135-140
 Sekajang Dayak, Serawak, used by the Sekayan/Suruh/Sekajang/Gun/
 Patuwan tribes <?> (list 232a) 8: 141-143
 Sekayan, see: Sekajang (list 232, 232a)
 Sekayang, see: Sekajang (list 232, 232a)
 Sekola Lonthoir (list 61) 3/3: 183-198
 Sekola Neira (list 60) 3/3: 169-181
 Semendo (list 60) 10/2: 173-187
 Sentani (list 83a) 5/2: 135-139

- Sepa (list 238) 3/1: 87-99
 Sepa (Taluti) (list 225d) 3/1: 101-115
 Seram (list 62) 3/3: 75-87
 Seram, see: Alune (list 224a)
 Seram, see: Amahai, Soahuku, Makariki (list 26)
 Seram, see: Amahai (lists 225b, 240)
 Seram, see: Bonfia (list 14)
 Seram, see: Elpaputih (lists 22, 157, 225c)
 Seram, see: Fatakai (list 225j)
 Seram, see: Lima (list 225h)
 Seram, see: Niala (list 224b)
 Seram, see: Piru (list 153)
 Seram, see: Rumakai (list 27) 3/3: 89-108
 Seram, see: Sepa (list 238)
 Serawai dialect, Manna and Pasemah Ulu Manna, Bengkulu (list 19)
 10/2: 105-121
 Serawai dialect, Saluma area, Bengkulu (list 20) 10/2: 123-141
 Serawak, see: Sekajang, Dayak (list 232, 232a)
 Seti (Maneo) (list 237) 3/1: 177-180
 Seti (Teula) (list 251) 3/1: 181-184
 Seumalur, Tapah area, Seumalaur Besar, Lakun (list 126) 10/3: 89-118
 Seumalur Besar, see: Seumalur (list 126)
 Sewan (list unnumbered) 5/2: 99-101
 Siao, see: Siau (list 205)
 Siau (list 49) 4: 255-269
 Siau (list 73) 4: 271-294
 Siau (list 205) 4: 295-313
 Sibolga, see: Batak (list 3)
 Sibolga, see: Malay (list 11)
 Sigule, see: Salang (list 229d)
 Sigulei and Salang (list 125) 10/3: 59-87
 Sikka, Central Flores (list 98) 6: 239-258
 Sikka, Flores (list 66b) 6: 203-258
 Silindung, Toba Batak (list 175) 9: 75-95
 Simalur (list 229a) 10/3: 3-15
 Si Pirok, see: Batak (list 1)
 Sipora, see: Mentawai (list 235)
 Siriwo, see: Tarunggareh (list 140)
 Soahuku, see: Amahai (list 26)
 Sobojo (list 150, 166) 2: 39-55
 Solor language, east coast of Flores, Adonare and Solor (list 46)
 6: 259-267

- Solor language, Lamalera, Lomblen (list 47) 6: 269-282
 Sula Fagudu (list 147, 171) 2: 67-85
 Sula Mangoli (list 148, 170) 2: 57-66
 Sumba (list 57b) 6: 143-155
 Suruh, see: Sekajang (list 232, 232a)
 Suwawa (list 194) 7/1: 3-21
- Taghulandang (list 204) 4: 3-28
 Tahuna (list 203) 4: 91-120
 Taliabu (list 149, 161) 2: 3-21
 Taluti, see: Laimu (list 225f)
 Taluti, see: Sepa (list 225d)
 Taluti, see: Tamilouw (list 225e)
 Tamako dialect of Taruna (list 43) 4: 121-147
 Tamako, Sangir Besar (list 72) 4: 149-169
 Tambo, Manganitu (list 202) 4: 207-229
 Tambo, Tabuit (list 201) 4: 231-253
 Tami, see Arzo (list 131)
 Tamilouw (Taluti) (list 225e) 3/1: 117-130
 Tanah Merah area languages (list 247) 5/1: 175-186
 Tanjung Pinang, see: Riau Malay (lists 95, 96, 97)
 Tapah (list 229b) 10/3: 17-30
 Tapah area, see: Seumalur (list 126)
 Taruna (list 9) 4: 79-90
 Tarunggereh (list 138) 5/2: 31-38
 Tarunggereh, Siriwo and Warenai area (list 140) 5/2: 39-42
 <Taurap?> see: Havik Island (list 248)
 Tenwer, see: Berrik Papua (list 134)
 Termanu, Roti (list 18a) 6: 19-35
 Tetum, see: Belu (lists 52, 90, 116)
 Teula, see: Seti (list 251) 3/1: 181-184
 Tidore (list 77) 2: 173-187
 Tidore (list 167) 2: 215-230
 Timor, see: Belu (lists 52, 90, 116)
 Timor, see: Marae (list 127)
 Timorini (Swart Valley) (list 222d) 5/2: 209-211
 Toba Batak, see: Batak Toba
 Toba Batak, see: Samosir (list 176)
 Taba Batak, see: Silindung (list 175)
 Toba, Batak (list 174) 9: 57-73
 Tolaki (Celebes) (Cod.Or. 399 (?) KITLV) 11: 181-198
 Tolelaki (list 242/155) 7/4: 27-42

- Tolour (list 35) 7/2: 121-134
Tolour (list 36) 7/2: 135-148
Tomadio -Campalagian (list 123) 7/4: 237-250
Tomafo (list 143a) 5/2: 43-46
Tombulu (list 33) 7/2 3-18
Tombulu (list 34) 7/2: 19-35
Tombulu (list 114) 7/2: 37-45
(Tom)pakewa (list 37) 7/2: 209-229
(Tom)pakewa (list 38) 7/2: 245-255
Tompakewa, see: Bantik (list 41) 7/2: 231-244
Tondano (Appendix) 7/2: 151-178
Tonsawang (list 39) 7/2: 257-269
Tonsea (list 32a) 7/2: 47-61
Tonsea (list 32b) 7/2: 63-76
Tonsea (lists 51a, 51b) 7/2: 77-120
Tontemboan (list 31) 7/2: 179-207
Tontoli (list 17) 7/1: 201-213
To Padoé, near Lake Matana and Lake Towuti (list 137) 7/4: 95-112
Toraja, see: Mamuju (list 183)
Toraja Balanipa (list 121) 7/3: 39-54
Toraja Binuwang (list 122) 7/3: 73-85
Towuti (Lake Towuti), see: To Padoe (list 137)
- Ujang, see: Berrik Papua (list 134)
Ulu, Asahan, Labuhan Batu (lists 215, 216, 217) 9: 191-207
Ulu Malay, Melawi area (list 221) 8: 97-113
Unidentified (Semitau?) (list 219a) 8: 175-190
Unidentified (Malay d from Sumatra?) 11: 321-334
Upper Mahakam, see: Penihing, Dayak (list 144)
Upper Mata, see: Matan (list 210)
Upper Sapolewa, see: Sapolewa (list 154)
Upper Uwimerah (list 230a) 5/1: 119-122
Uwimerah Observation Post (list 230d) 5/1: 129-130
Uwimerah Proa Bivouac (list 230c) 5/1: 125-127
Uwimerah (Source) (list 230e) 5/1: 131-132
- Wambersi (list unnumbered) 5/2: 177-179
Wandesi <Windesi> (list 30) 5/1: 47-64
Waraka, see: Lima (list 225g)
Warenaí, see: Tarunggareh (list 140)
Waropen (list A) 5/1: 91-106
Waropen coast (list 139) 5/1: 81-89

- Waru (list 58) 3/3: 55-74
Wawoni (list 244) 7/4: 113-125
Weda (list 162) 2: 233-247
Wembi and Ettie tribes (list unnumbered) 5/2: 173-175
West Kutei dialect (list 211a) 8: 191-207
Wetar (list 12) 3/1: 3-18
Wetar, see: Erai (Cod.Or. 385 (24) KITLV)
<Windesi>, see: Wandesi (list 30)
Windesi (N. New Guinea) (list 107) 5/1: 65-80
Wolio, (the island of) Buton (list 193/181) 7/4: 143-160
- Yabi (list 141a)
Yamdena, see: Jamdena
Yaur a (KITLV) 11: 199-213
Yaur b (KITLV) 11: 215-223
- Zuid-Taliabu, see: Kadai, Sobojo (list 150, 166)

INDEX TO MAPS
FOUND IN VOLUMES 1-11 OF THE HOLLE LISTS

	Page
1980, D-17 Volume 1	
Eastern Indonesia, showing dialects recorded in the Holle Lists	148
Western Indonesia, showing dialects recorded in the Holle Lists	149
1981, D-35 Volume 3/1	
Tanimbar Islands (Jamdena) (list 179, 178)	68
1982, D-51 Volume 4	
Dialects of Sangir	294
1982, D-52 Volume 5/1	
Uwimmerah and Upper Digul area, Irian Jaya	122
South New Guinea (northern part)	186
1983, D-53 Volume 5/2	
Bird's Head, north New Guinea: Moi tribe	30
Moi territory, north Bird's Head	30
1983, D-59 Volume 6	
Sasak Sakra language area	142
Sasak Sakra language area on Lombok	142
1983, D-61 Volume 7/1	
Language area of Gorontalo (list 194)	21
Language area of Gorontalo (list 209)	111
Sketch map of Kwandang district	200
Eastern part of Gorontalo languages area	240
1983, D-60 Volume 7/2	
Linguistic map of the Minahasa (Watuseke)	150
1984, D-62 Volume 7/3	
Toraja Balanipa area, central Celebes	54
Kada Toraja area, south Celebes	72
Bonthain area, south-west Celebes	251
1985, D-66 Volume 7/4	
Kendari language area, south-east Celebes	24
Administrative districts, Mekongga area	92
Mekongga, south-east Celebes	93
Muna, south-east Celebes	182
1986, D-71 Volume 9	
Pakpak language area, northern Sumatra	2
Silindung language area, northern Sumatra	95
Samosir and Tapanuli language areas, northern Sumatra	116
1987, D- Volume 11	
Map of Alor and Pantar	113